



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1102

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1102

1978

I. Nos. 16902-16923
II. No. 811

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 August 1978 to 7 September 1978*

	<i>Page</i>
No. 16902. United Nations and Netherlands:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the <i>Ad Hoc</i> Meeting of experts on a training programme for the improvement of slums and squatter areas in urban and rural communities, to be held in the Netherlands from 22 to 30 August 1978. New York, 25 July and 9 August 1978	3
No. 16903. Brazil and Czechoslovakia:	
Trade Agreement. Signed at Brasilia on 19 July 1977	5
No. 16904. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Benin:	
Grant Agreement – <i>Installation of young agriculturists</i> (with annexes). Signed at Cotonou on 10 August 1978	19
No. 16905. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Benin:	
Grant Agreement – <i>Rural health centres</i> (with annexes). Signed at Cotonou on 10 August 1978	21
No. 16906. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Benin:	
Grant Agreement – <i>Rural primary schools</i> (with annexes). Signed at Cotonou on 10 August 1978	23
No. 16907. United Nations and Kenya:	
Agreement on United Nations Regional Training Seminar on remote sensing applications, co-sponsored by the United Nations Environment Programme and Sweden. Signed at New York on 10 August 1978	25

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1102

1978

I. Nos 16902-16923
II. N° 811

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 août 1978 au 7 septembre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16902. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas : Échange de lettres constituant un accord pour la tenue aux Pays-Bas, du 22 au 30 août 1978, de la Réunion spéciale d'experts en vue de l'établissement d'un programme de formation pour l'assainissement des taudis et des colonies de squatters dans les communautés urbaines et rurales. New York, 25 juillet et 9 août 1978	3
N° 16903. Brésil et Tchécoslovaquie : Accord commercial. Signé à Brasília le 19 juillet 1977	5
N° 16904. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bénin : Accord de don — <i>Installation de jeunes agriculteurs</i> (avec annexes). Signé à Cotonou le 10 août 1978	19
N° 16905. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bénin : Accord de don — <i>Centres ruraux de santé</i> (avec annexes). Signé à Cotonou le 10 août 1978	21
N° 16906. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bénin : Accord de don — <i>Écoles primaires rurales</i> (avec annexes). Signé à Cotonou le 10 août 1978	23
N° 16907. Organisation des Nations Unies et Kenya : Accord sur la tenue d'un séminaire régional de formation des Nations Unies sur l'utilisation de la télédétection, parrainé conjointement par le Programme des Nations Unies pour le développement et par la Suède. Signé à New York le 10 août 1978	25

No. 16908. Multilateral:

- Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with annex and Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency). Concluded at Barcelona on 16 February 1976 27

No. 16909. United Nations and Argentina:

- Agreement concerning the arrangements for the United Nations Conference on Technical Co-operation Among Developing Countries to be held in Buenos Aires from 30 August to 12 September 1978 (with annex). Signed at New York on 14 August 1978 139

No. 16910. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:

- Grant Agreement—*Agricultural development in the region of Farako* (with annexes). Signed at Bamako on 14 August 1978 141

No. 16911. United Nations and France:

- Agreement on the participation of French associate experts in the United Nations Associate Experts Programme. Signed at New York on 28 April 1978 143

No. 16912. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:

- Agreement on financial support to technical co-operation project. Signed at Brasília on 16 August 1978 151

No. 16913. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:

- Grant Agreement—*Drinkable water supply* (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 18 August 1978 161

No. 16914. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

- Convention concerning the recognition and enforcement of judgements in civil cases. Signed at Copenhagen on 11 October 1977 163

No. 16915. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

- Agreement amending the Nordic Convention of 7 November 1933 regarding bankruptcy. Signed at Copenhagen on 11 October 1977 181

No. 16916. United Nations and China:

- Exchange of letters constituting an agreement concerning an ESCAP workshop on efficient use and maintenance of irrigation systems at the farm level in China. Bangkok, 18 and 21 August 1978 193

No. 16917. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Yemen:

- Grant Agreement—*Small industries* (with annexes). Signed at San'a on 17 and 21 August 1978 195

- N° 16908. Multilatéral :**
Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec annexe et Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique). Conclue à Barcelone le 16 février 1976 27
- N° 16909. Organisation des Nations Unies et Argentine :**
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre les pays en voie de développement devant se tenir à Buenos Aires du 30 août au 12 septembre 1978 (avec annexe). Signé à New York le 14 août 1978 139
- N° 16910. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :**
Accord de don — *Développement agricole dans la région de Farako* (avec annexes). Signé à Bamako le 14 août 1978 141
- N° 16911. Organisation des Nations Unies et France :**
Accord sur la participation d'experts associés français au Programme d'experts associés de l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York le 28 avril 1978 143
- N° 16912. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :**
Accord concernant l'aide financière à un projet de coopération technique. Signé à Brasília le 16 août 1978 151
- N° 16913. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :**
Accord de don — *Approvisionnement en eau potable* (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 18 août 1978 161
- N° 16914. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :**
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements en matière civile. Signée à Copenhague le 11 octobre 1977 163
- N° 16915. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :**
Accord portant modification à la Convention nordique du 7 novembre 1933 relative aux faillites. Signé à Copenhague le 11 octobre 1977 181
- N° 16916. Organisation des Nations Unies et Chine :**
Échange de lettres constituant un accord concernant un atelier de la CÉSAP sur l'utilisation et l'entretien des systèmes d'irrigation au niveau de l'exploitation agricole en Chine. Bangkok, 18 et 21 août 1978 193
- N° 16917. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen :**
Accord de don — *Petites industries* (avec annexes). Signé à Sana les 17 et 21 août 1978 195

	<i>Page</i>
No. 16918. France and Trinidad and Tobago:	
Agreement concerning economic and technical co-operation. Signed at Paris on 18 April 1978	197
No. 16919. United Nations and India:	
Agreement on a United Nations/Food and Agriculture Organization training seminar on remote sensing applications for agricultural resources, to be held at Dehra Dun, Ahmedabad and Hyderabad, India, from 6 to 25 November 1978. Signed at New York on 30 August 1978	203
No. 16920. Angola:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Luanda, 22 April 1976	205
No. 16921. Viet Nam:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Hanoi, 10 August 1976.....	209
No. 16922. Djibouti:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Djibouti, 30 June 1977.....	213
No. 16923. Japan and China:	
Agreement on shipping. Signed at Tokyo on 13 November 1974	217

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 11 July 1978 to 7 September 1978*

No. 811. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Supplementary Arrangement regarding cooperation between the World Food Council and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Signed at New York on 24 July 1978 and at Rome on 28 August 1978	247
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London on 5 May 1949:	
Accession by Spain	256
No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949:	
Declaration by Japan	257

	<i>Pages</i>
N° 16918. France et Trinité-et-Tobago :	
Accord relatif à la coopération économique et technique. Signé à Paris le 18 avril 1978	197
N° 16919. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif à un séminaire de formation de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'application des techniques de télédétection aux ressources agricoles, devant se tenir à Dehra Dun, Ahmedabad et Hyderabad (Inde) du 6 au 25 novembre 1978. Signé à New York le 30 août 1978	203
N° 16920. Angola :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Luanda, 22 avril 1976	205
N° 16921. Viet Nam :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Hanoi, 10 août 1976	209
N° 16922. Djibouti :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Djibouti, 30 juin 1977	213
N° 16923. Japon et Chine :	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Tokyo le 13 novembre 1974	217

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 11 juillet 1978 au 7 septembre 1978

N° 811. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Arrangement complémentaire concernant la coopération entre le Conseil mondial de l'alimentation et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New York le 24 juillet 1978 et à Rome le 28 août 1978 ...	247
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres le 5 mai 1949 :	
Adhésion de l'Espagne	256
N° 1671. Convention sur les transports routiers. Signée à Genève le 19 septembre 1949 :	
Déclaration du Japon	257

	<i>Page</i>
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Spain	258
No. 6362. Statute of the European School. Signed at Luxembourg on 12 April 1957:	
Agreement amending the annex to the Statute of the European School laying down the Regulations for the European Baccalaureate (with annex and protocol of provisional implementation). Signed at Luxembourg on 19 June 1978	263
No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:	
Declaration by Norway relating to the deferment of the effective date of withdrawal from the above-mentioned Convention	312
Declaration by Denmark relating to the statement made upon withdrawal from the above-mentioned Convention	312
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by Hungary to reservations made by China upon accession in respect of article 37 (2), (3) and (4)	313
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Succession by Swaziland	314
Ratification by Spain	314
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Spain	316
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Notification by the United States of America	318
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Ratification by Morocco	319
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accession by Portugal	320

	<i>Pages</i>
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de l'Espagne	258
N° 6362. Statut de l'École européenne. Signé à Luxembourg le 12 avril 1957 :	
Accord relatif à la modification de l'annexe au Statut de l'École européenne portant Règlement du baccalauréat européen (avec annexe et protocole d'application provisoire). Signé à Luxembourg le 19 juin 1978.....	265
N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :	
Déclaration de la Norvège relative au report de la date d'effet du retrait de la Convention susmentionnée	312
Déclaration du Danemark relative à la déclaration formulée lors du retrait de la Convention susmentionnée	312
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection de la Hongrie à la réserve formulée par la Chine lors de l'adhésion à l'égard des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37	313
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Succession du Swaziland	314
Ratification de l'Espagne	314
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de l'Espagne	316
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extra-judiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Notification des Etats-Unis d'Amérique	318
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Ratification du Maroc	319
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésion du Portugal	320

	<i>Page</i>
No. 12972. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador. Quito, 22 March 1973:	
Amendment to section B (3) (a) (iii) and section B (5) (c) of the above-mentioned Agreement, as amended	321
No. 13224. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ecuador for hydro-electric equipment. Quito, 2 October 1973:	
Amendment to section B (3) (a) (iii) and section B (5) (c) of the above-mentioned Agreement as amended	322
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by the European Economic Community of annex A.1 to the above-mentioned Convention	323
Acceptance by the European Economic Community of annex A.2 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	323
Acceptance by Luxembourg of annex D.1 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	324
Acceptance by Luxembourg of annex D.2 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	325
Acceptance by Luxembourg of annex E.1 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	326
Acceptance by Luxembourg of annex E.6 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	326
Acceptances by Luxembourg and by New Zealand of annex E.8 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	327
No. 13741. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Berne on 23 November 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement for the application of the above-mentioned Agreement to the Faeroe Islands, with certain particular provisions. Berne, 20 March 1978	333

Pages

N° 12972. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien. Quito, 22 mars 1973 :	
Modification du point iii de l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 3 et de l'alinéa <i>c</i> du paragraphe 5 de la section B de l'Accord susmentionné, tel que modifié	321
N° 13224. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement équatorien en vue de l'achat de matériel hydro-électrique. Quito, 2 octobre 1973 :	
Modification du point iii de l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 3 et de l'alinéa <i>c</i> du paragraphe 5 de la section B de l'Accord susmentionné, tel que modifié	322
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par la Communauté économique européenne de l'annexe A.1 à la Convention susmentionnée	328
Acceptation par la Communauté économique européenne de l'annexe A.2 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	328
Acceptation par le Luxembourg de l'annexe D.1 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	329
Acceptation par le Luxembourg de l'annexe D.2 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	330
Acceptation par le Luxembourg de l'annexe E.1 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	331
Acceptation par le Luxembourg de l'annexe E.6 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	331
Acceptations par le Luxembourg et la Nouvelle-Zélande de l'annexe E.8 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	332
N° 13741. Convention entre le Royaume du Danemark et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne le 23 novembre 1973 :	
Échange de lettres constituant un accord étendant l'application aux îles Féroé de la Convention susmentionnée, avec certaines dispositions particulières. Berne, 20 mars 1978	333

	<i>Page</i>
No. 13742. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to inheritance taxes. Signed at Berne on 23 November 1973:	
Exchange of letters constituting an agreement for the application of the above-mentioned Agreement to the Faeroe Islands with certain particular provisions. Berne, 20 March 1978	338
No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 15 February 1966:	
Ratification by the Netherlands	342
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Ratification by Norway	343
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	
Ratifications and accession by various countries	344
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by the German Democratic Republic	346
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Ratification by Australia	347
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Ratification by Romania	348
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Accession by the Philippines	349
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Ratifications by Liberia and the Netherlands	349

	<i>Pages</i>
N° 13742. Convention entre le Royaume du Danemark et la Confédération Suisse tendant à éviter la double imposition en matière de succession. Signée à Berne le 23 novembre 1973 :	
Échange de lettres constituant un accord étendant l'application aux îles Féroé de la Convention susmentionnée avec certaines dispositions particulières. Berne, 20 mars 1978	338
N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Genève le 15 février 1966 :	
Ratification des Pays-Bas	342
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Ratification de la Norvège	343
N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Ratifications et adhésion de divers pays	344
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	346
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Ratification de l'Australie	347
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Ratification de la Roumanie	348
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Adhésion des Philippines	349
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Ratifications du Libéria et des Pays-Bas	349

	<i>Page</i>
No. 15124. Grant Agreement (<i>Rural Water Supply</i>) between the United Nations Capital Development Fund and the Government of the Yemen Arab Republic. Signed at San'a on 24 November 1976:	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at San'a on 19 August 1978	350
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Ratification by Romania	351
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session. Paris, 16 November 1972:	
Acceptances by Saudi Arabia and Argentina	353
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	354
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Rectification of the authentic French and Russian texts	355
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by Bulgaria	360
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

	<i>Pages</i>
N° 15124. Accord de don (<i>Approvisionnement en eau de zones rurales</i>) entre le Fonds d'équipement des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe du Yémen. Signée à Sana le 24 novembre 1976 :	
Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Sana le 19 août 1978	350
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Ratification de la Roumanie	351
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptations de l'Arabie saoudite et de l'Argentine	353
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	354
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sncre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Rectification des textes authentiques français et russe	355
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la Bulgarie	360
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	

	<i>Page</i>
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by Uruguay	362
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Japan	364
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	364
Ratification by Iraq	364
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by the Netherlands	366
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 1539. Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925:	
Denunciation by the Netherlands	370
No. 3209. Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding the recognition and enforcement of judgements. Signed at Copenhagen on 16 March 1932:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	371

	<i>Pages</i>
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciations de l'Uruguay	363
N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :	
Ratification du Japon	365
N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	365
Ratification de l'Iraq	365
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratification des Pays-Bas	367
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1539. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris, le 27 novembre 1925 :	
Dénonciation des Pays-Bas	370
N° 3209. Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Signée à Copenhague le 16 mars 1932 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 August 1978 to 7 September 1978

Nos. 16902 to 16923



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 août 1978 au 7 septembre 1978

N^{os} 16902 à 16923

No. 16902

**UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the *Ad Hoc* Meeting of experts on a training programme for the improvement of slums and squatter areas in urban and rural communities, to be held in the Netherlands from 22 to 30 August 1978. New York, 25 July and 9 August 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres constituant un accord pour la tenue aux Pays-Bas, du 22 au 30 août 1978, de la Réunion spéciale d'experts en vue de l'établissement d'un programme de formation pour l'assainissement des taudis et des colonies de squatters dans les communautés urbaines et rurales. New York, 25 juillet et 9 août 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 août 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE *AD HOC* MEETING OF EXPERTS ON A TRAINING PROGRAMME FOR THE IMPROVEMENT OF SLUMS AND SQUATTER AREAS IN URBAN AND RURAL COMMUNITIES, TO BE HELD IN THE NETHERLANDS FROM 22 TO 30 AUGUST 1978

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PAYS-BAS POUR LA TENUE AUX PAYS-BAS, DU 22 AU 30 AOÛT 1978, DE LA RÉUNION SPÉCIALE D'EXPERTS EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE FORMATION POUR L'ASSAINISSEMENT DES TAUDIS ET DES COLONIES DE SQUATTERS DANS LES COMMUNAUTÉS URBAINES ET RURALES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 August 1978 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1978 par l'échange desdites lettres.

No. 16903

**BRAZIL
and
CZECHOSLOVAKIA**

Trade Agreement. Signed at Brasília on 19 July 1977

Authentic texts: Portuguese and Czech.

Registered by Brazil on 10 August 1978.

**BRÉSIL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord commercial. Signé à Brasília le 19 juillet 1977

Textes authentiques : portugais et tchèque.

Enregistré par le Brésil le 10 août 1978.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COMÉRCIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA TCHECOSLOVÁQUIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Tchecoslováquia, a seguir denominados “Partes Contratantes”,

Tendo em vista que ambos os Países são membros do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio, em harmonia com o qual se regerá o seu intercâmbio comercial bilateral,

Animados pelo propósito de fortalecer e desenvolver as relações comerciais entre ambos os Países em base de igualdade e de interesse mútuo,

Havendo constatado que o Acordo de Comércio e Pagamentos, assinado em 24 de junho de 1960 e modificado por troca de notas em 26 de janeiro de 1967, não mais se ajusta à dinâmica atual do intercâmbio entre os dois Países,

Decidiram revogá-lo e concluir um novo Acordo de Comércio nos seguintes termos:

Artigo I. As Partes Contratantes, animadas pelo interesse de desenvolver as relações económicas mútuas, esforçar-se-ão, por todos os meios a seu alcance, para o aumento do intercâmbio comercial entre os dois Países.

Parágrafo Único. Nesse sentido, as Partes Contratantes adotarão as medidas necessárias à implementação dos compromissos resultantes do presente Acordo.

Artigo II. Com relação a impostos de importação e a taxas de qualquer natureza, incidentes ou relativos à importação ou à exportação ou impostos sobre as transferências internacionais para pagamentos de importação ou de exportação, e com respeito ao método de aplicação desses impostos e gravames e com respeito a todas as regras e formalidades relacionadas com a importação e com a exportação, qualquer vantagem, favor, privilégio ou imunidade outorgado por uma das Partes Contratantes a qualquer produto originário ou destinado a qualquer terceiro país, será, imediata e incondicionalmente, outorgado ao produto semelhante originário ou destinado ao território da outra Parte Contratante.

Artigo III. As disposições do presente Acordo não serão aplicadas às vantagens, isenções ou facilidades que:

- a) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder a países limítrofes, a fim de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder aos demais membros da zona de livre comércio ou união aduaneira, de que seja parte integrante;
- c) Cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder em decorrência de ajustes comerciais multilaterais entre países em desenvolvimento, dos quais uma das Partes Contratantes não participe;
- d) Resultem dos agrupamentos multilaterais de integração económica dos quais uma das Partes Contratantes seja ou venha a ser membro.

Artigo IV. A importação e a exportação de mercadorias e serviços, no quadro do presente Acordo, serão objeto de contratos, nos quais deverão ser fixadas as condições comerciais, entre as firmas, instituições e organismos brasileiros e as pessoas jurídicas da República Socialista da Tchecoslováquia autorizadas a operar no comércio exterior. Os respectivos Governos não serão responsáveis pela execução dos contratos comerciais celebrados no quadro do presente Acordo.

Artigo V. Respeitada a legislação da República Federativa do Brasil, os cidadãos e pessoas jurídicas da República Socialista da Tchecoslováquia que exercerem as atividades mencionadas no artigo IV do presente Acordo, gozarão no Brasil dos mesmos direitos que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado, no que se refere à proteção de sua pessoa e propriedade.

Respeitada a legislação da República Socialista da Tchecoslováquia, os cidadãos e pessoas jurídicas da República Federativa do Brasil que exercerem as atividades mencionadas no artigo IV do presente Acordo, gozarão na República Socialista da Tchecoslováquia dos mesmos direitos que os cidadãos e pessoas jurídicas de qualquer outro Estado, no que se refere à proteção de sua pessoa e propriedade.

Artigo VI. As Partes Contratantes, pelos meios ao seu alcance e no quadro das suas possibilidades, procurarão fazer com que as correntes de exportação do Brasil para a República Socialista da Tchecoslováquia se constituam, progressivamente e em proporções crescentes, de produtos manufaturados e semimanufaturados brasileiros, sem prejuízo da exportação das mercadorias tradicionais ou de outras matérias primas.

Artigo VII. A fim de promover o intercâmbio de mercadorias entre ambos os Países, as Partes Contratantes procurarão estimular a troca de informações comerciais, bem como a realização de feiras e exposições em seus respectivos territórios, e providenciarão, sempre que necessário, visitas recíprocas de especialistas da área econômico-comercial.

Com esse objetivo, serão concedidas, de parte a parte, as facilidades previstas em suas respectivas legislações.

Artigo VIII. As Partes Contratantes permitirão a importação e a exportação, livres de direitos aduaneiros ou gravames, observadas as disposições específicas existentes no território da Parte Contratante respectiva, dos seguintes itens:

- a) Produtos e mercadorias sem valor comercial e material de publicidade comercial, destinados a mostras;
- b) Produtos e materiais destinados a feiras e exposições permanentes ou temporárias, sob a condição de que tais produtos e materiais serão admitidos em caráter temporário;
- c) Máquinas, ferramentas e materiais cujo ingresso no território de uma das Partes Contratantes vier a ser admitido em caráter temporário e que constituam instrumento necessário à prestação de serviços contratados, inclusive para fins de montagem ou conserto, sob a condição prévia de que tais bens não serão vendidos.

Artigo IX. Os pagamentos relacionados com o intercâmbio dos produtos, mercadorias e serviços, objeto do presente Acordo, e as demais transferências entre ambos os Países, efetuar-se-ão em moeda de livre conversibilidade, em confor-

midade com as legislações vigentes ou que venham a vigor no território de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo X. Os navios de cada Parte Contratante bem como suas cargas e tripulações gozarão nos portos marítimos ou nas águas marítimas interiores ou territoriais da outra Parte Contratante o tratamento de nação mais favorecida.

Estas disposições não serão aplicadas à cabotagem nacional, à pesca e ao reboque, e aos serviços dos pilotos nas águas territoriais de ambas as Partes Contratantes.

As Partes Contratantes se comprometem a considerar válidos todos os documentos emitidos ou aprovados pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante bem como os documentos referentes à bandeira nacional, medição de tonelagem, identidade de tripulações dos navios e a outros assuntos referentes a navios e cargas.

Artigo XI. A expiração do presente Acordo não-prejudicará:

- a) A validade das autorizações concedidas, durante sua vigência, pelas autoridades das duas Partes Contratantes;
- b) A validade dos contratos comerciais e financeiros celebrados, e ainda não concretizados, durante sua vigência;
- c) A plena aplicação de todos os seus dispositivos aos supracitados contratos.

Artigo XII. Com o propósito de promover as relações comerciais entre os dois Países e estimular a cooperação econômica e o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e a República Socialista da Tchecoslováquia, as Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista constituída por representantes de ambos os Países e que, a pedido de uma das Partes, se reunirá alternadamente nas respectivas Capitais, pelo menos a cada dois anos.

Artigo XIII. Fica revogado o Acordo de Comércio e Pagamentos assinado no dia 24 de junho de 1960, modificado pelas notas trocadas no dia 26 de janeiro de 1967.

Artigo XIV. O presente Acordo será submetido à aprovação das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes, de conformidade com as respectivas disposições legais.

As Partes Contratantes notificarão uma à outra o cumprimento das formalidades necessárias à vigência do Acordo, o qual entrará em vigor a partir da data da troca dessas notificações, por um período de 5 anos, prorrogável por períodos sucessivos de 1 ano, salvo denúncia comunicada por via diplomática, com antecedência mínima de 180 dias do término de qualquer período.

Artigo XV. O presente Acordo foi feito e assinado em Brasília, aos dezanove dias do mês de julho de mil novecentos e setenta e sete, em dois originais nas línguas portuguesa e tchecoslovaca, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo da República
Socialista da Tchecoslováquia:

[Signed — Signé]

ANDREJ BARCAK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

OBCHODNÍ DOHODA MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Brazilské federativní republiky a vláda Československé socialistické republiky, dále jen “smluvní strany”,

majíce na zřeteli, že obě země jsou členy Všeobecné dohody o clech a obchodu, dle které se uskutečňuje jejich vzájemný obchodní styk,

přejíce si posílit a nadále rozvíjet obchodní vztahy mezi oběma zeměmi na základě rovnosti a respektování vzájemných zájmů,

konstatujícíce, že Obchodní a platební dohodu, podepsanou dne 24. června 1960 ve znění vyplývajícím z not vyměněných dne 26. ledna 1967, je nutno přizpůsobit současnému rozvoji výměny zboží mezi oběma zeměmi,

rozhodly se ji zrušit a uzavřít novou obchodní dohodu v tomto znění:

Článek I. Smluvní strany, vedeny společným zájmem rozvíjet vzájemné hospodářské vztahy, budou všemi dostupnými prostředky podporovat zvyšování obchodní výměny mezi oběma zeměmi.

Ke splnění tohoto cíle učiní smluvní strany nezbytná opatření, aby závazky, plynoucí pro ně z ustanovení této dohody, mohly být řádně plněny.

Článek II. Pokud jde o cla a jakékoliv dávky, ukládané při dovozu nebo vývozu, nebo v souvislosti s dovozem nebo vývozem, nebo ukládané při mezinárodních převozech platů za dovoz a vývoz, dále pokud jde o způsob vybírání takových cel a dávek a pokud jde o pravidla a formality související s dovozem a vývozem, jakákoliv výhoda, přednost, výsada či osvobození, poskytnuté kteroukoliv smluvní stranou, jakémukoliv výrobku, pocházejícímu z kterékoliv země nebo tam určenému, budou ihned a bezpodmínečně poskytnuty obdobnému výrobku pocházejícímu z území druhé smluvní strany nebo tam určenému.

Článek III. Ustanovení této dohody se nebude týkat výhod, výjimek a osvobození, která

- a) kterákoliv smluvní strana poskytla, popřípadě poskytne sousedním zemím k usnadnění pohraničního obchodu,
- b) kterákoliv smluvní strana poskytla nebo poskytne v souvislosti se svým členstvím v celní unii nebo v oblasti volného obchodu,
- c) kterákoliv smluvní strana poskytla nebo poskytne v důsledku svého členství v mnohostranném obchodním seskupení rozvojových zemí, kterého druhá strana není členem,
- d) vyplývají z mnohostranných hospodářských seskupení, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo se v budoucnu stane.

Článek IV. Dovoz a vývoz zboží a služeb v rámci této dohody se bude uskutečňovat na základě kontraktů, stanovících obchodní podmínky, uzavíraných mezi československými samostatnými právníckými osobami, oprávněnými k

provádění zahraničně obchodní činnosti, a brazilskými firmami, společnostmi a organizacemi. Vlády obou stran nebudou odpovědný za plnění kontraktů, uzavíraných na základě této dohody.

Článek V. Českoslovenští občané a organizace, kteří budou vykonávat činnost uvedenou v článku IV této dohody, budou v souladu s brazilským právním řádem požívat v Brazílii, pokud jde o ochranu jejich osoby a vlastnictví, stejná práva jako občané a organizace kteréhokoli jiného státu.

Brazilští občané a organizace, kteří budou vykonávat činnost uvedenou v článku IV této dohody, budou v souladu s československým právním řádem požívat v Československu, pokud jde o ochranu jejich osoby a vlastnictví, stejná práva jako občané a organizace kteréhokoli jiného státu.

Článek VI. Smluvní strany budou usilovat všemi vhodnými prostředky a v rámci svých možností o to, aby brazilský vývoz do Československé socialistické republiky byl postupně a s rostoucími podíly tvořen brazilskými hotovými výrobky a polotovary, aniž by byl narušen vývoz surovin a tradičního zboží.

Článek VII. K rozšíření výměny zboží mezi oběma zeměmi budou smluvní strany podporovat výměnu obchodních informací a uspořádání veletrhů a výstav na svých územích a v případě potřeby uskuteční vzájemně návštěvy odborníků z obchodně hospodářské oblasti.

Za tím účelem si smluvní strany v rámci svých právních řádů vzájemně poskytnou příslušné výhody.

Článek VIII. Smluvní strany v souladu s příslušnými předpisy platnými na svém území nebudou vybírat celní poplatky nebo dávky při dovozu tohoto zboží pocházejícího z druhé smluvní strany:

- a) výrobků a zboží bez obchodní hodnoty a materiálů pro obchodní propagaci, které jsou určeny jako vzorky;
- b) výrobků a materiálů určených pro stálé nebo přechodné veletrhy a výstavy, pod podmínkou, že tyto výrobky a materiály budou opět vyvezeny;
- c) strojů, nářadí a materiálů, jejichž vstup na území jedné ze smluvních stran bude dočasný a jež budou nezbytným prostředkem pro poskytování smluvně sjednaných služeb, včetně montáže nebo oprav, pod podmínkou, že tyto předměty nebudou prodány.

Článek IX. Platy, spojené s výměnou výrobků, zboží a služeb, vyplývající z této dohody, jakož i další převody platů mezi oběma zeměmi, se budou uskutečňovat ve volně směnitelné měně v souladu s právními předpisy, které platí nebo budou platit na území každé ze smluvních stran.

Článek X. S loděmi, jejich posádkami a náklady každé ze smluvních stran bude zacházeno v námořních přístavech nebo ve vnitřních mořských nebo teritoriálních vodách země druhé smluvní strany podle zásady nejvyšších výhod.

Tato ustanovení se nevztahují na národní kabotáž, rybolov, remorkáž a služby lodivodů v teritoriálních vodách obou smluvních stran.

Smluvní strany se zavazují, že budou považovat za platné všechny lodní dokumenty, vydané nebo schválené příslušnými úřady druhé smluvní strany a týkající se

národní vlajky, měření tonáže, totožnosti posádky a jiných záležitostí vztahujících se k lodím a nákladům.

Článek XI. Skončení platnosti této dohody se nedotýká:

- a) platnosti oprávnění udělených v době platnosti dohody úřady smluvních stran,
- b) platnosti obchodních a finančních kontraktů uzavřených v době její platnosti a dosud nerealizovaných,
- c) aplikace všech jejich ustanovení, vztahujících se k těmto kontraktům.

Článek XII. S cílem rozvíjet obchodní vztahy mezi oběma zeměmi a podporovat hospodářskou spolupráci a obchodní výměnu mezi Brazílskou federativní republikou a Československou socialistickou republikou se smluvní strany dohodly, že se zřizuje Smíšená komise, složená ze zástupců obou zemí, která se bude scházet na žádost kterékoli smluvní strany nejméně jednou v období 2 let, a to střídavě v Praze a Brasílii.

Článek XIII. Zrušuje se Obchodní a platební dohoda, podepsaná dne 24. června 1960, pozměněná notami vyměněnými dne 26. ledna 1967.

Článek XIV. Tato dohoda bude předložena ke schválení příslušným orgánům obou smluvních stran v souladu s jejich právním řádem.

Smluvní strany si navzájem oznámí splnění předepsaných náležitostí, přičemž tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny těchto not a zůstane v platnosti po dobu pěti let s tím, že se bude prodlužovat vždy o jeden rok, pokud jedna ze stran nejpozději 180 dní před uplynutím této lhůty tuto dohodu diplomatickou cestou nevyhoví.

Článek XV. Tato dohoda byla sepsána a podepsána v hlavním městě Brasílii dne července 1977 ve dvou originálech v českém a portugalském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Brazílské
federativní republiky

Za vládu Československé
socialistické republiky

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Having regard to the fact that both countries are members of the General Agreement on Tariffs and Trade,² in accordance with which their bilateral trade relations shall be conducted,

Wishing to strengthen and further develop trade relations between the two countries on a basis of equality and respect for each other's interests,

Noting that the Trade and Payments Agreement, signed on 24 June 1960 and amended by an exchange of notes on 26 January 1967, needs to be adapted to current developments in trade between the two countries,

Have decided to abrogate it and to conclude a new Trade Agreement, reading as follows:

Article I. The Contracting Parties, in the interest of developing economic relations between them, shall strive, by all available means, to ensure an increase in trade between the two countries.

Sole paragraph. To that end the Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure that the commitments deriving from this Agreement are duly fulfilled.

Article II. With respect to import duties and charges of any kind imposed on or in connection with imports or exports, or duty on international transfers for import or export payments, and with regard to the method of applying such duties and charges and with respect to all regulations and formalities related to imports and exports, any advantage, preference, privilege or immunity granted by one Contracting Party to any product originating in or intended for any third country shall immediately and unconditionally be granted to a comparable product originating in or intended for the territory of the other Contracting Party.

Article III. The provisions of this Agreement shall not apply to advantages, exemptions or facilities which:

- (a) Have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) Have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to the other members of a free-trade zone or a customs union, of which it is a member;

¹ Came into force on 5 June 1978, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (c) Have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party under multilateral trade arrangements among developing countries in which one of the Contracting Parties is not a participant;
- (d) Derive from multilateral economic integration groups of which one Contracting Party is or may become a member.

Article IV. Imports and exports of goods and services under this Agreement shall be effected on the basis of contracts, setting out the commercial terms, between Brazilian enterprises, institutions and organizations and the corporations of the Czechoslovak Socialist Republic authorized to engage in external trade. The Governments of the two countries shall not be responsible for the execution of the commercial contracts concluded on the basis of this Agreement.

Article V. In accordance with the laws of the Federative Republic of Brazil, nationals and corporations of the Czechoslovak Socialist Republic engaging in the activities referred to in article IV of this Agreement shall enjoy in Brazil the same rights as the nationals and corporations of any other State with respect to protection of their persons and property.

In accordance with the laws of the Czechoslovak Socialist Republic, nationals and corporations of the Federative Republic of Brazil engaging in the activities referred to in article IV of this Agreement shall enjoy in the Czechoslovak Socialist Republic the same rights as the nationals and corporations of any other State, with respect to protection of their persons and property.

Article VI. The Contracting Parties shall endeavour to ensure, by such means as are at their disposal and as far as their circumstances permit, a progressive increase in the proportion of exports from Brazil to the Czechoslovak Socialist Republic consisting of Brazilian manufactures and semi-manufactures, without prejudice to exports of traditional goods or of raw materials.

Article VII. With a view to promoting the exchange of goods between the two countries, the Contracting Parties shall endeavour to encourage the exchange of commercial information and the holding of fairs and exhibitions in their respective territories and shall, whenever necessary, sponsor reciprocal visits by specialists in the economic and commercial field.

To that end, the Parties shall grant to each other the facilities provided for in their respective laws.

Article VIII. The Contracting Parties shall, subject to the specific provisions in force in the territory of the Contracting Party concerned, permit the import and export, free of customs duties or charges, of the following items:

- (a) Products and goods of no commercial value, and commercial advertising material intended for expositions;
- (b) Products and materials intended for permanent or temporary fairs and exhibitions, on condition that such products and materials shall be re-exported;
- (c) Machinery, tools and materials admitted on a temporary basis to the territory of one of the Contracting Parties as being necessary instruments for the performance of contractual services, including assembly and repair work, on condition that such goods shall not be sold.

Article IX. Payments relating to the exchange of products, goods and services under this Agreement, and other transfers between the two Countries, shall be made in freely convertible currency, in accordance with the laws in force at present or in the future in the territory of each of the Contracting Parties.

Article X. Vessels of each Contracting Party, and their cargoes and crews, shall enjoy most-favoured-nation treatment in the maritime ports or in the internal maritime or territorial waters of the other Contracting Party.

These provisions shall not apply to national coastal traffic, fishing or towage, or to the services of pilots in the territorial waters of the two Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to consider valid all ships' documents issued or approved by the competent authorities of the other Contracting Party and documents pertaining to the national flag, tonnage measurements, the identity of ship's crews and other matters pertaining to vessels and cargo.

Article XI. The expiry of this Agreement shall not affect:

- (a) The validity of approvals given during the term of the Agreement by the authorities of the two Contracting Parties;
- (b) The validity of commercial and financial contracts concluded during the term of the Agreement and not yet executed;
- (c) The full application of all its provisions to the aforementioned contracts.

Article XII. With a view to developing trade relations between the two countries and promoting economic co-operation and trade between the Federative Republic of Brazil and the Czechoslovak Socialist Republic, the Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission composed of representatives of the two countries, which shall meet at the request of either Party, at least once every two years, alternately in the two capital cities.

Article XIII. The Trade and Payments Agreement signed on 24 June 1960, as amended by the notes exchanged on 26 January 1967, shall be abrogated.

Article XIV. This Agreement shall be subject to approval by the competent authorities of each of the Contracting Parties in accordance with their respective legal provisions.

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of the Agreement, which shall enter into force with effect from the date of the exchange of such notifications, for a term of five years, and shall thereafter be automatically extended for successive periods of one year, unless denounced, through the diplomatic channel, at least 180 days before the expiry of any such period.

Article XV. This Agreement was done and signed at Brasília, on 19 July 1977, in two original copies in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO S. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

ANDREJ BARCAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Compte tenu du fait que les deux pays sont membres de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², conformément auquel doivent être conduites leurs relations commerciales bilatérales,

Désireux de renforcer et de développer encore les rapports commerciaux entre les deux pays sur la base de l'égalité et du respect des intérêts mutuels,

Notant que l'Accord relatif au commerce et aux paiements signé le 24 juin 1960 et modifié par un échange de notes le 26 janvier 1967 doit être adapté à la situation actuelle des échanges entre les deux pays,

Ont décidé de l'abroger et de conclure un nouvel Accord commercial libellé comme suit :

Article premier. Les Parties contractantes, dans l'intérêt du développement de leurs relations économiques mutuelles, s'efforceront, par tous les moyens à leur disposition, d'augmenter les échanges entre les deux pays.

Paragraphe unique. A cette fin, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour veiller à ce que les engagements découlant du présent Accord soient dûment honorés.

Article II. En ce qui concerne les droits d'importation et droits de quelque nature que ce soit imposés sur les importations ou sur les exportations ou à leur occasion, ou les droits frappant les virements internationaux de paiements des importations ou des exportations, ainsi qu'en ce qui concerne les modalités d'application desdits droits et tous les règlements et toutes les formalités liés aux importations et aux exportations, tous avantages, préférence, privilèges ou exemptions accordés par une Partie contractante à tout produit en provenance ou à destination d'un pays tiers seront immédiatement et inconditionnellement accordés à tout produit comparable à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux avantages, exonérations ou facilités qui :

a) Ont été ou pourraient être consentis par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes afin de faciliter les échanges frontaliers;

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1978, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- b) Ont été ou pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux autres membres d'une zone de libre-échange, d'un marché commun ou d'une union douanière dont elle fait partie;
- c) Ont été ou pourraient être accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le cadre d'accords commerciaux multilatéraux entre pays en développement, accords auxquels l'une des Parties contractantes ne participe pas;
- d) Découlant de groupes multilatéraux d'intégration économique auxquels l'une des Parties contractantes ne participe pas.

Article IV. L'importation et l'exportation de marchandises et de services conformément au présent Accord s'effectueront sur la base des contrats conclus entre les entreprises, institutions et organisations brésiliennes et les sociétés de la République socialiste tchécoslovaque autorisées à se livrer au commerce extérieur. Les gouvernements des deux pays ne seront pas responsables de l'exécution des contrats commerciaux conclus sur la base du présent Accord.

Article V. Conformément à la législation de la République fédérative du Brésil, les ressortissants et les personnes morales de la République socialiste tchécoslovaque exerçant au titre du présent Accord les activités visées à l'article IV jouiront au Brésil des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat.

Conformément à la législation de la République socialiste tchécoslovaque, les ressortissants et les personnes morales de la République fédérative du Brésil exerçant au titre du présent Accord les activités visées à l'article IV bénéficieront en République socialiste tchécoslovaque des mêmes droits en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens que les ressortissants et les personnes morales de tout autre Etat.

Article VI. Les Parties contractantes encourageront, par tous les moyens à leur disposition et dans la mesure où le permettront les circonstances, l'augmentation progressive de la part des exportations de la République socialiste tchécoslovaque en provenance du Brésil et portant sur des biens manufacturés et semi-manufacturés d'origine brésilienne, sans préjudice de l'expansion des exportations de marchandises traditionnelles ou de matières premières.

Article VII. Pour faciliter le développement du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les échanges de renseignements commerciaux et l'organisation sur leur territoire de foires et d'expositions et, chaque fois que nécessaire, organiseront des visites réciproques par des experts dans les domaines économique et commercial.

A cette fin, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement les facilités prévues dans leurs législations respectives.

Article VIII. Les Parties contractantes, conformément aux dispositions spécifiques en vigueur dans leur pays, permettront l'importation et l'exportation des produits suivants, exemptés de droits de douane :

- a) Produits et marchandises sans valeur commerciale et matériel de publicité commerciale destinés à des démonstrations;
- b) Produits et matériaux destinés à des foires et expositions permanentes ou temporaires, à condition que ces produits et matériaux soient admis à titre temporaire;

- c) Outillage, outils et matériaux temporairement admis sur le territoire des Parties contractantes comme représentant les instruments nécessaires à la prestation de services prévus dans le contrat, notamment travaux de montage et de réparation, à condition que de telles marchandises ne soient pas vendues.

Article IX. Les règlements des paiements afférents aux échanges de produits, de marchandises ou de services conformément au présent Accord ainsi que les autres virements entre les deux pays seront effectués en monnaies librement convertibles, conformément aux lois qui sont actuellement ou qui seront à l'avenir en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article X. Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons et leurs équipages jouiront du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports de mer ou dans les eaux intérieures et territoriales de l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables au cabotage national, aux opérations de pêche ou aux activités de remorquage, ni au service des pilotes dans les eaux territoriales des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître comme valides tous les documents de bord délivrés ou approuvés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ainsi que les documents concernant le pavillon national, la mesure du tonnage, l'identité des membres de l'équipage et les autres questions concernant les navires et les cargaisons.

Article XI. L'expiration du présent Accord n'affectera pas :

- a) La validité des autorisations données pendant la durée d'application du présent Accord par les autorités des deux Parties contractantes;
- b) La validité des contrats commerciaux et financiers conclus pendant la période d'application du présent Accord et qui n'ont pas encore été exécutés;
- c) L'application totale aux contrats susmentionnés de toutes les clauses du présent Accord.

Article XII. Dans le but d'accroître les relations commerciales entre les deux pays et de promouvoir la coopération économique et commerciale entre la République fédérative du Brésil et la République socialiste tchécoslovaque, les Parties contractantes sont convenues d'établir une Commission mixte composée de représentants des deux pays, qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'une et l'autre capitale des deux pays.

Article XIII. L'Accord relatif au commerce et aux paiements signé le 24 juin 1960, tel qu'il a été modifié par les notes échangées le 26 janvier 1967, est abrogé.

Article XIV. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes de chaque Partie contractante, conformément à leurs législations respectives.

Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entrera en vigueur à partir de la date de l'échange desdites notifications pour une période de cinq ans et sera par la suite automatiquement prolongé pour des périodes successives d'un an, sauf dénon-

ciation communiquée par voie diplomatique 180 jours au moins avant l'expiration de toute période successive.

Article XV. Le présent Accord a été fait et signé à Brasilia le 19 juillet 1977, en deux exemplaires originaux, en portugais et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[Signé]

ANDREJ BARČAK

No. 16904

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BENIN**

**Grant Agreement—*Installation of young agriculturists*
(with annexes). Signed at Cotonou on 10 August 1978**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BÉNIN**

**Accord de don — *Installation de jeunes agriculteurs* (avec
annexes). Signé à Cotonou le 10 août 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 août 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
AND THE UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT
FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU BÉNIN ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16905

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BENIN**

**Grant Agreement – *Rural health centres* (with annexes).
Signed at Cotonou on 10 August 1978**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BÉNIN**

**Accord de don – *Centres ruraux de santé* (avec annexes).
Signé à Cotonou le 10 août 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 août 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
AND THE UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT
FUND

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Came into force on 10 August 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU BÉNIN ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16906

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BENIN**

**Grant Agreement – *Rural primary schools (with annexes).*
Signed at Cotonou on 10 August 1978**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BÉNIN**

**Accord de don – *Écoles primaires rurales (avec annexes).*
Signé à Cotonou le 10 août 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 août 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
AND THE UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT
FUND

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU BÉNIN ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16907

**UNITED NATIONS
and
KENYA**

**Agreement on United Nations Regional Training Seminar
on remote sensing applications, co-sponsored by the
United Nations Environment Programme and Sweden.
Signed at New York on 10 August 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
KENYA**

**Accord sur la tenue d'un séminaire régional de formation
des Nations Unies sur l'utilisation de la télédétection,
parrainé conjointement par le Programme des Nations
Unies pour le développement et par la Suède. Signé à
New York le 10 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 août 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON UNITED NATIONS REGIONAL TRAINING SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS, CO-SPONSORED BY THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME AND SWEDEN

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA SUR LA TENUE D'UN SÉMINAIRE RÉGIONAL DE FORMATION DES NATIONS UNIES SUR L'UTILISATION DE LA TÉLÉDÉTECTION, PARRAINÉ CONJOINTEMENT PAR LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET PAR LA SUÈDE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1978 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 10 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

No. 16908

MULTILATERAL

Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with annex and Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency). Concluded at Barcelona on 16 February 1976

*Authentic texts: Arabic, English, French and Spanish.
Registered by Spain on 14 August 1978.*

MULTILATÉRAL

Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec annexe et Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique). Conclue à Barcelone le 16 février 1976

*Textes authentiques : arabe, anglais, français et espagnol.
Enregistrée par l'Espagne le 14 août 1978.*

- ٤ - على الأطراف في النزاع أن تقدم كافة التسهيلات اللازمة لسير الاجراءات بصورة فعالة .
- ٥ - لا يحول غياب أو تخلف طرف من الأطراف في النزاع دون سير الاجراءات .

المادة السابعة

- ١ - يكون قرار محكمة التحكيم مسببا . ويكون كذلك نهائيا وطرما للأطراف في النزاع .
- ٢ - في حالة نشوء أى نزاع بين الأطراف بشأن تفسير القرار أو تنفيذه ، يجوز لأكثر الأطراف اهتماما احالة النزاع الى محكمة التحكيم التي أصدرت القرار أو اذا تعذرت احالته الى هذه المحكمة فيجوز احالته الى محكمة تحكيم أخرى تشكل لهذا الغرض وعلى النحواناته الذي شكلت به المحكمة الاولى .

المادة الثامنة

للجماعة الاقتصادية الأوروبية أو أى تجمع اقتصادى اقليمي أشير اليه في الفقرة ٢٤ من هذه الاتفاقية ، شأن أى طرف متعاقد في الاتفاقية ، الحق في المشول كطرف مدع أو مدعى عليه أمام محكمة التحكيم .

المادة الرابعة

- ١ - في حالة عدم تعيين رئيس محكمة التحكيم خلال شهرين من تعيين الحكم الثاني ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بناءً على طلب أكثر الطرفين اهتماماً بتعيينه خلال فترة أخرى مدتها شهران .
- ٢ - إذا لم يعين أحد الأطراف في النزاع حكماً خلال شهرين من تلقي الطلب ، للطرف الآخر أن يخطر الأمين العام للأمم المتحدة ، الذي عليه أن يعين رئيس محكمة التحكيم خلال فترة أخرى مدتها شهران . ولدى تعيين رئيس محكمة التحكيم عليه أن يطلب إلى الطرف الذي لم يعين حكماً بالقيام بذلك خلال شهرين . وبعد انقضاء هذه المهلة ، عليه إخطار الأمين العام للأمم المتحدة الذي يقوم بتنفيذ هذا التعيين خلال فترة أخرى مدتها شهران .

المادة الخامسة

- ١ - تقضى محكمة التحكيم وفقاً لقواعد القانون الدولي ، وبوجه خاص ، وفقاً لقواعد هذه الاتفاقية والبروتوكولات المعنية .
- ٢ - على أي محكمة تحكيم تنشأ بمقتضى أحكام هذا الملحق أن تضع نظاماً داخلياً لها .

المادة السادسة

- ١ - تتخذ قرارات محكمة التحكيم بالنسبة للإجراءات والموضوع ، بأغلبية أصوات أعضائها .
- ٢ - للمحكمة أن تتخذ كافة التدابير المناسبة لاثبات الوقائع . ويجوز لها ، بناءً على طلب أحد الأطراف ، التوصية باتخاذ إجراءات الوقاية المؤقتة .
- ٣ - إذا وجهت طلبات تتعلق بموضوعات مطابقة أو مشابهة إلى محكمتين للتحكيم أو أكثر انشئت بمقتضى أحكام هذا الملحق ، يجوز لها أن تخطر بمعضها البعض الآخر بالإجراءات المتبعة لاثبات الوقائع وأخذها في الحسبان في المكان .

الملاحق (١)

التحكيم

المادة الأولى

تتخذ اجراءات التحكيم وفقا لأحكام هذا الملحق مالم تنفق أطراف النزاع على خلاف ذلك .

المادة الثانية

١ - بناء على طلب يوجهه طرف من الأطراف المتعاقدة الى طرف متعاقد آخر وفقا لأحكام الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من المادة ٢٢ من الاتفاقية ، تشكل محكمة تحكيم . ويذكر في طلب التحكيم موضوع الطلب ، بما في ذلك ، وبوجه خاص ، مواد الاتفاقية أو البروتوكولات التي يكون تفسيرها أو تطبيقها موضع النزاع .

٢ - يخطر الطرف المدعى المنظمة بأنه طالب بتشكيل محكمة تحكيم ، مينا اسم الطرف الآخر في النزاع ، ومواد الاتفاقية أو البروتوكولات التي يصرى أن تفسيرها أو تطبيقها موضع النزاع . وتحيل المنظمة المعلومات التي تتلقاها على هذا النحو الى جميع الأطراف المتعاقدة في الاتفاقية .

المادة الثالثة

تشكل محكمة التحكيم من ثلاثة أعضاء : يعين كل طرف في النزاع حكما ، ويختار الحكمان المعينان على هذا النحو ، بالاتفاق المشترك ، الحكم الثالث الذي يرأس المحكمة . ولا يجوز أن يكون الحكم الأخير من مواطني أحد الاطراف في النزاع ولا أن يكون مكان اقامته الاعتيادية في أراضي أحد هذه الأطراف أو يكون مستخدما في أى منها ولا أن يكون قد عالج القضية بأى صفة أخرى .

هـ - اذا أصبح أى طرف من الأطراف المتعاقدة ، عند انسحابه من بروتوكول ما ، غير طرف في أى من بروتوكولات الاتفاقية ، يعتبر منسحباً كذلك من هذه الاتفاقية .

المادة التاسعة والعشرون

مسؤوليات أمانة الايداع

١ - تحيط أمانة الايداع الاطراف المتعاقدة وأى طرف آخر مشار اليه في المادة ٢٤ وكذلك المنظمة :

(أ) بالتوقيع على هذه الاتفاقية وأى بروتوكول متعلق بها وايدياع وشائق المصادقة أو القبول أو الموافقة أو الانضمام وذلك وفقا للمواد ٢٤ و ٢٥ و ٢٦ .

(ب) بتاريخ نفاذ الاتفاقية وأى من البروتوكولات ، وذلك وفقا لأحكام المادة ٢٧ .
(ج) باخطارات الانسحاب المقدمة وفقا للمادة ٢٨ .

(د) بالتعديلات التي يتم اعتمادها فيما يتعلق بالاتفاقية وأى من البروتوكولات وقبولها من الاطراف المتعاقدة وتاريخ نفاذ هذه التعديلات وفقا لأحكام المادة ١٦ .

(هـ) باعتماد أية ملاحق جديدة ويتمديد أى من الملاحق وفقا للمادة ١٧ .
(و) بصدور تصريحات تسلّم بالزامية تطبيق اجراء التحكيم المنصوص عليه فى الفقرة ٣ من المادة ٢٢ .

٢ - يودع أصل هذه الاتفاقية وأى بروتوكول لها لدى أمانة الايداع ، وهى حكومة أسبانيا ، التي عليها أن ترسل صورا مصدقة منها الى الاطراف المتعاقدة والى المنظمة والى الامين العام للأمم المتحدة ، لتسجيلها ونشرها وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

واشهدا على ذلك ، قام الموقعون أدناه ، المفوضون بذلك رسميا من حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حرر في -برشلونة في ١٦ فبراير ١٩٧٦ ، في نسخة واحدة باللفات الاسبانية والانجليزية والعربية والفرنسية . وتعتبر النصوص الأربعة متساوية في الحجية .

المادة المابعة والعشرون

النفاذ

- ١ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة في الموعد ذاته الذي يصبح فيه أول بروتوكول نافذ المفعول .
- ٢ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة أيضا بالنسبة للدول وللمجموعة الاقتصادية ولأية مجموعة اقتصادية اقليمية أشير اليها اذا استوفت الشروط الرسمية لتصبح أطرافا متعاقدة في أي بروتوكول آخر لم يصبح بعد نافذ المفعول .
- ٣ - يصبح أي من البروتوكولات الملحقة في هذه الاتفاقية ، مالم ينص على خلاف ذلك في مثل ذلك البروتوكول ، نافذ المفعول في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ ايداع مالا يقل عن ستة وثائق تصديق أو قبول أو موافقة من الاطراف المشار اليها في المادة ٢٤ أو انضمام هذه الاطراف الى مثل ذلك البروتوكول .
- ٤ - من ثم ، تصبح هذه الاتفاقية وأي من البروتوكولات نافذة بالنسبة لأية دولة وبالنسبة للجماعة الاقتصادية الاوروبية ولأي تجمع اقتصادي أشير اليه في المادة ٢٤ ، في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ ايداع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام .

المادة الثامنة والعشرون

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي طرف من الاطراف المتعاقدة ، في أي وقت من الأوقات بمسـد انقضاء ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ، أن ينسحب من الاتفاقية بتقديم اخطار كتابي بالانسحاب .
- ٢ - مالم ينص على خلاف ذلك في أي بروتوكول من هذه الاتفاقية ، يجوز لأي طرف، في أي وقت من الأوقات ، بعد انقضاء ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ مثل هذا البروتوكول ، أن ينسحب منه بتقديم اخطار كتابي بالانسحاب .
- ٣ - يصبح الانسحاب نافذا بعد ٩٠ يوما من تاريخ تلقي أمانة الايداع اخطار الانسحاب .
- ٤ - اذا انسحب أي طرف من الأطراف المتعاقدة من هذه الاتفاقية يعتبر كذلك منسحبا من أي بروتوكول كان طرفا فيه .

الطوارئ، ، للتوقيع عليها في برشلونة في فبراير ١٩٧٦ وفي مدريد بين ١٧ فبراير ١٩٧٦ و١٦ فبراير ١٩٧٧، من جانب أية دولة دعيت للاشتراك في مؤتمر المفوضين للدول الساحلية في اقليم البحر الأبيض المتوسط بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط، الذي تم انعقاده في برشلونة من ٢ الى ١٦ فبراير ١٩٧٦ ومن أية دولة لها حق التوقيع على أى بروتوكول بمقتضى أحكام مثل ذلك البروتوكول وتفتح كذلك، حتى التاريخ ذاته، للتوقيع من جانب الجماعة الاقتصادية الأوروبية ومن جانب أى تجمع اقتصادى اقليمي مشابه يكون عضو واحد منه على الاقل من الدول الساحلية في منطقة البحر الأبيض المتوسط ويكون له حق ممارسة اختصاصات تدخل ضمن المجالات التي تشمل عليها هذه الاتفاقية وأى من البروتوكولات المتعلقة بها .

المادة الخامسة والعشرون

المصادقة أو القبول أو الموافقة

تخضع هذه الاتفاقية وأى بروتوكول ملحق بها للمصادقة أو القبول أو الموافقة . وتودع وثائق المصادقة أو القبول أو الموافقة لدى حكومة اسبانيا التي ستضطلع بمهام أمانة الإيداع .

المادة السادسة والعشرون

الانضمام

١ - اعتبارا من ١٧ فبراير ١٩٧٧، تفتح الاتفاقية الحالية والبروتوكول الخاص بحماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث الناتج عن تصريف النفايات من السفن والطائرات، والبروتوكول الخاص بالتعاون في مكافحة تلوث البحر الأبيض المتوسط بالنفط وغير ذلك من المواد الضارة في حالات الطوارئ، لانضمام الدول والجماعة الاقتصادية الأوروبية وأى تجمع آخر أشير اليه في المادة ٢٤ .

٢ - يمد نفاذ الاتفاقية وأى من البروتوكولات، يجوز لأية دولة لم يشر إليها في المادة ٢٤، أن تنضم لهذه الاتفاقية ولأى من البروتوكولات بعد موافقة ثلاثة أطراف المتعاقدة في البروتوكول المعني .

٣ - تودع وثائق الانضمام لدى أمانة الإيداع .

المادة الثانية والعشرون

تسوية النزاعات

- ١ - في حالة قيام نزاع بين الاطراف المتعاقدة حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية أو البروتوكولات ، تسعى هذه الاطراف الى الوصول الى تسوية لهذا النزاع بالتفاوض أو بأى أسلوب سلمي آخر ، حسب اختيارها .
- ٢ - اذا عجزت الاطراف المعنية عن تسوية خلافاتها بالأساليب المنصوص عليها في الفقرة السابقة يرفع النزاع ، بالاتفاق العام ، الى التحكيم وفقا للشروط المنصوص عليها في الملحق "أ" بهذه الاتفاقية .
- ٣ - وعلى الرغم من ذلك ، يجوز للاطراف المتعاقدة أن تصرح في أى وقت ، بأنها، بذات تصريحها هذا ، وبدون حاجة الى اتفاق خاص ، بالنسبة لأى طرف آخر يقبل الالتزام ذاته ، تقبل الالتزام الجبرى بتطبيق اجراء التحكيم وذلك تشيا مع نصوص الملحق "أ" ويبلغ مثل هذا التصريح كتابة الى أمانة الايداع التي تقوم بدورها بإبلاغه الى الاطراف الاخرى .

المادة الثالثة والعشرون

العلاقة بين الاتفاقية والبروتوكولات

- ١ - لا يجوز لأحد أن يصبح طرفا متعاقدا في هذه الاتفاقية مالم يصبح ، في الوقت ذاته ، طرفا متعاقدا في واحد من البروتوكولات على الاقل . ولا يجوز لأى طرف من الاطراف أن يصبح طرفا متعاقدا في بروتوكول ما مالم يكن أو يصبح ، في نفس الوقت ذاته ، طرفا متعاقدا في هذه الاتفاقية .
- ٢ - لا يعتبر أى بروتوكول لهذه الاتفاقية ملزما سوى بالنسبة للاطراف المتعاقدة في البروتوكول قيد النظر .
- ٣ - الاطراف المتعاقدة في بروتوكول ما ، هي وحدها التي لها حق اشخاص الزرارات فيما يتعلق بالبروتوكول بالنسبة لتطبيق المواد ١٤ و ١٦ و ١٧ من هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة والعشرون

التسوية

تفتح هذه الاتفاقية والبروتوكول الخاص بالوقاية من تلوث البحر الأبيض المتوسط من تصريف نفايات السفن والطائرات والبروتوكول الخاص بالتعاون في مكافحة التلوث في البحر الأبيض المتوسط بالزيت وغير ذلك من المواد الضارة في حالات

المادة الثامنة العشرة

النظام الداخلي والقواعد المالية

- ١ - تعتمد الاطراف المتعاقدة نظاما داخليا لاجتماعاتها ومؤتمراتها المنصوص عليها في المواد ١٤ و ١٥ و ١٦ الواردة فيما تقدم .
- ٢ - تعتمد الاطراف المتعاقدة قواعد مالية يتم اعدادها بالتشاور مع المنظمة ، بصورة خاصة لتحديد مساهماتها المالية .

المادة التاسعة العشرة

ممارسة خاصة لحق التصويت

تمارس الجماعة الاقتصادية الأوروبية وأى مجموعة اقتصادية اقليمية نصت عليها المادة الرابعة والعشرون من هذه الاتفاقية ، حقها في التصويت ، ضمن نطاق اختصاصها ، بعدد من الاصوات يعادل عدد دولها الاعضاء التي هي أطراف متعاقدة في الاتفاقية الحالية وفي واحد أو أكثر من البروتوكولات . ولا تمارس الجماعة الاقتصادية الأوروبية ولا أى من التجمعات المشار اليها فيما تقدم حقها في التصويت في الحالات التي تمارس فيها دولها الاعضاء المعنية هذا الحق والعكس صحيح .

المادة العشرون

التقارير

تقوم الاطراف المتعاقدة برفع تقارير الى المنظمة بشأن التدابير المتخذة لتطبيق هذه الاتفاقية والبروتوكولات التي هي أطراف فيها ، وذلك على النحو الذى تقرره الأطراف المتعاقدة في اجتماعاتها وفي الفترات التي تحددها فيها .

المادة الحادية والعشرون

تتبع الالتزام

تتعهد الأطراف المتعاقدة بأن تتعاون في وضع الاجراءات البنيّة تكفل لها تتبع تطبيق هذه الاتفاقية والبروتوكولات .

المادة السابعة المشورة
الملاحق وتمديدات الملاحق

- ١ - تشكل ملاحق هذه الاتفاقية أو ملاحق أى بروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية أو من مثل هذا البروتوكول ، حسب الحالة .
- ٢ - ما لم ينص على خلاف ذلك في أى بروتوكول ، يطبق الاجراء التالي لاعتماد ونفاذ أية تمديدات لملاحق هذه الاتفاقية أو لأى بروتوكول ، باستثناء تمديدات الملحق الخاص بالتحكيم :
 - (١) لأى طرف متعاقد أن يقترح ادخال تمديدات على ملاحق هذه الاتفاقية والبروتوكولات في الاجتماعات المنصوص عليها في المادة ١٤ .
 - (٢) تعتمد مثل هذه التمديدات بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الأطراف المتعاقدة في الوثيقة قيد النظر .
 - (٣) تقوم أمانة الايداع ، دون تأخير ، باخطار جميع الاطراف المتعاقدة بالتمديدات المعتمدة على هذا النحو .
 - (٤) اذا تمذر على أى طرف متعاقد الموافقة على تعديل ملاحق هذه الاتفاقية أو أى بروتوكول ، عليه أن يخطر أمانة الايداع بذلك كتابة خلال مهلة تحدها الاطراف المتعاقدة عند اعتمادها التمديدات .
 - (٥) على أمانة الايداع أن تتقدم دون أى تأخير ، بإبلاغ جميع الاطراف المتعاقدة بأى اخطار يتم استلامه وفقاً للفقرة الفرعية السابقة .
 - (٦) عند انقضاء الفترة المشار إليها في الفقرة الفرعية (٤) الواردة فيما تقدم يصبح تعديل الملحق نافذاً بالنسبة لجميع الاطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية أو البروتوكول المعني . التي لم تتقدم بأى اخطار وفقاً لأحكام تلك الفقرة الفرعية .
- ٣ - يخضع اعتماد ونفاذ أى ملحق جديد لهذه الاتفاقية أو لأى بروتوكول للاجراء ذاته المعمول به لاعتماد ونفاذ أى تعديل لأى ملحق وفقاً لأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة . إلا أنه في حالة وجود تعديل للاتفاقية أو البروتوكول المعني فلن يصبح الملحق الجديد نافذاً الى أن يصبح تعديل الاتفاقية أو البروتوكول المعني نافذاً .
- ٤ - تعتبر التعديلات التي تدخل على الملحق الخاص بالتحكيم بمثابة تعديلات لهذه الاتفاقية ، ويتعين اقتراحها واعتمادها وفقاً للاجراءات المنصوص عليها في المادة ١٦ الواردة فيما تقدم .

- ٢ - تدعو المنظمة ، بناءً على طلب يتقدم به ثلثا الأطراف المتعاقدة ، إلى عقد مؤتمر دبلوماسي لاعتماد بروتوكولات إضافية .
- ٣ - إلى حين نفاذ هذه الاتفاقية ، للمنظمة ، بعد التشاور مع الأطراف الموقعة عليها ، أن تدعو إلى عقد مؤتمر دبلوماسي لاعتماد بروتوكولات إضافية .

المادة السادسة العشرة

تمديد الاتفاقية أو البروتوكولات

- ١ - يجوز لأي طرف من الأطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية أن يقترح إدخال تعديلات على الاتفاقية . وتعتمد التعديلات من قبل مؤتمر دبلوماسي تدعو المنظمة إلى عقده ، بناءً على طلب ثلثي الأطراف المتعاقدة .
- ٢ - يجوز لأي طرف من الأطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية أن يقترح إدخال تعديلات على أي بروتوكول . وتعتمد مثل تلك التعديلات من مؤتمر دبلوماسي تدعو المنظمة إلى عقده ، بناءً على طلب ثلثي الأطراف المتعاقدة في البروتوكول المعني .
- ٣ - تفتقد التعديلات على هذه الاتفاقية بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الأطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية الممثلة في المؤتمر الدبلوماسي وتحيلها أمانة الأيداع للموافقة من جميع الأطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية . وتعتمد التعديلات على أي بروتوكول بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الأطراف المتعاقدة في مثل هذا البروتوكول الممثلة في المؤتمر الدبلوماسي وتحيلها أمانة الأيداع ، للموافقة من جميع الأطراف المتعاقدة في مثل هذا البروتوكول .
- ٤ - يتم الإبلاغ بقبول التعديلات كتابة إلى أمانة الأيداع وتصبح التعديلات التي تعتمد بمقتضى الفقرة ٣ من هذه المادة نافذة المفعول بين الأطراف المتعاقدة التي توافق على مثل هذه التعديلات في اليوم الثلاثين الذي يلي وصول إخطار بالقبول إلى أمانة الأيداع ما لا يقل عن ثلاثة أرباع الأطراف المتعاقدة في هذه الاتفاقية أو في البروتوكول المعني حسب الحالة .
- ٥ - بعد نفاذ أي تمديد على هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول يصبح أي طرف متعاقد جديد في هذه الاتفاقية أو مثل هذا البروتوكول طرفاً متعاقداً في الوثيقة المعدلة .

المادة الرابعة العشرة
اجتماعات الأطراف المتعاقدة

- ١ - تعقد الأطراف المتعاقدة اجتماعات عادية مرة كل عامين ، كما تعقد اجتماعات استثنائية في أى وقت آخر تراه ضروريا ، وذلك بناءً على طلب المنظمة أو أى طرف من الاطراف المتعاقدة ، شريطة أن تلقى مثل هذه الطلبات تأييدا من طرفين متعاقدين على الاقل .
- ٢ - تستعرض اجتماعات الأطراف المتعاقدة بصورة متواصلة أمر تنفيذ هذه الاتفاقية والبروتوكولات ، وبصورة خاصة :
- (أ) اجراء استعراض عام لعمليات الجرد التي تضطلع بها الاطراف المتعاقدة والهيئات الدولية المختصة بشأن حالة التلوث البحرى وآثارها على منطقة البحر الابيض المتوسط .
- (ب) النظر في التقارير التي ترفعها الأطراف المتعاقدة وفقا للمادة ٢٠ .
- (ج) اعتماد ملاحق هذه الاتفاقية وملاحق البروتوكولات ، ومراجعتها وتعديلها عند الحاجة ، وفقا للاجراءات المنصوص عليها في المادة ١٧ .
- (د) تقديم توصيات بشأن اعتماد أية بروتوكولات اضافية أو أية تعديلات لهذه الاتفاقية أو البروتوكولات ، وفقا لأحكام المادتين ١٥ و ١٦ .
- (هـ) تشكيل فرق تجهيز ، حسب الحاجة ، للنظر في أية مسائل تتعلق بهذه الاتفاقية والبروتوكولات والملاحق .
- (و) دراسة واتخاذ أية اجراءات اضافية قد تدعو الحاجة اليها لتحقيق أغراض هذه الاتفاقية والبروتوكولات .

المادة الخامسة العشرة
اعتماد بروتوكولات اضافية

- ١ - للأطراف المتعاقدة ، أن تعتمد ، في مؤتمر دبلوماسي ، بروتوكولات اضافية لهذه الاتفاقية ، طبقا للفقرة الثانية من المادة الرابعة .

المادة الثانية العشرة

المسؤولية القانونية والتعويض عن الأضرار

تتمهد الاطراف المتعاقدة بالتعاون ، في أقرب وقت ممكن ، في صياغة واتخاذ الاجراءات المناسبة المتعلقة بتحديد المسؤولية القانونية والتعويض عن الأضرار الناجمة عن تلوث البيئة البحرية بسبب خرق أحكام هذه الاتفاقية والبروتوكولات المعمول بها .

المادة الثالثة العشرة

الترتيبات التنظيمية

تعيّن الأطراف المتعاقدة برنامج الأمم المتحدة للبيئة للاضطلاع بمسؤولية تنفيذ وظائف الامانة التالية :

(١) الدعوة الى اجتماعات الأطراف المتعاقدة والمؤتمرات ، المنصوص عليها في المواد ١٤ و ١٥ و ١٦ ، والاعداد لها .

(٢) احاطة الأطراف المتعاقدة بالاطار والتقارير وغيرها من المعلومات التي يتم استلامها وفقا للمواد ٣ و ٩ و ٢٠ .

(٣) النظر في الاستفسارات والمعلومات الواردة من الأطراف المتعاقدة ، والتشاور معها بشأن المسائل المتعلقة بهذه الاتفاقية والبروتوكولات والملاحق الملحقة بها .

(٤) مباشرة الوظائف التي تعهد اليها بمقتضى بروتوكولات هذه الاتفاقية .

(٥) مباشرة أية وظائف أخرى تسندها اليها الأطراف المتعاقدة .

(٦) تأمين التنسيق الضروري مع الهيئات الدولية الاخرى التي تعتبرها الأطراف المتعاقدة مختصة ، وبصورة خاصة ، القيام بوضع الترتيبات الادارية ، كلما نشأت الحاجة اليها ، من أجل مباشرة وظائف الامانة على نحو فعال .

شائبة أو متعددة الاطراف كلما كان ذلك مناسباً ، من أجل الرصد الدائب للتلوث في منطقة البحر الابيض المتوسط . كما عليها أن تسمى الى احداث نظام للرصد الدائب للتلوث في هذه المنطقه .

٢ - ولهذا الغرض ، تسمى الاطراف المتعاقدة السلطات المختصة المسؤولية عن الرصد الدائب للتلوث في المناطق الخاضعة لسيادتها الوطنية ، وأن تشترك ما أمكن ذلك عمليا ، في الترتيبات الدولية للرصد الدائب في المناطق الخارجة عن نطاق ولايتها الوطنية .

٣ - تتمهد الاطراف المتعاقدة بأن تتعاون في صياغة أية ملاحق قد تدعو الحاجة اليها بالنسبة لهذه الاتفاقية واعتمادها وتنفيذها ، بغية وضع اجراءات وأنماط مشتركة للرصد الدائب للتلوث .

المادة الحادية العشرة

التعاون العلمي والتقني

١ - تحقيقاً لأغراض هذه الاتفاقية ، تتمهد الاطراف المتعاقدة ما أمكن ذلك بالتعاون ، سواء مباشرة أم عندما يكون ذلك ملائماً ، من خلال المنظمات الاقليمية المختصة أو المنظمات الدولية الاخرى في مجالي العلم والتقنية ، وتبادل البيانات وغيرها من المعلومات العلمية .

٢ - تحقيقاً لأغراض هذه الاتفاقية ، تتمهد الاطراف المتعاقدة ، ما أمكن ذلك ، بتطوير وتنسيق برامجها الوطنية للبحوث المتعلقة بجميع أنواع التلوث البحري في منطقة البحر الابيض المتوسط وبالتعاون في اعداد وتحقيق برامج اقليمية وبرنامج دولية أخرى للبحوث .

٣ - تتمهد الاطراف المتعاقدة بالتعاون في توفير السونة الفنية وغيرها من المعونة الممكنة الاخرى في المجالات المتعلقة بالتلوث البحري في منطقة البحر الابيض المتوسط ، مع اسناد الاولوية للاحتياجات الخاصة في البلدان النامية في اقليم البحر الأبيض المتوسط .

المادة السابعة

التلوث الناجم عن عمليات كشف الأفريز القارى وقاع البحر

وطبقات تربته الجوفية واستغلالها

تتخذ الاطراف المتعاقدة كافة التدابير المناسبة لوقاية منطقة البحر الابيض المتوسط من التلوث الناجم عن عمليات كشف واستغلال الأفريز القارى وقاع البحر وطبقات تربته الجوفية ، والعمل على التخفيف من حدة هذا التلوث ومكافحته .

المادة الثامنة

التلوث من مصادر برية

تتخذ الاطراف المتعاقدة كافة التدابير المناسبة لوقاية منطقة البحر الابيض المتوسط من التلوث الناجم عن التصريف من الانهار أو المنشآت الساحلية أو التساقط ، أو الناتجة عن أمة مصادر برية واقعة ضمن حدود أراضيها ، والعمل على التخفيف من حدة هذا التلوث ومكافحته .

المادة التاسعة

التعاون في معالجة حالات التلوث الطارئة

١ - تتعاون الاطراف المتعاقدة في اتخاذ الاجراءات الضرورية لمعالجة حالات التلوث الطارئة في منطقة البحر الابيض المتوسط ، مهما كانت أسبابها ، والحد من التلف الناجم عن ذلك أو ازالته .

٢ - يقوم أى طرف متعاقد ، عند علمه بأى حالة تلوث طارئة في منطقة البحر الابيض المتوسط ، دون ابطاء ، باخطار المنظمة وكذا ، اما من خلال المنظمة أو بصورة مباشرة ، أى طرف من الاطراف المتعاقدة ، يحتمل أن يتأثر بمثل تلك الحالة الطارئة .

المادة العاشرة

الرصد الدائب للتلوث

١ - تسعى الاطراف المتعاقدة بالتعاون الوثيق مع الهيئات الدولية التي تعتبرها مختصة الى اعداد برامج تكميلية أو مشتركة ، بما في ذلك برامج

المادة الرابعة

تعهدات عامة

- ١ - تتخذ الاطراف المتعاقدة ، سواء منفردة أم مشتركة ، كافة التدابير المناسبة ، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية والبروتوكولات المعمول بها ، مما هي أطراف فيها ، وذلك بغية وقاية منطقة البحر الابيض المتوسط من التلوث والتخفيف من حدته ومكافحته وحماية البيئة في المنطقة وتحسينها .
- ٢ - تتعاون الاطراف المتعاقدة في صياغة واعتماد بروتوكولات بالاضافة الى البروتوكولات المفتوحة للتوقيع عليها في الوقت ذاته الذي تفتح فيه هذه الاتفاقية للتوقيع عليها ، تبين فيها التدابير والاجراءات والأنماط التي يتم الاتفاق عليها لتحقيق هذه الاتفاقية .
- ٣ - تتعهد الأطراف المتعاقدة كذلك بتعزيز التدابير المتعلقة بحماية البيئة البحرية من جميع أنواع التلوث ومصادره في منطقة البحر الأبيض المتوسط ، وذلك ضمن اطار الهيئات الدولية التي تمتعها الاطراف المتعاقدة من الاختصاص ذاته .

المادة الخامسة

التلوث الناجم عن تصريف النفايات من

السفن والطائرات

. تتخذ الاطراف المتعاقدة كلفة التدابير المناسبة لوقاية منطقة البحر الأبيض المتوسط من التلوث الناجم عن تصريف النفايات من السفن والطائرات ، والتخفيف من حدته .

المادة السادسة

التلوث الناجم عن السفن

تتخذ الاطراف المتعاقدة كافة التدابير التي تتوافق والقانون الدولي لوقاية منطقة البحر الابيض المتوسط من التلوث الناجم عن عمليات التصريف من السفن والتخفيف من حدة هذا التلوث ومكافحته ، كما تعمل على ضمان الانجاز الفعّال ، في هذه المنطقة ، للقواعد المعترف بها عموما على المستوى الدولي فيما يتعلق بتتبع هذا النوع من التلوث في المنطقة المذكورة .

٢ - لا تشمل منطقة البحر الأبيض المتوسط ، المياه الداخلية للأطراف المتعاقدة ، مالم ينص على خلافه في أى بروتوكول ملحق بهذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :

(أ) يقصد بالتلوث قيام الانسان ، سواءً بطريقة مباشرة أم غير مباشرة بادخال أية مواد أو أية صنوف من الطاقة الى البيئة البحرية ، مما يسبب آثاراً مؤذية كالحاق الضرر بالموارد الحية ، أو أن تكون مصدر خطر على الصحة البشرية وعائقاً لأوجه النشاط البحرية بما في ذلك صيد الأسماك وفساداً لنوعية مياه البحر المستخدمة وانقاصاً لمدى التمتع بها .

(ب) يقصد " بالمنظمة " الهيئة التي يعهد اليها بمسئولية تنفيذ مهام الأمانة وفقاً للمادة الثالثة العشرة من هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة

أحكام عامة

١ - للأطراف المتعاقدة أن تدخل في اتفاقيات ثنائية أو متعددة الأطراف بما في ذلك الاتفاقات الإقليمية وشبه الإقليمية لحماية البيئة البحرية لمنطقة البحر الأبيض المتوسط من التلوث شريطة أن تتماشى مثل تلك الوفقات مع هذه الاتفاقية وتتفق والقانون الدولي وترسل نسخ من مثل تلك الوفقات الى المنظمة .

٢ - لا يخل أى حكم من احكام هذه الاتفاقية بتقنين وتطوير قانون البحار الذى يضمن موثتر الامم المتحدة لقانون البحار والذى دعي للانعقاد وفقاً لقرار الجمعية العامة للامم المتحدة رقم ٢٧٥٠ ج (الدورة ٢٥) كما لا يمس بالمطالب الراهنة أو المستقبلية ولاوجهات النظر القانونية لاية دولة فيما يتعلق بقانون البحار وطبيعة ومدى ولاية الدولة الساحلية ودولة العلم .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية
لحماية البحر الأبيض المتوسط
من التلوث

ان الأطراف المتعاقدة ،

ان تدرك القيمة الاقتصادية والاجتماعية والصحية والثقافية للبيئة البحرية في منطقة البحر الأبيض المتوسط ،

وتعي تمام الوعي السوءوليات الملقاة على عاتقها من أجل الحفاظ على هذا التراث المشترك ، تأمينا لصلحة الاجيال الحاضرة والمقبلة ،

وان تعترف بما يترتب على التلوث من تهديد للبيئة البحرية ولتوازن العلاقة بينها وبين كائناتها الحية ولمواردها ولنواحي استخدامها المشروعة ،

وتعي المميزات الخاصة بهيدروغرافيا وتبوه منطقة البحر الأبيض المتوسط وقابليتها الخاصة للتلوث ،

وان تلاحظ أن الاتفاقيات الدولية المعمول بها في هذا المجال لاتغطي ، رغم التقدم الذي تم احرازه ، جميع نواحي التلوث البحري ومصادره ولا تفي بالاحتياجات الخاصة لمنطقة البحر الأبيض المتوسط ،

وان تقدر تماما الحاجة الى توثيق التعاون بين الدول والمنظمات الدولية المعنية على نهج منسق وشامل على الصعيد الاقليمي لحماية البيئة البحرية في منطقة البحر الأبيض المتوسط وتحسينها ،

قد اتفقت على مايلي :

المادة الأولى

مجال التطبيق الجغرافي

١ - لاغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بمنطقة البحر الأبيض المتوسط ، المياه البحرية للبحر الأبيض المتوسط ذاته ، وخليجانه ومحاره التي يحدها غربا خط الطول الذي يمر بمنازة رأس سبارتل عند مدخل مضيق جبل طارق ، وشرقا الخط الجنوبي لمضيق الدردنيل ما بين منارتي مهتجيك وكماالي .

CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION

The Contracting Parties,

Conscious of the economic, social, health and cultural value of the marine environment of the Mediterranean Sea Area,

Fully aware of their responsibility to preserve this common heritage for the benefit and enjoyment of present and future generations,

Recognizing the threat posed by pollution to the marine environment, its ecological equilibrium, resources and legitimate uses,

Mindful of the special hydrographic and ecological characteristics of the Mediterranean Sea Area and its particular vulnerability to pollution,

Noting that existing international conventions on the subject do not cover, in spite of the progress achieved, all aspects and sources of marine pollution and do not entirely meet the special requirements of the Mediterranean Sea Area,

Realizing fully the need for close co-operation among the States and international organizations concerned in a co-ordinated and comprehensive regional approach for the protection and enhancement of the marine environment in the Mediterranean Sea Area,

Have agreed as follows:

Article 1. GEOGRAPHICAL COVERAGE

1. For the purposes of this Convention, the Mediterranean Sea Area shall mean the maritime waters of the Mediterranean Sea proper, including its gulfs and seas, bounded to the West by the meridian passing through Cape Spartel lighthouse, at the entrance of the Straits of Gibraltar, and to the East by the southern limits of the Straits of the Dardanellos between Mehmetcik and Kumkale lighthouses.

¹ Came into force in respect of the States indicated hereafter on 12 February 1978, the date of entry into force of the annexed protocols, i. e., on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Spain of six instruments of ratification, acceptance, approval or accession by the Parties referred to in article 24, in accordance with article 27 (1) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or accession (a)</i>
Spain	17 December 1976	Lebanon	8 November 1977 <i>a</i>
Tunisia	30 July 1977	Malta	30 December 1977
Monaco	20 September 1977	Yugoslavia	13 January 1978

Subsequently, the Convention came into force with regard to the following States or regional economic groupings on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Spain of instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a) by the Parties referred to in article 24, in accordance with article 27 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
Israel	3 March 1978
(With effect from 2 April 1978.)	
France*	11 March 1978 AA
(With effect from 10 April 1978.)	
European Economic Community	16 March 1978 AA
(With effect from 15 April 1978.)	

* For the text of the reservation made upon approval, see p. 80 of this volume.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, the Mediterranean Sea Area shall not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(a) "Pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment resulting in such deleterious effects as harm to living resources, hazards to human health, hindrance to marine activities including fishing, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

(b) "Organization" means the body designated as responsible for carrying out secretariat functions pursuant to article 13 of this Convention.

Article 3. GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties may enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or subregional agreements, for the protection of the marine environment of the Mediterranean Sea against pollution, provided that such agreements are consistent with this Convention and conform to international law. Copies of such agreements between Contracting Parties to this Convention shall be communicated to the Organization.

2. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the Law of the Sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C (XXV)¹ of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article 4. GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and those protocols in force to which they are party, to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area and to protect and enhance the marine environment in that Area.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols, in addition to the protocols opened for signature at the same time as this Convention, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention.

3. The Contracting Parties further pledge themselves to promote, within the international bodies considered to be competent by the Contracting Parties, measures concerning the protection of the marine environment in the Mediterranean Sea Area from all types and sources of pollution.

Article 5. POLLUTION CAUSED BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 25.

Article 6. POLLUTION FROM SHIPS

The Contracting Parties shall take all measures in conformity with international law to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from ships and to ensure the effective implementation in that Area of the rules which are generally recognized at the international level relating to the control of this type of pollution.

Article 7. POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE SEABED AND ITS SUBSOIL

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil.

Article 8. POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and combat pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from rivers, coastal establishments or outfalls, or emanating from any other land-based sources within their territories.

Article 9. CO-OPERATION IN DEALING WITH POLLUTION EMERGENCIES

1. The Contracting Parties shall co-operate in taking the necessary measures for dealing with pollution emergencies in the Mediterranean Sea Area, whatever the causes of such emergencies, and reducing or eliminating damage resulting therefrom.

2. Any Contracting Party which becomes aware of any pollution emergency in the Mediterranean Sea Area shall without delay notify the Organization and, either through the Organization or directly, any Contracting Party likely to be affected by such emergency.

Article 10. MONITORING

1. The Contracting Parties shall endeavour to establish, in close co-operation with the international bodies which they consider competent, complementary or joint programmes, including, as appropriate, programmes at the bilateral or multi-lateral levels, for pollution monitoring in the Mediterranean Sea Area and shall endeavour to establish a pollution monitoring system for that Area.

2. For this purpose, the Contracting Parties shall designate the competent authorities responsible for pollution monitoring within areas under their national jurisdiction and shall participate as far as practicable in international arrangements for pollution monitoring in areas beyond national jurisdiction.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate in the formulation, adoption and implementation of such annexes to this Convention as may be required to prescribe common procedures and standards for pollution monitoring.

Article 11. SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

1. The Contracting Parties undertake as far as possible to co-operate directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, in the fields of science and technology and to exchange data as well as other scientific information for the purpose of this Convention.

2. The Contracting Parties undertake as far as possible to develop and co-ordinate their national research programmes relating to all types of marine pollution

in the Mediterranean Sea Area and to co-operate in the establishment and implementation of regional and other international research programmes for the purposes of this Convention.

3. The Contracting Parties undertake to co-operate in the provision of technical and other possible assistance in fields relating to marine pollution, with priority to be given to the special needs of developing countries in the Mediterranean region.

Article 12. LIABILITY AND COMPENSATION

The Contracting Parties undertake to co-operate as soon as possible in the formulation and adoption of appropriate procedures for the determination of liability and compensation for damage resulting from the pollution of the marine environment deriving from violations of the provisions of this Convention and applicable protocols.

Article 13. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

The Contracting Parties designate the United Nations Environment Programme as responsible for carrying out the following secretariat functions:

- (i) To convene and prepare the meetings of Contracting Parties and conferences provided for in articles 14, 15 and 16;
- (ii) To transmit to the Contracting Parties notifications, reports and other information received in accordance with articles 3, 9 and 20;
- (iii) To consider inquiries by, and information from, the Contracting Parties, and to consult with them on questions relating to this Convention and the protocols and annexes thereto;
- (iv) To perform such other functions assigned to it by the protocols to this Convention;
- (v) To perform such other functions as may be assigned to it by the Contracting Parties;
- (vi) To ensure the necessary co-ordination with other international bodies which the Contracting Parties consider competent, and in particular, to enter into such administrative arrangements as may be required for the effective discharge of the secretariat functions.

Article 14. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Contracting Parties shall hold ordinary meetings once every two years and extraordinary meetings at any other time deemed necessary, upon the request of the Organization or at the request of any Contracting Party, provided that such requests are supported by at least two Contracting Parties.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties to keep under review the implementation of this Convention and the protocols and, in particular:

- (i) To review generally the inventories carried out by Contracting Parties and competent international organizations on the state of marine pollution and its effects in the Mediterranean Sea Area;
- (ii) To consider reports submitted by the Contracting Parties under article 20;
- (iii) To adopt, review and amend as required the annexes to this Convention and to the protocols, in accordance with the procedure established in article 17;

- (iv) To make recommendations regarding the adoption of any additional protocols or any amendments to this Convention or the protocols in accordance with the provisions of articles 15 and 16;
- (v) To establish working groups as required to consider any matters related to this Convention and the protocols and annexes;
- (vi) To consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention and the protocols.

Article 15. ADOPTION OF ADDITIONAL PROTOCOLS

1. The Contracting Parties, at a diplomatic conference, may adopt additional protocols to this Convention pursuant to paragraph 2 of article 4.

2. A diplomatic conference for the purpose of adopting additional protocols shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties.

3. Pending the entry into force of this Convention, the Organization may, after consulting with the signatories to this Convention, convene a diplomatic conference for the purpose of adopting additional protocols.

Article 16. AMENDMENT OF THE CONVENTION OR PROTOCOLS

1. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to the Convention. Amendments shall be adopted by a diplomatic conference which shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties.

2. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to any protocol. Such amendments shall be adopted by a diplomatic conference which shall be convened by the Organization at the request of two thirds of the Contracting Parties to the protocol concerned.

3. Amendments to this Convention shall be adopted by a three fourths majority vote of the Contracting Parties to the Convention which are represented at the diplomatic conference and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the Convention. Amendments to any protocol shall be adopted by a three fourths majority vote of the Contracting Parties to such protocol which are represented at the diplomatic conference and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to such protocol.

4. Acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall enter into force between Contracting Parties having accepted such amendments on the thirtieth day following the receipt by the Depositary of notification of their acceptance by at least three fourths of the Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned, as the case may be.

5. After the entry into force of an amendment to this Convention or to a protocol, any new Contracting Party to this Convention or such protocol shall become a Contracting Party to the instrument as amended.

Article 17. ANNEXES AND AMENDMENTS TO ANNEXES

1. Annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or such protocol, as the case may be.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol, the following procedure shall apply to the adoption and entry into force of any amendments to annexes to this Convention or to any protocol, with the exception of amendments to the Annex on Arbitration:

- (i) Any Contracting Party may propose amendments to the annexes to this Convention or to any protocol at the meetings referred to in article 14;
- (ii) Such amendments shall be adopted by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties to the instrument in question;
- (iii) The Depositary shall without delay communicate the amendments so adopted to all Contracting Parties;
- (iv) Any Contracting Party that is unable to approve an amendment to the annexes to this Convention or to any protocol shall so notify in writing the Depositary within a period determined by the Contracting Parties concerned when adopting the amendment;
- (v) The Depositary shall without delay notify all Contracting Parties of any notification received pursuant to the preceding sub-paragraph;
- (vi) On expiry of the period referred to in sub-paragraph (iv) above, the amendment to the annex shall become effective for all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of that sub-paragraph.

3. The adoption and entry into force of a new annex to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the adoption and entry into force of an amendment to an annex in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, provided that, if any amendment to the Convention or the protocol concerned is involved, the new annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention or the protocol concerned enters into force.

4. Amendments to the Annex on Arbitration shall be considered to be amendments to this Convention and shall be proposed and adopted in accordance with the procedures set out in article 16 above.

Article 18. RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL RULES

1. The Contracting Parties shall adopt rules of procedure for their meetings and conferences envisaged in articles 14, 15 and 16 above.

2. The Contracting Parties shall adopt financial rules, prepared in consultation with the Organization, to determine, in particular, their financial participation.

Article 19. SPECIAL EXERCISE OF VOTING RIGHT

Within the areas of their competence, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 of this Convention shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention and to one or more protocols; the European Economic Community and any grouping as referred to above shall not exercise their right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.

Article 20. REPORTS

The Contracting Parties shall transmit to the Organization reports on the measures adopted in the implementation of this Convention and of protocols to

which they are Parties, in such form and at such intervals as the meetings of Contracting Parties may determine.

Article 21. COMPLIANCE CONTROL

The Contracting Parties undertake to co-operate in the development of procedures enabling them to control the application of this Convention and the protocols.

Article 22. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention or the protocols, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute shall upon common agreement be submitted to arbitration under the conditions laid down in annex A to this Convention.

3. Nevertheless, the Contracting Parties may at any time declare that they recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Party accepting the same obligation, the application of the arbitration procedure in conformity with the provisions of annex A. Such declaration shall be notified in writing to the Depositary, who shall communicate it to the other Parties.

Article 23. RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND PROTOCOLS

1. No one may become a Contracting Party to this Convention unless it becomes at the same time a Contracting Party to at least one of the protocols. No one may become a Contracting Party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a contracting Party to this Convention.

2. Any protocol to this Convention shall be binding only on the Contracting Parties to the protocol in question.

3. Decisions concerning any protocol pursuant to articles 14, 16 and 17 of this Convention shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

Article 24. SIGNATURE

This Convention, the Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and the Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency shall be open for signature in Barcelona on 16 February 1976 and in Madrid from 17 February 1976 to 16 February 1977 by any State invited as a participant in the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region on the Protection of the Mediterranean Sea, held in Barcelona from 2 to 16 February 1976, and by any State entitled to sign any protocol in accordance with the provisions of such protocol. They shall also be open until the same date for signature by the European Economic Community and by any similar regional economic grouping at least one member of which is a coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercise competences in fields covered by this Convention, as well as by any protocol affecting them.

Article 25. RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Convention and any protocol thereto shall be subject to ratification, acceptance, or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be

deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

Article 26. ACCESSION

1. As from 17 February 1977, the present Convention, the Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft, and the Protocol concerning co-operation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency shall be open for accession by the States, by the European Economic Community and by any grouping as referred to in article 24.

2. After the entry into force of the Convention and of any protocol, any State not referred to in article 24 may accede to this Convention and to any protocol, subject to prior approval by three fourths of the Contracting Parties to the protocol concerned.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the same date as the protocol first entering into force.

2. The Convention shall also enter into force with regard to the States, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 if they have complied with the formal requirements for becoming Contracting Parties to any other protocol not yet entered into force.

3. Any protocol to this Convention, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of at least six instruments of ratification, acceptance, or approval of, or accession to such protocol by the Parties referred to in article 24.

4. Thereafter, this Convention and any protocol shall enter into force with respect to any State, the European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 28. WITHDRAWAL

1. At any time after three years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving written notification of withdrawal.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, any Contracting Party may, at any time after three years from the date of entry into force of such protocol, withdraw from such protocol by giving written notification of withdrawal.

3. Withdrawal shall take effect 30 days after the date on which notification of withdrawal is received by the Depositary.

4. Any Contracting Party which withdraws from this Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it was a Party.

5. Any Contracting Party which, upon its withdrawal from a protocol, is no longer a Party to any protocol to this Convention, shall be considered as also having withdrawn from this Convention.

Article 29. RESPONSIBILITIES OF THE DEPOSITARY

1. The Depositary shall inform the Contracting Parties, any other Party referred to in article 24, and the Organization:

- (i) Of the signature of this Convention and of any protocol thereto, and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with articles 24, 25 and 26;
- (ii) Of the date on which the Convention and any protocol will come into force in accordance with the provisions of article 27;
- (iii) Of notifications of withdrawal made in accordance with article 28;
- (iv) Of the amendments adopted with respect to the Convention and to any protocol, their acceptance by the Contracting Parties and the date of entry into force of those amendments in accordance with the provisions of article 16;
- (v) Of the adoption of new annexes and of the amendment of any annex in accordance with article 17;
- (vi) Of declarations recognizing as compulsory the application of the arbitration procedure mentioned in paragraph 3 of article 22.

2. The original of this Convention and of any protocol thereto shall be deposited with the Depositary, the Government of Spain, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties, to the Organization, and to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Barcelona on 16 February 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

ANNEX A

ARBITRATION

Article 1. Unless the Parties to the dispute otherwise agree, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this annex.

Article 2. 1. At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of article 22 of the Convention, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including, in particular, the articles of the Convention or the protocol, the interpretation or application of which is in dispute.

2. The claimant party shall inform the Organization that it has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other Party to the dispute and articles of the Convention or the protocols the interpretation or application of which is in its opinion in dispute. The Organization shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

Article 3. The arbitral tribunal shall consist of three members: each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the

territory of one of these Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4. 1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of the most diligent Party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other Party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the Party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5. 1. The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of this Convention and the protocols concerned.

2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6. 1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. If two or more arbitral tribunals constituted under the provisions of this annex are seized of requests with identical or similar subjects, they may inform themselves of the procedures for establishing the facts and take them into account as far as possible.

4. The Parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

5. The absence or default of a Party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7. 1. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

2. Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by the most diligent Party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

Article 8. The European Economic Community and any regional economic grouping referred to in article 24 of the Convention, like any Contracting Party to the Convention, are empowered to appear as complainants or as respondents before the arbitral tribunal.

CONVENTION¹ POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION

Les Parties contractantes,

Conscientes de la valeur économique, sociale et culturelle du milieu marin de la zone de la mer Méditerranée et de son importance pour la santé,

Pleinement conscientes qu'il leur incombe de préserver ce patrimoine commun dans l'intérêt des générations présentes et futures,

Reconnaissant que la pollution fait peser une menace sur le milieu marin, son équilibre écologique, ses ressources et ses utilisations légitimes,

Tenant compte des caractéristiques hydrographiques et écologiques spéciales de la zone de la mer Méditerranée et de sa vulnérabilité particulière à la pollution,

Notant que, malgré les progrès réalisés, les conventions internationales existant en la matière ne s'appliquent pas à tous les aspects et à toutes les sources de la pollution du milieu marin et ne répondent pas entièrement aux besoins spéciaux de la zone de la mer Méditerranée,

Appréciant pleinement la nécessité d'une coopération étroite entre les Etats et les organisations internationales concernées, dans le cadre d'un vaste ensemble de mesures concertées à l'échelon régional, pour protéger et améliorer le milieu marin de la zone de la mer Méditerranée,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION GÉOGRAPHIQUE

1. Aux fins de la présente Convention, la zone de la mer Méditerranée désigne les eaux maritimes de la Méditerranée proprement dite et des golfes et mers qu'elle comprend, la limite occidentale étant le méridien qui passe par le phare du cap Spartel, à l'entrée du détroit de Gibraltar, et la limite orientale étant constituée par la

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le 12 février 1978, date de l'entrée en vigueur des protocoles annexes, soit le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Gouvernement espagnol de six instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par les Parties visées à l'article 24, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 27 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Espagne	17 décembre 1976	Liban	8 novembre 1977 <i>a</i>
Tunisie	30 juillet 1977	Malte	30 décembre 1977
Monaco	20 septembre 1977	Yougoslavie	13 janvier 1978

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de tout Etat ou de tout groupement économique régional visés à l'article 24 le trentième jour après le dépôt auprès du Gouvernement espagnol de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a), conformément au paragraphe 3 de l'article 27 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Israël	3 mars 1978
(Avec effet au 2 avril 1978.)	
France*	11 mars 1978 AA
(Avec effet au 10 avril 1978.)	
Communauté économique européenne	16 mars 1978 AA
(Avec effet au 15 avril 1978.)	

* Pour le texte de la réserve formulée lors de l'approbation, voir p. 80 du présent volume.

limite méridionale du détroit des Dardanelles, entre les phares de Mehemetcik et de Kumkale.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles relatifs à la présente Convention, la zone de la mer Méditerranée ne comprend pas les eaux intérieures des Parties contractantes.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

a) On entend par «pollution» l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin, lorsqu'elle a des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques, risques pour la santé de l'homme, entraves aux activités maritimes y compris la pêche, altération de la qualité de l'eau de mer du point de vue de son utilisation, et dégradation des valeurs d'agrément;

b) On entend par «Organisation» l'organisme chargé d'assurer les fonctions de secrétariat en vertu de l'article 13 de la présente Convention.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes peuvent conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris des accords régionaux ou sous-régionaux, pour la protection du milieu marin de la zone de la mer Méditerranée contre la pollution, sous réserve que de tels accords soient compatibles avec la présente Convention et conformes au droit international. Copie de ces accords sera communiquée à l'Organisation.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut porter atteinte à la codification et à l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 C (XXV)¹ de l'Assemblée générale des Nations Unies, ni aux revendications ou positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat riverain et de l'Etat du pavillon.

Article 4. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Les Parties contractantes prennent individuellement ou conjointement toutes mesures appropriées conformes aux dispositions de la présente Convention et des protocoles en vigueur auxquels elles sont parties pour prévenir, réduire et combattre la pollution dans la zone de la mer Méditerranée et pour protéger et améliorer le milieu marin dans cette zone.

2. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'élaborer et d'adopter, en plus des protocoles ouverts à la signature en même temps que la présente Convention, des protocoles additionnels prescrivant des mesures, des procédures et des normes convenues en vue d'assurer l'application de la Convention.

3. Les Parties contractantes s'engagent en outre à promouvoir, dans le cadre des organismes internationaux qu'elles considèrent comme qualifiés, des mesures concernant la protection du milieu marin dans la zone de la mer Méditerranée contre tous les types et sources de pollution.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément no 28 (A/8028)*, p. 28.

*Article 5. POLLUTION DUE AUX OPÉRATIONS D'IMMERSION
EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS*

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir et réduire la pollution de la zone de la mer Méditerranée due aux opérations d'immersion effectuées par les navires et les aéronefs.

Article 6. POLLUTION PAR LES NAVIRES

Les Parties contractantes prennent toutes mesures conformes au droit international pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone de la mer Méditerranée causée par les rejets des navires et pour assurer la mise en œuvre effective, dans cette zone, des règles généralement admises sur le plan international relatives à la lutte contre ce type de pollution.

*Article 7. POLLUTION RÉSULTANT DE L'EXPLORATION ET DE L'EXPLOITATION
DU PLATEAU CONTINENTAL, DU FOND DE LA MER ET DE SON SOUS-SOL*

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone de la mer Méditerranée résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.

Article 8. POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre la pollution de la zone de la mer Méditerranée due aux déversements par les fleuves, les établissements côtiers ou les émissaires, ou émanant de toute autre source située sur leur territoire.

*Article 9. COOPÉRATION EN CAS DE POLLUTION
RÉSULTANT D'UNE SITUATION CRITIQUE*

1. Les Parties contractantes coopèrent pour prendre les dispositions nécessaires en cas de situation critique génératrice de pollution dans la zone de la mer Méditerranée, quelles que soient les causes de cette situation critique, et pour réduire ou éliminer les dommages qui en résultent.

2. Toute Partie contractante ayant connaissance d'une situation critique génératrice de pollution dans la zone de la mer Méditerranée informe sans délai l'Organisation ainsi que, par l'intermédiaire de l'Organisation ou directement, toute Partie contractante qui pourrait être affectée par une telle situation critique.

Article 10. SURVEILLANCE CONTINUE DE LA POLLUTION

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'instaurer, en étroite coopération avec les organismes internationaux qu'elles considèrent comme qualifiés, des programmes complémentaires ou communs de surveillance continue de la pollution dans la zone de la mer Méditerranée, y compris, le cas échéant, des programmes bilatéraux ou multilatéraux, et s'efforcent d'instituer dans cette zone un système de surveillance continue de la pollution.

2. A cette fin, les Parties contractantes désignent les autorités chargées d'assurer la surveillance continue de la pollution dans les zones relevant de leur juridiction nationale et participent, autant que faire se peut, à des arrangements internationaux pour la surveillance continue de la pollution dans les zones situées au-delà des limites de leur juridiction nationale.

3. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour élaborer, adopter et mettre en œuvre les annexes à la présente Convention qui peuvent être requises pour prescrire des procédures et des normes communes en vue de la surveillance continue de la pollution.

Article 11. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans la mesure du possible, à coopérer directement ou, s'il y a lieu, par l'entremise d'organisations régionales ou autres organisations internationales qualifiées dans les domaines de la science et de la technologie, ainsi qu'à échanger des données et autres renseignements d'ordre scientifique, aux fins de la réalisation des objectifs de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes s'engagent, dans la mesure du possible, à promouvoir et à coordonner leurs programmes nationaux de recherche concernant tous les types de pollution du milieu marin dans la zone de la mer Méditerranée et à coopérer pour instaurer et mettre en œuvre des programmes régionaux et autres programmes internationaux de recherche aux fins de la réalisation des objectifs de la présente Convention.

3. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour fournir une assistance technique et d'autres formes possibles d'assistance dans les domaines en rapport avec la pollution du milieu marin, en accordant la priorité aux besoins spéciaux des pays en voie de développement de la région méditerranéenne.

Article 12. RESPONSABILITÉ ET RÉPARATION DES DOMMAGES

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer aussitôt que possible pour élaborer et adopter des procédures appropriées concernant la détermination des responsabilités et la réparation des dommages résultant de la pollution du milieu marin en violation des dispositions de la présente Convention et des protocoles applicables.

Article 13. ARRANGEMENTS DE CARACTÈRE INSTITUTIONNEL

Les Parties contractantes désignent le Programme des Nations Unies pour l'environnement pour assurer les fonctions de secrétariat ci-après :

- i) Convoquer et préparer les réunions des Parties contractantes et les conférences prévues aux articles 14, 15 et 16;
- ii) Communiquer aux Parties contractantes les notifications, rapports et autres renseignements reçus en conformité des articles 3, 9 et 20;
- iii) Examiner les demandes de renseignements et les informations émanant des Parties contractantes et consulter lesdites Parties sur les questions relatives à la présente Convention, à ses protocoles et à ses annexes;
- iv) Accomplir les fonctions qui lui sont confiées en vertu des protocoles à la présente Convention;
- v) Accomplir toutes autres fonctions qui lui sont confiées, le cas échéant, par les Parties contractantes;
- vi) Assurer la coordination nécessaire avec d'autres organismes internationaux que les Parties contractantes considèrent comme qualifiés et prendre notamment les dispositions administratives requises, le cas échéant, pour s'acquitter efficacement des fonctions de secrétariat.

Article 14. RÉUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les Parties contractantes tiennent une réunion ordinaire tous les deux ans et, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, des réunions extraordinaires à la demande de l'Organisation ou à la demande d'une Partie contractante, à condition que ces demandes soient appuyées par au moins deux Parties contractantes.

2. Les réunions des Parties contractantes ont pour objet de veiller à l'application de la présente Convention et des protocoles et, en particulier :

- i) De procéder à un examen général des inventaires établis par les Parties contractantes et par les organismes internationaux qualifiés sur l'état de la pollution marine et sur ses effets dans la zone de la mer Méditerranée;
- ii) D'étudier les rapports soumis par les Parties contractantes conformément à l'article 20;
- iii) D'adopter, de réviser et d'amender, le cas échéant, conformément à la procédure établie à l'article 17, les annexes à la présente Convention et aux protocoles;
- iv) De faire des recommandations concernant l'adoption de protocoles additionnels ou d'amendements à la présente Convention ou aux protocoles, conformément aux dispositions des articles 15 et 16;
- v) De constituer, le cas échéant, des groupes de travail chargés d'examiner toute question en rapport avec la présente Convention et les protocoles et annexes;
- vi) D'étudier et de mettre en œuvre toute mesure supplémentaire requise, le cas échéant, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et des protocoles.

Article 15. ADOPTION DE PROTOCOLES ADDITIONNELS

1. Les Parties contractantes, au cours d'une conférence diplomatique, peuvent adopter des protocoles additionnels à la présente Convention, conformément au paragraphe 2 de l'article 4.

2. Une conférence diplomatique en vue de l'adoption de protocoles additionnels est convoquée par l'Organisation si les deux tiers des Parties contractantes en font la demande.

3. En attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Organisation peut, après avoir consulté les signataires de la présente Convention, convoquer une conférence diplomatique en vue de l'adoption de protocoles additionnels.

Article 16. [AMENDEMENTS À LA CONVENTION OU AUX PROTOCOLES]

1. Toute Partie contractante à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Les amendements sont adoptés au cours d'une conférence diplomatique convoquée par l'Organisation à la demande des deux tiers des Parties contractantes.

2. Toute Partie contractante à la présente Convention peut proposer des amendements à l'un quelconque des protocoles. Les amendements sont adoptés au cours d'une conférence diplomatique convoquée par l'Organisation à la demande des deux tiers des Parties contractantes au protocole concerné.

3. Les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à la Convention représentées à la Conférence diplomatique, et soumis par le Dépositaire à l'acceptation de toutes les Parties contractantes à la Convention. Les amendements à tout protocole sont adoptés à la

majorité des trois quarts des Parties contractantes audit protocole représentées à la Conférence diplomatique et soumis par le Dépositaire à l'acceptation de toutes les Parties contractantes audit protocole.

4. L'acceptation des amendements est notifiée par écrit au Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au paragraphe 3 du présent article entreront en vigueur, entre les Parties contractantes les ayant acceptés, le trentième jour après que le Dépositaire aura reçu notification de leur acceptation par les trois quarts au moins des Parties contractantes à la présente Convention ou au protocole concerné, selon le cas.

5. Après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention ou à un protocole, toute nouvelle Partie contractante à la présente Convention ou audit protocole devient Partie contractante à l'instrument tel qu'amendé.

Article 17. ANNEXES ET AMENDEMENTS AUX ANNEXES

1. Les annexes à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles font partie intégrante de la Convention ou du protocole, selon le cas.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles, la procédure suivante s'applique à l'adoption et à l'entrée en vigueur de tout amendement aux annexes de la présente Convention ou de l'un quelconque des protocoles, exception faite des amendements à l'annexe concernant l'arbitrage :

- i) Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux annexes de la présente Convention ou des protocoles lors des réunions prévues à l'article 14;
- ii) Les amendements sont adoptés à la majorité des trois quarts des Parties contractantes à l'instrument dont il s'agit;
- iii) Le Dépositaire communique sans délai à toutes les Parties contractantes les amendements ainsi adoptés;
- iv) Toute Partie contractante qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement aux annexes de la présente Convention ou de l'un quelconque des protocoles en donne par écrit notification au Dépositaire avant l'expiration d'une période déterminée par les Parties contractantes concernées lors de l'adoption de l'amendement;
- v) Le Dépositaire informe sans délai toutes les Parties contractantes de toute notification reçue conformément au sous-paragraphe précédent;
- vi) A l'expiration de la période indiquée au sous-paragraphe iv ci-dessus, l'amendement à l'annexe prend effet pour toutes les Parties contractantes à la présente Convention ou au protocole concerné qui n'ont pas soumis de notification en conformité des dispositions dudit sous-paragraphe.

3. L'adoption et l'entrée en vigueur d'une nouvelle annexe à la présente Convention ou à l'un quelconque des protocoles sont soumises aux mêmes procédures que l'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement à une annexe conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article; toutefois, si cela implique un amendement à la Convention ou au protocole dont il s'agit, la nouvelle annexe n'entre en vigueur qu'après amendement de la Convention ou du protocole.

4. Les amendements à l'annexe concernant l'arbitrage sont considérés comme des amendements à la présente Convention et ils sont proposés et adoptés conformément à la procédure indiquée à l'article 16 ci-dessus.

Article 18. RÈGLEMENT INTÉRIEUR ET RÈGLES FINANCIÈRES

1. Les Parties contractantes adoptent un règlement intérieur pour les réunions et conférences visées aux articles 14, 15 et 16 ci-dessus.

2. Les Parties contractantes adoptent des règles financières, préparées en consultation avec l'Organisation, pour déterminer notamment leur participation financière.

Article 19. EXERCICE PARTICULIER DU DROIT DE VOTE

Dans les domaines relevant de leurs compétences, la Communauté économique européenne et tout groupement économique régional visé à l'article 24 exercent leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention et à un ou plusieurs protocoles; la Communauté économique européenne et tout groupement mentionné ci-dessus n'exercent pas leur droit de vote dans le cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

Article 20. RAPPORTS

Les Parties contractantes adressent à l'Organisation des rapports sur les mesures adoptées en application de la présente Convention et des protocoles auxquels elles sont parties, la forme et la fréquence de ces rapports étant déterminées lors des réunions des Parties contractantes.

Article 21. CONTRÔLE DE L'APPLICATION

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour élaborer des procédures leur permettant de veiller à l'application de la présente Convention et des protocoles.

Article 22. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre des Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou des protocoles, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Si les Parties concernées ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, le différend est d'un commun accord soumis à l'arbitrage dans les conditions définies dans l'annexe A à la présente Convention.

3. Toutefois, les Parties contractantes peuvent à n'importe quel moment déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de toute autre Partie acceptant la même obligation l'application de la procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions de l'annexe A. Une telle déclaration est notifiée par écrit au Dépositaire qui en donne communication aux autres Parties.

Article 23. RELATION ENTRE LA CONVENTION ET LES PROTOCOLES

1. Nul ne peut devenir Partie contractante à la présente Convention s'il ne devient en même temps Partie à l'un au moins des protocoles. Nul ne peut devenir Partie contractante à l'un quelconque des protocoles s'il n'est pas, ou ne devient pas en même temps, Partie contractante à la présente Convention.

2. Tout protocole à la présente Convention n'engage que les Parties contractantes à ce protocole.

3. Seules les Parties contractantes à un protocole peuvent prendre les décisions relatives audit protocole pour l'application des articles 14, 16 et 17 de la présente Convention.

Article 24. SIGNATURE

La présente Convention, le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique seront ouverts à Barcelone le 16 février 1976 et à Madrid du 17 février 1976 au 16 février 1977 à la signature des Etats invités en tant que participants à la Conférence de plénipotentiaires des Etats côtiers de la région méditerranéenne sur la protection de la mer Méditerranée, tenue à Barcelone du 2 au 16 février 1976, et de tout Etat habilité à signer l'un quelconque des protocoles, conformément aux dispositions de ce protocole. Ils seront également ouverts, jusqu'à la même date, à la signature de la Communauté économique européenne et de tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat côtier de la zone de la mer Méditerranée et qui exercent des compétences dans des domaines couverts par la présente Convention ainsi que par tout protocole les concernant.

Article 25. RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

La présente Convention et tout protocole y relatif seront soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assumera les fonctions de Dépositaire.

Article 26. ADHÉSION

1. A partir du 17 février 1977, la présente Convention, le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique seront ouverts à l'adhésion des Etats visés à l'article 24, de la Communauté économique européenne et de tout groupement visé audit article.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout protocole y relatif, tout Etat non visé à l'article 24 pourra adhérer à la présente Convention et à tout protocole, sous réserve d'approbation préalable par les trois quarts des Parties contractantes au protocole concerné.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la même date que le premier des protocoles à entrer en vigueur.

2. La Convention entrera également en vigueur à l'égard des Etats, de la Communauté économique européenne et de tout groupement économique régional, visés à l'article 24, qui auront accompli les formalités requises pour devenir Parties contractantes à tout autre protocole qui ne serait pas encore entré en vigueur.

3. Tout protocole à la présente Convention, sauf disposition contraire de ce protocole, entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt d'au

moins six instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de ce protocole ou d'adhésion à celui-ci par les Parties visées à l'article 24.

4. Par la suite, la présente Convention et tout protocole entreront en vigueur à l'égard de tout Etat, de la Communauté économique européenne et de tout groupe-ment économique régional, visés à l'article 24, le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 28. DÉNONCIATION

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, tout Partie contractante pourra dénoncer la Convention en donnant par écrit une notification à cet effet.

2. Sauf disposition contraire de l'un quelconque des protocoles à la présente Convention, toute Partie contractante pourra, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ce protocole, dénoncer le protocole en donnant par écrit une notification à cet effet.

3. La dénonciation prendra effet 90 jours après la date à laquelle elle aura été reçue par le dépositaire.

4. Tout Partie contractante qui dénonce la présente Convention sera considérée comme ayant également dénoncé tout protocole auquel elle était Partie.

5. Toute Partie contractante qui, à la suite de sa dénonciation d'un protocole, n'est plus Partie à aucun des protocoles à la présente Convention, sera considérée comme ayant également dénoncé la présente Convention.

Article 29. FONCTION DU DÉPOSITAIRE

1. Le Dépositaire notifie aux Parties contractantes, à toute autre partie visée à l'article 24 ainsi qu'à l'Organisation :

- i) La signature de la présente Convention et de tout protocole y relatif et le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, effectués conformément aux dispositions des articles 24, 25 et 26;
- ii) La date à laquelle la Convention et tout protocole entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27;
- iii) Les notifications de dénonciation faites conformément aux dispositions de l'article 28;
- iv) Les amendements adoptés en ce qui concerne la Convention et tout protocole, leur acceptation par les Parties contractantes et la date d'entrée en vigueur de ces amendements conformément aux dispositions de l'article 16;
- v) L'adoption de nouvelles annexes et les amendements à toute annexe conformément aux dispositions de l'article 17;
- vi) Les déclarations d'acceptation de l'application obligatoire de la procédure d'arbitrage conformément au paragraphe 3 de l'article 22.

2. L'original de la présente Convention et de tout protocole y relatif sera déposé auprès du Dépositaire, le Gouvernement de l'Espagne, qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et à l'Organisation, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour enregistrement et publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Barcelone, le seize février mil neuf cent soixante-seize, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

ANNEXE A

ARBITRAGE

Article premier. A moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

Article 2. 1. Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante en application des paragraphes 2 ou 3 de l'article 22 de la Convention, il est constitué un tribunal arbitral. La requête d'arbitrage indique l'objet de la requête, y compris, notamment, les articles de la Convention ou des protocoles dont l'interprétation ou l'application font l'objet de litige.

2. La partie requérante informe l'Organisation du fait qu'elle a demandé la constitution d'un tribunal arbitral, du nom de l'autre partie au différend ainsi que des articles de la Convention ou des protocoles dont l'interprétation ou l'application font l'objet de litige. L'Organisation communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties contractantes à la Convention.

Article 3. Le tribunal arbitral est composé de trois membres : chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

Article 4. 1. Si dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général des Nations Unies procède, à la requête de la partie la plus diligente, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général des Nations Unies qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général des Nations Unies qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5. 1. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, de la présente Convention et des protocoles concernés.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 6. 1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Si deux ou plusieurs tribunaux arbitraux constitués aux termes de la présente annexe se trouvent saisis de requêtes ayant des objets identiques ou analogues, ils peuvent s'informer des procédures relatives à l'établissement des faits et en tenir compte dans la mesure du possible.

4. Les parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure.

5. L'absence ou le défaut d'une partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

Article 7. 1. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

2. Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par la partie la plus diligente au tribunal arbitral qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

Article 8. La Communauté économique européenne et tout groupement économique visé à l'article 24 de la Convention, comme tout autre Partie contractante à la Convention, sont habilités à agir comme requérants ou appelés devant le tribunal arbitral.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA PROTECCIÓN DEL MAR MEDITERRÁNEO CONTRA LA CONTAMINACIÓN

Las Partes Contratantes,

Conscientes del valor económico, social y cultural del medio marino de la Zona del Mar Mediterráneo y de su importancia para la salud;

Plenamente conscientes de su deber de conservar este patrimonio común para el beneficio y uso de las generaciones presentes y futuras;

Reconociendo la amenaza que representa la contaminación para el medio marino, su equilibrio ecológico, sus recursos y sus usos legítimos;

Teniendo en cuenta las especiales características hidrográficas y ecológicas de la Zona del Mar Mediterráneo y su especial vulnerabilidad a la contaminación;

Advirtiendo que los convenios internacionales existentes en la materia, a pesar del progreso conseguido, no comprenden todos los aspectos y fuentes de la contaminación del mar y no satisfacen enteramente los requisitos especiales de la Zona del Mar Mediterráneo;

Convencidas de la necesidad de una estrecha cooperación, entre los Estados y las organizaciones internacionales interesadas en un enfoque regional coordinado y amplio para proteger y mejorar el medio marino de la Zona del Mar Mediterráneo;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. AMBITO GEOGRÁFICO

1. A los efectos del presente Convenio, la Zona del Mar Mediterráneo comprende las aguas marítimas del Mediterráneo propiamente dicho, con sus golfos y mares tributarios, limitada al Oeste por el meridiano que pasa por el faro del Cabo Espartel, en la entrada del Estrecho de Gibraltar, y al Este por los límites meridionales del Estrecho de los Dardanelos, entre los faros Mehmetcik y Kumkale.

2. Salvo que se disponga otra cosa en un protocolo del presente Convenio, la Zona del Mar Mediterráneo no comprende las aguas interiores de las Partes Contratantes.

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

a) Por "contaminación" se entiende la introducción directa o indirecta en el medio marino, por el hombre, de sustancias o energía que produzcan efectos deletéreos, tales como daños a los recursos vivos, peligros para la salud humana, obstáculos para las actividades marinas, incluida la pesca, la deterioración cualitativa del agua del mar y la reducción de las posibilidades de esparcimiento;

b) Por "Organización" se entiende el organismo encargado del desempeño de las funciones de secretaría de conformidad con el artículo 13 del presente Convenio.

Artículo 3. DISPOSICIONES GENERALES

1. Las Partes Contratantes podrán celebrar acuerdos bilaterales o multilaterales, incluidos acuerdos a nivel regional o subregional, para la protección del

medio marino de la Zona del Mar Mediterráneo contra la contaminación, siempre que tales acuerdos sean compatibles con el presente Convenio y estén en conformidad con el derecho internacional.

Copias de tales acuerdos serán comunicadas a la Organización.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a la codificación y al desarrollo del derecho del mar por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, convocada de conformidad con la resolución 2750 C (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ni a las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes o futuras de cualquier Estado en lo que respecta al derecho del mar y a la naturaleza y al alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados de pabellón.

Artículo 4. COMPROMISOS GENERALES

1. Las Partes Contratantes tomarán, individual o colectivamente, todas las medidas apropiadas, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio y de los protocolos en vigor en los que sean parte para prevenir, reducir y combatir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo y para proteger y mejorar el medio marino en dicha Zona.

2. Las Partes Contratantes cooperarán en la elaboración y adopción, además de los protocolos abiertos a la firma juntamente con el presente Convenio, de protocolos adicionales que establezcan medidas, procedimientos y normas convenidos para la aplicación del presente Convenio.

3. Las Partes Contratantes se comprometen asimismo a promover, en el seno de los organismos internacionales que consideren competentes, la adopción de medidas destinadas a proteger el medio marino en la Zona del Mar Mediterráneo contra todos los tipos y fuentes de contaminación.

Artículo 5. CONTAMINACIÓN CAUSADA POR OPERACIONES DE VERTIDO EFECTUADAS DESDE BUQUES Y AERONAVES

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir y reducir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por operaciones de vertido efectuadas desde buques y aeronaves.

Artículo 6. CONTAMINACIÓN CAUSADA POR BUQUES

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas conformes con el derecho internacional para prevenir, reducir y combatir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por descargas desde buques y para asegurar la aplicación efectiva, en dicha Zona, de las normas generalmente reconocidas en el ámbito internacional relativas a la lucha contra ese tipo de contaminación.

Artículo 7. CONTAMINACIÓN CAUSADA POR LA EXPLORACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL, DEL FONDO DEL MAR Y DE SU SUBSUELO

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y combatir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo.

Artículo 8. CONTAMINACIÓN DE ORIGEN TERRESTRE

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y combatir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por

desagües de ríos, establecimientos costeros o emisarios, o procedente de cualesquiera otras fuentes terrestres situadas dentro de sus respectivos territorios.

Artículo 9. COOPERACIÓN EN CASOS DE CONTAMINACIÓN RESULTANTE DE SITUACIONES DE EMERGENCIA

1. Las Partes Contratantes cooperarán entre sí para tomar las disposiciones necesarias en situaciones de emergencia que ocasionen contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo, cualquiera que sea la causa, así como para reducir o eliminar los daños resultantes.

2. Cualquier Parte Contratante que tenga noticia de una situación de emergencia que ocasione contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo deberá notificarlo, sin demora, a la Organización y, sea a través de la Organización sea directamente, a cualquier Parte Contratante que pueda resultar afectada por dicha situación.

Artículo 10. VIGILANCIA DE LA CONTAMINACIÓN

1. Las Partes Contratantes tratarán de establecer, en estrecha colaboración con los organismos internacionales que consideren competentes, programas complementarios o conjuntos de vigilancia de la contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo, incluidos, en su caso, programas bilaterales o multilaterales, y tratarán de establecer en dicha Zona un sistema de vigilancia de la contaminación.

2. A tales efectos, las Partes Contratantes designarán las autoridades encargadas de la vigilancia de la contaminación dentro de las zonas bajo su jurisdicción nacional y participarán, en la medida en que sea factible, en arreglos internacionales para la vigilancia de la contaminación en las zonas situadas fuera de los límites de su jurisdicción nacional.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la elaboración, adopción y aplicación de los anexos del presente Convenio que puedan ser necesarios para establecer procedimientos y normas comunes para la vigilancia de la contaminación.

Artículo 11. COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

1. Las Partes Contratantes se comprometen, en la medida de lo posible, a cooperar directamente o, en su caso, a través de organizaciones regionales u otras organizaciones internacionales competentes, en los campos de la ciencia y la tecnología y a intercambiar datos y cualquier otra información científica, para los fines del presente Convenio.

2. Las Partes Contratantes se comprometen, en la medida de lo posible, a promover y coordinar sus programas nacionales de investigación sobre todos los tipos de contaminación del medio marino en la Zona del Mar Mediterráneo y a cooperar en el establecimiento y la aplicación de programas regionales y otros programas internacionales de investigación, para los fines del presente Convenio.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la prestación de asistencia técnica y de otras formas posibles de asistencia en sectores relacionados con la contaminación del mar, dando prioridad a las necesidades especiales de los países en desarrollo de la región mediterránea.

Artículo 12. RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar, tan pronto como sea posible, en la elaboración y adopción de procedimientos apropiados para la determinación

de la responsabilidad y de la indemnización por daños resultantes de la contaminación del medio marino como consecuencia de cualquier violación de las disposiciones del presente Convenio y de los protocolos aplicables.

Artículo 13. DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

Las Partes Contratantes designan al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente para que desempeñe las siguientes funciones de secretaría:

- i) Convocar y preparar las reuniones de las Partes Contratantes y las conferencias previstas en los artículos 14, 15 y 16;
- ii) Enviar a las Partes Contratantes las notificaciones, los informes y otros datos recibidos de conformidad con los artículos 3, 9 y 20;
- iii) Examinar las peticiones de datos y la información provenientes de las Partes Contratantes y consultar con ellas sobre cuestiones relativas al presente Convenio, a los protocolos y a los anexos;
- iv) Desempeñar las funciones que le atribuyan los protocolos del presente Convenio;
- v) Desempeñar cualesquiera otras funciones que puedan atribuirle las Partes Contratantes;
- vi) Mantener la coordinación necesaria con los organismos internacionales que las Partes Contratantes consideren competentes y, en particular, concertar los arreglos administrativos que puedan ser necesarios para el eficaz desempeño de las funciones de secretaría.

Artículo 14. REUNIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Las Partes Contratantes celebrarán reuniones ordinarias cada dos años y, cuando lo estimen necesario, reuniones extraordinarias a petición de la Organización o de cualquier Parte Contratante siempre que tal petición sea apoyada al menos por dos Partes Contratantes.

2. Las reuniones de las Partes Contratantes tendrán como misión velar por la aplicación del presente Convenio y de los protocolos y, en particular:

- i) Proceder a un examen general de los inventarios realizados por las Partes Contratantes y los organismos internacionales competentes sobre la situación de la contaminación del mar y sus efectos en la Zona del Mar Mediterráneo;
- ii) Examinar los informes presentados por las Partes Contratantes de conformidad con el artículo 20;
- iii) Adoptar, revisar y enmendar, según proceda, los anexos del presente Convenio y de los protocolos, de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 17;
- iv) Formular recomendaciones sobre la adopción de protocolos adicionales o enmiendas al presente Convenio o a los protocolos, de conformidad con las disposiciones de los artículos 15 y 16;
- v) Crear los grupos de trabajo que puedan ser necesarios para examinar cualquier materia relacionada con el presente Convenio y los protocolos y anexos;
- vi) Examinar y aplicar cualquier medida adicional que pueda ser necesaria para el logro de los objetivos del presente Convenio y los protocolos.

Artículo 15. ADOPCIÓN DE PROTOCOLOS ADICIONALES

1. Las Partes Contratantes podrán adoptar, en una conferencia diplomática, protocolos adicionales al presente Convenio, de conformidad con lo establecido en el párrafo 2 del artículo 4.
2. A petición de dos tercios de las Partes Contratantes, la Organización convocará una conferencia diplomática para adoptar protocolos adicionales.
3. Antes de la entrada en vigor del presente Convenio, la Organización podrá, tras consultar a los signatarios del presente Convenio, convocar una conferencia diplomática para adoptar protocolos adicionales.

Artículo 16. ENMIENDAS AL CONVENIO O A LOS PROTOCOLOS

1. Cualquier Parte Contratante en el presente Convenio podrá proponer enmiendas al Convenio. Tales enmiendas serán adoptadas en una conferencia diplomática convocada por la Organización, a petición de dos tercios de las Partes Contratantes.
2. Cualquier Parte Contratante en el presente Convenio podrá proponer enmiendas a cualquier protocolo. Tales enmiendas serán adoptadas en una conferencia diplomática convocada por la Organización, a petición de dos tercios de las Partes Contratantes en el protocolo de que se trate.
3. Las enmiendas al presente Convenio serán adoptadas por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes en el Convenio representadas en la conferencia diplomática y serán sometidas por el Depositario a la aceptación de todas las Partes Contratantes en el Convenio. Las enmiendas a cualquier protocolo serán adoptadas por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes en el protocolo de que se trate representadas en la conferencia diplomática y serán sometidas por el Depositario a la aceptación de todas las Partes Contratantes en dicho protocolo.
4. La aceptación de las enmiendas será notificada por escrito al Depositario. Las enmiendas adoptadas de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo entrarán en vigor respecto de las Partes Contratantes que las hayan aceptado el trigésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido notificación de su aceptación por tres cuartos por lo menos de las Partes Contratantes en el presente Convenio o en el protocolo de que se trate, según el caso.
5. Después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio o a un protocolo, cualquier nueva Parte Contratante en el Convenio o en dicho protocolo pasará a ser Parte Contratante en el instrumento enmendado.

Artículo 17. ANEXOS Y ENMIENDAS A LOS ANEXOS

1. Los anexos del presente Convenio o de cualquiera de sus protocolos formarán parte integrante del Convenio o del protocolo de que se trate, según el caso.
2. Salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo, se aplicará el siguiente procedimiento para la adopción y la entrada en vigor de toda enmienda a los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo, con excepción de las enmiendas al anexo sobre arbitraje:
 - i) Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas a los anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo en las reuniones previstas en el artículo 14;
 - ii) Tales enmiendas serán adoptadas por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes en el instrumento de que se trate;

- iii) El Depositario comunicará sin demora las enmiendas adoptadas a todas las Partes Contratantes;
- iv) Cualquier Parte Contratante que no pueda aprobar una enmienda a los anexos del presente Convenio o de cualquiera de sus protocolos, lo notificará por escrito al Depositario dentro del plazo fijado por las Partes Contratantes interesadas al adoptar la enmienda;
- v) El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes Contratantes las notificaciones recibidas en virtud del apartado iv) de este párrafo;
- vi) Al expirar el plazo a que se refiere el apartado iv) de este párrafo, la enmienda al anexo surtirá efectos respecto de todas las Partes Contratantes en el presente Convenio o en el protocolo de que se trate que no hayan cursado la notificación prevista en dicho apartado.

3. Para la adopción y entrada en vigor de un nuevo anexo del presente Convenio o de cualquier protocolo, se aplicará el mismo procedimiento que para la adopción y entrada en vigor de una enmienda a un anexo de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo; sin embargo, si ello implica una enmienda al Convenio o a un protocolo, el nuevo anexo sólo entrará en vigor cuando entre en vigor la enmienda al Convenio o al protocolo de que se trate.

4. Las enmiendas al anexo sobre arbitraje se considerarán como enmiendas al presente Convenio y serán propuestas y adoptadas conforme al procedimiento establecido en el artículo 16.

Artículo 18. REGLAMENTOS INTERNO Y FINANCIERO

1. Las Partes Contratantes adoptarán un reglamento interno para sus reuniones y conferencias de conformidad con lo dispuesto en los artículos 14, 15 y 16 del presente Convenio.

2. Las Partes Contratantes adoptarán un reglamento financiero, elaborado en consulta con la Organización, para determinar en particular su participación financiera.

Artículo 19. EJERCICIO ESPECIAL DEL DERECHO DE VOTO

En las esferas de su competencia, la Comunidad Económica Europea y cualquier agrupación económica regional a que se refiere el artículo 24 ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes Contratantes en el presente Convenio y en uno o varios de sus protocolos. La Comunidad Económica Europea y cualquier agrupación arriba mencionada no ejercerán su derecho de voto en los casos en que sus Estados miembros interesados ejerzan el suyo, y viceversa.

Artículo 20. INFORMES

Las Partes Contratantes transmitirán a la Organización informes sobre las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio y de los protocolos en los que sean parte, en la forma y en los plazos establecidos por la reunión de las Partes Contratantes.

Artículo 21. CONTROL DE LA APLICACIÓN

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la elaboración de procedimientos que les permiten velar por la aplicación del presente Convenio y de los protocolos.

Artículo 22. ARREGLO DE CONTROVERSIAS

1. En caso de que suscite una controversia entre Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio o de los protocolos, dichas Partes se esforzarán por resolverla mediante negociaciones o cualquier otro medio pacífico de su elección.

2. Si las partes interesadas no consiguen resolver la controversia por los medios mencionados en el párrafo anterior, la controversia será, de común acuerdo, sometida a arbitraje conforme a las disposiciones del anexo A del presente Convenio.

3. No obstante, las Partes Contratantes podrán declarar en cualquier momento que reconocen como obligatoria *ipso facto* y sin convenio especial, respecto a cualquier otra Parte que acepte la misma obligación, la aplicación del procedimiento de arbitraje de conformidad con las disposiciones del anexo A. Dicha declaración será notificada por escrito al Depositario, quien la comunicará a las demás Partes.

Artículo 23. RELACIÓN ENTRE EL CONVENIO Y LOS PROTOCOLOS

1. Sólo se podrá llegar a ser Parte Contratante en el presente Convenio si al mismo tiempo se llega a ser Parte Contratante en uno de los protocolos por lo menos. Sólo se podrá llegar a ser Parte Contratante en un protocolo si ya se es o se llega a ser al mismo tiempo Parte Contratante en el presente Convenio.

2. Cualquier protocolo del presente Convenio sólo obligará a las Partes Contratantes en el protocolo de que se trate.

3. Solamente las Partes Contratantes en un protocolo podrán tomar las decisiones relativas a ese protocolo, en lo que respecta a la aplicación de los artículos 14, 16 y 17 del presente Convenio.

Artículo 24. FIRMA

El presente Convenio, el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves y el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales estarán abiertos en Barcelona, el 16 de febrero de 1976, y en Madrid, del 17 de febrero de 1976 al 16 de febrero de 1977, a la firma de los Estados invitados como participantes a la Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Ribereños de la Región del Mediterráneo sobre la Protección del Mar Mediterráneo, celebrada en Barcelona del 2 al 16 de febrero de 1976, y de cualquier Estado facultado para firmar un determinado protocolo, de conformidad con las disposiciones de dicho protocolo. Estarán también abiertos hasta esa misma fecha a la firma de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional semejante en la que al menos uno de sus miembros sea Estado ribereño de la Zona del Mar Mediterráneo y que ejerzan competencias en esferas comprendidas dentro del ámbito del presente Convenio y de cualquier protocolo que les afecte.

Artículo 25. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Convenio y cualquiera de sus protocolos estarán sujetos a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

Artículo 26. ADHESIÓN

1. A partir del 17 de febrero de 1977, el presente Convenio, el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves y el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales estarán abiertos a la adhesión de los Estados, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional a los que se refiere el artículo 24.

2. Después de la entrada en vigor del presente Convenio y de cualquiera de sus protocolos, cualquier Estado no comprendido entre aquellos a los que se refiere el artículo 24 podrá adherirse al presente Convenio y a cualquiera de sus protocolos con la aprobación previa de tres cuartos de las Partes Contratantes en el protocolo de que se trate.

3. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Depositario.

Artículo 27. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor en la misma fecha que el primer protocolo que entre en vigor.

2. El Convenio también entrará en vigor respecto de los Estados, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional a los que se refiere el artículo 24 que hayan cumplido los requisitos formales para ser Partes Contratantes en cualquier otro protocolo que todavía no haya entrado en vigor.

3. Cualquier protocolo del presente Convenio, salvo que se disponga otra cosa en ese protocolo, entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que hayan sido depositados al menos seis instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de dicho protocolo o de adhesión al mismo por las Partes a las que se refiere el artículo 24.

4. Ulteriormente, el presente Convenio y cualquiera de sus protocolos entrarán en vigor respecto de cualquier Estado, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional a los que se refiere el artículo 24 el trigésimo día después de la fecha de depósito del instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 28. RETIRO

1. Cualquier Parte Contratante podrá retirarse del presente Convenio, mediante notificación por escrito, en cualquier momento después de transcurrido un plazo de tres años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del Convenio.

2. Salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo del presente Convenio, cualquier Parte Contratante podrá retirarse de ese protocolo, mediante notificación por escrito, en cualquier momento después de transcurrido un plazo de tres años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del protocolo.

3. El retiro surtirá efecto el nonagésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.

4. Se considerará que cualquier Parte Contratante que se retire del presente Convenio se retira también de los protocolos en los que sea parte.

5. Se considerará que cualquier Parte Contratante que, habiéndose retirado de un protocolo, ya no sea parte en ningún protocolo del presente Convenio, se ha retirado también del Convenio.

Artículo 29. FUNCIONES DEL DEPOSITARIO

1. El Depositario comunicará a las Partes Contratantes, a cualquier otra de las Partes a que se refiere el artículo 24 y a la Organización:

- i) La firma del presente Convenio y de cualquiera de sus protocolos y el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, efectuados de conformidad con los artículos 24, 25 y 26;
- ii) La fecha en que el Convenio y cualquiera de sus protocolos entre en vigor, de conformidad con el artículo 27;
- iii) Las notificaciones de retiro de conformidad con el artículo 28;
- iv) Las enmiendas adoptadas respecto del Convenio y de cualquiera de sus protocolos, la aceptación de esas enmiendas por las Partes Contratantes y la fecha de su entrada en vigor, de conformidad con el artículo 16;
- v) La adopción de nuevos anexos y las enmiendas a cualquier anexo, de conformidad con el artículo 17;
- vi) La declaración de aceptación de la aplicación obligatoria del procedimiento de arbitraje de conformidad con el párrafo 3 del artículo 22.

2. El texto original del presente Convenio y de cualquiera de sus protocolos será depositado en poder del Depositario, el Gobierno de España, que enviará copias certificadas conformes a las Partes Contratantes, a la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO EN Barcelona, el dieciséis de febrero de mil novecientos setenta y seis, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones.

ANEXO A

ARBITRAJE

Artículo 1. Salvo que las partes en la controversia acuerden otra cosa, el procedimiento de arbitraje se regirá por las disposiciones del presente anexo.

Artículo 2. 1. Si, de conformidad con los párrafos 2 ó 3 del artículo 22 del presente Convenio, una Parte Contratante dirige a otra una demanda al efecto, se constituirá un tribunal arbitral. La demanda de arbitraje indicará su objeto y, en particular, los artículos del Convenio o de los protocolos cuya interpretación o aplicación estén en litigio.

2. La parte demandante hará saber a la Organización que ha pedido que se constituya un tribunal arbitral, indicando el nombre de la otra parte en la controversia y los artículos del Convenio o de los protocolos cuya interpretación o aplicación sean en su opinión objeto de la controversia. La Organización comunicará las informaciones así recibidas a las demás Partes Contratantes en el Convenio.

Artículo 3. El tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros: cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien asumirá la presidencia del tribunal. Ese último árbitro no deberá ser nacional de ninguna de las partes en la controversia, ni tener su residencia

habitual en el territorio de ninguna de esas partes, ni estar al servicio de ninguna de ellas ni haberse ocupado ya del asunto en ningún otro concepto.

Artículo 4. 1. Si dos meses después de haberse nombrado el segundo árbitro no se ha designado al presidente del tribunal arbitral, el Secretario General de las Naciones Unidas, a petición de la parte más diligente, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

2. Si dos meses después de la recepción de la demanda una de las partes en la controversia no ha procedido al nombramiento de un árbitro, la otra parte podrá dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas, quien designará al presidente del tribunal arbitral en un nuevo plazo de dos meses. Una vez designado, el presidente del tribunal arbitral pedirá a la parte que aún no haya nombrado un árbitro que lo haga en un plazo de dos meses. Transcurrido este plazo, el presidente del tribunal arbitral se dirigirá al Secretario General de las Naciones Unidas, quien procederá a dicho nombramiento en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 5. 1. El tribunal arbitral decidirá con arreglo a las normas del derecho internacional y, en particular, del presente Convenio y de los protocolos de que se trate.

2. Cualquier tribunal arbitral que se constituya de conformidad con el presente Anexo adoptará su propio reglamento.

Artículo 6. 1. Las decisiones del tribunal arbitral, tanto en materia de procedimiento como sobre el fondo, serán adoptadas por mayoría de sus miembros.

2. El tribunal podrá adoptar las medidas apropiadas para determinar los hechos. A petición de una de las partes, podrá recomendar las medidas cautelares indispensables.

3. Si dos o más tribunales arbitrales constituidos de conformidad con el presente Anexo recibieran demandas cuyo contenido fuera idéntico o análogo, podrán informarse recíprocamente de los procedimientos relativos a la determinación de los hechos y tenerlos en cuenta en la medida de lo posible.

4. Las partes en la controversia darán todas las facilidades necesarias para el desarrollo eficaz del procedimiento.

5. La ausencia o no comparecencia de una parte en la controversia no interrumpirá el procedimiento.

Artículo 7. 1. El laudo del tribunal arbitral será motivado. Será definitivo y obligatorio para las partes en la controversia.

2. Cualquier controversia que surja entre las partes relativa a la interpretación o ejecución del laudo podrá ser sometida por la parte más diligente al tribunal arbitral que lo haya dictado o, si no es posible someterla a éste, a otro tribunal constituido al efecto de la misma manera que el primero.

Artículo 8. La Comunidad Económica Europea y cualquier agrupación económica regional a que se refiere el artículo 24 del Convenio, como cualquier otra Parte Contratante en el Convenio, podrán actuar como parte demandante o demandada ante un tribunal arbitral.

نيابة عن ألبانيا

For Albania:
Pour l'Albanie :
Por Albania:

نيابة عن الجزائر

For Algeria:
Pour l'Algérie :
Por Argelia:

نيابة عن قبرص

For Cyprus:
Pour Chypre :
Por Chipre:

Subject to ratification¹
[MICHAEL VASSILIADES]²

نيابة عن مصر

For Egypt:
Pour l'Égypte :
Por Egipto:

Subject to approval and ratification.³
[HAMED SULTAN]

نيابة عن فرنسا

For France:
Pour la France :
Por Francia:

[ANDRÉ FOSSET]
Sous réserve d'approbation ou de ratification.⁴

¹ Sous réserve de ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Spain — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement espagnol.

³ Sous réserve d'approbation et de ratification.

⁴ Subject to approval or ratification.

نيابة عن اليونان

For Greece:
Pour la Grèce :
Por Grecia:

Subject to ratification.¹
[DIMITRI PAPAIOANNOU]

نيابة عن اسرائيل

For Israel:
Pour Israël :
Por Israel:

[ITZHAK J. MINTZ]

نيابة عن ايطاليا

For Italy:
Pour l'Italie :
Por Italia:

[ALBERTO SCIOLLA-LAGRANGE]
Sous réserve de ratification.²

نيابة عن لبنان

For Lebanon:
Pour le Liban :
Por el Líbano:

Ad referendum
[JOSEPH NAGGEAR]

نيابة عن الجمهورية العربية الليبية

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
Por la República Árabe Libia:

31-1-77
[MAHMOUD F. GARIANI]

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

نيابة عن مالطة

For Malta:
Pour Malte :
Por Malta:

[JOSEPH ATTARD KINGSWELL]

نيابة عن موناكو

For Monaco:
Pour Monaco :
Por Mónaco:

[CESAR SOLAMITO]
Sous réserve d'approbation ou de ratification.¹

نيابة عن المغرب

For Morocco:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:

[MOHAMMED-JALAL ESSAID]

نيابة عن اسبانيا

For Spain:
Pour l'Espagne :
Por España:

Ad referendum
[ALFONSO OSORIO]

نيابة عن الجمهورية العربية السورية

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
Por la República Árabe Siria:

¹ Subject to approval or ratification.

نيابة عن تونس

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
Por Túnez:

[NEJIB BOUZIRI]
25 mayo 1976¹

نيابة عن تركيا

For Turkey:
Pour la Turquie :
Por Turquía:

[ZEKI KUNERALP]²
(Sous réserve de la déclaration ci-annexée)³

نيابة عن يوغسلافيا

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia:

[TOME KUZMANOVSKI]
15-9-76

عن لجنة المجموعات الأوروبية

For the European Economic Community:
Pour la Communauté Economique Européenne :
Por la Comunidad Económica Europea:

[J. H. O. INSINGER]
[MICHEL CARPENTIER]
13-9-76

¹ Should read "26 May 1976". (Information supplied by the Government of Spain.) — Devrait se lire «26 mai 1976». (Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol.)

² See p. 80 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 80 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

³ Subject to the annexed declaration.

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE

TURKEY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Turkey ... declares that its signature can in no way be interpreted as a change in its policy towards the representation of the State of Cyprus, whereby it maintains that the Greek Cypriot Administration is not constitutionally empowered to act as sole representative of the Republic of Cyprus.

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

TURQUIE

«Le Gouvernement de Turquie ... déclare que sa signature ne peut en aucune manière être interprétée comme changement dans sa politique envers la représentation de l'Etat de Chypre selon laquelle l'Administration Chypriote grecque n'est pas habilitée constitutionnellement à représenter à elle seule la République de Chypre.»

RESERVATION MADE
UPON APPROVAL

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Should the provisions of the present Convention and of the protocols thereto be interpreted as hindering activities which it deems essential to its national defence, the Government would not apply the said provisions to such activities. By adopting appropriate measures, it shall none the less endeavour to take account so far as possible, in carrying out such activities, of the objectives of the Convention and of the protocols thereto.

RÉSERVE FORMULÉE
LORS DE L'APPROBATION

FRANCE

«Dans les cas où les dispositions de la présente Convention et des protocoles qui lui sont rattachés seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le Gouvernement n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités. Il veillera néanmoins, par l'adoption de mesures appropriées, à tenir compte dans toute la mesure possible, dans l'exercice de ces activités, des objectifs de la Convention et des protocoles qui lui sont rattachés.»

- (٦) خصائص المياه (كالحرارة والاس الهيدروجيني ودرجة الملوحة والطبيعة وأدلة الاكسيجين عن التلوث : - الاكسيجين المذاب والحاجسة للاكسيجين الكيميائي والميوكيميائي - والأزوت المتوافر في شكل عضوى أو معدني ، بما في ذلك النشادر والمواد العالقة الاخرى والمغذبات الاخرى والقدرة الانتاجية) .
- (٧) خصائص القاع (كالتوبوغرافية والخصائص الجيوكيميائية والجيولوجية والانتاجية البيولوجية) .
- (٨) تواجد وآثار المواد الاخرى التي تم تصنيفها في منطقة التصريف (قراءات عن تواجد خلفيات معدنية ثقيلة ومحتوى كربوني عضوى مثلا) .
- (٩) عند اصدار تصريح بتصريف النفايات، على الاطراف المتعاقدة أن تسعى السى تحديد وجود أساس علمى ملائم لتقدير نتائج مثل ذلك التصريف في المنطقة قيد النظر بمقتضى الأحكام السابقة بعد الاخذ بعين إعتبار التغيرات الموسمية .

ج - اعتبارات وظروف عامة

- (١) التأثيرات المحتملة على مناطق الترفيه (مثل وجود سواد طافية أو محتجزات وكذلك التعمير والروائح الكريهة والزيءد) .
- (٢) التأثيرات المحتملة على الحياة البحرية وتربية الاسماك والمحار والاسماك والمصايد وعلى جني الاعشاب البحرية وتربيتها .
- (٣) التأثيرات المحتملة على الاستخدامات الاخرى للبحر (مثل افساد نوعية الماء للاستخدام الصناعي وتآكل الاجزاء السفلى للمنشآت واعاقسة تشغيل السفن بسبب المواد الطافية وعرقلة الصيد والملاحة نتيجة القاء النفايات أو الاجسام الصلبة في قاع البحر وحمايصة المناطق ذات الأهمية الخاصة لاغراض العلم أو الحفظ) .
- (٤) توافر أساليب برية عملية بديلة لمعالجة المواد والتخلص منها أو ازالتهها أو معالحتها لجعلها أقل ضررا عند تصنيفها في البحر .

الملحق الثالث

تشمل العوامل التي يتعين أخذها بالاعتبار ، عند وضع المعايير التي تنظم اصدار تصاريح لتصريف المواد ، مراعاة لأحكام المادة ٧ ، مايلي :

أ - خصائص المادة وتكوينها

- (١) الكمية الاجمالية والتكوين المتوسط للمادة التي يزعم تصريفها (سنويا مثلا) .
- (٢) الشكل (صلب ، طيني ، سائل ، أو غازي مثلا) .
- (٣) الخواص الفيزيائية (قابلة الذوبان والكثافة مثلا) ، الكيميائية والكيميائية الحيوية (متطلبات الاكسجين والعناصر المغذية مثلا) والبيولوجية (تواجد الفيروسات والبكتريا والخمائر الطفيليات مثلا) .
- (٤) السميّة .
- (٥) الاستمرارية : الفيزيائية والكيميائية والبيولوجية .
- (٦) التراكم والتحول البيولوجي للمواد البيولوجية والرسوبيات .
- (٧) التعرض للتغيرات الفيزيائية والكيميائية والبيولوجية . والتفاعل في البيئة المائية مع مواد أخرى عضوية وغير عضوية .
- (٨) احتمال تغير اللون أو تغيرات أخرى من شأنها تقليل القيمة التسويقية للموارد (الاسماك والمحار ، الخ) .

ب - خصائص مواقع الاغراق وطريقة الالقائها

- (١) الموقع (احداثيات منطقة التصريف ، العمق ، والبعد عن الشواطئ* مثلا) الموقع بالنسبة لمناطق أخرى (مناطق الترفيه ومواقع بيض السمك وتربية الاسماك وصيدها ، والموارد القابلة للاستغلال مثلا) .
- (٢) معدل التخلص خلال فترة معينة (الكمية اليومية أو الاسبوعية أو الشهرية مثلا)
- (٣) طرق تعبئة المواد واحتوائها ان وجدت .
- (٤) التخفيف الأولي الذي يتحقق باتباع الأسلوب المقترح للأطلاق ، لاسيما سرعة السفينة .
- (٥) خصائص الانتشار (مثل تأثير التيارات والمدّ والجزر والرياح على النقل الافقي والخلط العمودي) .

الملحق الثاني

لأغراض المادة ٥ ، تدرج فيما يلي النفايات والمواد الأخرى التي يتطلب تصريفها عناية خاصة :

- ١ - (أ) الزرنيخ والرصاص والنحاس والزنك والبيريليوم والكروم والنيكل والفاناديوم والسيلينيوم والانتوموني ومركباتها .
(ب) السيانيدات والفلوريدات .
(ج) مبيدات الآفات ومنتجاتها الثانوية التي لم يشتمل عليها الملحق الأول .
(د) المواد الكيميائية العضوية المخلقة ، التي لم يشر إليها في الملحق الأول ، مما يحتمل أن تأتي بأثار ضارة على الكائنات البحرية أو على الحيوانات البحرية الصالحة للأكل .
- ٢ - (أ) مركبات الأحماض والقلويات التي لم يحدد تكوينها وكمياتها ونقها للإجراءات المبينة في الفقرة أ - ٨ من الملحق الأول .
(ب) مركبات الأحماض والقلويات التي لا يشملها الملحق الأول باستثناء المركبات التي يتم اغراقها بكميات تقل عن الحدود التي تقرها الأطراف ونقها للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٣ من المادة ١٤ في هذا البروتوكول .
- ٣ - انصهاريج والنفايات المعدنية والنفايات كبيرة الحجم الأخرى التي تكون عرصة للفرق في قاع البحر والتي قد تشكل عائقا خطيرا للصيد أو الملاحة .
- ٤ - المواد التي يجوز رغم طبيعتها غير السامة ، أن تصبح ضارة نتيجة للكميات التي يحرق تصريفها منها أو يحتمل أن تحد من الاستمتاع بالبحر بصورة خطيرة ، أو تعرض الحياة البحرية أو الكائنات البحرية للخطر أو تعرقل الملاحة .
- ٥ - النفايات المشعة أو المواد المشعة الأخرى التي لن تدرج في الملحق الأول . وعند اصدار تصاريح لتصريف مثل هذه المواد ، على الأطراف أن تأخذ في الحسبان الكامل توصيات المنظمة الدولية المختصة في هذا المجال التي هي حاليا الوكالة الدولية للطاقة الذرية .

بفعل التفتيرات الطبيعية أو الكيميائية أو البيولوجية ، شريطة
الآيودي السى :

(أ) احالة الكائنات البحرية الصالحة للأكل الى كائنات غير
ستساغة ،

أو

(ب) تعريض صحة الانسان أو الحيوان الى الخطر .

"ب" لاينطبق هذا الملحق على النفايات أو غيرها من المواد مثل مخلفات المجارى،
ونواتج التطهير التي تحتوى على المواد المشار اليها في الفقرات من ١ الى ٦
فيما تقدم كالمطونات الشحيحة . ويخضع تصريف مثل هذه النفايات
لأحكام الملحقين الثاني والثالث حسب الحالة .

الملحق الأول

- ١٠ أ * تدرج المواد التالية لأغراض المادة ٤ من البروتوكول .
- ١ - المركبات الهالوجينية العضوية والمركبات التي قد تتكون مثل هذه المواد في البيئة البحرية باستثناء المركبات غير السامة ، أو التي تتحول بسرعة ، في البحر الى مواد غير ضارة من الناحية البيولوجية شريطة ألا تحيل الكائنات البحرية الصالحة للأكل الى كائنات غير مستساغة .
 - ٢ - المركبات السيلسكونية العضوية والمركبات التي قد تتكون مثل هذه المواد في البيئة البحرية باستثناء المركبات غير السامة ، أو التي تتحول بسرعة في البحر الى مواد غير ضارة من الناحية البيولوجية شريطة ألا تحيصل الكائنات البحرية الصالحة للأكل الى كائنات غير مستساغة .
 - ٣ - المزيثق وسركباته .
 - ٤ - الكبادميوم وسركباته .
 - ٥ - مواد البلاستيك والمواد المخلقة الأخرى غير القابلة للتخلل التي قد تعرقل ، ماديا ، أعمال الصيد أو الملاحة وتحد من الاستمتاع وتعارض مع الاستخدامات الشرعية الأخرى للبحر .
 - ٦ - الزيت الخام والمواد الهيدروكربونية المشتقة من الزيت ، وأي خليط يشتمل على أي منها مما يتم تحميلها بهدف تصريفها في البحر .
 - ٧ - النفايات المشعة من المستويات العالية والمتوسطة والضيئة أو المواد الأخرى المشعة من المستويات العالية والمتوسطة والضيئة كما حددتها أو قد تحددها الوكالة الدولية للطاقة الذرية .
 - ٨ - مركبات الأحماض والقلويات التي تتركز بكميات يمكن أن تؤدي الى الاضرار بصورة بالغة بنوعية المياه البحرية . وتقرر الاطراف ، وفقا للاجراءات المبينة في الفقرة ٣ من المادة ١٤ من هذا البروتوكول ، تركيب تلك المواد وكمياتها التي تؤخذ بعين الاعتبار .
 - ٩ - المواد المنتجة لأغراض الحروب البيولوجية والكيميائية مهما كان شكلها (سواء صلبة أو سائلة أو شبه سائلة أو غازية أو في حالتها الحية) بخلاف المواد التي تؤول بسرعة في البحر ، الى مواد غير ضارة

- (ب) دراسة وبحث السجلات الخاصة بالتصاريح الصادرة وفقا للمواد ٥ و ٦ و ٧ ، ومخطبات تصريف النفايات التي تمت .
- (ج) مراجعة وتعديل أية ملاحق لهذا البروتوكول كلما دعت الحاجة .
- (د) مباشرة أية مهام أخرى ، قد تعتبر ملائمة لتنفيذ هذا البروتوكول .
- ٣ - يتطلب اعتماد تعديلات ملاحق هذا البروتوكول ، وفقا للمادة ١٧ من الاتفاقية ، أغلبية ثلاثة أرباع أصوات الاطراف .

المادة الخامسة العشرة

- ١ - تطبق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأى من البروتوكولات على البروتوكول الحالي .
- ٢ - يطبق النظام الداخلي والقواعد المالية التي تعتمد وفقا للمادة ١٨ من الاتفاقية ، على هذا البروتوكول مالم تتفق الاطراف في هذا البروتوكول على خلاف ذلك .

واشهادا على ذلك ، قام الموقعون أدناه ، المفوضون بذلك رسميا من حكوماتهم بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حسب ما صدر في برشلونة في ١٦ فبراير (شباط) ١٩٧٦ في نسخة واحدة ، باللغات الاسبانية والانجليزية والعربية والفرنسية وتعتبر النصوص الأربعة متساوية في الحجية .

٢ - لا ينطبق هذا البروتوكول على أية سفن أو طائرات تملكها أو تستغلها دولة مامن أطراف هذا البروتوكول وتستخدمها ، بصورة مؤقتة ، في خدمات حكومية غير تجارية . غير أن على كل طرف من الأطراف أن يتحقق ، من خلال اتباع الاجراءات المناسبة التي لاتعرقل تشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات التي تملكها ولا تؤثر على قدراتها التشغيلية ، من أن مثل هذه السفن والطائرات تعمل على نحو يمتشى ، قدر الامكان ، من الناحية المعقولة والمصلحة مع هذا البروتوكول .

المادة الثانية عشرة

يتمهد كل طرف من الاطراف بأن يصدر تعليمات الى سفنه وطائراته الخاصة بالتفتيش البحرى ، والى الادارات المعنية الاخرى ، بضرورة اخطار سلطاته بأية حوادث أو حالات في منطقة البحر الأبيض المتوسط يشتهب بأن عمليات تصريف نفايات قد حدثت أو توشك أن تحدث فيها بما يخالف أحكام هذا البروتوكول ، وعلى ذلك الطرف أن يخطر أى طرف معنى آخر بهذا ، اذا رأى ذلك مناسباً .

المادة الثالثة عشرة

١ - لا يؤثر أى حكم من أحكام هذا البروتوكول على حق أى طرف من الأطراف باتباع تدابير أخرى وفقاً للقانون الدولي ، للحيلولة دون التلوث الناجم عن تصريف النفايات .

المادة الرابعة عشرة

١ - تمعد الاجتماعات العادية للأطراف في هذا البروتوكول في الوقت الذى تمعد فيه الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة ، التي بجرى عقدها وفقاً للمادة ١٤ من الاتفاقية . ويجوز كذلك للأطراف في هذا البروتوكول عقد اجتماعات ، غير عادية تشميا مع المادة ١٤ من الاتفاقية .

٢ - تكون وظائف اجتماعات الأطراف في هذا البروتوكول ، بصورة خاصة ، كالتى :
(أ) السهر على تنفيذ هذا البروتوكول وتدارس فعالية التدابير المتبعة والحاجة الى اتخاذ أية تدابير أخرى وخاصة مايرد منها في شكل ملاحق .

المادة التاسعة

إذا رأى طرف يعاني من حالة طارئة ذات طابع استثنائي ، أن الفضلات أو المواد الأخرى المدرجة في الملحق الأول بهذا البروتوكول لا يمكن التخلص منها في البر دون أن ينجم خطر أو ضرر غير مقبول ، لاسيما بالنسبة لسلامة الحياة البشرية ، يبادر الطرف المعني إلى استشارة المنظمة فوراً . وتوصي المنظمة بعد استشارة الأطراف في هذا البروتوكول بطرق للتخزين أو بأكثر الأساليب ملائمة لاثلافها أو التخلص منها في الظروف السائدة . ويخطر هذا الطرف المنظمة بالخطوات التي يتخذها تبعاً لهذه التوصيات . وتتعمد الأطراف المختلفة بمساعدة بعضها البعض الآخر في مثل هذه الحالات .

المادة العاشرة

- ١ - يقوم كل طرف من الأطراف بتسمية سلطة واحدة مختصة أو أكثر :
 - (أ) لإصدار التصاريح الخاصة المنصوص عليها في المادة ٥ .
 - (ب) لإصدار التصاريح العامة المنصوص عليها في المادة ٦ .
 - (ج) للاحتفاظ بسجلات لماهية الفضلات أو المواد الأخرى التي يجوز تصريفها ، وكمياتها ولمواقع التصريف وتاريخه وأسلوبه .
- ٢ - تصدر السلطات المختصة لدى كل طرف من الأطراف التصاريح المنصوص عليها في المادتين ٥ و ٦ فيما يتعلق بالنفايات أو المواد الأخرى التي يزمع تصريفها :
 - (أ) مما يتم تحميلها في أراضيها .
 - (ب) مما يتم تحميلها على سفينة أو طائرة مسجلة في أراضيها أو ترفع عليها ، عندما يتم التحميل في أراضي دولة غير طرف في هذا البروتوكول .

المادة الحادية عشرة

- ١ - يطبق كل طرف من الأطراف الاجراءات اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول بالنسبة لكافة :
 - (أ) السفن والطائرات المسجلة في أراضيها أو تحمل علمه .
 - (ب) السفن والطائرات التي تحمل نفايات أو مواد أخرى في أراضيها ، بغية تصريفها .
 - (ج) السفن والطائرات التي يعتقد بأنها تقوم بعمليات تصريف النفايات في مناطق تخضع لولايته في هذا الشأن .

المادة الخامسة

لا بد لتصريف النفايات أو المواد الأخرى المدرجة في الملحق الثاني من هذا البروتوكول ، من استصدار تصريح خاص مسبق لكل حالة على حدة من السلطات الوطنية المختصة .

المادة السادسة

يتطلب تصريف كائنة انواع النفايات أو المواد الأخرى في منطقة البحر الأبيض المتوسط استصدار تصريح عام مسبق من السلطات الوطنية المختصة .

المادة السابعة

لاتصدر التصاريح المشار إليها في المادتين ٥ و ٦ فيما تقدم الآبعد اجراء فحص دقيق لكافة العوامل المبيئة في الملحق الثالث من هذا البروتوكول . وترسل للمنظمة سجلات يمثل هذه التصاريح .

المادة الثامنة

لاتنطبق أحكام المواد ٤ و ٥ و ٦ في حالات القوة القاهرة ، الناتجة عن سوء الأحوال الجوية أو عن أى سبب آخر ، تتعرض فيه حياة الانسان أو أمن السفن أو الطائرات الى الخطر . ويتمين ، على الفور ، اخطار المنظمة ، أو أى طرف أو أطراف أخرى يحتمل أن يتأثر بمثل هذا التصريف للنفايات ، اما من خلال المنظمة أو بصورة مباشرة ، بالإضافة الى التفاصيل الكاملة للظروف التي تحيط به وماهية النفايات أو المواد الأخرى التي يتم تصريفها وكمياتها .

المادة الثالثة

لأغراض هذا البروتوكول :

- ١ - يقصد بـ " السفن والطائرات " المراكب التي تسير فوق الماء أو تحتها أو في الأجواء أيا كان نوعها . ويضم هذا التعبير المراكب التي تسير فوق الوسائد الهوائية والمراكب العائمة سواء كانت ذاتية الحركة أم لا وكذلك الأرصفة والمنشآت البحرية الأخرى ومعداتهما .
- ٢ - يقصد بـ " النفايات أو المواد الأخرى " جميع المواد مهما كان نوعها وشكلها أو وصفها .
- ٣ - يقصد بـ " تصريف النفايات " :
(أ) أى تخلص متعمد من الفضلات أو المواد الأخرى في البحر من السفن أو الطائرات .
(ب) أى تخلص متعمد في البحر من السفن والطائرات .
- ٤ - لا يشمل " تصريف النفايات " :
(أ) التخلص في البحر من الفضلات أو المواد الأخرى الناجمة عن التشغيل العادي للسفن أو الطائرات وكذا معداتهما أو تتخلف عنه بخلاف الفضلات أو المواد الأخرى التي تنقل في السفن أو الطائرات أو إليها التي يجري تشغيلها بفرض التخلص من مثل هذه المواد أو الناجمة عن معالجة مثل هذه الفضلات والمواد الأخرى على مثل هذه السفن والطائرات .
(ب) ايداع المواد بهدف آخر غير مجرد التخلص منها ، شريطة ألا يتعارض ذلك وأهداف هذا البروتوكول .
- ٥ - تعنى " المنظمة " الهيئة المشار إليها في المادة ١٣ من الاتفاقية .

المادة الرابعة

يحظر تصريف النفايات أو المواد الأخرى المدرجة في الملحق الأول بهذا البروتوكول ، في منطقة البحر الأبيض المتوسط .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول
بشأن حماية البحر الأبيض المتوسط
من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات

ان الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول ،

بصفتها أطرافاً في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث ،

وان تدرك الخطر الذي يتهدد البيئة البحرية من جراء تصريف النفايات أو المواد
الأخرى من السفن والطائرات ،

وان تسرى أن للدول الساحلية الواقعة على البحر الأبيض المتوسط مصلحة
مشتركة في وقاية البيئة البحرية من هذا الخطر ،

وان تعبي الاتفاقية التي تم اعتمادها في لندن عام ١٩٧٢ لوقاية
البيئة البحرية من التلوث البحري الناجم عن تصريف النفايات والمواد الأخرى ،

قد اتفقت على مايلي :

المادة الأولى

تتخذ الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول ، التي يشار إليها فيما
يلي بـ "الأطراف" ، كافة التدابير المناسبة للحيلولة دون تلوث منطقة البحر
الأبيض المتوسط والتخفيف من حدة تلوثه نتيجة تصريف النفايات من السفن والطائرات .

المادة الثانية

ان المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول هي منطقة البحر الأبيض المتوسط .
كما حددت في المادة " ١ " من اتفاقية البحر الأبيض المتوسط من التلوث (ويشار إليها
فيما يلي بـ " الاتفاقية ") .

**PROTOCOL¹ FOR THE PREVENTION OF POLLUTION
OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT**

The Contracting Parties to the present Protocol,
Being parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution,

Recognizing the danger posed to the marine environment by pollution caused by the dumping of wastes or other matter from ships and aircraft,

Considering that the coastal States of the Mediterranean Sea have a common interest in protecting the marine environment from this danger,

Bearing in mind the Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter, adopted in London in 1972,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as “the Parties”) shall take all appropriate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft.

Article 2. The area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in article 1 of the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (hereinafter referred to as “the Convention”).

Article 3. For the purposes of this Protocol:

1. “Ships and aircraft” means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not, and platforms and other man-made structures at sea and their equipment.

2. “Wastes or other matter” means material and substances of any kind, form or description.

3. “Dumping” means:

- (a) Any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from ships or aircraft;
- (b) Any deliberate disposal at sea of ships or aircraft.

¹ Came into force in respect of the States indicated hereafter on 12 February 1978, the date of entry into force of the Convention and its annexed protocols, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Spain of six instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the protocols by States also Parties to the Convention and referred to in its article 24, in accordance with article 15 of the Protocol and article 23 (1) and (2) and article 27 (1), (2) and (3) of the Convention:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Spain	17 December 1976	Lebanon	8 November 1977 <i>a</i>
Tunisia	30 July 1977	Malta	30 December 1977
Monaco	20 September 1977	Yugoslavia	13 January 1978

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following States and regional economic groupings, also Parties to the Convention, and referred to in its article 24, on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Spain of the instruments of approval:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval</i>
France*	11 March 1978
(With effect from 10 April 1978.)	
European Economic Community	16 March 1978
(With effect from 15 April 1978.)	

* For the text of the reservation made upon approval, see p. 80 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120.

4. "Dumping" does not include:

- (a) The disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from, the normal operations of vessels or aircraft and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels or aircraft, operating for the purpose of disposal of such matter, or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels or aircraft;
- (b) Placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol.

5. "Organization" means the body referred to in article 13 of the Convention.

Article 4. The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in annex I to this Protocol is prohibited.

Article 5. The dumping into the Mediterranean Sea Area of wastes or other matter listed in annex II to this Protocol requires, in each case, a prior special permit from the competent national authorities.

Article 6. The dumping into the Mediterranean Sea Area of all other wastes or other matter requires a prior general permit from the competent national authorities.

Article 7. The permits referred to in articles 5 and 6 above shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in annex III to this Protocol. The Organization shall receive records of such permits.

Article 8. The provisions of articles 4, 5 and 6 shall not apply in case of *force majeure* due to stress of weather or any other cause when human life or the safety of a ship or aircraft is threatened. Such dumpings shall immediately be reported to the Organization and, either through the Organization or directly, to any Party or Parties likely to be affected, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the wastes or other matter dumped.

Article 9. If a Party in a critical situation of an exceptional nature considers that wastes or other matter listed in annex I to this Protocol cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, above all for the safety of human life, the Party concerned shall forthwith consult the Organization. The Organization, after consulting the Parties to this Protocol, shall recommend methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Party shall inform the Organization of the steps adopted in pursuance of these recommendations. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

Article 10. 1. Each Party shall designate one or more competent authorities to:

- (a) Issue the special permits provided for in article 5;
- (b) Issue the general permits provided for in article 6;
- (c) Keep records of the nature and quantities of the wastes or other matter permitted to be dumped and of the location, date and method of dumping.

2. The competent authorities of each Party shall issue the permits provided for in articles 5 and 6 in respect of the wastes or other matter intended for dumping:

- (a) Loaded in its territory;
- (b) Loaded by a ship or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not Party to this Protocol.

Article 11. 1. Each Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

- (a) Ships and aircraft registered in its territory or flying its flag;
- (b) Ships and aircraft loading in its territory wastes or other matter which are to be dumped;
- (c) Ships and aircraft believed to be engaged in dumping in areas under its jurisdiction in this matter.

2. This Protocol shall not apply to any ships or aircraft owned or operated by a State Party to this Protocol and used for the time being only on Government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships or aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

Article 12. Each Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection ships and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions in the Mediterranean Sea Area which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of this Protocol has occurred or is about to occur. That Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Party concerned.

Article 13. Nothing in this Protocol shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with international law, to prevent pollution due to dumping.

Article 14. 1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 14 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings in conformity with article 14 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol:

- (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and to consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, in particular in the form of annexes;
- (b) To study and consider the records of the permits issued in accordance with articles 5, 6 and 7 and of the dumping which has taken place;
- (c) To review and amend as required any annex to this Protocol;
- (d) To discharge such other functions as may be appropriate for the implementation of this Protocol.

3. The adoption of amendments to the annexes to this Protocol pursuant to article 17 of the Convention shall require a three-fourths majority vote of the Parties.

Article 15. 1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona on 16 February 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

Annex I

A. The following substances and materials are listed for the purpose of article 4 of the Protocol.

1. Organohalogen compounds and compounds which may form such substances in the marine environment, excluding those which are non-toxic or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless, provided that they do not make edible marine organisms unpalatable.
2. Organosilicon compounds and compounds which may form such substances in the marine environment, excluding those which are non-toxic or which are rapidly converted in the sea into substances which are biologically harmless, provided that they do not make edible marine organisms unpalatable.
3. Mercury and mercury compounds.
4. Cadmium and cadmium compounds.
5. Persistent plastic and other persistent synthetic materials which may materially interfere with fishing or navigation, reduce amenities, or interfere with other legitimate uses of the sea.
6. Crude oil and hydrocarbons which may be derived from petroleum, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.
7. High- and medium- and low-level radioactive wastes or other high- and medium- and low-level radioactive matter to be defined by the International Atomic Energy Agency.
8. Acid and alkaline compounds of such composition and in such quantity that they may seriously impair the quality of sea water. The composition and quantity to be taken into consideration shall be determined by the Parties in accordance with the procedure laid down in article 14, paragraph 3, of this Protocol.
9. Materials in whatever form (e.g., solids, liquids, semi-liquids, gases or in a living state) produced for biological and chemical warfare, other than those rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea, provided that they do not:
 - (i) Make edible marine organisms unpalatable; or
 - (ii) Endanger human or animal health.

B. This annex does not apply to wastes or other materials, such as sewage sludge and dredge spoils, containing the substances referred to in paragraphs 1-6 above as trace contaminants. The dumping of such wastes shall be subject to the provisions of annexes II and III as appropriate.

Annex II

The following wastes and other matter, the dumping of which requires special care, are listed for the purposes of article 5.

- I.
 - (i) Arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel, vanadium, selenium, antimony and their compounds;
 - (ii) Cyanides and fluorides;
 - (iii) Pesticides and their by-products not covered in annex I;
 - (iv) Synthetic organic chemicals, other than those referred to in annex I, likely to produce harmful effects on marine organisms or to make edible marine organisms unpalatable.
2. (i) Acid and alkaline compounds the composition and quantity of which have not yet been determined in accordance with the procedure referred to in annex I, paragraph A.8.

- (ii) Acid and alkaline compounds not covered by annex I, excluding compounds to be dumped in quantities below thresholds which shall be determined by the Parties in accordance with the procedure laid down in article 14, paragraph 3, of this Protocol.
3. Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.
 4. Substances which, though of a non-toxic nature may become harmful owing to the quantities in which they are dumped, or which are liable to reduce amenities seriously or to endanger human life or marine organisms or to interfere with navigation.
 5. Radioactive waste or other radioactive matter which will not be included in annex I. In the issue of permits for the dumping of this matter, the Parties should take full account of the recommendations of the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency.

Annex III

The factors to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea taking into account article 7 include:

A. Characteristics and composition of the matter

1. Total amount and average compositions of matter dumped (e.g., per year).
2. Form (e.g., solid, sludge, liquid or gaseous).
3. Properties: physical (e.g., solubility and density), chemical and biochemical (e.g., oxygen demand, nutrients) and biological (e.g., presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
4. Toxicity.
5. Persistence: physical, chemical and biological.
6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
8. Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).

B. Characteristics of dumping site and method of deposit

1. Location (e.g., co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g., amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
2. Rate of disposal per specific period (e.g., quantity per day, per week, per month).
3. Methods of packaging and containment, if any.
4. Initial dilution achieved by proposed method of release, particularly the speed of the ship.
5. Dispersal characteristics (e.g., effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
6. Water characteristics (e.g., temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution — dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD), nitrogen present in organic and mineral form, including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
7. Bottom characteristics (e.g., topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g., heavy metal background reading and organic carbon content).

9. When issuing a permit for dumping, the Contracting Parties shall endeavour to determine whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping in the area concerned, in accordance with the foregoing provisions and taking into account seasonal variations.

C. *General considerations and conditions*

1. Possible effects on amenities (e.g., presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).
2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.
3. Possible effects on other uses of the sea (e.g., impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).
4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination or of treatment to render the matter less harmful for sea dumping.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA PREVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS

Les Parties contractantes au présent Protocole,
Etant Parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution,

Reconnaissant le danger que fait courir au milieu marin la pollution résultant des opérations d'immersion de déchets ou autres matières effectuées par les navires et aéronefs,

Estimant qu'il est de l'intérêt commun des Etats riverains de la mer Méditerranée de protéger le milieu marin contre ce danger,

Tenant compte de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et d'autres matières adoptée à Londres en 1972²,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après dénommées «les Parties») prennent toutes mesures appropriées pour prévenir et réduire la pollution de la zone de la mer Méditerranée résultant des opérations d'immersion effectuées par les navires et les aéronefs.

Article 2. La zone d'application du présent Protocole est la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dénommée «la Convention»).

Article 3. Aux fins du présent Protocole :

1. «Navires et aéronefs» signifie véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau, ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autpropulsés ou non, ainsi que les plates-formes ou autres ouvrages placés en mer et leur équipement.

2. «Déchets ou autres matières» signifie matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le 12 février 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention et des protocoles annexes, soit le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Gouvernement espagnol de six instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aux protocoles par les Etats visés à l'article 24 et aussi Parties à la Convention, conformément à l'article 15 du Protocole et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 et aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 27 de la Convention :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Espagne	17 décembre 1976	Liban	8 novembre 1977 a
Tunisie	30 juillet 1977	Malte	30 décembre 1977
Monaco	20 septembre 1977	Yougoslavie	13 janvier 1978

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de tout Etat ou de tout groupement économique régional, visés à l'article 24, aussi Parties à la Convention, le trentième jour après le dépôt auprès du Gouvernement espagnol de l'instrument d'approbation :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation</i>
France*	11 mars 1978
(Avec effet au 10 avril 1978.)	
Communauté économique européenne	16 mars 1978
(Avec effet au 15 avril 1978.)	

* Pour le texte de la réserve formulée lors de l'approbation, voir p. 80 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121.

3. «Immersion» signifie :

- a) Tout rejet délibéré dans la mer de déchets et autres matières à partir de navires et aéronefs;
- b) Tout sabordage en mer de navires et aéronefs.

4. Le terme «immersion» ne vise pas :

- a) Le rejet en mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires et aéronefs ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires ou aéronefs qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires ou aéronefs;
- b) Le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet du présent Protocole.

5. «Organisation» signifie l'organisme visé à l'article 13 de la Convention.

Article 4. L'immersion dans la zone de la mer Méditerranée de déchets ou autres matières énumérés à l'annexe I du présent Protocole est interdite.

Article 5. L'immersion dans la zone de la mer Méditerranée de déchets ou autres matières énumérés à l'annexe II du présent Protocole est subordonnée, dans chaque cas, à la délivrance préalable, par les autorités nationales compétentes, d'un permis spécifique.

Article 6. L'immersion dans la zone de la mer Méditerranée de tout autre déchet ou autre matière est subordonnée à la délivrance préalable, par les autorités nationales compétentes, d'un permis général.

Article 7. Les permis visés aux articles 5 et 6 ci-dessus ne seront délivrés qu'après un examen attentif de tous les facteurs énumérés à l'annexe III du présent Protocole. L'Organisation recevra les données relatives auxdits permis.

Article 8. Les dispositions des articles 4, 5 et 6 ne s'appliquent pas en cas de force majeure due aux intempéries ou à tout autre cause lorsque la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou d'un aéronef est menacée. Dans ces cas, les déversements seront immédiatement notifiés à l'Organisation et, par l'intermédiaire de l'Organisation ou directement, à toute Partie qui pourrait être affectée, avec tous les détails concernant les circonstances, la nature et les quantités des déchets ou autres matières immergées.

Article 9. En cas de situation critique ayant un caractère exceptionnel, si une Partie estime que des déchets ou autres matières figurant à l'annexe I du présent Protocole ne peuvent être éliminés à terre sans risque ou préjudice inacceptable, notamment pour la sécurité de la vie de l'homme, elle consultera immédiatement l'Organisation. L'Organisation, après consultation des Parties au présent Protocole, recommandera des méthodes de stockage ou les moyens de destruction ou d'élimination les plus satisfaisants selon les circonstances. La Partie informera l'Organisation des mesures adoptées en application de ces recommandations. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans de telles situations.

Article 10. 1. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :

- a) Délivrer les permis spécifiques visés à l'article 5;
- b) Délivrer les permis généraux visés à l'article 6;
- c) Enregistrer la nature et la quantité des déchets ou autres matières dont l'immersion est autorisée, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie délivreront les permis visés aux articles 5 et 6 pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion :

- a) Chargés sur son territoire;
- b) Chargés par un navire ou un aéronef enregistré sur son territoire ou battant son pavillon lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat non partie au présent Protocole.

Article 11. 1. Chaque Partie applique les mesures requises pour la mise en œuvre du présent Protocole :

- a) Aux navires et aéronefs enregistrés sur son territoire ou battant son pavillon;
- b) Aux navires et aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières qui doivent être immergés;
- c) Aux navires et aéronefs présumés effectuer des opérations d'immersion dans les zones relevant, en la matière, de sa juridiction.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires et aéronefs appartenant à un Etat partie au présent Protocole ou exploités par cet Etat tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires ou aéronefs lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec le présent Protocole, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

Article 12. Chacune des Parties s'engage à donner pour instruction à ses navires et aéronefs d'inspection maritime ainsi qu'aux autres services qualifiés de signaler à leurs autorités nationales tous incidents ou situations dans la zone de la mer Méditerranée, qui font soupçonner qu'il y a eu ou qu'il va y avoir immersion contraire aux dispositions du présent Protocole. Cette Partie en informera, si elle le juge opportun, toute autre Partie intéressée.

Article 13. Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte au droit de chaque Partie d'adopter d'autres mesures, conformément au droit international, pour prévenir la pollution due aux opérations d'immersion.

Article 14. 1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en application de l'article 14 de ladite Convention. Les Parties au présent Protocole peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 14 de la Convention.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet :

- a) De veiller à l'application du présent Protocole et d'examiner l'efficacité des mesures adoptées et l'opportunité de prendre d'autres dispositions, en particulier sous forme d'annexes;
- b) D'étudier et d'apprécier les données relatives aux permis délivrés conformément aux articles 5, 6 et 7 et aux immersions opérées;
- c) De réviser et d'amender, le cas échéant, toute annexe au présent Protocole;
- d) De remplir, en tant que de besoin, toutes autres fonctions en application du présent Protocole.

3. Les amendements aux annexes du présent Protocole en vertu de l'article 17 de la Convention sont adoptés par un vote à la majorité des trois quarts des Parties.

Article 15. 1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.

2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptées conformément à l'article 18 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties au présent Protocole n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Barcelone, le seize février mil neuf cent soixante seize, en un seul exemplaire, en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les autres textes faisant également foi.

Annexe I

A. Les substances ou matières suivantes sont énumérées aux fins d'application de l'article 4 du Protocole :

1. Composés organo-halogénés et composés qui peuvent donner naissance à de telles substances dans le milieu marin, à l'exclusion de ceux qui ne sont pas toxiques ou qui se transforment rapidement dans la mer en substances biologiquement inoffensives, pourvu qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles.
2. Composés organo-silicés et composés qui peuvent donner naissance à de telles substances dans le milieu marin, à l'exclusion de ceux qui ne sont pas toxiques ou qui se transforment rapidement dans la mer en substances biologiquement inoffensives, pourvu qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles.
3. Mercure et composés du mercure.
4. Cadmium et composés du cadmium.
5. Plastiques persistants et autres matériaux synthétiques persistants qui peuvent matériellement gêner la pêche ou la navigation, diminuer les agréments ou gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.
6. Pétrole brut et hydrocarbures pouvant dériver du pétrole ainsi que mélanges contenant ces produits, chargés à bord pour être immergés.
7. Déchets et autres matières, fortement, moyennement et faiblement radioactifs, tels qu'ils seront définis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
8. Composés acides et basiques dont la composition et la quantité sont telles qu'ils peuvent compromettre gravement la qualité des eaux marines. La composition et la quantité à prendre en considération seront déterminées par les Parties selon la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 14 du présent Protocole.
9. Matières produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit (par exemple solide, liquide, semi-liquide, gazeuse ou vivante), à l'exclusion de celles qui sont rapidement rendues inoffensives dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, pourvu :
 - i) Qu'elles n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles; ou
 - ii) Qu'elles ne présentent pas de danger pour la santé de l'homme ou des animaux.

B. La présente annexe ne s'applique pas aux déchets et autres matières, tels que les boues d'égoûts et les déblais de dragage, qui contiennent les substances définies aux paragraphes 1 à 6 ci-dessus à l'état de contaminants en traces. L'immersion de ces déchets est soumise aux dispositions des annexes II et III, selon le cas.

Annexe II

Les déchets et autres matières dont l'immersion nécessite des précautions spéciales sont énumérés ci-après aux fins d'application de l'article 5 du Protocole :

1.
 - i) Arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, sélénium, antimoine et leurs composés;
 - ii) Cyanures et fluorures;

- iii) Pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'annexe I;
 - iv) Substances chimiques organiques synthétiques autres que celles visées à l'annexe I, susceptibles d'avoir des effets nuisibles sur les organismes marins ou d'altérer le goût des organismes marins comestibles.
2. i) Composés acides et basiques dont la composition et la quantité n'ont pas encore été déterminées suivant la procédure prévue au paragraphe A. 8 de l'annexe I.
 - ii) Composés acides et basiques non couverts par l'annexe I, à l'exclusion des composés à déverser en quantités inférieures à des seuils qui seront déterminés par les Parties suivant la procédure prévue au paragraphe 3 de l'article 14 du présent Protocole.
 3. Conteneurs, ferraille et autres déchets volumineux susceptibles d'être déposés au fond de la mer ou de constituer un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.
 4. Substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui risquent de diminuer sensiblement les agréments, ou de mettre en danger la vie humaine ou les organismes marins ou d'entraver la navigation.
 5. Déchets radioactifs ou autres matières radioactives qui ne seront pas comprises à l'annexe I. Pour la délivrance des permis d'immersion de ces matières, les Parties tiendront dûment compte des recommandations de l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Annexe III

Les facteurs qui doivent être pris en considération pour établir les critères régissant la délivrance des autorisations d'immersion de matières, suivant les dispositions de l'article 7, sont notamment les suivants :

A. Caractéristiques et composition de la matière

1. Quantité totale immergée et composition moyenne de la matière (par exemple, par an).
2. Forme (par exemple, solide, boueuse, liquide ou gazeuse).
3. Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, substances nutritives) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
4. Toxicité.
5. Persistance : physique, chimique et biologique.
6. Accumulation et transformation biologique dans les matières biologiques ou sédiments.
7. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
8. Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, mollusques et crustacés, etc.).

B. Caractéristiques du lieu d'immersion et méthode de dépôt

1. Emplacement (par exemple coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
2. Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quantité quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
3. Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
4. Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée, en particulier la vitesse des navires.

5. Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
 6. Caractéristiques de l'eau [telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène dissous (OD), demande chimique en oxygène (DCO), demande biochimique en oxygène (DBO), présence d'azote sous forme organique ou minérale, et notamment présence d'ammoniaque, de matières en suspension, d'autres matières nutritives, productivité].
 7. Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).
 8. Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et la teneur en carbone organique).
 9. Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les Parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique adéquate pour évaluer, suivant les dispositions qui précèdent, et compte tenu des variations saisonnières, les conséquences d'une immersion dans la zone concernée.
- C. *Considérations et circonstances générales*
1. Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).
 2. Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.
 3. Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (tels que : altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbation du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).
 4. Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR MEDITERRÁNEO CAUSADA POR VERTIDOS DESDE BUQUES Y AERONAVES

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,

Considerando que son Partes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación;

Reconociendo el peligro que representa para el medio marino la contaminación causada por operaciones de vertido de desechos u otras materias, efectuadas desde buques y aeronaves;

Considerando que los Estados ribereños del Mar Mediterráneo tienen un interés común en la protección del medio marino contra ese peligro;

Teniendo en cuenta el Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias adoptado en Londres en 1972;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en lo sucesivo “las Partes”) se comprometen a adoptar todas las medidas apropiadas para prevenir y reducir la contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo causada por operaciones de vertido efectuadas desde buques y aeronaves.

Artículo 2. La zona a la que se aplica el presente Protocolo es la Zona del Mar Mediterráneo delimitada en el artículo 1 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación (denominado en lo sucesivo “el Convenio”).

Artículo 3. A los efectos del presente Protocolo:

1. Por “buques y aeronaves” se entiende los vehículos que se mueven por el agua o por el aire, de cualquier tipo que sean. Esta expresión incluye los vehículos que se desplazan sobre un colchón de aire y los vehículos flotantes, sean o no autopropulsados, así como las plataformas u otras construcciones en el mar y su equipo.

2. Por “desechos u otras materias” se entiende materiales y sustancias de cualquier clase, forma o naturaleza.

3. Por “vertido” se entiende:

a) Toda evacuación deliberada en el mar de desechos u otras materias efectuada desde buques y aeronaves;

b) Todo hundimiento deliberado en el mar de buques y aeronaves.

4. El término “vertido” no incluye:

a) La evacuación en el mar de desechos y otras materias que sean incidentales a las operaciones normales de buques o aeronaves y de sus equipos o que se deriven de ellas, excepto los desechos y otras materias transportados por buques o aeronaves, que operen con el propósito de eliminar dichas materias o que se deriven del tratamiento de dichos desechos u otras materias en dichos buques o aeronaves;

b) La colocación de materias para un fin distinto del de su mera evacuación, siempre que dicha colocación no sea contraria a los objetivos del presente Protocolo.

5. Por “Organización” se entiende el organismo designado en el artículo 13 del Convenio.

Artículo 4. Se prohíbe el vertido en la Zona del Mar Mediterráneo de los desechos u otras materias enumerados en el anexo I del presente Protocolo.

Artículo 5. Para el vertido en la Zona del Mar Mediterráneo de los desechos u otras materias enumerados en el anexo II del presente Protocolo se requerirá en cada caso un previo permiso especial expedido por las autoridades nacionales competentes.

Artículo 6. Para el vertido en la Zona del Mar Mediterráneo de todos los demás desechos u otras materias se requerirá un previo permiso general expedido por las autoridades nacionales competentes.

Artículo 7. Los permisos mencionados en los artículos 5 y 6 se concederán tan sólo tras una cuidadosa consideración de todos los factores que figuran en el anexo III del presente Protocolo. Se transmitirá a la Organización información relativa a tales permisos.

Artículo 8. Las disposiciones de los artículos 4, 5 y 6 no se aplicarán en caso de fuerza mayor debida al mal tiempo o a cualquier otra causa, cuando resulte amenazada la vida humana o la seguridad de un buque o aeronave. En tal caso, se informará inmediatamente de la realización del vertido a la Organización y, sea a través de la Organización sea directamente, a cualquier Parte que pudiera resultar afectada, con todos los detalles relativos a las circunstancias y a la naturaleza y cantidades de los desechos u otras materias objeto del vertido.

Artículo 9. Si en caso de emergencia de carácter excepcional una Parte estima que desechos u otras materias enumerados en el anexo I del presente Protocolo no pueden ser eliminados en tierra sin provocar riesgos o daños inaceptables, especialmente para la seguridad de la vida humana, consultará inmediatamente con la Organización. La Organización, tras consultar con las Partes en el presente Protocolo, recomendará los métodos de almacenamiento o los medios de destrucción o eliminación más adecuados de acuerdo con las circunstancias. La Parte interesada informará a la Organización de las medidas adoptadas en cumplimiento de estas recomendaciones. Las Partes se comprometen a prestarse mutuamente ayuda en tales situaciones.

Artículo 10. I. Cada Parte designará una o varias autoridades competentes para:

- a) Expedir los permisos especiales previstos en el artículo 5;
- b) Expedir los permisos generales previstos en el artículo 6;
- c) Llevar registros de la naturaleza y las cantidades de los desechos u otras materias cuyo vertido se autorice, así como del lugar, fecha y método del vertido.

2. Las autoridades competentes de cada Parte expedirán los permisos previstos en los artículos 5 y 6 respecto a los desechos u otras materias destinados a ser vertidos que:

- a) Se carguen en su territorio;
- b) Se carguen en un buque o aeronave registrado o abanderado en su territorio, cuando la carga tenga lugar en el territorio de un Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

Artículo 11. I. Cada Parte adoptará las medidas necesarias para la aplicación del presente Protocolo a:

- a) Los buques y aeronaves registrados o abanderados en su territorio;
- b) Los buques y aeronaves que carguen en su territorio desechos u otras materias destinados a ser vertidos;
- c) Los buques y aeronaves que se crea se dedican a operaciones de vertido en zonas situadas, a estos efectos, bajo su jurisdicción.

2. El presente Protocolo no se aplicará a los buques y aeronaves que, siendo propiedad de un Estado Parte en el presente Protocolo o estando a su servicio, sólo presten por el momento servicios gubernamentales de carácter no comercial. No obstante, cada Parte se cuidará de adoptar las medidas oportunas para garantizar que, dentro de lo razonable y practicable, tales

buques y aeronaves de propiedad o servicio estatal actúen en consonancia con el presente Protocolo, sin que ello perjudique sus operaciones o su capacidad operativa.

Artículo 12. Cada Parte se compromete a cursar instrucciones a sus buques y aeronaves de vigilancia marítima y a los demás servicios competentes para que informen a sus autoridades nacionales de cualquier incidente o situación en la Zona del Mar Mediterráneo que haga sospechar que se han realizado o están a punto de realizarse operaciones de vertido en contra de lo dispuesto en el presente Protocolo. Dicha Parte informará, si lo estima oportuno, a cualquier otra Parte interesada.

Artículo 13. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo afectará al derecho de cada Parte a adoptar, de conformidad con el derecho internacional, otras medidas para prevenir la contaminación causada por operaciones de vertido.

Artículo 14. 1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán en conjunción con las reuniones ordinarias que de conformidad con el artículo 14 del Convenio celebren las Partes Contratantes en dicho Convenio. Las Partes en el presente Protocolo podrán celebrar asimismo reuniones extraordinarias de conformidad con el artículo 14 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tendrán como misión, en particular:

- a) Velar por la aplicación del presente Protocolo, así como evaluar la eficacia de las medidas adoptadas y la necesidad que pueda haber de adoptar otras medidas, en particular en forma de anexos;
- b) Estudiar y evaluar los datos relativos a los permisos expedidos de conformidad con los artículos 5, 6 y 7 y los vertidos realizados;
- c) Revisar y enmendar, si fuese necesario, cualquier anexo del presente Protocolo;
- d) Desempeñar las demás funciones que puedan resultar necesarias para la aplicación del presente Protocolo.

3. Para la adopción de enmiendas a los anexos del presente Protocolo, de conformidad con el artículo 17 del Convenio, se requerirá una mayoría de tres cuartos de las Partes.

Artículo 15. 1. Las disposiciones del Convenio relativas a cualquiera de sus Protocolos se aplicarán en relación con el presente Protocolo.

2. Los reglamentos interno y financiero, adoptados de conformidad con el artículo 18 del Convenio, se aplicarán en relación con el presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Barcelona, el dieciséis de febrero de mil novecientos setenta y seis, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones.

Anexo I

A. A los efectos del artículo 4 del Protocolo, se enumeran las siguientes sustancias o materias:

1. Compuestos orgánicos halogenados y otros compuestos que puedan formar tales sustancias en el medio marino, con excepción de los que no sean tóxicos o que se transformen rápidamente en el mar en sustancias biológicamente inocuas, siempre que no den mal sabor a la carne de los organismos marinos comestibles.

2. Compuestos orgánicos de silicio y otros compuestos que puedan formar tales sustancias en el medio marino, con excepción de los que no sean tóxicos o que se transformen rápidamente en el mar en sustancias biológicamente inocuas, siempre que no den mal sabor a la carne de los organismos marinos comestibles.
3. Mercurio y compuestos de mercurio.
4. Cadmio y compuestos de cadmio.
5. Plásticos persistentes y demás materiales sintéticos persistentes que puedan obstaculizar materialmente la pesca o la navegación, reducir las posibilidades de esparcimiento u obstaculizar otros usos legítimos del mar.
6. Petróleo crudo e hidrocarburos que puedan derivarse del petróleo, así como mezclas que contengan esos productos, cargados con el fin de ser vertidos.
7. Residuos u otras materias de alto, medio y bajo nivel radiactivo, según sean definidos por el Organismo Internacional de Energía Atómica.
8. Compuestos ácidos y básicos que por su composición y cantidad puedan poner gravemente en peligro la calidad de las aguas del mar. Las Partes determinarán, con arreglo al procedimiento previsto en el párrafo 3 del artículo 14 del presente Protocolo, la composición y cantidad que hayan de tomarse en consideración.
9. Materias en cualquier forma (por ejemplo, sólidas, líquidas, semilíquidas, gaseosas o vivientes), producidas para la guerra química y biológica, con excepción de aquellas que se transformen rápidamente en el mar en sustancias inocuas mediante procesos físicos, químicos o biológicos, siempre que:
 - i) No den mal sabor a la carne de los organismos marinos comestibles; o
 - ii) No pongan en peligro la salud del hombre o de los animales.

B. El presente anexo no se aplicará a desechos u otras materias, tales como lodos de aguas residuales y escombros de dragados, que contengan como vestigios de contaminantes las sustancias enumeradas en los párrafos 1 a 6 *supra*. El vertido de tales desechos estará sujeto a las disposiciones de los anexos II y III, según proceda.

Anexo II

A los efectos del artículo 5 del Protocolo, se enumeran los siguientes desechos y otras materias cuyo vertido requiere precauciones especiales:

1.
 - i) Arsénico, plomo, cobre, zinc, berilio, cromo, níquel, vanadio, selenio y antimonio y sus compuestos;
 - ii) Cianuros y fluoruros;
 - iii) Pesticidas y sus subproductos no incluidos en el anexo I;
 - iv) Sustancias químicas orgánicas sintéticas, no incluidas en el anexo I, que puedan producir efectos nocivos sobre los organismos marinos o dar mal sabor a la carne de los organismos marinos comestibles.
2.
 - i) Compuestos ácidos y básicos cuya composición y cantidad no se haya determinado aún con arreglo al procedimiento previsto en el párrafo A.8 del anexo I;
 - ii) Compuestos ácidos y básicos a los que no se aplique el anexo I, con excepción de los compuestos que hayan de verse en cantidades inferiores a los niveles que las Partes determinen con arreglo al procedimiento previsto en el párrafo 3 del artículo 14 del presente Protocolo.
3. Contenedores, chatarra y otros desechos voluminosos que puedan hundirse hasta el fondo del mar y obstaculizar seriamente la pesca o la navegación.
4. Sustancias que, aún sin tener carácter tóxico, puedan resultar nocivas como consecuencia de las cantidades vertidas o que puedan reducir seriamente las posibilidades de esparci-

miento, poner en peligro la vida humana o los organismos marinos u obstaculizar la navegación.

5. Desechos radiactivos u otras materias radiactivas que no se incluyan en el anexo I. En la concesión de permisos para el vertido de tales materias, las Partes deberán tener debidamente en cuenta las recomendaciones del órgano internacional competente en esta esfera, en la actualidad el Organismo Internacional de Energía Atómica.

Anexo III

Entre los factores que deberán tomarse en consideración al establecer criterios que rijan la concesión de permisos para el vertido de materias en el mar, teniendo en cuenta el artículo 7 del Protocolo, deberán figurar los siguientes:

A. Características y composición de la materia

1. Cantidad total y composición media de la materia vertida (por ejemplo, por año).
2. Forma (por ejemplo, sólida, lodosa, líquida o gaseosa).
3. Propiedades: físicas (por ejemplo, solubilidad y densidad), químicas y bioquímicas (por ejemplo, demanda de oxígeno, nutrientes) y biológicas (por ejemplo, presencia de virus, bacterias, levaduras, parásitos).
4. Toxicidad.
5. Persistencia: física, química y biológica.
6. Acumulación y biotransformación en materiales biológicos o sedimentos.
7. Susceptibilidad a los cambios físicos, químicos y bioquímicos e interacción en el medio acuático con otros materiales orgánicos e inorgánicos disueltos.
8. Probabilidad de que se produzcan contaminaciones u otros cambios que reduzcan la posibilidad de comercialización de los recursos (pescados, moluscos, etc.).

B. Características del lugar de vertido y método de depósito

1. Situación (por ejemplo, coordenadas de la zona de vertido, profundidad y distancia de la costa), situación respecto a otras zonas (por ejemplo, zonas de esparcimiento, de desove, de criaderos y de pesca y recursos explotables).
2. Tasa de eliminación por período específico (por ejemplo, cantidad por día, por semana, por mes).
3. Métodos de envasado y acondicionamiento, si los hubiere.
4. Dilución inicial lograda por el método de descarga propuesto, en especial la velocidad del buque.
5. Características de la dispersión (por ejemplo, efectos de las corrientes, mareas y viento sobre el desplazamiento horizontal y la mezcla vertical).
6. Características del agua (por ejemplo temperatura, pH, salinidad, estratificación, índices de oxígeno de la contaminación — oxígeno disuelto (OD), demanda química de oxígeno (DQO) y demanda bioquímica de oxígeno (DBO) —, nitrógeno presente en forma orgánica y mineral incluyendo amoníaco, materias en suspensión, otros nutrientes y productividad).
7. Características de los fondos (por ejemplo, topografía; características geoquímicas y geológicas y productividad biológica).
8. Existencia y efectos de otros vertidos que se hayan efectuado en la zona de vertido (por ejemplo, información sobre contenido de metales pesados y contenido de carbono orgánico).
9. Al conceder un permiso para efectuar una operación de vertido, las Partes Contratantes tratarán de determinar si existe una base científica adecuada para evaluar las

consecuencias de tal vertido en la zona de que se trate, en consonancia con las disposiciones anteriores y teniendo en cuenta las variaciones estacionales.

C. *Consideraciones y condiciones generales*

1. Posibles efectos sobre los esparcimientos (por ejemplo, presencia de material flotante o varado, turbidez, malos olores, decoloración y espumas).
2. Posibles efectos sobre la vida marina, piscicultura y conchicultura, especies marinas y pesquerías, y recolección y cultivo de algas marinas.
3. Posibles efectos sobre otras utilidades del mar (por ejemplo, menoscabo de la calidad del agua para usos industriales, corrosión submarina de las estructuras, entorpecimiento de las operaciones de buques por la presencia de materias flotantes, entorpecimiento de la pesca o de la navegación por el depósito de desechos u objetos sólidos en el fondo del mar y protección de zonas de especial importancia para fines científicos o de conservación).
4. Disponibilidad práctica de otros métodos de tratamiento, evacuación o eliminación en tierra, o de tratamiento para reducir la nocividad de las materias antes de su vertido en el mar.

نيابة عن ألبانيا

For Albania:
Pour l'Albanie :
Por Albania:

نيابة عن الجزائر

For Algeria:
Pour l'Algérie :
Por Argelia:

نيابة عن قبرص

For Cyprus:
Pour Chypre :
Por Chipre:

Subject to ratification¹
[MICHAEL VASSILIADES]²

نيابة عن مصر

For Egypt:
Pour l'Égypte :
Por Egipto:

Subject to approval and ratification³
[HAMED SULTAN]

نيابة عن فرنسا

For France:
Pour la France :
Por Francia:

[ANDRÉ FOSSET]
Sous réserve d'approbation ou de ratification⁴

¹ Sous réserve de ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Spain — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement espagnol.

³ Sous réserve d'approbation et de ratification.

⁴ Subject to approval or ratification.

نيابة عن اليونان

For Greece:
Pour la Grèce :
Por Grecia:

[GEORGE GAVAS]¹

نيابة عن اسرائيل

For Israel:
Pour Israël :
Por Israel:

[ITZHAK J. MINTZ]

نيابة عن إيطاليا

For Italy:
Pour l'Italie :
Por Italia:

[ALBERTO SCIOLLA-LAGRANGE]
Sous réserve de ratification²

نيابة عن لبنان

For Lebanon:
Pour le Liban :
Por el Líbano:

Ad referendum
[JOSEPH NAGGEAR]

نيابة عن الجمهورية العربية الليبية

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
Por la República Árabe Libia:

[MAHMOUD F. GARIANI]
3I-1-77

¹ Signature was affixed on 11 February 1977 (information supplied by the Government of Spain) — La signature a été apposée le 11 février 1977 (renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

² Subject to ratification.

نيابة عن مالطة

For Malta:
Pour Malte :
Por Malta:

[JOSEPH ATTARD KINGSWELL]

نيابة عن موناكو

For Monaco:
Pour Monaco :
Por Mónaco:

[CESAR SOLAMITO]
Sous réserve d'approbation ou de ratification¹

نيابة عن المغرب

For Morocco:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:

[MOHAMMED-JALAL ESSAID]

نيابة عن اسبانيا

For Spain:
Pour l'Espagne :
Por España:

Ad referendum
[ALFONSO OSORIO]

نيابة عن الجمهورية العربية السورية

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
Por la República Árabe Siria:

¹ Subject to approval or ratification.

نيابة عن تونس

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
Por Túnez:

[NEJIB BOUZIRI]
25 mayo 1976¹

نيابة عن تركيا

For Turkey:
Pour la Turquie :
Por Turquía:

[ZEKI KUNERALP]²
(Sous réserve de la déclaration ci-annexée)³

نيابة عن يوغسلافيا

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia:

[TOME KUZMANOVSKI]
15-9-76

عن لجنة المجموعات الأوروبية

For the European Economic Community:
Pour la Communauté Economique Européenne :
Por la Comunidad Económica Europea:

[J. H. O. INSINGER]
[MICHEL CARPENTIER]
13-9-76

¹ Should read "26 May 1976" (information supplied by the Government of Spain) — Devrait se lire «26 mai 1976» (renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

² See p. 80 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 80 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

³ Subject to the annexed declaration.

- ٤ - يستكمل كل تقرير ، حسب الحاجة ، بأية معلومات مناسبة أخرى تطلبها الجهة المتلقية أو تعتبرها الجهة التي تصدر التقرير مناسبة .
- ٥ - يقوم كل شخص من الاشخاص المشار اليهم في الفقرة ١ من المادة ٨ من هذا البروتوكول :
(أ) باستكمال التقرير الأولي ، قدر الامكان وكلما كان ذلك ضروريا ، بمعلومات تتعلق بالتطورات الأخرى .
(ب) بتلبية طلبات الدول المتضررة من المعلومات الاضافية بقدر الامكان .

واشهادا على ذلك ، قام الموقعون أدناه ، المفوضون بذلك رسميا من حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حضر في برشلونة في ١٦ فبراير ١٩٧٦ في نسخة واحدة باللغات الأسبانية والانجليزية والعربية والفرنسية . وتعتبر النصوص الأربعة متساوية في الحجية .

الملحق " ١ "

مضامين التقرير الذى يتم وضعه

تطبيقا للمادة الثامنة من هذا البروتوكول

- ١ - يتضمن كل من التقارير ، ما أمكن ذلك ، وبصورة عامة :
 - (أ) تحديد مصدر التلوث (هوية السفينة حيثما كان ذلك مناسباً) .
 - (ب) الموقع الجغرافي للحادث أو المشاهدة وموعده وتاريخه .
 - (ج) حالة الريح والبحر السائدة في المنطقة .
 - (د) التفاصيل المتعلقة بحالة السفينة التي ينجم التلوث عنها .
- ٢ - يشمل كل تقرير بصورة خاصة ، وحيثما أمكن ذلك :
 - (أ) إشارة أو وصفا واضحا للمواد الضارة ، بما في ذلك الأسماء الفنية الصحيحة لمثل هذه المواد . (يجب عدم استعمال الأسماء التجارية بدلا من الأسماء العلمية الصحيحة) .
 - (ب) بيانا أو تقديرا للكميات وللتركيزات وللأحوال المحتملة للمواد الضارة المصرفة أو التي يحتمل تصريفها في البحر .
 - (ج) وصف العبوة والعلامات المميزة ان وجدت .
 - (د) اسم المرسل والمرسل اليه أو الصانع .
- ٣ - يبين كل تقرير بوضوح ، كلما كان ذلك ممكنا ، ان كانت المواد الضارة المصرفة أو التي يحتمل تصريفها هي من الزيت أو من المواد السائلة أو الصلبة أو الغازية الضارة ، وهلى تنقل تلك المواد سائبة أو معبأة أو ضمن عبوات شحن أو صهاريج متنقلة أو عربات صهاريج نقل برى أو سكة حديد .

٢ - اذا لم تصل الأطراف المشتركة في عملية ما لمكافحة التلوث الى اتفاق حول تنظيم العطية ، يجوز للمركز الاقليمي أن يقوم ، بموافقتها ، بتنسيق نشاط المرافق المستخدمة من جانب هذه الأطراف .

المادة الحادية العشرة

تطبق الأحكام المعنية المنصوص عليها في المواد ٦ و٧ و٨ و٩ و١٠ من هذا البروتوكول فيما يتعلق بالمركز الاقليمي ، كلما كان ذلك مناسباً ، علسى المراكز الاقليمية الفرعية في حالة قيامها ، مع الأخذ بعين الاعتبار غاياتها ووظائفها وعلاقتها بالمركز الاقليمي المذكور .

المادة الثانية عشرة

١ - تعقد الاجتماعات العادية للأطراف في هذا البروتوكول وقت انعقاد الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية التي تدعى للانعقاد وفقاً للمادة "١٤" من الاتفاقية . ويجوز كذلك للأطراف في هذا البروتوكول عقد اجتماعات غير عادية وفقاً للمادة "١٤" من الاتفاقية .

٢ - تباشر اجتماعات الأطراف في هذا البروتوكول بوجه خاص المهام التالية :

(أ) السهر على تنفيذ هذا البروتوكول ودراسة فعالية التدابير المعمدة والحاجة الى اتخاذ أية تدابير أخرى ، وبصورة خاصة ، في شكل ملاحق .

(ب) مراجعة وتعديل أية ملاحق بهذا البروتوكول حسب مقتضيات الحال .

(ج) مباشرة أية مهام أخرى ، حسب مقتضيات الحال ، من أجل تنفيذ هذا البروتوكول .

المادة الثالثة عشرة

١ - تنطبق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأى من البروتوكولات على البروتوكول الحالي .

٢ - تنطبق اللوائح الداخلية واللوائح المالية التي تمتد وفقاً للمادة "١٨" من الاتفاقية على هذا البروتوكول ، ما لم تتفق الأطراف في هذا البروتوكول على خلاف ذلك .

المادة التاسعة

١ - في حالة تعرض أي طرف من الأطراف ، لحالة من الحالات السوارد تحديدها في المادة الأولى من هذا البروتوكول ، على هذا الطرف أن :

(أ) يجرى التقديرات اللازمة لطبيعة ومدى الاصابة أو الحالة الطارئة ، أو حسب مقتضى الحال ، يحدد نوع الزيت أو المواد الضارة الأخرى وكمياتها التقريبية ، وكذلك اتجاه انجراف المادة المنسكبة وسرعتها .

(ب) يتخذ كافة التدابير العملية للحيلولة دون التلوث أو للحد من آثاره .

(ج) يقوم فوراً بإبلاغ الأطراف الأخرى ، سواء مباشرة أو من خلال المركز الأقليمي بتقديراته وبالاجراءات التي قام باتخاذها أو يعتزم اتخاذها لمكافحة التلوث .

(د) يواصل مراقبة الوضع ، لأطول مدة ممكنة ، ويرفع تقارير عنها وفقاً للمادة ٨ .

٢ - عند اتخاذ اجراء مكافحة التلوث الصادر عن سفينة ، يجب اتخاذ كافة التدابير لحماية الاشخاص الموجودين على ظهر السفينة ولحماية السفينة ذاتها ما أمكن ذلك . وعلى أي من الأطراف الذي يتخذ مثل هذا الاجراء اخطار المنظمة البحرية الاستشارية للحكومات .

المادة العاشرة

١ - يجوز لأي طرف من الأطراف يحتاج الى معونة لمكافحة التلوث الناجم عن الزيت أو المواد الضارة الأخرى التي تلوث أو تعرض سواحلها للتلوث ، أن يطلب المعونة من الأطراف الأخرى ، سواء مباشرة أم من خلال المركز الاقليمي المشار اليه في المادة السادسة ، ابتداءً بالأطراف التي يحتمل أن تتضرر بالتلوث . ويجوز أن تشمل المعونة ، بصورة خاصة ، مشورة الخبراء واطداد الطرف المعنى بالمنتجات والمعدات والتسهيلات الحرة أو وضعها تحت تصرفه . وعلى الأطراف التي يطلب اليها تقديم المعونة أن تهذب قصارى جهدها لتقديم هذه المعونة .

ويجب أن تتوفر للمركز الاقليمي الوسائل الضرورية للاتصال ليتسنى لسه المشاركة في ذلك الجهد المنسق ، وبصورة خاصة ، مباشرة المهام المسندة اليه في الفقرة "٣" من المادة العاشرة .

المادة الثامنة

١ - يتعهد كل طرف من الأطراف بأصدار تعليمات الى ربابنة السفن التي ترفع أعلامها ، والتي قادة الطائرات المسجلة في أراضيها ، تطالبهم بأخطار أحد الأطراف أو المركز الاقليمي ، بأسرع الطرق وأكثرها كفاية في الظروف السائدة ، ووفقا للملحق " ١ " لهذا البروتوكول ، بشأن :

(أ) جميع الحوادث التي تتسبب أو التي يحتمل أن تتسبب في تلوث مياه البحر بالزيت أو مواد ضارة أخرى .

(ب) تواجد ، وخصائص ، ومدى انسكاب الزيت أو غيره ممن المواد الضارة التي تشاهد في البحر والتي يحتمل أن تشكل تهديدا خطيرا ووشيكاً للبيئة البحرية أو للساحل أو للمصالح المرتبطة لطرف أو أكثر من الأطراف .

٢ - يتم ابلاغ المعلومات التي تجمع ، وفقاً للفقرة " ١ " ، الى الأطراف الأخرى التي يحتمل أن تتأثر بالتلوث :

(أ) من قبل الطرف الذي يتلقى المعلومات ، وذلك اما مباشرة ، أو الافضل ، من خلال المركز الاقليمي ، أو

(ب) من قبل المركز الاقليمي .

وفي حالة الاتصال المباشر بين الأطراف ، يضمن اخطار المركز الاقليمي بالاجراءات التي تتخذها هذه الأطراف .

٣ - لا تتقيد الاطراف ، نتيجة لتطبيق أحكام الفقرة ٢ ، بالالتزام المنصوص عليه في الفقرة ٢ من المادة ٩ من الاتفاقية .

المادة الخامسة

في حالة اطلاق أو فقدان مواد ضارة من مراكب ، معبأة فسي طرود أو عبوات شحن أو صهاريج متنقلة أو عربات نقل برى أو سكة حديد ، تقوم الأطراف ، كلما كان ذلك عمليا . بالتعاون فيما بينها لانقاذ تلك المواد واستعادتها ، للحد من أخطار تلوث البيئة البحرية .

المادة السادسة

١ - يتعهد كل طرف من الاطراف ، بتزويد الأطراف بمعلومات عن :

(أ) المنظمة الوطنية المختصة أو السلطات المسؤولة عن مكافحة تلوث البحر بالزيت وبالمواد الضارة الأخرى .

(ب) السلطات الوطنية المختصة ، المسؤولة عن تلقي التقارير الخاصة بتلوث البحر بالزيت وبالمواد الضارة الأخرى ، ومعالجة المسائل المتعلقة باجراءات المعونة المتبادلة بين الأطراف .

(ج) الأساليب الجديدة التي تؤدي الى تفادى تلوث البحر بالزيت وبالمواد الضارة الأخرى ، والتدابير الجديدة ، لمكافحة التلوث واحداث برامج البحوث المتصلة بذلك .

٢ - على الأطراف التي اتفقت على تبادل المعلومات فيما بينها بطريقة مباشرة أن تقوم ، مع ذلك ، بابلاغ مثل هذه المعلومات الى المركز الاقليمي . وعلى هذا المركز الأخير أن يحيط الأطراف الأخرى بهذه المعلومات وكذلك الدول الساحلية غير الأطراف في هذا البروتوكول على أساس المعاملة بالمثل .

المادة السابعة

تتعهد الأطراف بتنسيق استخدام وسائل الاتصال الموجودة تحت تصرفها ليتسنى لها تأمين استلام ونقل ونشر جميع التقارير والمعلومات العاجلة المتعلقة بالحوادث والحالات المشار اليها في المادة الأولى ، وذلك بما يلزم من السرعة والممول .

البحر أو تعرضه للتلوث ، ضمن المنطقة المحددة في المادة " ١ " من اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث، (المشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية") .

المادة الثانية

بقصد بعبارة " المصالح المرتبطة " بالنسبة لأغراض هذا البروتوكول ، تأثر مصالح أية دولة ساحلية مباشرة أو تعرضها للخطر ، وتتعلق ، ضمن أمور أخرى ب :

(أ) الأعمال الحاربية في المياه الساحلية والموانئ أو مصبات الأنهار ، بما في ذلك عطيات الصيد .

(ب) الحاذبية التاريخية والسباحة للمنطقة ، قيد النظر ، بما في ذلك الرياضة المائية والترفيه .

(ج) الحالة الصحية لسكان المناطق الساحلية .

(د) المحافظة على الموارد الحيّة .

المادة الثالثة

تسمى الأطراف ، سواء منفردة أم من خلال التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف ، التي اعداد وتطوير خططها المتعلقة بالطوارئ وبأساليب مكافحة تلوث البحر الناجم عن النفط أو بغيره من المواد الضارة . وتتضمن هذه الأساليب بصورة خاصة المعدات والسفن والطائرات والقوى العاملة المدربة لمباشرة العمليات في الحالات الطارئة .

المادة الرابعة

تقوم الأطراف ، سواء منفردة أم من خلال التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف ، بتطوير وتطبيق أوجه نشاط للرصد الدائب ، تشمل منطقة البحر الأبيض المتوسط ، وذلك بغية التوصل الى معلومات دقيقة ، ما أمكن ذلك ، عن الحالات المنصوص عليها في المادة الأولى من هذا البروتوكول .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول

بشأن التعاون في مكافحة تلوث
البحر الأبيض المتوسط
بالزيت والمواد الضارة الأخرى
في
الحالات الطارئة

ان الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول ،

بصفتها أطرافاً في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث ،

وان تدرك بأن التلوث الخطير لمياه البحر في منطقة البحر الأبيض المتوسط
الناجم عن الزيت والمواد الضارة الأخرى ، ينطوي على خطر بالنسبة للسواحل
الساحلية والنظام الأيكولوجي البحري ،

وان ترى أن مكافحة هذا التلوث يتطلب تعاون جميع الدول الساحلية في
البحر الأبيض المتوسط ،

وان تستذكر الاتفاقية الدولية للوقاية من التلوث الناجم عن السفن لعام
١٩٧٣ ، والاتفاقية الدولية للتدخل في أعالي البحار في حالة وقوع حوادث تلوث
ناجمة عن النفط لعام ١٩٦٩ ، والبروتوكول الخاص بالتدخل في أعالي البحار
في حالة وقوع تلوث بحري ناجم عن مواد أخرى غير النفط لعام ١٩٧٣ ،

وان تأخذ أيضاً في الاعتبار الاتفاقية الدولية للمسئولية المدنية المترتبة على أضرار
التلوث الناجم عن الزيت لعام ١٩٦٩ ،

قد اتفقت على مايلي :

المادة الأولى

تتعاون الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول (المشار إليها فيما
يلي بـ "الأطراف") في اتخاذ الاجراءات اللازمة ، في حالات الخطر الشديد
والوشيك ، التي تحيق بالبيئة البحرية ، وساحل طرف واحد أو أكثر من
الأطراف ، أو بمصالحها المرتبطة ، بسبب تواجد كميات كبيرة من الزيت أو المواد
الضارة الأخرى الناجمة عن أسباب عرضية أو عن تراكم افرازات ضئيلة أخذت تلتوث

PROTOCOL¹ CONCERNING CO-OPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY

The Contracting Parties to the present Protocol,
Being Parties to the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution,

Recognizing that grave pollution of the sea by oil and other harmful substances in the Mediterranean Sea Area involves a danger for the coastal States and the marine eco-system,

Considering that the co-operation of all the coastal States of the Mediterranean is called for to combat this pollution,

Bearing in mind the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, the International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties 1969,² as well as the Protocol relating to intervention on the high seas in cases of marine pollution by substances other than oil, 1973,³

Further taking into account the International Convention on civil liability for oil pollution damage, 1969,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as “the Parties”) shall co-operate in taking the necessary measures in cases of grave and imminent danger to the marine environment, the coast or related interests of one or more of the Parties due to the presence of massive quantities of oil or other harmful substances resulting from accidental causes or an accumulation of small discharges which are polluting or threatening to pollute the sea within the area defined in article 1 of the Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (hereinafter referred to as “the Convention”).

Article 2. For the purpose of this Protocol, the term “related interests” means the interests of a coastal State directly affected or threatened and concerning, among others:

(a) Activities in coastal waters, in ports or estuaries, including fishing activities;

¹ Came into force in respect of the States indicated hereafter on 12 February 1978, the date of entry into force of the Convention and its annexed protocols, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Spain of six instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the protocols by States also Parties to the Convention and referred to in its article 24, in accordance with article 13 of the protocol and article 23 (1) and (2) and article 27 (1), (2) and (3) of the Convention:

State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)
Spain	17 December 1976	Lebanon	8 November 1977 a
Tunisia	30 July 1977	Malta	30 December 1977
Monaco	20 September 1977	Yugoslavia	13 January 1978

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following States and regional economic groupings, also Parties to the Convention, and referred to in its article 24, on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Spain of the instruments of ratification or approval:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)
Israel	3 March 1978
(With effect from 2 April 1978.)	
France*	11 March 1978AA
(With effect from 10 April 1978.)	

* See p. 80 of this volume for the text of the reservation made upon approval.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211.

³ *Ibid.*, vol. 1313, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 973, p. 3.

- (b) The historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation;
- (c) The health of the coastal population;
- (d) The preservation of living resources.

Article 3. The Parties shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, their contingency plans and means for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances. These means shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and manpower prepared for operations in cases of emergency.

Article 4. The Parties shall develop and apply, either individually or through bilateral or multilateral co-operation, monitoring activities covering the Mediterranean Sea Area in order to have as precise information as possible on the situation referred to in article 1 of this Protocol.

Article 5. In the case of release or loss overboard of harmful substances in packages, freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons, the Parties shall co-operate as far as practicable in the salvage and recovery of such substances so as to reduce the danger of pollution of the marine environment.

Article 6. 1. Each Party undertakes to disseminate to the other Parties information concerning:

- (a) The competent national organization or authorities responsible for combating pollution of the sea by oil and other harmful substances;
- (b) The competent national authorities responsible for receiving reports of pollution of the sea by oil and other harmful substances and for dealing with matters concerning measures of assistance between Parties;
- (c) New ways in which pollution of the sea by oil and other harmful substances may be avoided, new measures of combating pollution and the development of research programmes.

2. Parties which have agreed to exchange information directly between themselves shall nevertheless communicate such information to the regional centre. The latter shall communicate this information to the other Parties and, on a basis of reciprocity, to coastal States of the Mediterranean Sea Area which are not Parties to this Protocol.

Article 7. The Parties undertake to co-ordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure, with the necessary speed and reliability, the reception, transmission and dissemination of all reports and urgent information which relate to the occurrences and situations referred to in article 1. The regional centre shall have the necessary means of communication to enable it to participate in this co-ordinated effort and, in particular, to fulfil the functions assigned to it by paragraph 2 of article 10.

Article 8. 1. Each Party shall issue instructions to the masters of ships flying its flag and to the pilots of aircraft registered in its territory requiring them to report by the most rapid and adequate channels in the circumstances, and in accordance with Annex I to this Protocol, either to a Party or to the regional centre:

- (a) All accidents causing or likely to cause pollution of the sea by oil or other harmful substances;
- (b) The presence, characteristics and extent of spillages of oil or other harmful substances observed at sea which are likely to present a serious and imminent threat to the marine environment or to the coast or related interests of one or more of the Parties.

2. The information collected in accordance with paragraph 1 shall be communicated to the other Parties likely to be affected by the pollution:

- (a) By the Party which has received the information, either directly or preferably, through the regional centre; or
- (b) By the regional centre.

In case of direct communication between Parties, the regional centre shall be informed of the measures taken by these Parties.

3. In consequence of the application of the provisions of paragraph 2, the Parties are not bound by the obligation laid down in article 9, paragraph 2, of the Convention.

Article 9. 1. Any Party faced with a situation of the kind defined in article 1 of this Protocol shall:

- (a) Make the necessary assessments of the nature and extent of the casualty or emergency or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil or other harmful substances and the direction and speed or drift of the spillage;
- (b) Take every practicable measure to avoid or reduce the effects of pollution;
- (c) Immediately inform all other Parties, either directly or through the regional centre, of these assessments and of any action which it has taken or which it intends to take to combat the pollution;
- (d) Continue to observe the situation for as long as possible and report thereon in accordance with article 8.

2. Where action is taken to combat pollution originating from a ship, all possible measures shall be taken to safeguard the persons present on board and, to the extent possible, the ship itself. Any Party which takes such action shall inform the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article 10. 1. Any Party requiring assistance for combating pollution by oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute its coasts may call for assistance from other Parties, either directly or through the regional centre referred to in article 6, starting with the Parties which appear likely to be affected by the pollution. This assistance may comprise, in particular, expert advice and the supply to or placing at the disposal of the Party concerned of products, equipment and nautical facilities. Parties so requested shall use their best endeavours to render this assistance.

2. Where the Parties engaged in an operation to combat pollution cannot agree on the organization of the operation, the regional centre may, with their approval, co-ordinate the activity of the facilities put into operation by these Parties.

Article 11. The application of the relevant provisions of articles 6, 7, 8, 9 and 10 of this Protocol relating to the regional centre shall be extended, as appropriate, to sub-regional centres in the event of their establishment, taking into account their objectives and functions and their relationship with the said regional centre.

Article 12. 1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention, held pursuant to article 14 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided in article 14 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:

- (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and to consider the efficacy of the measures adopted and the need for any other measures, in particular in the form of annexes;
- (b) To review and amend as required any annex to this Protocol;
- (c) To discharge such other functions as may be appropriate for implementation of this Protocol.

Article 13. 1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 18 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona on 16 February 1976 in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

Annex I

CONTENTS OF THE REPORT TO BE MADE PURSUANT TO ARTICLE 8 TO THIS PROTOCOL

1. Each report shall, as far as possible, contain, in general:
 - (a) The identification of the source of pollution (identity of the ship, where appropriate);
 - (b) The geographic position, time and date of the occurrence of the incident or of the observation;
 - (c) The wind and sea conditions prevailing in the area;
 - (d) Where the pollution originates from a ship, relevant details respecting the conditions of the ship.
2. Each report shall contain, whenever possible, in particular:
 - (a) A clear indication or description of the harmful substances involved, including the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);
 - (b) A statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;
 - (c) Where relevant, a description of the packaging and identifying marks; and
 - (d) The name of the consignor, consignee or manufacturer.
3. Each report shall clearly indicate, whenever possible, whether the harmful substance discharged or likely to be discharged is oil or a noxious liquid, solid or gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.
4. Each report shall be supplemented, as necessary, by any relevant information requested by a recipient of the report or deemed appropriate by the person sending the report.
5. Any of the persons referred to in article 8, paragraph 1, of this Protocol shall:
 - (a) Supplement as far as possible the initial report, as necessary, with information concerning further developments; and
 - (b) Comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution,

Reconnaissant qu'une pollution grave des eaux de la zone de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles peut créer un danger pour les Etats riverains et les écosystèmes marins,

Estimant que la lutte contre cette pollution appelle la coopération de tous les Etats riverains de la Méditerranée,

Ayant à l'esprit la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, la Convention internationale de 1969 sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures², ainsi que le Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que des hydrocarbures³,

Tenant compte également de la Convention internationale de 1969⁴ sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après dénommées «les Parties») coopèrent pour prendre les dispositions nécessaires au cas où la présence massive, d'origine accidentelle ou résultant d'un effet cumulatif, d'hydrocarbures ou d'autres substances nuisibles polluant ou risquant de polluer les eaux de la zone définie à l'article premier de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dénommée «la Convention»), constitue un danger grave et imminent pour le milieu marin, les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties.

Article 2. Aux fins du présent Protocole, l'expression «intérêts connexes» s'entend des intérêts d'un Etat riverain directement affecté ou menacé et qui ont trait, entre autres :

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le 12 février 1978, date de l'entrée en vigueur de la Convention et des protocoles annexes, soit le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Gouvernement espagnol de six instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aux protocoles par les Etats visées à l'article 24 et aussi Parties à la Convention, conformément à l'article 13 du Protocole et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 et aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 27 de la Convention :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Espagne	17 décembre 1976	Liban	8 novembre 1977 a
Tunisie	30 juillet 1977	Malte	30 décembre 1977
Monaco	20 septembre 1977	Yougoslavie	13 janvier 1978

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de tout Etat ou de tout groupement économique régional visés à l'article 24, aussi Parties à la Convention, le trentième jour après le dépôt auprès du Gouvernement espagnol de l'instrument de ratification ou d'approbation :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Israël	3 mars 1978
(Avec effet au 2 avril 1978.)	
France*	11 mars 1978 AA
(Avec effet au 10 avril 1978.)	

* Pour le texte de la réserve formulée lors de l'approbation, voir p. 80 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211.

³ *Ibid.*, vol. 1313, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 973, p. 3.

- a) Aux activités maritimes côtières, portuaires ou d'estuaires, y compris les activités des pêcheries;
- b) A l'attrait historique et touristique, y compris les sports aquatiques et autres activités récréatives, de la région considérée;
- c) A la santé des populations côtières;
- d) A la conservation des ressources vivantes.

Article 3. Les Parties s'efforcent de maintenir et de promouvoir, soit individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, leurs plans d'urgence et leurs moyens de lutte contre la pollution de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles. Ces moyens comprennent notamment les équipements, les navires, les aéronefs et les personnels nécessaires aux opérations en cas de situation critique.

Article 4. Les Parties développent et mettent en œuvre, soit individuellement, soit en coopération bilatérale ou multilatérale, une surveillance active de la zone de la mer Méditerranée afin d'avoir une connaissance aussi précise que possible des faits définis à l'article premier du présent Protocole.

Article 5. En cas de jet ou de chute à la mer de substances nuisibles en colis, conteneurs, citernes mobiles, camions-citernes ou wagons-citernes, les Parties s'engagent à coopérer dans la mesure du possible à leur sauvetage et à leur récupération de manière à réduire les risques de pollution du milieu marin.

Article 6. 1. Chaque Partie s'engage à diffuser aux autres parties des informations concernant :

- a) L'organisation nationale ou les autorités nationales compétentes en matière de lutte contre la pollution de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles;
- b) Les autorités nationales compétentes chargées de recevoir les informations concernant la pollution de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles et de traiter des affaires d'assistance entre les Parties;
- c) Les méthodes nouvelles en matière de prévention de la pollution de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles, les procédés nouveaux pour combattre la pollution, et le développement de programmes de recherches y afférents.

2. Les Parties qui, le cas échéant, sont convenues d'échanger directement entre elles ces informations sont néanmoins tenues de les communiquer au centre régional. Ce dernier en assure la communication aux autres Parties et, sous réserve de réciprocité, aux Etats riverains de la zone de la mer Méditerranée qui ne sont pas parties au présent Protocole.

Article 7. Les Parties s'engagent à coordonner l'utilisation des moyens de communication dont elles disposent pour assurer, avec la fiabilité et la rapidité nécessaires, la réception, la transmission et la diffusion de tous rapports et informations urgentes relatifs aux faits et situations définis à l'article premier. Le centre régional sera doté des moyens de communication qui lui permettront de participer à cet effort coordonné et, notamment, de remplir les fonctions qui lui sont assignées par le paragraphe 2 de l'article 10.

Article 8. 1. Chaque Partie fait donner aux capitaines de navires battant son pavillon et aux pilotes d'aéronefs immatriculés sur son territoire des instructions les invitant à signaler à une Partie ou autre centre régional, par les voies les plus rapides et les plus adéquates, compte tenu des circonstances, et conformément à l'annexe I du présent Protocole :

- a) Tous les accidents causant ou pouvant causer une pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures et autres substances nuisibles;

b) La présence, les caractéristiques et l'étendue des nappes d'hydrocarbures ou de substances nuisibles repérées en mer et de nature à constituer une menace grave et imminente pour le milieu marin, pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties.

2. Les informations recueillies conformément au paragraphe 1 sont communiquées aux autres Parties susceptibles d'être affectées par la pollution :

a) Soit par la Partie ayant reçu ces informations, directement ou, de préférence, par l'intermédiaire du centre,

b) Soit par le centre régional.

En cas de communication directe entre Parties, le centre régional sera informé des dispositions prises par ces Parties.

3. En conséquence de l'application des dispositions du paragraphe 2, les Parties ne sont pas tenues à l'obligation prévue à l'article 9, paragraphe 2, de la Convention.

Article 9. 1. Toute Partie confrontée à une situation de la nature de celle définie à l'article premier du présent Protocole doit :

a) Faire les évaluations nécessaires concernant la nature et l'importance de l'accident ou de la situation nécessitant des mesures d'urgence ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures ou autres substances nuisibles, ainsi que la direction et la vitesse de dérive des nappes;

b) Prendre toutes mesures susceptibles d'éliminer ou de réduire les effets résultant de la pollution;

c) Informer immédiatement les autres Parties, soit directement, soit par l'intermédiaire du centre régional, de ces évaluations et de toute action entreprise ou prévue pour lutter contre la pollution;

d) Continuer à observer la situation aussi longtemps que possible et faire un rapport conformément à l'article 8.

2. En cas d'action pour combattre la pollution provenant d'un navire, toutes les mesures possibles devront être prises pour sauvegarder les personnes présentes à bord et, autant que faire se peut, le navire lui-même. Toute Partie qui entreprend une telle action doit en informer l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Article 10. 1. Toute Partie ayant besoin d'assistance pour une opération de lutte contre la pollution par les hydrocarbures ou autres substances nuisibles polluant ou menaçant de polluer ses côtes peut demander, soit directement, soit par l'intermédiaire du centre régional visé à l'article 6, le concours d'autres Parties, celles qui sont susceptibles d'être également affectées par la pollution étant sollicitées en premier lieu. Ce concours peut comporter notamment des conseils d'experts et la fourniture ou mise à disposition de produits, d'équipement et de moyens nautiques. Les Parties ainsi sollicitées font tous les efforts possibles pour apporter leur concours.

2. Si les Parties engagées dans l'opération ne peuvent s'entendre sur la conduite même de la lutte, le centre régional peut, avec leur accord, coordonner l'activité des moyens mis en œuvre par ces Parties.

Article 11. L'application des dispositions pertinentes des articles 6, 7, 8, 9 et 10 du présent Protocole concernant le centre régional sera étendue selon qu'il conviendra aux centres sous-régionaux lors de leur création éventuelle, compte tenu de leurs objectifs et fonctions ainsi que de leur relation avec ledit centre régional.

Article 12. 1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se tiennent lors des réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en application de

l'article 14 de ladite Convention. Les Parties au présent Protocole peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 14 de la Convention.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet :

- a) De veiller à l'application du présent Protocole et d'examiner l'efficacité des mesures adoptées et l'opportunité de prendre d'autres dispositions, notamment sous la forme d'annexes;
- b) De réviser et d'amender, le cas échéant, toute annexe au présent Protocole;
- c) De remplir en tant que de besoin toutes autres fonctions en application du présent Protocole.

Article 13. 1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.

2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 18 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties au présent Protocole n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Barcelone, le seize février mil neuf cent soixante-seize, en un seul exemplaire, en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

Annexe I

CONTENU DU RAPPORT À RÉDIGER EN APPLICATION DE L'ARTICLE 8 DU PRÉSENT PROTOCOLE

1. Chaque rapport donne si possible, en règle générale :

- a) L'identification de la source de pollution (éventuellement l'identité du navire);
- b) La position géographique, l'heure et la date de l'événement ou de l'observation;
- c) L'état du vent et de la mer dans la zone; et
- d) Les détails pertinents sur l'état du navire si la pollution provient de celui-ci.

2. Chaque rapport donne si possible, en particulier :

- a) Des renseignements détaillés sur la nature des substances nuisibles en cause, y compris leur appellation technique exacte (l'appellation commerciale ne devrait pas être utilisée à la place de l'appellation technique exacte);
- b) La quantité exacte ou approximative, la concentration ainsi que l'état probable des substances nuisibles rejetées ou susceptibles d'être rejetées à la mer;
- c) Le cas échéant, la description de l'emballage et des marques d'identification; et
- d) Le nom de l'expéditeur, du destinataire et du fabricant.

3. Dans la mesure du possible, chaque rapport indique clairement si la substance nuisible rejetée ou susceptible d'être rejetée est un hydrocarbure, une substance nocive à l'état liquide, ou solide, ou gazeux, et si cette substance était ou est transportée en vrac ou en colis, dans des conteneurs, des citernes mobiles ou des camions-citernes et wagons-citernes.

4. Chaque rapport doit être complété, s'il y a lieu, par tout autre renseignement pertinent qui est demandé par l'une des personnes auxquelles le rapport est adressé ou que l'auteur du rapport juge approprié.

5. Toute personne visée à l'article 8, paragraphe 1, du présent Protocole doit :

- a) Compléter dans la mesure du possible le rapport initial, s'il y a lieu, par des renseignements sur l'évolution de la situation; et
- b) Accéder dans toute la mesure possible aux demandes de renseignements complémentaires émanant des Etats affectés.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO SOBRE COOPERACIÓN PARA COMBATIR EN SITUACIONES DE EMERGENCIA LA CONTAMINACIÓN DEL MAR MEDITERRÁNEO CAUSADA POR HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS PERJUDICIALES

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,

Considerando que son Partes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación,

Considerando que una grave contaminación de las aguas de la Zona del Mar Mediterráneo por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales encierra un peligro para los Estados ribereños y para los ecosistemas marinos;

Considerando que para combatir tal contaminación es necesario contar con la cooperación de todos los Estados ribereños del Mar Mediterráneo;

Teniendo en cuenta el Convenio internacional de 1973 para la prevención de la contaminación originada por los buques, el Convenio internacional de 1969 relativo a la intervención en alta mar en los casos de accidente de contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos y el Protocolo de 1973 relativo a la intervención en alta mar en casos de contaminación del mar por sustancias distintas de los hidrocarburos;

Teniendo igualmente en cuenta el Convenio internacional de 1969 sobre responsabilidad civil por daños causados por la contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en lo sucesivo “las Partes”) cooperarán entre sí para tomar las disposiciones necesarias en caso de peligro grave o inminente para el medio marino, el litoral o los intereses conexos de una o varias Partes ocasionado por la presencia de grandes cantidades de hidrocarburos o de otras sustancias perjudiciales, accidental o debida a la acumulación de pequeñas descargas, que contaminen o puedan contaminar las aguas de la Zona definida en el artículo 1 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación (denominado en lo sucesivo “el Convenio”).

Artículo 2. A los efectos del presente Protocolo, por “intereses conexos” se entiende los intereses de un Estado ribereño directamente afectado o amenazado que guarden relación, en particular, con:

- a) Las actividades en aguas costeras, puertos o estuarios, incluidas las actividades pesqueras;
- b) Los atractivos de carácter histórico y turístico, incluidos los deportes acuáticos y otras actividades recreativas de la región de que se trata;
- c) La salud de los habitantes del litoral;
- d) La conservación de la fauna y la flora marinas.

Artículo 3. Las Partes se esforzarán por mantener y fomentar, ya actuando por separado, ya en cooperación bilateral o multilateral, los planes de urgencia y los medios que destinen a combatir la contaminación del mar por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales. Figurarán entre estos medios, de modo especial el equipo, los buques, las aeronaves y el personal necesarios para operar en situaciones de emergencia.

Artículo 4. Las Partes instituirán y ejercerán, ya actuando por separado, ya en cooperación bilateral o multilateral, una vigilancia activa de la Zona del Mar Mediterráneo, con objeto de disponer de la información más precisa que quepa obtener sobre las situaciones a que hace referencia el artículo 1 del presente Protocolo.

Artículo 5. En caso de echazón o caída al mar de sustancias perjudiciales en paquetes, contenedores, tanques portátiles y camiones o vagones cisterna, las Partes se comprometen a cooperar, en la medida de lo posible, en las tareas de salvamento y recuperación de dichas sustancias, con miras a reducir el riesgo de contaminación del medio marino.

Artículo 6. 1. Cada Parte se compromete a difundir a las demás Partes información acerca de:

- a) La organización nacional competente o las autoridades nacionales competentes en la lucha contra la contaminación del mar causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales;
- b) Las autoridades nacionales competentes encargadas de recibir informes sobre la contaminación del mar causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales y de atender a cuestiones relacionadas con medidas de asistencia entre las Partes;
- c) Los nuevos métodos para evitar la contaminación del mar por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales, las nuevas medidas para combatir esa contaminación y el establecimiento de programas de investigación relacionados con estas actividades.

2. Las Partes que, en su caso, hayan acordado intercambiar directamente información deberán facilitarla también al centro regional. Este transmitirá dicha información a las demás Partes y, sobre una base de reciprocidad, a los Estados ribereños de la Zona del Mar Mediterráneo que no sean Partes en el presente Protocolo.

Artículo 7. Las Partes se comprometen a coordinar la utilización de los medios de comunicación de que dispongan, a fin de garantizar, con la rapidez y fiabilidad necesarias, la recepción, la transmisión y la difusión de todos los informes y datos urgentes relativos a los acontecimientos y situaciones a que se hace referencia en el artículo 1. El centro regional deberá contar con los medios de comunicación que le permitan participar en la realización de este esfuerzo coordinado y, de modo especial, desempeñar las funciones que le hayan sido asignadas en virtud del párrafo 2 del artículo 10.

Article 8. 1. Cada Parte cursará instrucciones a los capitanes de los buques que enarbolan su pabellón y a los pilotos de las aeronaves matriculadas en su territorio para que informen a una Parte o al centro regional, por la vía más rápida y más adecuada que permitan las circunstancias y de conformidad con el anexo I del presente Protocolo, acerca de:

- a) Todo accidente que cause o pueda causar contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos u otras sustancias perjudiciales;
- b) La presencia, las características y la extensión de manchas de hidrocarburos u otras sustancias perjudiciales observadas en el mar y que puedan constituir una amenaza grave e inminente para el medio marino, el litoral o intereses conexos de una o varias partes.

2. La información reunida conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 será transmitida a las demás Partes que puedan ser afectadas por la contaminación:

- a) Ya por la Parte que haya recibido esa información, directamente o, de preferencia, por intermedio del Centro;
- b) Ya por el centro regional.

En caso de comunicación directa entre Partes el centro regional será informado de las medidas que hayan adoptado esas Partes.

3. Como consecuencia de la aplicación de las disposiciones del párrafo 2, las Partes estarán exentas de la obligación establecida en el párrafo 2 del artículo 9 del Convenio.

Article 9. 1. Toda Parte que se enfrente con una situación de la índole definida en el artículo 1 del presente Protocolo deberá:

- a) Evaluar como proceda la naturaleza y la extensión del siniestro o de la situación de emergencia o, en su caso, el tipo y la cantidad aproximada de hidrocarburos o de otras sustancias perjudiciales, así como la dirección y la velocidad de deriva de las manchas;
- b) Tomar todas las medidas posibles para evitar o reducir los efectos de la contaminación;
- c) Informar inmediatamente a las demás Partes, ya directamente, ya por intermedio del centro regional, acerca de las evaluaciones que haya llevado a cabo y de cualquier medida que haya tomado o que se proponga tomar para combatir la contaminación;
- d) Proseguir durante el mayor tiempo posible su labor de vigilancia y el envío de la información correspondiente, de conformidad con lo estipulado en el artículo 8.

2. Cuando se actúe para combatir la contaminación que tenga su origen en un buque, se tomarán todas las medidas posibles para salvaguardar a las personas que se hallen a bordo y, de ser ello factible, al propio buque. Toda Parte que actúe en tal sentido informará a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

Artículo 10. 1. Cualquier Parte que necesite asistencia para combatir en sus costas la contaminación o el riesgo de contaminación causados por hidrocarburos u otras sustancias perjudiciales podrá solicitar esa asistencia a las demás Partes, ya directamente, ya por intermedio del centro regional a que se refiere el artículo 6, comenzando por las Partes que puedan resultar afectadas por la contaminación. Esta asistencia podrá comprender de modo especial asesoramiento técnico y el suministro o el ofrecimiento de productos, equipo y medios náuticos. Las Partes cuya asistencia haya sido requerida se esforzarán al máximo por prestarla.

2. Si las Partes que intervienen en una operación encaminada a combatir la contaminación no logran ponerse de acuerdo en cuanto a la organización de la misma, el centro regional podrá, con el consentimiento de las Partes, coordinar las actividades desarrolladas con los medios acordados por dichas Partes.

Artículo 11. La aplicación de las disposiciones pertinentes de los artículos 6, 7, 8, 9 y 10 del presente Protocolo concernientes al centro regional se hará extensiva, según convenga, a los centros subregionales en el caso de su eventual creación, habida cuenta de sus objetivos y funciones y de su relación con dicho centro regional.

Artículo 12. 1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán en conjunción con las reuniones ordinarias que de conformidad con el artículo 14 del Convenio celebren las Partes Contratantes en dicho Convenio. Las Partes en el presente Protocolo podrán celebrar asimismo reuniones extraordinarias de conformidad con el artículo 14 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tendrán como misión, en particular:

- a) Velar por la aplicación del presente Protocolo, así como evaluar la eficacia de las medidas adoptadas y la necesidad que pueda haber de adoptar otras medidas, en particular en forma de anexos;
- b) Revisar y enmendar, si fuese necesario, cualquier anexo del presente Protocolo;
- c) Desempeñar las demás funciones que puedan resultar necesarias para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 13. 1. Las disposiciones del Convenio relativas a cualquiera de sus Protocolos se aplicará en relación con el presente Protocolo.

2. Los reglamentos interno y financiero, adoptados de conformidad con el artículo 18 del Convenio, se aplicarán en relación con el presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL LOS INFRASCritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Barcelona, el dieciséis de febrero de mil novecientos setenta y seis, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones.

Anexo I

CONTENIDO DEL INFORME QUE HA DE REDACTARSE EN APLICACIÓN DEL ARTÍCULO 8 DEL PROTOCOLO

1. De ser posible, en cada informe se hará constar, en general:
 - a) La identificación de la fuente de contaminación (identidad del buque, cuando proceda);
 - b) La posición geográfica, la hora y la fecha del suceso o de la observación;
 - c) Las condiciones reinantes en cuanto a viento y mar en la Zona;
 - d) Si la contaminación tiene su origen en un buque, pormenores pertinentes respecto del estado del buque.
2. De ser posible, en cada informe se hará constar, en particular:
 - a) Una indicación o descripción clara de las sustancias perjudiciales de que se trata, con inclusión de sus nombres técnicos correctos (no se deben utilizar designaciones comerciales en lugar de esos nombres técnicos);
 - b) Una indicación exacta o estimada, de las cantidades, concentraciones y estado probable de las sustancias perjudiciales que se hayan descargado o que posiblemente vayan a descargarse en el mar;
 - c) Si procede una descripción de los embalajes y marcas de identificación; y
 - d) El nombre del consignador, del consignatario o del fabricante.
3. En la medida de lo posible, cada informe indicará claramente si la sustancia perjudicial ya descargada o que posiblemente vaya a descargarse está constituida por hidrocarburos, una sustancia líquida nociva, una sustancia sólida nociva o una sustancia gaseosa nociva y si el transporte de dicha sustancia se estaba efectuando o se está efectuando a granel o en paquets, contenedores, tanques portátiles, camiones cisterna o vagones cisterna.
4. Cada informe se completará, según convenga, con cualesquier otros datos pertinentes que solicite el destinatario o que la persona que transmita el informe estime apropiados.
5. Toda persona a que se refiere el párrafo 1 del artículo 8 del presente Protocolo deberá:
 - a) Completar en la medida de lo posible el informe inicial, según convenga, con datos relativos a la evolución de la situación; y
 - b) Satisfacer en todo lo posible las peticiones de información adicional que puedan hacer los Estados afectados.

نيابة عن ألبانيا

For Albania:
Pour l'Albanie :
Por Albania:

نيابة عن الجزائر

For Algeria:
Pour l'Algérie :
Por Argelia:

نيابة عن قبرص

For Cyprus:
Pour Chypre :
Por Chipre:

Subject to ratification¹
[MICHAEL VASSILIADES]²

نيابة عن مصر

For Egypt:
Pour l'Égypte :
Por Egipto:

Subject to approval and ratification³
[HAMED SULTAN]

نيابة عن فرنسا

For France:
Pour la France :
Por Francia:

[ANDRÉ FOSSET]
Sous réserve d'approbation ou de ratification⁴

¹ Sous réserve de ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Spain — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement espagnol.

³ Sous réserve d'approbation et de ratification.

⁴ Subject to approval or ratification.

نيابة عن اليونان

For Greece:
Pour la Grèce :
Por Grecia:

Subject to ratification¹
[DIMITRI PAPAIOANNOU]

نيابة عن اسرائيل

For Israel:
Pour Israël :
Por Israel:

[ITZHAK J. MINTZ]

نيابة عن ايطاليا

For Italy:
Pour l'Italie :
Por Italia:

[ALBERTO SCIOLLA-LAGRANGE]
Sous réserve de ratification²

نيابة عن لبنان

For Lebanon:
Pour le Liban :
Por el Líbano:

Ad referendum
[JOSEPH NAGGEAR]

نيابة عن الجمهورية العربية الليبية

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
Por la República Árabe Libia:

[MAHMOUD F. GARIANI]
31-1-77

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

نيابة عن مالطة

For Malta:
Pour Malte :
Por Malta:

[JOSEPH ATTARD KINGSWELL]

نيابة عن موناكو

For Monaco:
Pour Monaco :
Por Mónaco:

[CÉSAR SOLAMITO]
Sous réserve d'approbation ou de ratification¹

نيابة عن المغرب

For Morocco:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:

[MOHAMMED-JALAL ESSAID]

نيابة عن اسبانيا

For Spain:
Pour l'Espagne :
Por España:

Ad referendum
[ALFONSO OSORIO]

نيابة عن الجمهورية العربية السورية

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
Por la República Árabe Siria:

¹ Subject to approval or ratification.

نيابة عن تونس

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
Por Túnez:

[NEJIB BOUZIRI]
25 mayo 1976¹

نيابة عن تركيا

For Turkey:
Pour la Turquie :
Por Turquía:

[ZEKİ KUNERALP]²
(Sous réserve de la déclaration ci-annexée)³

نيابة عن يوغسلافيا

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia:

[TOME KUZMANOVSKI]
15-9-76

عن لجنة المجموعات الأوروبية

For the European Economic Community:
Pour la Communauté Economique Européenne :
Por la Comunidad Económica Europea :

[J. H. O. INSINGER]
[MICHEL CARPENTIER]
13-9-76

¹ Should read "26 May 1976" (information supplied by the Government of Spain) — Devrait se lire «26 mai 1976» (renseignement fourni par le Gouvernement espagnol).

² See p. 80 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 80 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

³ Subject to the annexed declaration.

No. 16909

**UNITED NATIONS
and
ARGENTINA**

Agreement concerning the arrangements for the United Nations Conference on Technical Co-operation Among Developing Countries to be held in Buenos Aires from 30 August to 12 September 1978 (with annex). Signed at New York on 14 August 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 14 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARGENTINE**

Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur la coopération technique entre les pays en voie de développement devant se tenir à Buenos Aires du 30 août au 12 septembre 1978 (avec annexe). Signé à New York le 14 août 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 14 août 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TECHNICAL CO-OPERATION AMONG DEVELOPING COUNTRIES TO BE HELD IN BUENOS AIRES FROM 30 AUGUST TO 12 SEPTEMBER 1978

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT DEVANT SE TENIR À BUENOS AIRES DU 30 AOÛT AU 12 SEPTEMBRE 1978

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 August 1978 by signature, in accordance with article XII (2).

¹ Entré en vigueur le 14 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XII.

No. 16910

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALI**

Grant Agreement – *Agricultural development in the region of Farako (with annexes). Signed at Bamako on 14 August 1978*

Authentic text: French.

Registered ex officio on 14 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALI**

Accord de don – *Développement agricole dans la région de Farako (avec annexes). Signé à Bamako le 14 août 1978*

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 14 août 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 August 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16911

**UNITED NATIONS
and
FRANCE**

**Agreement on the participation of French associate experts
in the United Nations Associate Experts Programme.
Signed at New York on 28 April 1978**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 15 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FRANCE**

**Accord sur la participation d'experts associés français au
Programme d'experts associés de l'Organisation des
Nations Unies. Signé à New York le 28 avril 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 15 août 1978.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA PARTICIPATION D'EXPERTS ASSOCIÉS FRANÇAIS AU PROGRAMME D'EXPERTS ASSOCIÉS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de conclure un accord sur la participation d'experts associés français au Programme d'experts associés de l'Organisation des Nations Unies, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. L'Organisation des Nations Unies s'engage à présenter au Gouvernement français des demandes en vue d'obtenir les services d'experts associés, lorsque, de l'avis de l'Organisation, il est possible de trouver en France des candidats réunissant les conditions requises. Chaque demande revêt la forme d'une description d'emploi qui est diffusée auprès de chacun des gouvernements participant au Programme. Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'assentiment préalable du gouvernement de ce pays, ou n'y restera sans le consentement de celui-ci. Les experts associés sont recrutés au titre des programmes de coopération technique des Nations Unies et n'occupent pas de poste permanent au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou de ses commissions régionales.

Article 2. Sans être tenu de fournir un nombre défini d'experts associés, le Gouvernement français s'engage à faire son possible, dans la limite de ses moyens budgétaires, pour trouver des candidats en réponse aux demandes qui lui sont adressées en application de l'article 1 ci-dessus.

Il ne propose de candidats que pour des postes qu'il désire expressément pourvoir.

Il ne propose que des personnes qui, à sa connaissance, sont qualifiées pour occuper le poste proposé, mais n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne l'aptitude des candidats une fois que ceux-ci ont été acceptés par l'ONU.

Article 3. La décision de l'Organisation des Nations Unies quant à l'acceptation ou au refus d'un candidat proposé par le Gouvernement français est définitive, étant entendu qu'aucune nomination ne peut intervenir sans l'agrément du gouvernement bénéficiaire.

Article 4. Les experts associés sont nommés pour un an. Le Gouvernement français et l'Organisation des Nations Unies peuvent d'un commun accord prolonger cette période initiale.

Article 5. Dès l'acceptation par le gouvernement bénéficiaire d'une candidature proposée par la France, l'Organisation des Nations Unies soumet directement au candidat l'offre d'engagement ou de prolongation d'engagement et transmet au

¹ Entré en vigueur le 15 août 1978, date de réception de la notification du Gouvernement français confirmant l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 15.

Gouvernement français copie de toute la correspondance pertinente échangée avec le candidat.

Article 6. L'expert associé qui a accepté la lettre réglementaire d'engagement est engagé par l'Organisation des Nations Unies en qualité de membre du personnel de l'Organisation, au grade et à l'échelon dont sont convenus le Gouvernement français et l'Organisation des Nations Unies.

Il est assujéti aux dispositions du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies comme il est précisé dans sa lettre d'engagement.

Article 7. Avant toute nomination, l'Organisation des Nations Unies soumet au Gouvernement français, pour approbation, les estimations budgétaires afférentes à la première année de service de l'expert associé ou à sa prolongation.

Une somme en dollars des Etats-Unis correspondant au montant estimatif des dépenses est versée par le Gouvernement français à un fonds de dépôt spécialement affecté à la participation française au Programme d'experts associés de l'ONU. Les conversions en dollars sont effectuées conformément aux taux de change appliqués par l'Organisation des Nations Unies.

Article 8. Toutes les dépenses engagées par l'Organisation des Nations Unies dans la mise en œuvre du présent Accord sont imputées sur les sommes versées par la France au fonds de dépôt.

Ces dépenses comprennent :

- a) Traitements et indemnités;
- b) Frais de transport de l'expert et de sa famille à destination et en provenance du lieu d'affectation, ainsi que les frais et indemnités annexes;
- c) Frais de voyage dans les pays d'affectation après accord préalable du Gouvernement français;
- d) Frais de participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et au Fonds d'indemnisation du personnel des Nations Unies, en cas de maladie, d'invalidité ou de décès;
- e) Toutes autres dépenses identifiables mais imprévues, payables en vertu des dispositions du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies;
- f) Contribution forfaitaire de 12 p. 100 aux dépenses administratives générales découlant de l'utilisation de l'expert associé.

L'Organisation des Nations Unies demande au Gouvernement français de déposer au compte bancaire de l'Organisation des Nations Unies spécifiquement désigné le montant de la contribution convenue, qui est payable en dollars des Etats-Unis.

Article 9. L'Organisation des Nations Unies ne prend aucun engagement financier et n'engage aucune dépense pour la mise en œuvre du présent Accord avant d'avoir reçu les fonds destinés à couvrir ces engagements ou ces dépenses. Elle peut toutefois, dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, assumer une obligation conformément à l'article 8, paragraphes *d* et *e*, et inviter la France à procéder à un dépôt complémentaire pour couvrir les dépenses qui en résultent.

Article 10. Après vérification des comptes, l'Organisation des Nations Unies adresse au Gouvernement français un relevé faisant ressortir l'emploi de toutes les

sommes engagées au cours de l'année civile précédente pour la mise en œuvre de l'Accord.

Article 11. A l'expiration du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies rembourse au Gouvernement français tout solde non dépensé restant au crédit de la France dans le compte du fonds de dépôt.

Article 12. A intervalles réguliers et, à tout le moins, une fois par an, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement français directement concernés par le recrutement des experts associés se réuniront afin d'étudier les résultats de leurs efforts et revoir ensemble les possibilités futures pour l'amélioration du Programme.

Article 13. Les clauses du présent Accord pourront être modifiées par accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français.

Article 14. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, sur préavis de trois mois notifié par écrit par l'une ou l'autre des parties.

Article 15. Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Celui-ci entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les représentants désignés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement français ont signé cet Accord, à New York, le vingt-huit avril mille neuf cent soixante-dix-huit.

Pour le Gouvernement français :
Le Représentant permanent de la France
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

[Signé]

JACQUES LEPRETTE

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Secrétaire général adjoint
Département de la Coopération
technique pour le développement,

[Signé]

ISSOUFOU S. DJERMAKOYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE PARTICI-
PATION OF FRENCH ASSOCIATE EXPERTS IN THE UNITED
NATIONS ASSOCIATE EXPERTS PROGRAMME

The Government of the French Republic and the United Nations,
Desiring to conclude an agreement on the participation of French associate
experts in the United Nations Associate Experts Programme, have agreed as follows:

Article 1. The United Nations undertakes to submit to the French Govern-
ment requests for the services of associate experts when, in the view of the Organiza-
tion, it is possible to find in France candidates with the necessary qualifications. Each
request shall be made in the form of a job description which is circulated to each of
the Governments participating in the programme. No associate expert shall be sent to
a country without prior approval of its Government, or remain therein without the
consent of that Government. The associate experts shall be recruited under the
United Nations technical co-operation programmes and shall not occupy a perman-
ent post at United Nations Headquarters or its regional commissions.

Article 2. The French Government, although not committed to the provision
of any specific number of associate experts, undertakes to make every effort, within
the limits of its budgetary resources, to find candidates, in response to requests sub-
mitted to it in accordance with article 1 above.

It shall propose candidates only for posts which it specifically wishes to fill.

It shall propose only persons who, to its knowledge, are qualified for the post
proposed, but shall assume no responsibility for the ability of candidates once they
have been accepted by the United Nations.

Article 3. The decision of the United Nations to accept or reject a candidate
proposed by the French Government is final, it being understood that no appoint-
ment can be made without the consent of the recipient Government.

Article 4. The associate experts shall be appointed for one year. The French
Government and the United Nations may extend this initial period by mutual agree-
ment.

Article 5. Once a candidate proposed by France has been accepted by the
recipient Government, the United Nations shall make the candidate a direct offer of
employment or extension of employment and forward to the French Government a
copy of all relevant correspondence with the candidate.

Article 6. The associate expert who has accepted the prescribed Letter of
Engagement is recruited by the United Nations as a staff member of the Organization
at the rank and level agreed upon by the French Government and the United Nations.

¹ Came into force on 15 August 1978, the date of receipt of the notification from the Government of France confirm-
ing the completion of the required formalities, in accordance with article 15.

He is subject to the Staff Rules and Regulations of the United Nations, as stipulated in his Letter of Engagement.

Article 7. Before any appointment is made, the United Nations shall submit to the French Government, for its approval, the budgetary estimates for the first year of service of the associate expert or for his extension.

An amount in United States dollars corresponding to the estimated expenses shall be paid by the French Government into a deposit account specially earmarked for French participation in the Associate Experts Programme of the United Nations. Conversions into dollars shall be made at the exchange rates used by the United Nations.

Article 8. All expenses incurred by the United Nations in implementing this Agreement shall be charged to the amount paid by France into the deposit account.

These expenses shall include:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Transportation of the expert and his family to and from the duty stations and related costs and allowances;
- (c) Travel costs within the country of assignment after prior agreement with the French Government;
- (d) Costs of participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund and in the United Nations Staff Compensation Fund covering illness, disability or death;
- (e) All other identifiable but unforeseen expenses payable under the provisions of the Staff Rules and Regulations of the United Nations;
- (f) Flat-rate contribution of 12 per cent for general administrative expenses arising from the use of the associate expert.

The United Nations shall request the French Government to deposit in a specifically designated United Nations bank account the amount of the contribution agreed upon, which shall be payable in United States dollars.

Article 9. The United Nations shall make no financial commitment or incur any expenditure for the implementation of this Agreement before receiving the funds intended to cover these commitments or expenditures. It may, however, in exceptional and unforeseen circumstances, assume an obligation in accordance with article 8, paragraphs (d) and (e), and request France to make an additional deposit to cover the resulting costs.

Article 10. After the accounts have been audited, the United Nations shall submit to the French Government a statement accounting for the use of all sums expended during the preceding calendar year for the implementation of the Agreement.

Article 11. When this Agreement expires, the United Nations shall reimburse to the French Government the entire unspent balance remaining to France's credit in the deposit account.

Article 12. At regular intervals, and at least once a year, the officials of the United Nations and of the French Government directly involved in the recruitment of associate experts shall meet to study the results of their efforts and jointly review the prospects for improving the Programme.

Article 13. The terms of the Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the French Government.

Article 14. This Agreement may be terminated at any time on three months' written notice by either of the Parties.

Article 15. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the second of these notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the duly appointed representatives of the United Nations and of the French Government have signed this Agreement in New York, on 28 April 1978.

For the French Government:
The Permanent Representative
of France to the United Nations,

[Signed]

JACQUES LEPRETTE

For the United Nations:
The Under-Secretary-General
Department of Technical Co-operation
for Development,

[Signed]

ISSOUFOU S. DJERMAKOYE

No. 16912

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

**Agreement on financial support to technical co-operation
project. Signed at Brasília on 16 August 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

**Accord concernant l'aide financière à un projet de coopération
technique. Signé à Brasília le 16 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 août 1978.

AGREEMENT¹ ON FINANCIAL SUPPORT TO TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT

SUBIN AGREEMENT No./039/78

PREAMBLE

Parties to the Agreement:

1. *Coordinator:* Department of Cultural, Scientific and Technological Cooperation for the Ministry of External Relations, hereinafter called Coordinator, represented at this act by Minister Guy Marie de Castro Brandão, Chief of DCSTC.
2. *Financial Support Agency:* Secretariat of International Economical and Technical Cooperation (SUBIN) of the Secretariat for Planning of the Presidency of the Republic (SEPLAN), hereinafter called SUBIN, represented at this act by Minister Alvaro Gurgel de Alencar, Secretary of SUBIN.
3. *Executing Agency:* United Nations Development Programme (UNDP), hereinafter called Executing Agency, represented at this act by Dr. Luis María Ramírez-Boettner, Resident Representative of UNDP in Brazil.
4. *National Agency:* Secretariat of Manual Work of the Ministry of Labour, represented at this act by Dr. Oliver Gomes da Cunha, Secretary of the Secretariat of Manual Work.

Article I

Project Title: Technical Meeting on Training Programmes in Vocational Training.

Financial Support: Cr\$ 1,530,000 (one million, five hundred and thirty thousand cruzeiros), to be provided after signature of the present Agreement, according to article VII.

Source of the funds: "Two step" Portion of Interest allocated to SUBIN.

Expiry of Agreement: 31 October 1978.

Competent agency for auditing the application of SUBIN resources: Inspeção Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República.

Executor Contribution: The United Nations Development Programme (UNDP) will contribute with the amount of US\$ 39,100.00 to cover for the participation of five international experts and four representatives, as well as for the cost of translation, reproduction and distribution of documents and final report.

Short description of project: The project aims at promoting technical cooperation among African, Latin American and Caribbean countries, in the area of vocational training, through a technical meeting with the following objectives:

1. To contribute to the improvement and strengthening of the participating institutions, through the comparative analysis of the programmes developed by them and the results attained within the following areas:
 - Organization and administration of the vocational training systems;
 - Training of rural workers;

¹ Came into force on 16 August 1978 by signature.

- Technical and pedagogic training for instructors;
 - Vocational training in the hotel and tourism areas.
2. To stimulate the elaboration and presentation of recommendations for specific activities and/or projects for technical cooperation among African and Latin American countries, indicating in each case the estimated amount and type of assistance to be requested from the United Nations Development System, particularly through the UNDP and the ILO.

The Meeting will last for 7 (seven) days and will count with the participation of not more than 40 representatives from developing countries, 22 from Africa and 18 from Latin America.

The project will be implemented by ILO, through the Interamerican Centre for Research and Documentation in Vocational Training (CINTERFOR), and by the Brazilian Government, through a joint undertaking of institutions linked to the Ministry of Labour, such as the Manpower Secretariat, the SENAC, SENAI and SENAR.

The resources committed by the present Agreement will cover the payment of the items of expenses foreseen in the Plan for the Utilization of Resources approved by SUBIN.

Article II

The Coordination undertakes to:

- (a) Provide all external logistics support necessary for the project implementation;
- (b) Provide resources in the amount of Cr\$ 328,528.00 (three hundred and eighty-two thousand, five hundred and twenty-eight cruzeiros) for the payment of part of organization services for the Seminar. These resources will be transferred directly to the Fundação Visconde de Cabo Frio.

Article III

The National Agency undertakes to provide funds totalling Cr\$ 296,840.00 (two hundred and ninety-six thousand, eight hundred and forty cruzeiros) for the payment of part of organization of services for the Seminar. These resources will be transferred directly to the Fundação Visconde de Cabo Frio.

Article IV

The total contribution of the Brazilian Government to the project that originates the present Agreement will thus amount to Cr\$ 2,209,368 (two million, two hundred and nine thousand, three hundred and sixty-eight cruzeiros) as indicated in articles I, II, and III.

Article V

The International Labour Organisation (ILO) will provide funds to pay for the expenses relating to the participation of one international expert and administrative support, totalling US\$ 11,100.00.

Article VI

The project which originates the present Agreement, by its specific concept and objectives, is within the scope of Technical Cooperation Programme among Developing Countries (TCDC) supported by the Brazilian Government.

Article VII

The SUBIN resources committed under the present Agreement will be allocated to the Executor in a single payment, by bank order upon its request, according to Model VI of the SUBIN Services Manual.

Article VIII

Parallel to the SUBIN financial support, the Executor undertakes to provide the necessary means for the achievement of the successful performance of said project, especially those described in article I, under the heading "Executor Contribution".

Article IX

The Executor undertakes to follow the rules included in the Technical Cooperation Service Manual of SUBIN, especially those referring to submission of reports and statements of accounts, as well as to accept the financial accounts inspection, and the auditing of the Inspetoria Geral de Finanças referred to in article I.

Article X

It is forbidden to transfer resources allocated to the project from which the present Agreement originates, to any other project, and the Executor undertakes to maintain, at the Banco do Brasil, S.A., in an agency which SUBIN will indicate, a special bank account. This account will be exclusively for the use of SUBIN inputs. In no case may the account include funds received from other sources, even if consigned to the same project.

Article XI

All parties accept the object of this Agreement, the onus being on the Executor to nominate its manager to SUBIN.

Article XII

The present Agreement shall come into force as from the date mentioned below the date referred to in article I. It may be rescinded or altered, in whole or in part, by mutual agreement in writing, 30 days beforehand. A rescission may also occur for breach of contract of the obligations assumed by the parties, provided that the written notification be also presented within the time agreed above.

Article XIII

Whatever omissions as may be discovered shall be resolved by the parties by mutual agreement. The locus of the present Agreement shall be exclusively at Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

Brasília, D.F., 16 August 1978

[*Signed — Signé*]¹

Coordinator

[*Signed — Signé*]²

Secretary of International Economical and Technical Cooperation (SUBIN)
of the Secretariat for Planning of the Presidency of Republic (SEPLAN)

[*Signed — Signé*]³

Executing Agency

[*Signed — Signé*]⁴

National Agency

¹ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

² Signed by Alvaro Gurgel de Alencar — Signé par Alvaro Gurgel de Alencar.

³ Signed by Luis María Ramírez-Boettner — Signé par Luis María Ramírez-Boettner.

⁴ Signed by Oliver Gomes da Cunha — Signé par Oliver Gomes da Cunha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT L'AIDE FINANCIÈRE À UN PROJET DE
COOPÉRATION TECHNIQUE

ACCORD N° 039/78 DU SECRÉTARIAT À LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE INTERNATIONALE

PRÉAMBULE

Parties à l'Accord :

1. *Coordonnateur* : Le Département de la coopération culturelle, scientifique et technique (DCSTC) du Ministère des relations extérieures, appelé ci-après «Coordonnateur», représenté aux fins du présent Accord par Guy Marie de Castro Brandão, Ministre et Directeur du DCSTC.
2. *Institution d'aide financière* : Le Secrétariat à la coopération économique et technique internationale (SUBIN) du Secrétariat au Plan de la Présidence de la République (SEPLAN), ci-après dénommé «SUBIN», représenté aux fins du présent Accord par Alvaro Gurgel de Alencar, Ministre et Secrétaire du SUBIN.
3. *Agent d'exécution* : Le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), ci-après dénommé l'«Agent d'exécution», représenté aux fins du présent Accord par M. Luis María Ramírez-Boettner, Représentant résident du PNUD au Brésil.
4. *Institution nationale* : Le Secrétariat au travail manuel du Ministère du travail, représenté aux fins du présent Accord par M. Oliver Gomes da Cunha, Secrétaire du Secrétariat au travail manuel.

Article premier

Titre du projet : Réunion technique sur les programmes de formation professionnelle.

Aide financière : \$ Cr 1 530 000 (un million cinq cent trente mille cruzeiros), à verser après la signature du présent Accord, conformément à l'article VII.

Origine des crédits : Fraction des intérêts alloués en deux temps au SUBIN.

Expiration de l'Accord : Le 31 octobre 1978.

Institution compétente pour contrôler l'utilisation des ressources du SUBIN : Inspeçtoría Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República.

Contribution de l'Agent d'exécution : Le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) apportera une contribution de 39 100 dollars des États-Unis en couverture de la participation de cinq experts internationaux et de quatre représentants et des frais de traduction, de tirage et de distribution des documents ainsi que du rapport final.

Description sommaire du projet : Le projet a pour but le développement de la coopération technique en matière de formation professionnelle entre pays d'Afrique, d'Amérique latine et des Caraïbes, moyennant l'organisation d'une réunion technique. Les objectifs sont les suivants :

¹ Entré en vigueur le 16 août 1978 par la signature.

1. Contribuer à l'amélioration des moyens et au renforcement des effectifs des institutions participantes, moyennant l'analyse comparative de leurs programmes et de leurs résultats dans les domaines suivants :
 - Organisation et administration des systèmes de formation professionnelle;
 - Formation des travailleurs ruraux;
 - Formation technique et pédagogique des instructeurs;
 - Formation technique à l'hôtellerie et au tourisme;
2. Stimuler l'élaboration et la présentation de recommandations relatives à des activités ou projets de coopération technique bien définis entre pays d'Afrique et d'Amérique latine, en indiquant, dans chaque cas, le montant approximatif et la nature de l'aide à demander au Système des Nations Unies pour le développement, et plus particulièrement au PNUD et à l'OIT.

La réunion durera 7 (sept) jours, avec la participation escomptée d'un maximum de 40 représentants de pays en développement, soit 22 pour l'Afrique et 18 pour l'Amérique latine.

Le projet sera mis en œuvre par l'OIT, par l'entremise du Centre interaméricain de recherche et de documentation sur la formation professionnelle (CINTERFOR), et par le Gouvernement brésilien moyennant intervention conjointe d'institutions liées au Ministère du travail comme le Secrétariat à la main-d'œuvre, le SENAC, le SENAI et le SENAR.

Les ressources engagées en vertu du présent Accord couvriront les dépenses prévues dans le Plan d'utilisation des ressources approuvé par le SUBIN.

Article II

Le Coordonnateur s'engage à :

- a) Assurer tout l'appui logistique extérieur nécessaire à la mise en œuvre du projet;
- b) Ouvrir un crédit de \$ Cr 328 528 (Trois cent vingt-huit mille cinq cent vingt-cruzeiros) en couverture partielle des frais d'organisation du séminaire. Les fonds seront remis directement à la Fundação Visconde de Cabo Frio.

Article III

L'institution nationale s'engage à ouvrir un crédit de \$ Cr 296 840 (deux cent quatre-vingt-seize mille huit cent quarante cruzeiros) en couverture partielle des frais d'organisation du séminaire. Les fonds seront remis directement à la Fundação Visconde de Cabo Frio.

Article IV

La contribution totale du Gouvernement brésilien au projet qui est à l'origine du présent Accord s'élèvera donc \$ Cr 2 209 368 (deux millions deux cent neuf mille trois cent soixante-huit cruzeiros) selon les articles I, II et III.

Article V

L'Organisation internationale du Travail (OIT) ouvrira des crédits en couverture des frais occasionnés par la participation d'un expert international et les dépenses administratives, pour un total de 11 100 dollars des Etats-Unis.

Article VI

Le projet qui est à l'origine du présent Accord s'inscrit, de par sa conception et ses objectifs, dans le Programme de coopération technique entre pays en développement (CTPD) auquel adhère le Gouvernement brésilien.

Article VII

Les ressources engagées par le SUBIN en vertu du présent Accord seront versées à l'Agent d'exécution en une seule fois, moyennant virement bancaire à sa demande, conformément au modèle VI du Manuel d'administration du SUBIN.

Article VIII

Parallèlement à l'aide financière du SUBIN, l'Agent d'exécution s'engage à fournir les moyens nécessaires à la réussite de ce projet, et plus particulièrement ceux énoncés à l'article premier sous la rubrique «Contribution de l'Agent d'exécution».

Article IX

L'Agent d'exécution s'engage à respecter les règles du Manuel d'administration de la coopération technique du SUBIN, en particulier celles qui ont trait à la présentation de rapports et d'états comptables, ainsi qu'à accepter le contrôle des comptes financiers et leur vérification par l'Inspectoria Geral de Finanças selon l'article premier.

Article X

Il est interdit de virer à un autre projet toute ressource affectée au projet qui est à l'origine du présent Accord, et l'Agent d'exécution s'engage à ouvrir un compte spécial à la Banco do Brasil S.A., auprès de l'agence que lui indiquera le SUBIN. Ce compte servira exclusivement à l'utilisation des apports du SUBIN. Les fonds d'autres origines ne pourront en aucun cas y être versés, même s'ils sont destinés au même projet.

Article XI

Toutes les Parties acceptent l'objet du présent Accord, et il incombe à l'Agent d'exécution d'en proposer le Directeur au SUBIN.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date inscrite en dessous de celle visée à l'article premier. Les Parties pourront le dénoncer ou le modifier d'un commun accord, en totalité ou en partie, moyennant préavis écrit de 30 jours. La dénonciation pourra également intervenir du fait du non-respect d'obligations assumées par les Parties, à condition que le préavis écrit soit remis dans le délai convenu ci-dessus.

Article XIII

Toute omission constatée ultérieurement sera réglée d'accord entre les Parties. L'Accord a exclusivement valeur à Brasília (District fédéral), République fédérative du Brésil.

Brasília (D.F.), le 16 août 1978

[GUY MARIE DE CASTRO BRANDÃO]
Coordonnateur :

Le Secrétaire à la Coopération économique et technique internationale (SUBIN)
du Secrétariat au Plan de la Présidence de la République (SEPLAN),
[ALVARO GURGEL DE ALENCAR]

Agent d'exécution :
[LUIS MARÍA RAMÍREZ-BOETTNER]

Institution nationale :
[OLIVER GOMES DA CUNHA]

No. 16913

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
HAITI**

**Grant Agreement – *Drinkable water supply* (with annexes).
Signed at Port-au-Prince on 18 August 1978**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 18 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAÏTI**

**Accord de don – *Approvisionnement en eau potable* (avec
annexes). Signé à Port-au-Prince le 18 août 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 18 août 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'HAÏTI ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16914

**DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY
and SWEDEN**

**Convention concerning the recognition and enforcement of
judgements in civil cases. Signed at Copenhagen on
11 October 1977**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish (for Finland), Icelandic,
Norwegian and Swedish (for Sweden).*

Registered by Denmark on 21 August 1978.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE
et SUÈDE**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des
jugements en matière civile. Signée à Copenhague le
11 octobre 1977**

*Textes authentiques : danois, finnois, suédois (pour la Finlande), islandais,
norvégien et suédois (pour la Suède).*

Enregistrée par le Danemark le 21 août 1978.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ANERKENDELSE OG FULDBYRDELSE AF AF- GØRELSER OM PRIVATRETTLIGE KRAV

Artikel 1. Afgørelser og forlig om privatretlige krav, som er truffet eller indgået i en konventionsstat, skal anerkendes og fuldbyrdes i en anden konventionsstat i overensstemmelse med denne stats interne lovgivning.

Artikel 2. Afgørelser, som er truffet i en stat, der ikke er deltager i denne konvention, og rettet mod en person, der har bopæl i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige, kan mod den pågældendes protest ikke anerkendes eller fuldbyrdes i disse lande, såfremt afgørelsen alene er begrundet og efter omstændighederne udelukkende kan begrundes i en eller flere af følgende kompetencegrunde:

- a) tilstedeværelsen på oprindelsesstatens territorium af gods, der tilhører sagsøgte, eller arrest foretaget af sagsøgeren i gods, som er tilstede der, medmindre: påstanden vedrører ejendomsretten til eller besiddelsen af godset eller vedrører en anden tvist angående godset, eller søgsmålet vedrører en fordring, for hvilket godset er stillet som sikkerhed;
- b) sagsøgerens statsborgerskab;
- c) sagsøgerens domicil, bopæl eller ophold inden for oprindelsesstatens territorium, medmindre denne kompetence er anerkendt for visse kontraktsforhold på grund af sagens særlige art;
- d) det forhold, at sagsøgte drev erhvervsvirksomhed inden for oprindelsesstatens territorium, medmindre søgsmålet vedrører denne erhvervsvirksomhed;
- e) forkyndelse af stævningen for sagsøgte inden for oprindelsesstatens territorium under hans midlertidige ophold der;
- f) sagsøgerens ensidige angivelse af værnetinget, særligt i en faktura.

Stk. 2. Bestemmelserne i stk. 1 gælder kun afgørelser om krav, der er omfattet af den ensartede nordiske lovgivning om anerkendelse og fuldbyrdelse af afgørelser om privatretlige krav. Bestemmelserne berører ikke forpligtelser i henhold til overenskomster, som konventionsstaterne allerede har indgået. Det samme gælder forpligtelser i henhold til overenskomster, som konventionsstaterne har undertegnet ved denne konventions ikrafttræden eller fremtidigt måtte indgå på særlige områder.

Artikel 3. Konventionen træder i forholdet mellem de stater, der har tiltrådt den, i stedet for konventionen af 16. marts 1932 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme. Konventionen gælder dog fortsat for så vidt angår afgørelser, som er truffet, og forlig, som er indgået, før denne konvention træder i kraft.

Artikel 4. De kontraherende stater kan tiltræde denne konvention ved at

- a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller
- b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Konventionen træder i kraft den første dag i den måned, der følger 2 måneder efter, at konventionen er tiltrådt af 3 af de kontraherende stater. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder konventionen på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt konventionen.

Enhver af staterne kan i forhold til enhver af de andre stater opsige konventionen med 6 måneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende konvention.

UDFÆRDIGET i København i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for Finland og en for Sverige, den 11. oktober 1977.

LISE ØSTERGAARD

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN YKSITYISOIKEUDELLISTA VAATIMUSTA KOSKEVIEN TUOMIOIDEN TUNNUSTAMISESTA JA TÄYTÄNTÖÖNPANOSTA

1 artikla. Yksityisoikeudellista vaatimusta koskeva tuomio tai muu ratkaisu, joka on annettu, tai sovinto, joka on tehty jossakin sopimusvaltiossa, tunnustetaan ja pannaan täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa siellä voimassa olevan lain mukaisesti.

2 artikla. Valtiossa, joka ei ole liittynyt tähän sopimukseen, annettua tuomiota tai muuta ratkaisua ei saa tunnustaa eikä panna täytäntöön Islannissa, Norjassa, Ruotsissa, Suomessa tai Tanskassa, jos se, jota vastaan ratkaisuun vedotaan, vastustaa sitä ja hänellä on kotipaikka jossakin näistä valtioista ja ratkaisun antaneen viranomaisen toimivalta on perustunut ja olosuhteet huomioon ottaen on voinut perustua yksinomaan yhteen tai useampaan seuraavista seikoista, nimittäin

- a) siihen, että vastaajalla on omaisuutta siinä valtiossa, jossa ratkaisu on annettu, tai siihen, että tällaiseen omaisuuteen on kantajan pyynnöstä kohdistettu turvaamistoimenpide, jollei asia koske omaisuuden omistustai hallintaoikeutta tai muuta sanottua omaisuutta koskevaa riitaa taikka saatavaa, jonka vakuudeksi omaisuus on asetettu,
- b) kantajan kansalaisuuteen,
- c) kantajan domisiiliin (domicile), kotipaikkaan tai oleskelupaikkaan valtiossa, jossa ratkaisu on annettu, jollei tätä toimivaltaperustetta asian erityisen laadun perusteella hyväksytä erinäisten sopimussuhteiden osalta,
- d) siihen, että vastaaja on harjoittanut liiketoimintaa siinä valtiossa, jossa ratkaisu on annettu, jollei riita hiity tähän toimintaan,
- e) siihen, että haaste on annettu vastaajalle tiedoksi hänen oleskellessaan tilapäisesti siinä valtiossa, jossa ratkaisu on annettu, tai
- f) siihen, että kantaja on yksipuolisesti nimennyt oikeuspaikan, erityisesti milloin tämä on tehty laskussa.

Nämä määräykset koskevat ainoastaan ratkaisuja sellaisilla oikeudenaloilla, jotka yksityisoikeudellista vaatimusta koskevien ratkaisujen tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta annettu yhdenmukainen pohjoismainen lainsäädäntö käsittää. Määräykset eivät myöskään vaikuta velvoitteisiin, joita sopimusvaltioilla on voimassa olevien sopimusten mukaan. Tällaiseen sopimukseen rinnastetaan myös sopimus, joka on allekirjoitettu tämän sopimuksen voimaan tullessa, tai määrättyä alaa koskeva sopimus, joka tehdään tämän jälkeen.

3 artikla. Tämä sopimus korvaa siihen liittyneiden valtioiden osalta Suomen, Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin välisen 16 päivänä maaliskuuta 1932 tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen. Viimeksi mainittua sopimusta on kuitenkin edelleen sovellettava ratkaisuun, joka on annettu, tai sovintoon, joka on tehty, ennen tämän sopimuksen voimaan tuloa.

4 artikla. Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

- a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa tai
- b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin sekä sen jälkeen ratifioimalla sen.

Ratifoimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden kuukauden kuluttua sen jälkeen, kun kolme sopimusvaltiota on liittynyt siihen. Myöhemmin liittyneen valtion osalta sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen, kun tämä valtio on liittynyt sopimukseen.

Jokainen valtio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden kuluttua kunkin muun valtion osalta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT VALTUUTETUT ALLEKIRJOITANEET TÄMÄN SOPIMUKSEN.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

KONVENTION MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ERKÄNNANDE OCH VERKSTÄLLIGHET AV DOMAR PÅ PRIVATRÄTTENS OMRÅDE

Artikel 1. Dom, annat avgörande och förlikning i fråga av privaträttslig beskaffenhet, som har meddelats eller ingåtts i fördragsslutande stat, skall erkännas och verkställas i annan fördragsslutande stat i enlighet med lagen i den staten.

Artikel 2. Dom eller annat avgörande som har meddelats i stat, vilken ej har tillträtt denna konvention, får, om den mot vilken avgörandet göres gällande gör invändning härom, icke erkännas eller verkställas i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige, om vederbörande har hemvist i någon av dessa stater och den avgörande myndighetens behörighet grundat sig och efter omständigheterna har kunnat grunda sig uteslutande på ett eller flera av följande förhållanden, nämligen

- a) att egendom som tillhör svaranden finns i den stat där avgörandet har meddelats eller att säkerhetsåtgärd på begäran av kändanden har vidtagits beträffande sådan egendom, om ej saken avser äganderätt eller besittningsrätt till egendomen eller annan tvist rörande egendomen eller avser fordran för vilken egendomen har ställts som säkerhet,
- b) kändandens medborgarskap,
- c) kändandens domicil, hemvist eller vistelseort i den stat där avgörandet har meddelats, om ej denna behörighetsgrund godtages för vissa avtalsförhållanden med hänsyn till sakens särskilda beskaffenhet,
- d) att svaranden har bedrivit affärsverksamhet i den stat där avgörandet har meddelats, om ej tvisten hänför sig till denna verksamhet,
- e) att delgivning av stämning med svaranden i den stat där avgörandet har meddelats har skett under det att han tillfälligt uppehöll sig där, eller
- f) kändandens ensidiga angivande av forum, särskilt i en faktura.

Dessa regler gäller endast avgöranden på rättsområden som omfattas av den ensartade nordiska lagstiftningen om erkännande och verkställighet av avgöranden på privaträttens område. Reglerna berör ej heller åtaganden som de fördragsslutande staterna har gjort genom gällande överenskommelser. Med sådan överenskommelse jämställs överenskommelse som har undertecknats vid denna konventions ikraftträdande eller som kan komma att ingås inom särskilda områden.

Artikel 3. Denna konvention ersätter i förhållandet mellan de stater, som har tillträtt den, konventionen den 16 mars 1932 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om erkännande och verkställighet av domar. Sistnämnda konvention äger dock fortfarande tillämpning på avgörande, som har meddelats eller förlikning som har ingåtts innan denna konvention har trätt i kraft.

Artikel 4. De fördragsslutande staterna kan tillträda denna konvention genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder konventionen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt konventionen.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande med sex månaders varsel.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

TEHTY Kööpenhaminassa 11 päivänä lokakuuta 1977 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa on kaksi ruotsinkielistä tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 11. oktober 1977 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

ERIK BREHMER

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM VIDURKENNINGU OG FULL-
NÆGJU ÁKVARÐANA Á KRÖFUM BORGARARÉTTARLEGS
EÐLIS

1. *grein.* Ákvarðanir og sáttir um kröfur borgararéttarlegs eðlis, sem teknar eða gerðar eru í einu samningsríki, skal viðurkenna og fullnægja í öðru samningsríki í samræmi við þau lög, sem í því ríki gilda.

2. *grein.* Ákvörðun, sem tekin er í ríki, sem ekki er aðili að þessum samningi, og sem beinist að aðila, sem búsettur er í Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi eða Svíþjóð, má ekki fullnægja í neinu þessara ríkja gegn mótmælum hlutaðeigandi aðila, ef heimild stjórnvalds þess, sem ákvörðunina tók, byggist einvörðungu eða hefur eftir atvikum aðeins getað byggt á einu eða fleiri eftirtalinna atriða:

- a) á tilvist eignar, sem tilheyrir varnaraðila á landssvæði þess ríkis, sem ákvörðunin var tekin í, eða á því, að eign varnaraðila hafi verið kyrrsett þar, nema málssóknin snúist um: eignarrétt eða vörzlur hinnar nefndu eignar eða annan ágreining um hana, eða kröfu, sem eignin hefur verið sett sem trygging fyrir;
- b) á ríkisfangi sóknaraðila;
- c) á því, að sóknaraðili eigi lögheimili, búsetu eða dvöl í landi því, sem ákvörðunin var tekin í, nema þessi heimildargrundvöllur sé viðurkenndur um tilteknar samningsaðstæður vegna sérstaks eðlis málsins;
- d) á því, að varnaraðili hefur stundað atvinnurekstur í því landi, sem ákvörðunin var tekin í, nema málssóknin sé vegna atvinnurekstrarins;
- e) á því, að stefnubirting hafi farið fram í landi því, sem ákvörðunin var tekin í, meðan hann hafði dvöl þar um stundarsakir;
- f) á einhliða yfirlýsingu sóknaraðila um varnarþing, sérstaklega í vörureikningi.

Reglur þessar gilda einungis um ákvarðanir á réttarsviðum, sem hin samkynja norræna löggjöf um viðurkenningu og fullnustu ákvarðana á kröfum borgararéttarlegs eðlis tekur til. Reglurnar raska ekki skuldbindingum, sem á samningsríkjunum hvíla, samkvæmt samningum, sem í gildi eru. Hið sama gildir um samninga, sem hafa verið undirritaðir við gildistöku þessa samnings, eða síðari samninga, á sérstökum sviðum.

3. *grein.* Þessi samningur kemur í stað samnings milli samningsríkjanna frá 16. marz 1932 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra. Sá samningur gildir þó áfram um ákvarðanir eða sáttir, sem teknar eða gerðar hafa verið áður en þessi samningur öðlast gildi.

4. *grein.* Samningsríkin geta gerzt aðilar að þessum samningi með því að

- a) undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu, eða
- b) undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu ásamt síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjölunum skal komið til varðveizlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að þrjú samningsríki undirrituðu samninginn. Gagnvart samningsríki, er síðar undirritar samninginn, gengur hann í gildi tveim mánuðum eftir að hlutaðeigandi ríki undirritaði hann.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt samningnum upp gagnvart sérhverju hinna ríkjanna með sex mánaða fyrirvara.

TIL STAÐFESTINGAR ÞESSU hafa undirritaðir, sem hafa fullt umboð, undirritað þennan samning.

UNDIRRITAÐ Í Kaupmannahöfn hinn 11. október 1977 í einu eintaki á hverju tungumáli: Íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og að því er sænsku varðar með tveimur textum, annan fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

AGNAR KL. JÓNSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND
OG SVERIGE OM ANERKJENNELSE OG FULLBYRDING AV
AVGJØRELSE PÅ PRIVATRETTENS OMRÅDE

Artikkel 1. Avgjørelser og forlik om privatrettslige krav som er truffet eller inngått i en konvensjonsstat, skal anerkjennes og fullbyrdes i annen konvensjonsstat i samsvar med lovgivningen herom i denne stat.

Artikkel 2. Avgjørelse som er truffet i en ikke-konvensjonsstat og som er rettet mot en part som har bopel i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige, kan ikke anerkjennes eller fullbyrdes i noen av disse land mot vedkommendes protest, såfremt avgjørmyndighetens kompetanse er og etter forholdene bare kunne vært grunnnet på et eller flere av følgende forhold:

- a) tilstedeværelsen av formuesgjenstand tilhørende saksøkte på opphavsstatens territorium eller saksøkerens arrest av formuesgjenstand der, med mindre søksmålet gjelder: eiendomsrett til eller besittelse av formuesgjenstand som nevnt eller gjelder en annen tvist om denne, eller et krav som formuesgjenstanden er stilt som sikkerhet for;
- b) saksøkerens statsborgerskap;
- c) saksøkerens domisil, bopel eller opphold i opphavsstaten, med mindre denne kompetansegrunn godtas i visse kontraktshøve på grunn av forholdets særlige art;
- d) det forhold at saksøkte har drevet ervervsvirksomhet i opphavsstaten, med mindre søksmålet vedrører denne ervervsvirksomheten;
- e) forkynning av stevningen for saksøkte i opphavsstaten under hans midlertidige opphold der;
- f) saksøkerens ensidige angivelse av vernettinget, særlig i en faktura.

Reglene her gjelder bare avgjørelser på rettsområder som omfattes av den ensartete nordiske lovgivning om anerkjennelse og fullbyrding av avgjørelser på privatrettens område. De griper ikke inn i plikter som konvensjonsstatene har etter gjeldende overenskomster. Det samme gjelder for overenskomster som er undertegnet ved denne konvensjons ikrafttredelse og for framtidige overenskomster på særlige områder.

Artikkel 3. I forholdet mellom de stater som har tiltrodt konvensjonen, trer den istedenfor konvensjon 16 mars 1932 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om anerkjennelse og fullbyrding av dommer. Sistnevnte konvensjon gjelder likevel fortsatt for avgjørelser som er truffet og forlik som er inngått før denne konvensjon trer i kraft.

Artikkel 4. De kontraherende stater kan slutte seg til denne konvensjon ved

- a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller
- b) undertegning med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Konvensjonen trer i kraft den første dag i den måned som begynner to måneder etter at tre kontraherende stater har sluttet seg til konvensjonen. For en kontraherende stat som slutter seg til konvensjonen senere, trer den i kraft to måneder etter at denne stat har sluttet seg til konvensjonen.

Enhver av statene kan i forhold til enhver av de andre statene oppsi konvensjonen med 6 måneders varsel.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede som har behørig fullmakt undertegnet denne konvensjon.

UNDERTEGNET i København den 11. oktober 1977 i ett eksemplar på hvert av følgende språk: norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster; én for Finland og én for Sverige.

Med forbehold om ratifikasjon

PAUL KOHT

[SWEDISH TEXT FOR SWEDEN — TEXTE SUÉDOIS POUR LA SUÈDE]

KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ERKÄNNANDE OCH VERKSTÄLLIGHET AV DOMAR PÅ PRIVATRÄTTENS OMRÅDE

Artikel 1. Dom, annat avgörande och förlikning i fråga av privaträttslig beskaffenhet, som har meddelats eller ingåtts i fördragsslutande stat, skall erkännas och verkställas i annan fördragsslutande stat i enlighet med lagen i den staten.

Artikel 2. Dom eller annat avgörande som har meddelats i stat, vilken ej har tillträtt denna konvention, får, om den mot vilken avgörandet göres gällande gör invändning härom, icke erkännas eller verkställas i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige, om vederbörande har hemvist i någon av dessa stater och den avgörande myndighetens behörighet grundar sig och efter omständigheterna har kunnat grunda sig uteslutande på ett eller flera av följande förhållanden, nämligen

- a) att egendom som tillhör svaranden finns i den stat där avgörandet har meddelats eller att säkerhetsåtgärd på begäran av kändanden har vidtagits beträffande sådan egendom, om ej saken avser äganderätt eller besittningsrätt till egendomen eller annan tvist rörande egendomen eller avser fordran för vilken egendomen har ställts som säkerhet,
- b) kändandens medborgarskap,
- c) kändandens domicil, hemvist eller vistelseort i den stat där avgörandet har meddelats, om ej denna behörighetsgrund godtages för vissa avtalsförhållanden med hänsyn till sakens särskilda beskaffenhet,
- d) att svaranden har bedrivit affärsverksamhet i den stat där avgörandet har meddelats, om ej tvisten hänför sig till denna verksamhet,
- e) att delgivning av stämning med svaranden i den stat där avgörandet har meddelats har skett under det att han tillfälligt uppehöll sig där,
- f) kändandens ensidiga angivande av forum, särskilt i en faktura.

Dessa regler gäller endast avgöranden på rättsområden som omfattas av den ensartade nordiska lagstiftningen om erkännande och verkställighet av avgöranden på privaträttens område. Reglerna berör ej heller åtaganden som de fördragsslutande staterna har gjort genom gällande överenskommelser. Med sådan överenskommelse jämställs överenskommelse som har undertecknats vid denna konventions ikraftträdande eller som kan komma att ingås inom särskilda områden.

Artikel 3. Denna konvention ersätter i förhållande till de stater, som har tillträtt den, konventionen den 16 mars 1932 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om erkännande och verkställighet av domar. Äldre bestämmelser äger dock fortfarande tillämpning på avgörande som har meddelats eller förlikning som har ingåtts innan den nya konventionen träder i kraft.

Artikel 4. De fördragsslutande staterna kan tillträda denna konvention genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Konventionen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder konventionen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt konventionen.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande med sex månaders varsel.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 11. oktober 1977, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

ERIK TENNANDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL CASES

Article 1. Judgements rendered and settlements reached in civil cases in one Contracting State shall be recognized and enforced in another Contracting State in accordance with the law of that State.

Article 2. Judgements rendered in a State which is not a party to this Convention against a person who is a resident of Denmark, Finland, Iceland, Norway or Sweden may not, if the person concerned objects thereto, be recognized or enforced in these countries provided that the jurisdiction of the authority handing down the judgement is based, and in the circumstances could only be based, on one or more of the following criteria:

- (a) The fact that property belonging to the defendant is situated in the State in which the judgement was rendered or that precautionary measures were taken with regard to such property at the request of the plaintiff, provided that the suit does not relate to right of ownership or possession of the property or to any other dispute concerning the property and is not related to a claim for which the property has been pledged as security;
- (b) The citizenship of the plaintiff;
- (c) The fact that the plaintiff is domiciled or resident or has an address in the State in which the judgement was rendered, unless this criterion is accepted for the purposes of certain contractual obligations, in view of the special nature of the case;
- (d) The fact that the plaintiff has engaged in a business activity in the State in which the judgement was rendered, unless the dispute relates to such business activity;
- (e) The fact that a writ was served on the defendant in the State in which the judgement was rendered while he was temporarily staying there, or
- (f) Unilateral specification of a venue by the plaintiff, particularly in an invoice.

These rules shall apply only to judgements in cases covered by the uniform Nordic laws concerning the recognition and enforcement of judgements in civil cases. However, the rules shall not affect obligations which the Contracting States have assumed under existing agreements. The same shall apply to obligations under agreements signed by the Contracting States at the time of the entry into force of this Convention and under future agreements in special areas.

¹ Came into force in respect of the following States on 1 January 1978, i.e., the first day of the month following a period of two months from the time of definitive signature or of the deposit of an instrument of ratification with the Government of Denmark by three of the Contracting States, in accordance with article 4:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or the deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or the deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark	11 October 1977s	Norway	31 October 1977
Finland	11 October 1977s	Sweden	11 October 1977s

Article 3. With respect to those States which become Party to it, this Convention shall supersede the Convention of 16 March 1932 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding the recognition and enforcement of judgements.¹ The latter Convention shall, however, continue to apply to judgements rendered and settlements reached prior to the entry into force of this Convention.

Article 4. The Contracting States may become Parties to this Convention by:
(a) Signing it without reservation as to ratification, or by
(b) Signing it subject to ratification and with subsequent ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Convention shall enter into force on the first day of the month following a period of two months after three States became Parties to the Convention. In the case of a Contracting State becoming Party to the Convention at a later date, it shall enter into force two months after such State accedes to the Convention.

Each Contracting State may denounce the Convention with respect to any of the other States subject to six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Copenhagen on 11 October 1977, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two Swedish texts, one for Finland and one for Sweden.

LISE ØSTERGAARD

ERIK BREHMER

AGNAR KL. JÓNSSON

PAUL KOHT (subject to ratification)

ERIK TENNANDER

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 165.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE,
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA RECONNAIS-
SANCE ET À L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE
CIVILE

Article premier. Les jugements rendus et les règlements convenus en matière civile dans l'un des Etats contractants seront reconnus et exécutés dans un autre Etat contractant en conformité de la législation dudit Etat.

Article 2. Les jugements rendus dans un Etat n'ayant pas signé la présente Convention contre une personne résidant au Danemark, en Finlande, en Islande, en Norvège ou en Suède pourront ne pas être reconnus et exécutés dans lesdits pays si l'intéressé s'y oppose, à condition que la compétence des autorités ayant rendu le jugement ait été fondée, et en la circonstance n'ait pu qu'être fondée, sur un ou plusieurs des critères suivants :

- a) Le fait qu'un bien appartenant au défendeur est situé dans l'Etat dans lequel le jugement a été rendu ou que des mesures conservatoires concernant ce bien ont été prises à la requête du demandeur, à condition que l'action ne concerne pas le droit de propriété sur ce bien ou sa possession ou tout autre différend à propos dudit bien ou ne soit pas liée à une réclamation aux fins de laquelle ledit bien aurait été gagé;
- b) La nationalité du plaignant;
- c) Le fait que le demandeur est domicilié ou résident ou a une adresse dans l'Etat dans lequel le jugement a été rendu, à moins que ce critère ne soit considéré aux fins de certaines obligations résultant de la nature spéciale de l'affaire;
- d) Le fait que le demandeur a exercé des activités commerciales dans l'Etat dans lequel le jugement a été rendu, à moins que le différend ne concerne lesdites activités;
- e) Le fait qu'une ordonnance a été remise au défendeur dans l'Etat dans lequel le jugement a été rendu alors qu'il y séjournait temporairement; ou
- f) En cas de spécification unilatérale de renvoi par le demandeur, particulièrement au cours d'une affaire concernant une facture.

Les règles qui précèdent ne s'appliquent qu'aux jugements rendus à propos d'affaires civiles couvertes par la législation nordique uniforme relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements en matière civile. En outre, lesdites règles n'affectent pas les obligations qui incombent aux Etats contractants en vertu d'accords

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du mois suivant un délai de deux mois à compter de la date de la signature définitive ou du dépôt d'un instrument de ratification auprès du Gouvernement danois de trois des Etats contractants, conformément à l'article 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark	11 octobre 1977s	Norvège	31 octobre 1977
Finlande	11 octobre 1977s	Suède	11 octobre 1977s

existants. Il en ira de même en ce qui concerne les obligations résultant d'accords conclus au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention et de celles résultant d'autres accords conclus ultérieurement dans certains domaines particuliers.

Article 3. En ce qui concerne les Etats qui deviennent Parties à la Convention, celle-ci remplace la Convention du 16 mars 1932 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements¹. Toutefois, cette dernière Convention continuera de s'appliquer aux jugements rendus et aux règlements convenus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 4. Les Etats contractants peuvent devenir Parties à la Convention :

- a) En la signant sans réserve en ce qui concerne sa ratification, ou
- b) En la signant sous réserve de ratification, ladite ratification étant effectuée ultérieurement.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant un délai de deux mois après que trois Etats seront devenus Parties à la Convention. Si un Etat contractant devient Partie à la Convention à une date ultérieure, celle-ci entrera en vigueur deux mois après la date de cette adhésion.

Chaque Etat contractant pourra dénoncer la Convention à l'égard de l'un quelconque des autres Etats contractants moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague, le 11 octobre 1977, en un exemplaire, en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, dont deux textes en suédois, l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède.

LISE ØSTERGAARD

ERIK BREHMER

AGNAR KL. JÓNSSON

PAUL KOHT (sous réserve de ratification)

ERIK TENNANDER

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 165.

No. 16915

**DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY
and SWEDEN**

Agreement amending the Nordic Convention of 7 November 1933 regarding bankruptcy. Signed at Copenhagen on 11 October 1977

Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish (for Finland), Icelandic, Norwegian and Swedish (for Sweden).

Registered by Denmark on 21 August 1978.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE
et SUÈDE**

Accord portant modification à la Convention nordique du 7 novembre 1933 relative aux faillites. Signé à Copenhague le 11 octobre 1977

Textes authentiques : danois, finnois, suédois (pour la Finlande), islandais, norvégien et suédois (pour la Suède).

Enregistré par le Danemark le 21 août 1978.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE
OG SVERIGE OM ÆNDRING AF DEN NORDISKE KONVENTION
AF 7. NOVEMBER 1933 OM KONKURS

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt, at art. 10 i den nordiske konvention af 7. november 1933 om konkurs skal have følgende ordlyd:

“Artikel 10

Domme og forlig angående afkræftelse og andet bortfald af rettigheder i tilfælde af konkurs, som er erklæret i en af staterne, skal anerkendes og fuldbyrdes i en anden konventionsstat i overensstemmelse med denne stats interne lovgivning.

En retskraftig afgørelse, hvorved en domstol i en af staterne stadfæster en akkord i konkurs, skal have bindende virkning også i de andre stater.

Disse bestemmelser kommer til anvendelse, uanset om konkursen omfatter formue i en eller flere af staterne.”

De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at

- a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller
- b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, der følger 2 måneder efter, at overenskomsten er tiltrådt af 3 stater, og den finder anvendelse på konkurs og offentlig akkordforhandling uden for konkurs, der er indtrådt efter ikrafttrædelsen. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder overenskomsten på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt overenskomsten.

Det danske justitsministerium kan efter forhandling med de øvrige kontraherende staters justitsministerier bestemme, at konventionen af 7. november 1933 med senere ændringer skal gælde for Færøerne og Grønland. For konventionens anvendelse kan det danske justitsministerium efter at have iagttaget samme fremgangsmåde fastsætte sådanne afvigelser, som de specielle færøske eller grønlandske forhold måtte tilsige.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i København i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for Finland og en for Sverige, den 11. oktober 1977.

LISE ØSTERGAARD

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN
KESKEN 7 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1933 TEHDYN KONKURSSIA
KOSKEVAN POHJOISMAISEN SOPIMUKSEN MUUTTAMI-
SESTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 7 päivänä marraskuuta 1933 tehdyn konkurssia koskevan pohjoismaisen sopimuksen 10 artikla muutetaan näin kuuluvaksi.

“10 artikla

Sellaisen tuomion tai sovinnon tunnustamisessa ja täytäntöönpanossa, joka koskee sopimusvaltiossa vireillä olevasta konkurssista aiheutuvaa oikeustoimen mitättömyyttä tai peruutumista, on noudatettava sen valtion lakia, jossa tunnustamista tai täytäntöönpanoa pyydetään.

Lainvoimainen päätös, jolla jonkin sopimusvaltion tuomioistuin on vahvistanut konkurssissa tehdyn akordin, olkoon voimassa muissakin sopimusvaltioissa.

Mitä tässä on sanottu olkoon noudatettavana siitä riippumatta, käsittääkö konkurssi yhdessä tai useammassa sopimusvaltiossa olevaa omaisuutta.”

Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

- a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa tai
- b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin sekä sen jälkeen ratifioimalla sen.

Ratifiomisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden kuukauden kuluttua sen jälkeen, kun kolme sopimusvaltiota on liittynyt siihen, ja sitä sovelletaan konkurssiin ja konkurssista tapahtuvaan julkiseen akordikäsittelyyn, joka on aloitettu voimaantulon jälkeen. Myöhemmin liittyneen valtion osalta sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen, kun tämä valtio on liittynyt sopimukseen.

Tanskan oikeusministeriö voi, neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa, määrätä, että 7 päivänä marraskuuta 1933 tehtyä sopimusta siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen on sovellettava myös Fär-saarilla ja Grönlannissa. Sovellettaessa sopimusta Fär-saarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö mainittua menettelyä noudattaen vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Fär-saarten tai Grönlannin erityiset olot voivat edellyttää.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT VALTUUTETUT ALLEKIRJOITTANEET TÄMÄN SOPIMUKSEN.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND,
NORGE OCH SVERIGE OM ÄNDRING AV DEN NORDISKA KON-
VENTIONEN DEN 7 NOVEMBER 1933 OM KONKURS

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har överenskommit, att artikel 10 i den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs erhåller följande lydelse.

“Artikel 10

I fråga om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning rörande rättshandlings ogiltighet eller återgång på grund av konkurs, som är anhängig i fördragsslutande stat, gäller lagen i den stat där erkännande eller verkställighet begärs.

Lagakraftgärande beslut, varigenom domstol i en av de fördragsslutande staterna fastställt ackord i konkurs, vare gällande jämväl i de övriga.

Vad nu är sagt äge tillämpning, evad konkursen omfattar egendom i en eller flera fördragsslutande stater.”

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillräts av tre av de fördragsslutande staterna, och tillämpas på konkurs och offentlig ackordsförhandling utan konkurs som har inletts efter ikraftträdandet. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt överenskommelsen.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 7 november 1933 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Färöarna och Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

TEHTY Kööpenhaminassa 11 päivänä lokakuuta 1977 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa on kaksi ruotsinkielistä tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 11. oktober 1977, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

ERIK BREHMER

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS,
NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR UM BREYTING Á NORDURLAND-
ASAMNINGI FRÁ 7. NÓVEMBER 1933, UM GJALDÞROTASKIPTI

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um að breyta 10. grein Norðurlandasamnings um gjaldþrotaskipti frá 7. nóvember 1933, og skal hún hljóða þannig:

“10. grein

Að því er snertir viðurkenningu og fullnægju dóma eða sátta um riftanir og aðra ónýtingu réttargerninga vegna gjaldþrotameðferðar, er hefst í einu samningsríkjanna, skulu gilda lög þess ríkis, þar sem viðurkenningar eða fullnægju er leitað.

Endanleg ákvörðun dómstóls í einhverju samningsríkjanna um staðfestingu skuldasamninga í gjaldþrotabúi, skal hafa bindandi áhrif einnig í hinum ríkjunum.

Ákvæði þessi gilda hvort sem gjaldþrotið nær til eigna í einu samningsríki eða fleirum.”

Samningsríkin geta gerzt aðilar að þessu samkomulagi með því að

- a) undirrita það án fyrirvara um fullgildingu, eða
- b) undirrita það með fyrirvara um síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjölunum skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að þrjú samningsríki hafa undirritað samkomulagið og gildir um gjaldþrot og opinbera skuldasamninga án gjaldþrots, sem hefjast eftir gildistöku. Gagnvart sammingsríki, er síðar undirritar samkomulagið, gengur það í gildi tveim mánuðum eftir að hlutaðeigandi ríki undirritaði það.

Danska dómsmálaráðuneytið getur, að höfðu samráði við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið, að samningurinn frá 7. nóvember 1933 ásamt síðari breytingum, skuli einnig gilda um Færeyjar og Grænland. Til þess að samningnum verði beitt um Færeyjar og Grænland getur danska dómsmálaráðuneytið, með sömu forsedun, ákveðið þau frávik, sem sérstakar færeyskar eða grænlenzkar aðstæður kynnu að krefjast.

TIL STAÐFESTINGAR ÞESSU hafa undirritaðir, sem hafa fullgilt umboð, undirritað samkomulag þetta.

UNDIRRITAÐ Í Kaupmannahöfn hinn 11. október 1977 í einu eintaki á hverju tungumáli: Íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og að því er sænsku varðar með tveimur textum, annan fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

AGNAR KL. JÓNSSON

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND
OG SVERIGE OM ENDRING AV DEN NORDISKE KONVENSJON
7 NOVEMBER 1933 OM KONKURS

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har avtalt at artikkel 10 i den nordiske konvensjon 7 november 1933 om konkurs skal lyde slik:

“Artikkel 10

For anerkjennelse og fullbyrding av dom eller forlik om omstøting eller tilsetting av rettsstiftelser på grunn av en konkurs som er åpnet i en av statene, gjelder loven i den stat hvor anerkjennelse eller fullbyrding begjæres.

En rettskraftig avgjørelse hvorved en domstol i en av statene stadfester en akkord i konkurs, skal ha bindende virkning også i de andre stater.

Disse bestemmelser kommer til anvendelse uten hensyn til om konkursen omfatter formue i en eller flere av statene.”

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

- a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller
- b) undertegning med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som begynner to måneder etter at tre stater har sluttet seg til overenskomsten, og den før anvendelse på konkurs og offentlig akkordforhandling uten konkurs som er åpnet etter ikrafttredelsen. For en stat som slutter seg til overenskomsten senere, trer den i kraft to måneder etter at denne stat har sluttet seg til overenskomsten.

Det danske justitsministerium kan etter forhandlinger med de øvrige kontraherende staters justisdepartementer bestemme at konvensjonen 7 november 1933 med senere endringer skal gjelde for Færøyene og Grønland. For konvensjonens anvendelse kan det danske justitsministerium etter å ha iaktatt samme framgangsmåte fastsette slike avvik som de spesielle færøyske eller grønlandske forhold måtte tilsi.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede som har behørig fullmakt undertegnet denne overenskomst.

UNDERTEGNET i København den 11. oktober 1977 i ett eksemplar på hvert av følgende språk: norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster: én for Finland og én for Sverige.

Med forbehold om ratifikasjon

PAUL KOHT

[SWEDISH TEXT FOR SWEDEN — TEXTE SUÉDOIS POUR LA SUÈDE]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND,
ISLAND OCH NORGE OM ÄNDRING AV DEN NORDISKA KON-
VENTIONEN DEN 7 NOVEMBER 1933 OM KONKURS

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har överenskommit, att artikel 10 i den nordiska konventionen den 7 november 1933 om konkurs erhåller följande lydelse.

“Artikel 10

I fråga om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning rörande rättshandlings ogiltighet eller återgång på grund av konkurs, som är anhängig i fördragsslutande stat, gäller lagen i den stat där erkännande eller verkställighet begäres.

Lagakraftätagande beslut, varigenom domstol i en av de fördragsslutande staterna fastställt ackord i konkurs, vare gällande jämväl i de övriga.

Vad nu är sagt äge tillämpning, evad konkursen omfattar egendom i en eller flera fördragsslutande stater.”

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den månad som infaller två månader närmast efter det att den har tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna, och tillämpas på konkurs och offentlig ackordsförhandling utan konkurs som har inletts efter ikraftträdandet. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat har tillträtt överenskommelsen.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 7 november 1933 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Färöarna och Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 11. oktober 1977, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

ERIK TENNANDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE NORDIC CONVENTION OF 7 NOVEMBER 1933² REGARDING BANKRUPTCY

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have agreed that article 10 of the Nordic Convention of 7 November 1933² regarding bankruptcy shall read as follows:

“Article 10

Judgements and settlements concerning the annulment or extinguishment of rights in the case of bankruptcy declared in one of the States shall be recognized and enforced in any other Contracting State in accordance with the law of that State.

Judicial decisions given in any one of the States for the purpose of confirming a composition with creditors shall also apply in the other States.

The foregoing provisions shall apply irrespective of the fact that the bankrupt possesses property in the territory of only one of the Contracting States.”

The Contracting States may participate in this Agreement by

- (a) Signing it without reservation as to ratification, or
- (b) Signing it subject to ratification and with subsequent ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a two-month period from the date of participation by three States; and it shall apply to bankruptcy and public composition negotiations, without bankruptcy, initiated after its entry into force. With respect to Contracting States acceding to the Agreement at a later stage, the Agreement shall enter into force two months after such State has acceded thereto.

The Danish Ministry of Justice may, after negotiations with the Ministries of Justice of the other Contracting States, decide that the Convention of 7 November 1933, as subsequently amended, shall also apply to the Faeroe Islands and Greenland. For the purpose of application of the Convention to the Faeroe Islands and Greenland, the Danish Ministry of Justice may, subject to the same procedure, prescribe such exceptions as may be required by the particular conditions in the Faeroe Islands and Greenland.

¹ Came into force in respect of the following States on 1 January 1978, i.e., the first day of the month following a period of two months from the time of definitive signature or of the deposit of an instrument of ratification with the Government of Denmark by three of the Contracting States, in accordance with its provisions:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or the deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or the deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark	11 October 1977s	Norway	31 October 1977
Finland	11 October 1977s	Sweden	11 October 1977s

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLV, p. 115.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 11 October 1977, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two Swedish texts, one for Finland and one for Sweden.

LISE ØSTERGAARD

ERIK BREHMER

AGNAR KL. JÓNSSON

PAUL KOHT (subject to ratification)

ERIK TENNANDER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION NORDIQUE DU 7 NOVEMBRE 1933² RELATIVE AUX FAILLITES

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède sont convenus que l'article 10 de la Convention nordique du 7 novembre 1933² relative aux faillites se lira comme suit :

«Article 10

Les décisions judiciaires et les homologations de transactions concernant les annulations ou extinctions de créances en cas de faillite prononcées dans l'un des Etats sont reconnues et appliquées dans tout autre Etat contractant conformément à la législation dudit Etat.

Les décisions judiciaires rendues dans l'un des Etats pour homologuer un concordat produisent leurs effets dans les autres Etats.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent même si le failli ne possède de biens que sur le territoire de l'un des Etats contractants.»

Les Etats contractants peuvent adhérer au présent Accord :

- a) En le signant sans formuler de réserve en ce qui concerne sa ratification, ou
- b) En le signant sous réserve de ratification et en procédant ultérieurement à cette ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires étrangères du Danemark.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant un délai de deux mois après que trois Etats y auront adhéré; il s'appliquera aux cas de faillite et aux négociations de concordat sans faillite entamées publiquement après la date de son entrée en vigueur. En ce qui concerne les Etats contractants qui adhéreront à l'Accord ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur deux mois après la date de leur adhésion.

Le Ministère de la justice du Danemark, après négociations avec les Ministères de la justice des autres Etats contractants, pourra décider que la Convention du 7 novembre 1933, telle que modifiée ultérieurement, s'appliquera également aux îles Féroé et au Groenland. Pour faire appliquer les dispositions de la Convention dans les îles Féroé et au Groenland, le Ministère de la justice du Danemark, selon la même

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du mois suivant un délai de deux mois à compter de la date de la signature définitive ou du dépôt d'un instrument de ratification auprès du Gouvernement danois de trois des Etats contractants, conformément à ses dispositions :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark	11 octobre 1977s	Norvège	31 octobre 1977
Finlande	11 octobre 1977s	Suède	11 octobre 1977s

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLV, p. 115.

procédure, pourra prescrire les exceptions requises pour tenir compte des conditions particulières qui existent aux îles Féroé et au Groenland.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 11 octobre 1977, en un exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, dont deux textes en suédois, l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède.

LISE ØSTERGAARD

ERIK BREHMER

AGNAR KL. JÓNSSON

PAUL KOHT (sous réserve de ratification)

ERIK TENNANDER

No. 16916

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning an
ESCAP workshop on efficient use and maintenance of
irrigation systems at the farm level in China. Bangkok,
18 and 21 August 1978**

Authentic texts: Chinese and English.

Registered ex officio on 21 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

Échange de lettres constituant un accord concernant un atelier de la CÉSAP sur l'utilisation et l'entretien des systèmes d'irrigation au niveau de l'exploitation agricole en Chine. Bangkok, 18 et 21 août 1978

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré d'office le 21 août 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHINA CONCERNING AN ESCAP WORKSHOP ON EFFICIENT USE AND MAINTENANCE OF IRRIGATION SYSTEMS AT THE FARM LEVEL IN CHINA

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CHINE CONCERNANT UN ATELIER DE LA CÉSAP SUR L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DES SYSTÈMES D'IRRIGATION AU NIVEAU DE L'EXPLOITATION AGRICOLE EN CHINE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1978 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1978 par l'échange desdites lettres.

No. 16917

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
YEMEN**

**Grant Agreement — *Small industries* (with annexes). Signed
at San'a on 17 and 21 August 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
YÉMEN**

**Accord de don — *Petites industries* (avec annexes). Signé à
Sana les 17 et 21 août 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 août 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC AND
THE UNITED NATIONS CAPI-
TAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE ARABE DU YÉMEN
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16918

**FRANCE
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement concerning economic and technical co-operation.
Signed at Paris on 18 April 1978**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 25 August 1978.

**FRANCE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord relatif à la coopération économique et technique.
Signé à Paris le 18 avril 1978**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 25 août 1978.

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Trinité et Tobago,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Conscients que ces liens leur offrent des possibilités mutuellement avantageuses de transferts scientifiques et technologiques ainsi que de coopération économique et technique,

Reconnaissant leur commun intérêt à promouvoir et à encourager la coopération dans ces domaines à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les deux parties acceptent d'explorer les possibilités de coopération concernant les transferts scientifiques et technologiques et de coopération dans les domaines économique, industriel et technique et elles se déclarent disposées à faciliter, d'un commun accord, la conception et l'exécution des projets qui entrent dans le cadre de ce présent Accord.

Article 2. Les deux parties estiment qu'une coopération fructueuse peut se développer dans les secteurs suivants :

- Construction navale;
- Aménagements portuaires;
- Conception, construction, équipement et entretien d'hôpitaux et d'autres établissements sociaux;
- Energies de substitution dont l'énergie nucléaire;
- Industrie pétrochimique;
- Activités économiques en mer;
- Industries de transformation et cimenteries;
- Electronique.

Les projets spécifiques dans les secteurs mentionnés ci-dessus feront l'objet d'accords séparés qui définiront les termes et les conditions d'une telle coopération ainsi que les obligations de chaque contractant.

Les services spécialisés du Ministère français de la Santé et de la Famille fourniront l'assistance technique nécessaire à l'étude générale et à l'évaluation des projets hospitaliers à réaliser.

Article 3. Les deux parties porteront une particulière attention à la réalisation de tous les projets et s'efforceront, dans toute la mesure possible, de trouver des solutions appropriées aux problèmes et aux difficultés qui pourraient retarder la réalisation complète des contrats conclus par les firmes ou organismes concernés.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1978 par la signature, conformément à l'article 5.

Le Gouvernement de Trinité-et-Tobago s'efforcera, dans le cadre de sa législation, de faciliter l'action des sociétés ou organismes français contractants afin que les projets puissent être exécutés de façon satisfaisante, notamment pour ce qui concerne le personnel et le matériel comme il est spécifié dans chaque contrat.

Le Gouvernement français s'efforcera, dans le cadre de sa législation, de faciliter l'action des sociétés ou organismes français contractants, afin que les projets puissent être exécutés de façon satisfaisante.

Article 4. Les deux parties conviennent d'étudier tout arrangement supplémentaire qui serait nécessité par les circonstances pour l'exécution de ce présent Accord.

Article 5. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction et par périodes ultérieures de trois ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois avant l'expiration de la période initiale ou de chaque période de reconduction.

FAIT à Paris, le 18 avril 1978, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

[Signé]²

¹ Signé par Louis de Guiringaud.

² Signé par John Stanley Donaldson.

AGREEMENT¹ CONCERNING ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Republic of France,

Desirous of strengthening the links of friendship existing between the two countries;

Mindful that these links provide opportunities beneficial to both countries for the transfer of science and technology and for economic and technical cooperation;

Recognizing their common interest to promote and encourage cooperation in these fields for their mutual benefit;

Agree to the following:

1. The two parties agree to explore possibilities for cooperation in the transfer of science and technology and for cooperation in economic, industrial and technical fields, and they declare their willingness to facilitate, by mutual consent, the planning and implementation of projects which lie within the scope of this agreement.

2. The two parties consider that fruitful cooperation can be developed in the following sectors:

- Shipbuilding;
- Port development;
- Design, construction, equipment and maintenance of hospitals and other welfare establishments;
- Alternative sources of energy including nuclear energy;
- Petrochemical industry;
- Offshore industry;
- Manufacturing industry and cement factories;
- Electronics.

Specific projects in the aforementioned sectors will be the subject of separate agreements which will define the terms and conditions of such cooperation, as well as the obligations of each contracting party.

The specialised Services of the French Ministry of Health and Family shall provide the technical assistance required for the overall appraisal and assessment of the hospital projects to be implemented.

3. The two parties will pay particular attention to the implementation of all projects and will make every effort, as far as possible, to find appropriate solutions for problems and difficulties which may delay the completion of contracts signed by the firms or organisations concerned.

The Government of Trinidad and Tobago will endeavour, within the scope of its legislation, to facilitate the task of the French contracting firms or organisations in order that the projects may be satisfactorily completed, particularly in the area of personnel and equipment as specified in each contract.

¹ Came into force on 18 April 1978 by signature, in accordance with article 5.

The Government of France will endeavour, within the scope of its legislation, to facilitate the task of French contracting firms or organisations, in order that the projects may be satisfactorily completed.

4. The two parties agree to consider any additional arrangements which circumstances may require for the implementation of this agreement.

5. This agreement shall take effect on the date of signature and shall remain in force for a period of three years. It shall be renewed by tacit consent for further periods of three years unless terminated by either party after giving six months' notice before the expiration of the initial period or of each further period of renewal.

DONE at Paris, on the 18th of April 1978, in two copies, in English and French, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of France:

[Signed]

LOUIS DE GUIRINGAUD

On behalf of the Government
of the Republic of Trinidad
and Tobago:

[Signed]

JOHN STANLEY DONALDSON

No. 16919

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Agreement on a United Nations/Food and Agriculture Organization training seminar on remote sensing applications for agricultural resources, to be held at Dehra Dun, Ahmedabad and Hyderabad, India, from 6 to 25 November 1978. Signed at New York on 30 August 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Accord relatif à un séminaire de formation de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sur l'application des techniques de télédétection aux ressources agricoles, devant se tenir à Dehra Dun, Ahmedabad et Hyderabad (Inde) du 6 au 25 novembre 1978. Signé à New York le 30 août 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 août 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON A UNITED NATIONS/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION TRAINING SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS FOR AGRICULTURAL RESOURCES, TO BE HELD AT DEHRA DUN, AHMEDABAD AND HYDERABAD, INDIA, FROM 6 TO 25 NOVEMBER 1978

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À UN SÉMINAIRE DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE SUR L'APPLICATION DES TECHNIQUES DE TÉLÉDÉTECTION AUX RESSOURCES AGRICOLES, DEVANT SE TENIR À DEHRA DUN, AHMEDABAD ET HYDERABAD (INDE) DU 6 AU 25 NOVEMBRE 1978

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1978 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 30 août 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

No. 16920

—

ANGOLA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Lnanda, 22 April
1976**

Authentic text: Portuguese.

Registered ex officio on 1 September 1978.¹

—————

ANGOLA

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Lnanda, 22 avril 1976**

Texte authentique : portugais.

Enregistrée d'office le 1^{er} septembre 1978².

¹ Owing to an administrative oversight, the registration of this Declaration was not effected on 1 December 1976, the date of its entry into force, but on 1 September 1978, the first available date of registration.

² Par suite d'une erreur administrative, l'enregistrement de cette Déclaration n'a pas été effectué le 1^{er} décembre 1976, date de son entrée en vigueur, mais le 1^{er} septembre 1978, première date d'enregistrement disponible.

ANGOLA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em relação a petição da República Popular de Angola de membro nas Nações Unidas, tenho a honra em nome da República Popular de Angola, na minha capacidade de Presidente da República Popular de Angola declarar que o Governo da República Popular de Angola aceita todas as obrigações contidas na carta das Nações Unidas e solenemente compromete-te-se a cumpri-las.

Luanda, 22 Abril de 1976

[Signed — Signé]

AGOSTHINO NETO
Presidente do MPLA
Presidente da República Popular de Angola

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In connexion with the application of the People's Republic of Angola for membership in the United Nations, I have the honour on behalf of the People's Republic of Angola, in my capacity as President of the People's Republic of Angola, to declare that the Government of the People's Republic of Angola accepts all the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

Luanda, 22 April 1976

[Signed]

AGOSTINHO NETO
President
of the People's Republic of Angola

¹ The declaration came into force on 1 December 1976, the date when the General Assembly of the United Nations, by resolution 31/44* adopted at its 84th plenary meeting, admitted Angola to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 22.

² Translation supplied by the Government of Angola.

³ Traduction fournie par le Gouvernement angolais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANGOLA: DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

En présentant la demande d'admission de la République populaire d'Angola à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la République populaire d'Angola et en ma qualité de Président de la République, que le Gouvernement de la République populaire d'Angola accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Luanda, le 22 avril 1976

Le Président
de la République populaire d'Angola,

[Signé]

AGOSTINHO NETO

¹ La déclaration est entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1976, date à laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies, par la résolution 31/44* adoptée à sa 84^e séance plénière, a admis l'Angola à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément no 39* (A/31/39), p. 25.

No. 16921

VIET NAM

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Hanoi, 10 August
1976**

Authentic texts: Vietnamese and French.

Registered ex officio on 1 September 1978.¹

VIET NAM

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Hanoi, 10 août 1976**

Textes authentiques : vietnamien et français.

Enregistrée d'office le 1^{er} septembre 1978².

¹ Owing to an administrative oversight, the registration of this Declaration was not effected on 20 September 1977, the date of its entry into force, but on 1 September 1978, the first available date of registration.

² Par suite d'une erreur administrative, l'enregistrement de cette Déclaration n'a pas été effectué le 20 septembre 1977, date de son entrée en vigueur, mais le 1^{er} septembre 1978, première date d'enregistrement disponible.

VIET NAM : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

PHỦ THƯ TƯỚNG

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Hà Nội, ngày 10 tháng 8 năm 1976

Thưa Ngài,

Theo điều 4 của Hiến chương Liên hợp quốc, thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, tôi hân hạnh báo đến Ngài là nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gia nhập Liên hợp quốc làm thành viên chính thức với tất cả những quyền, ưu đãi và nghĩa vụ đã được quy định.

Tôi tuyên bố là nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam chấp nhận mọi nghĩa vụ nêu trong Hiến chương Liên hợp quốc và trình trọng cam kết thực hiện những nghĩa vụ đó.

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam yêu cầu Ngài báo cho Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc biết đơn xin gia nhập này của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Kính gửi :

Ngài KURT WALDHEIM
Tổng thư ký Liên hợp quốc
NỮ ƯỚC

[Signed — Signé]

PHẠM VĂN ĐỒNG

¹ La déclaration est entrée en vigueur le 20 septembre 1977, date à laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies, par la résolution 32/2* adoptée à sa première séance plénière, a admis la République socialiste du Viet Nam à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément no 45* (A/32/45) p. 12.

CABINET DU PREMIER MINISTRE
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Hanoi, le 10 août 1976

Excellence,

Conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies et au nom du Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la République Socialiste du Viet Nam demande à être admis comme membre de l'Organisation des Nations Unies, avec tous les droits, privilèges et devoirs qui en découlent.

Je déclare que la République Socialiste du Viet Nam accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et qu'elle s'engage solennellement à accomplir ces obligations.

Le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam saurait gré à Votre Excellence de bien vouloir saisir le Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies de cette demande d'admission de la République Socialiste du Viet Nam.

Le Premier Ministre du Gouvernement
de la République Socialiste du Viet Nam,

PHAM VAN DONG

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'ONU
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VIET NAM: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Hanoi, 10 August 1976

Your Excellency,

In accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, I have the honour to submit the application of the Socialist Republic of Viet Nam for admission to membership in the United Nations, with all the rights, privileges and duties which that entails.

I declare that the Socialist Republic of Viet Nam accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and that it solemnly undertakes to carry out those obligations.

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam would be grateful if you would transmit this application to the United Nations Security Council.

PHAM VAN DONG
Prime Minister
Government of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency Kurt Waldheim
The Secretary-General
of the United Nations Organization
New York

¹ The declaration came into force on 20 September 1977, the date when the General Assembly of the United Nations, by resolution 32/2* adopted at its first plenary meeting, admitted the Socialist Republic of Viet Nam to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 45* (A/32/45), p. 12.

No. 16922

DJIBOUTI

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Djibouti, 30 June
1977**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 1 September 1978.¹

DJIBOUTI

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Djibouti, 30 juin 1977**

Texte authentique : français.

Enregistrée d'office le 1^{er} septembre 1978².

¹ Owing to an administrative oversight, the registration of this Declaration was not effected on 20 September 1977, the date of its entry into force, but on 1 September 1978, the first available date of registration.

² Par suite d'une erreur administrative, l'enregistrement de cette Déclaration n'a pas été effectué le 20 septembre 1977, date de son entrée en vigueur, mais le 1^{er} septembre 1978, première date d'enregistrement disponible.

DJIBOUTI : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Djibouti, le 30 juin 1977

Monsieur le Secrétaire Général,

La République de Djibouti ayant accédé le 27 juin 1977 à la pleine et entière indépendance est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la Communauté des Nations Unies. Le Gouvernement de la République de Djibouti a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République de Djibouti comme Membre des Nations Unies.

Aussi ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir soumettre la candidature de la République de Djibouti aux délibérations du Conseil de Sécurité en vue d'obtenir la recommandation qui, selon l'article 4 de la Charte des Nations Unies, conditionne la décision de l'Assemblée Générale.

Le Gouvernement de la République de Djibouti déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire Général des Nations Unies

¹ La déclaration est entrée en vigueur le 20 septembre 1977, date à laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies, par la résolution 32/1* adoptée à sa première séance plénière, a admis la République de Djibouti à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément no 45* (A/32/45), p. 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DJIBOUTI: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

THE REPUBLIC OF DJIBOUTI
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Djibouti, 30 June 1977

Excellency,

The Republic of Djibouti, having acceded on 27 June 1977 to full and complete independence, is desirous of assuming in their entirety the new international responsibilities which are incumbent on it and of lending its co-operation to the activities of the United Nations community. The Government of the Republic of Djibouti has accordingly decided to seek the immediate admission of the Republic of Djibouti to membership in the United Nations.

I therefore have the honour to request you, on behalf of my Government, to submit the application of the Republic of Djibouti to the Security Council for its consideration with a view to obtaining the recommendation upon which, in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, the decision of the General Assembly must be based.

The Government of the Republic of Djibouti hereby declares that it accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and is able to carry out those obligations. It gives its solemn undertaking faithfully and conscientiously so to do.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON

His Excellency Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations

¹ The declaration came into force on 20 September 1977, the date when the General Assembly of the United Nations, by resolution 32/1* adopted at its first plenary meeting, admitted the Republic of Djibouti to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 45* (A/32/45), p. 12.

No. 16923

—

**JAPAN
and
CHINA**

**Agreement on shipping. Signed at Tokyo on 13 November
1974**

*Authentic texts: Japanese and Chinese.
Registered by Japan on 7 September 1978.*

—————

**JAPON
et
CHINE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Tokyo le
13 novembre 1974**

*Textes authentiques : japonais et chinois.
Enregistré par le Japon le 7 septembre 1978.*

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十四年十一月十三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び中国語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

東郷文彦

中華人民共和国政府のために

韓念龍

方法により、両締約国が合意する日時及び場所において、協議することができらる。

第十二条

1 この協定は、その効力発生のために国内法上必要とされる手続がそれぞれの国において完了したことを確認する旨の通告が交換された日から三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、三年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に定めるところによつて終了するまで効力を存続する。

2 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の三年の期間の満了の際又はその後いつでもこの協定を終了させることができらる。

れている交換可能な通貨で、当該海運企業の本店に送金する権利を与える。

第十条

両締約国は、両国間の海運活動が相互の間の経済貿易関係の発展に寄与し得るよう、両締約国の船舶による旅客又は貨物の円滑な運送の促進につき、できる限り協力する。

第十一条

両締約国は、いずれか一方の締約国の要請がある場合には、この協定の実施に関連して生じた問題を処理するため、適当な

に与える援助及び保護よりも不利でない援助及び保護を与え
るとともに、最も迅速な方法により、当該一方の締約国の関
係当局にこれらに関する状況を通報する。

2 1の船舶から救い上げられた積荷その他の物品は、それが
当該他方の締約国の国内における消費のために搬入されない
限り、関税その他の租税を免除される。

第九条

一方の締約国は、他方の締約国の海運企業に対し、当該海運
企業が海運業務に関連して当該一方の締約国の領域内で得た収
入のうち支出を超える部分を、両締約国が受け入れることがで
きる為替相場により、日本円、人民幣又は両国において認めら

第七條

この協定は、沿岸貿易には適用しない。ただし、いずれか一方の締約国の船舶が、国外から運送する旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を卸し又は国外向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積み込むため、他方の締約国の一の港から他の港に航行することは、沿岸貿易とはみなされない。

第八條

1 　いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸において海難その他の緊急事態に遭遇した場合には、当該他方の締約国は、当該船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に対し、類似の場合に第三国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷

約国の船舶が当該一方の締約国の港の内外において停泊している間、当該船舶の乗組員で前記の乗組員身分証を所持しているものに対し、出入国、上陸、税関及び檢疫に関する規則及び手続の適用に関し、第三国の船舶の同様の乗組員に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する乗組員身分証とは、日本国にあつては、「船員手帳」又はこれに代えて日本国の定めるものをいい、中華人民共和国にあつては、「海員証」又はこれに代えて中華人民共和国の定めるものをいう。

3 いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の港の内外において停泊している間、当該船舶の船長又は当該船長がその代理人として指定する乗組員は、当該他方の締約国において必要とされる手続を完了した後、当該一方の締約国の外交官又は領事官と面会することができる。

第五條

いずれの一方の締約国も、他方の締約国の権限のある当局が当該他方の締約国の船舶に対して発給した船舶の積量測度に関する証書を承認する。

いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測度に関する証書を備えていない船舶については、他方の締約国は、当該他方の締約国の法令に従つて積量の測度を行うことができる。

第六條

1 　いずれの一方の締約国も、他方の締約国の権限のある当局が発給した乗組員身分証を承認するものとし、当該他方の締

2
いづれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の領海を航行し、他方の締約国の港に出入し、又は他方の締約国の港の内外において停泊する場合には、当該船舶並びにその旅客及び積荷は、税関、検疫及び港に関する規則及び手続の適用に關し、各種の課徴金及び費用の徴収に關し、港及び停泊地における停泊、泊地の変更及び貨物の積卸しに關し、港の設備及び航行補助のための設備の使用に關し、水先の役務に關し、並びに船舶、乗組員及び旅客のために必要とされる各種の物資の供与及び各種の便宜の提供に關し、第三国の船舶並びにその旅客及び積荷に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第三条

1 いずれの一方の締約国の船舶も、両締約国の間又は他方の締約国と第三国との間における旅客又は貨物の運送に従事することができる。

2 両締約国以外の国の船舶で、いずれか一方の締約国の海運企業が傭船した^{よき}ものも、他方の締約国が異議を申し立てない限り、1に規定する運送に参加することができる。

第四条

1 いずれの一方の締約国の船舶も、第三国の船舶と均等の条件で、他方の締約国のすべての開港に出入する権利を有する。

2 「一方の締約国の船舶」及び「他方の締約国の船舶」とは、次条の規定に従い、日本国又は中華人民共和国の国籍を有する船舶と認められた船舶をいう。

第二条

いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、当該一方の締約国の権限のある当局が自国の法令に従つて発給した船舶の国籍の証明のための書類を備えているものは、当該一方の締約国の国籍を有する船舶と認められる。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国と中華人民共和国との間の海運協定

日本国政府及び中華人民共和国政府は、
千九百七十二年九月二十九日に北京で発出された両国政府の
共同声明に基づき、

両国民の間の友好的な交流を促進し及び海運の分野における
両国間の関係を発展させるため、
平等互恵の原則に従い、
友好的な協議を経て、
次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

1 「船舶」とは、商業的目的のために旅客又は貨物の海上運
送に従事する商船をいう。

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和日本国海运协定

中华人民共和国政府和日本国政府，根据一九七二年九月二十九日在北京发表的两国政府联合声明，为了促进两国人民的友好往来和发展两国间海运方面的关系，按照平等互利的原则，经过友好协商，达成协议如下：

第 一 条

在本协定中：

一、“船舶”是指为商业目的从事海上旅客、货物运输的商船。

二、“缔约一方船舶”和“缔约另一方的船舶”是指按照本协定第二条规定被承认具有中华人民共和国国籍或日本国国籍的船舶。

第 二 条

悬挂缔约任何一方国旗，并持有该缔约一方主管当局按照本国法令规定颁发的船舶国籍证明文件的船舶，应被承认具有该缔约一方国籍的船舶。

第 三 条

一、缔约任何一方的船舶，可以在缔约双方间，或在缔约另一方和第三国间从事旅客、货物运输。

二、缔约任何一方海运企业租用的缔约双方以外国家的船舶，只要缔约另一方不提出异议，可以参加本条第一款所规定的运输。

第 四 条

一、缔约任何一方的船舶有权与第三国的船舶在同等条件下，进出缔约另一方所有对外开放的港口。

二、缔约任何一方船舶在缔约另一方领海航行、进出港口或在港口内外停泊时，该船舶及其旅客、货物，在执行海关、检疫、港口规章和手续，在征收各种税捐和费用，在港口和锚泊地停泊、移泊、装卸货物，在使用港口设备、助航设备，在引水服务，以及在船舶、船员、旅客所需的各项物资供应和提供各种方便方面，享有不低于第三国船舶及其旅客、货物的待遇。

第 五 条

缔约任何一方承认缔约另一方的主管当局对该缔约另一方船舶颁发的船舶吨位证书。

对未持有缔约任何一方主管当局颁发的船舶吨位证书的船舶，缔约另一方可按本国的法令进行吨位丈量。

第 六 条

一、缔约任何一方承认缔约另一方主管当局颁发的船员身份证件，缔约另一方的船舶在缔约一方港口内外停泊期间，对持有本条上述身份证件的该船舶的船员，在执行出入境、登陆、海关、检疫的规章和手续方面，应给予不低于第三国船舶同样船员的待遇。

二、本条第一款规定的船员身份证件，在中华人民共和国是指“海员证”或由中华人民共和国规定代替它的证件，在日本国是指“船员手帐”或由日本国规定代替它的证件。

三、缔约任何一方的船舶在缔约另一方港口内外停泊期间，该船舶的船长或该船长指定为其代表的船员，在履行缔约另一方必要的手续以后，可以同该缔约一方的使、领馆官员会见。

第七 条

本协定的规定不适用于沿海航行。但缔约任何一方的船舶，为了卸下从国外运来的全部或部分旅客、货物，或装载运往国外的全部或部分旅客、货物，而由缔约另一方的一个港口驶往另一个港口时，不作为沿海航行。

第 八 条

一、缔约任何一方的船舶在缔约另一方沿海遇到海难和其他紧急情况时，缔约另一方对该船舶及其船员、旅客、货物，应给予不低于第三国船舶及其船员、旅客、货物在类似情况下得到的救助和保护，并以最快的办法将上述有关情况通知缔约一方的有关当局。

二、从本条上述船舶上营救出来的货物和其他物品，只要不是为该缔约另一方国内消费而运进的，免于征收关税和其他税捐。

第 九 条

缔约一方应给予缔约另一方海运企业以权利，将其在缔约一方领土内经营海运业务所获有关收

支的余额，按缔约双方都能接受的比价，以人民币、日元或两国承认的可兑换的货币汇交其总机构。

第十 条

缔约双方为使两国间的海运活动，对双方间经济贸易关系的发展做出贡献，在促进缔约双方船舶顺利开展旅客、货物运输方面，给予尽可能的合作。

第十 一 条

缔约双方在缔约任何一方的要求下，为了处理执行本协定产生的有关问题，可以适当的方式，在缔约双方同意的日期和地点进行协商。

第十二条

一、本协定在各自国家履行为生效所必要的国内法律手续并交换确认通知之日起的第三十天开始生效。本协定有效期为三年，三年之后，在根据本条第二款的规定宣布终止之前，继续有效。

二、缔约任何一方在最初三年期满时或在其后，可以在六个月以前，以书面预先通知缔约另一方，随时终止本协定。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九七四年十一月十三日在东京签订，一式两份，每份都用中文和日文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

韓 念 龍

日本国政府代表

東 郷 文 彦

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON SHIPPING

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China, on the basis of the joint statement issued by the two Governments at Peking on 29 September 1972, seeking to promote friendly intercourse between the peoples of the two countries and to develop relations between the two countries in the area of shipping, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, have, after amicable consultations, agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term "ship" means a merchant vessel engaged in the transport of passengers or cargo by sea for commercial purposes.

2. The terms "ship of one Contracting Party" and "ship of the other Contracting Party" mean ships recognized under the provisions of article 2 of this Agreement as having the nationality of the People's Republic of China or the nationality of Japan.

Article 2. A ship flying the flag of either Contracting Party and possessing a ship's registration document issued by the competent authorities of that Party in accordance with the laws and regulations of their country shall be recognized as having the nationality of that Contracting Party.

Article 3. 1. Ships of either Contracting Party may engage in the transport of passengers and cargo between the two Parties or between the other Party and third countries.

2. Ships of countries other than the two Contracting Parties chartered by a shipping enterprise of either Party may engage in the transport specified in paragraph 1 of this article, provided that the other Party raises no objection.

Article 4. 1. Ships of either Contracting Party shall be entitled to enter and leave all open ports of the other Party under the same conditions as ships of third countries.

2. When a ship of either Contracting Party is navigating, entering or leaving port or moored in or outside a port in the territorial waters of the other Party, the ship and its passengers and cargo shall enjoy treatment not inferior to that of ships of third countries and their passengers and cargo in matters relating to the application of customs, quarantine and harbour regulations and procedures, to the collection of taxes and charges of all kinds, to mooring, changing moorings or loading and unloading cargo in port or at anchorage, to the use of port equipment and navigational aids, to pilot services and to the supply of any goods and materials required by the ship, its crew or its passengers and the provision of facilities of all kinds.

¹ Came into force on 4 June 1975, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of notifications confirming the completion of the required domestic legal formalities, in accordance with article 12 (1).

Article 5. Each Contracting Party shall recognize ship's tonnage certificates issued by the competent authorities of the other Party to ships of that other Party.

Either Party may proceed in accordance with its own laws and regulations to measure the tonnage of ships not in possession of a ship's tonnage certificate issued by the competent authorities of the other Party.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall recognize ship's crew members' identity certificates issued by the competent authorities of the other Party, and while a ship of either Party is moored in or outside a port of the other Party, members of its crew in possession of the aforesaid identity certificates shall be accorded treatment not inferior to that of similar crew members of ships of third countries in matters relating to the application of entry, exit, disembarkation, customs and quarantine regulations and procedures.

2. The crew members' identity certificates specified in paragraph 1 of this article shall be, in the case of the People's Republic of China, the "haiyuan zheng" (seaman's certificate) or such other certificate as may be specified by the People's Republic of China to replace it, and in the case of Japan, the "sen'in techō" (seaman's book) or such other certificate as may be specified by Japan to replace it.

3. While a ship of either Contracting Party is moored in or outside a port of the other Party, its master or a crew member designated by the master as his representative may, after completing the formalities required by the said other Party, meet with members of the first-mentioned Party's diplomatic and consular missions.

Article 7. The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. However, the sailing of a ship of one Contracting Party from one port of the other Party to another in order to unload all or some of its passengers or cargo arriving from outside the country or to take on all or some of its passengers or cargo for transport outside the country shall not be regarded as cabotage.

Article 8. 1. If a ship of one Contracting Party is wrecked or encounters any other emergency while off the coast of the other Party, the said other Party shall accord the ship and its crew, passengers and cargo assistance and protection not inferior to those accorded the ships of third countries and their crews, passengers and cargo in similar circumstances and shall notify the first-mentioned Party's competent authorities of the relevant circumstances by the swiftest possible means.

2. Cargo and other items recovered from the aforesaid ship shall be exempt from the imposition of customs duty and other taxes, provided that they are not imported into the territory of the said other Party for consumption therein.

Article 9. Each Contracting Party shall accord the other Party's shipping enterprises the right to remit to their head offices, at a rate of exchange acceptable to both Parties, in yuan renminbi, yen or a convertible currency recognized by both countries, that portion of their income derived from shipping in the territory of the first-mentioned Party which is in excess of their expenditures.

Article 10. In order to make shipping activities between the Contracting Parties contribute to the development of economic and trade relations between them, the two Parties shall co-operate to the maximum extent possible in promoting the unimpeded growth of passenger and cargo transport by ships of both Parties.

Article 11. The two Contracting Parties may, at the request of either Party, hold consultations, by a suitable method and at a time and place agreed upon by the two Parties, to deal with matters arising out of the application of this Agreement.

Article 12. 1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of notifications confirming that each country has completed the requisite domestic legal formalities for its entry into force. It shall remain in force for three years, after which it shall continue in force until it is terminated in accordance with paragraph 2 of this article.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement upon the expiry of the initial three-year term or at any time thereafter, subject to six months' prior notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives named below, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on 13 November 1974, in duplicate, in the Japanese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

FUMIHIKO TOGO

For the Government
of the People's Republic of China:

HAN NIANLONG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République populaire de Chine, sur la base de la déclaration commune publiée par les deux gouvernements à Pékin le 29 septembre 1972, désireux de promouvoir des relations amicales entre les peuples des deux pays et de développer les rapports entre les deux pays dans le domaine des transports maritimes, sont, conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, à la suite de consultations amiables, convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «navire» désigne un navire marchand affecté aux transports maritimes de passagers ou de marchandises à des fins commerciales.

2. Les expressions «navire de l'une des Parties contractantes» et «navire de l'autre Partie contractante» désignent des navires reconnus, en application des dispositions de l'article 2 du présent Accord, comme ayant la nationalité de la République populaire de Chine ou bien la nationalité du Japon.

Article 2. Un navire battant pavillon de l'une ou l'autre Partie contractante et muni d'un document d'enregistrement délivré par les autorités compétentes de ladite Partie conformément à la législation et à la réglementation du pays considéré sera reconnu comme ayant la nationalité de ladite Partie contractante.

Article 3. 1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont habilités à transporter des passagers et des marchandises entre les deux Parties ou entre l'autre Partie et des pays tiers.

2. Les navires de pays tiers affrétés par une société maritime de l'une ou l'autre Partie sont habilités à exploiter les transports visés au paragraphe 1 du présent article sous réserve que l'autre Partie ne soulève pas d'objection.

Article 4. 1. Les navires de chacune des Parties contractantes seront habilités à entrer dans tous les ports ouverts de l'autre Partie et à les quitter dans les mêmes conditions que celles qui sont appliquées aux navires de pays tiers.

2. Quand un navire de l'une des Parties contractantes navigue dans les eaux territoriales de l'autre Partie, entre dans l'un de ses ports, le quitte ou mouille à l'intérieur ou au large de l'un de ses ports, le navire ainsi que ses passagers et marchandises bénéficieront d'un traitement qui ne doit pas être inférieur à celui qui est accordé aux navires de pays tiers ainsi qu'à leurs passagers et marchandises en tout ce qui concerne l'application de la réglementation et des formalités relatives à la douane, à la quarantaine et aux services portuaires, la perception d'impôts et de taxes de toute nature, le mouillage, le changement de poste de mouillage, le chargement et le déchargement de marchandises dans le port ou à l'ancre, l'utilisation des équipements portuaires et des

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1975, soit le trentième jour suivant la date de l'échange de notifications confirmant l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires prescrites par la législation nationale, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

aides à la navigation, les services de pilotage et l'approvisionnement du navire, de son équipage ou de ses passagers en biens et matériels quelconques, ainsi que la fourniture de services de toute nature.

Article 5. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la validité des certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie aux navires de ladite autre Partie.

Chacune des Parties pourra, conformément à sa propre législation et réglementation, procéder au jaugeage des navires non munis d'un certificat de jaugeage délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 6. 1. Chaque Partie contractante reconnaîtra la validité des certificats d'identité délivrés aux membres de l'équipage d'un navire par les autorités compétentes de l'autre Partie et, pendant qu'un navire de l'une ou l'autre Partie est mouillé à l'intérieur ou au large d'un port de l'autre Partie, les membres de son équipage qui sont munis dudit certificat d'identité bénéficieront d'un traitement qui ne doit pas être inférieur à celui qui est accordé à leurs homologues membres de l'équipage de navires de pays tiers pour tout ce qui concerne l'application des règlements et formalités en matière d'entrée, de sortie, de débarquement, de douane et de quarantaine.

2. Les certificats d'identité des membres de l'équipage visés au paragraphe 1 du présent article sont, pour ce qui concerne la République populaire de Chine, le «haiyuan zheng» (certificat des gens de mer) ou tout autre certificat que la République populaire de Chine pourrait indiquer comme devant remplacer le premier, et, en ce qui concerne le Japon, le «sen'in techō» (livret des gens de mer) ou tout autre certificat que le Japon pourrait indiquer comme devant remplacer le premier.

3. Pendant qu'un navire de l'une ou l'autre des Parties contractantes est mouillé à l'intérieur ou au large d'un port de l'autre Partie, son commandant, ou l'un des membres de l'équipage désigné par le commandant pour être son représentant, pourra, après avoir rempli les formalités exigées par ladite autre Partie, entrer en contact avec les membres des missions diplomatiques et consulaires de la première Partie.

Article 7. Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables au cabotage. Toutefois, le trajet effectué par un navire de l'une des Parties contractantes entre deux ports de l'autre Partie pour débarquer tout ou partie de ses passagers ou décharger tout ou partie de ses marchandises arrivant de l'étranger ou pour embarquer tout ou partie de ses passagers ou charger tout ou partie de ses marchandises à destination de l'étranger n'est pas considéré comme une activité de cabotage.

Article 8. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes est naufragé ou se trouve dans une situation d'urgence quelconque alors qu'il est au large de la côte de l'autre Partie, celle-ci accorde au navire, à son équipage, à ses passagers et à ses marchandises une aide et une protection qui ne doivent pas être inférieures à celles qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux navires de pays tiers ainsi qu'à leurs équipages, passagers et marchandises et elle informe le plus rapidement possible de la situation les autorités compétentes de la première Partie.

2. Les marchandises et autres articles récupérés à bord du navire accidenté sont exonérés des droits de douane et autres taxes à condition qu'ils ne soient pas importés dans le territoire de ladite autre Partie pour y être consommés.

Article 9. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises maritimes de l'autre Partie le droit de transférer à leur siège, à un taux de change acceptable pour

les deux Parties, en yuan renminbi, en yen ou en une monnaie convertible reconnue par les deux pays, la fraction des revenus qu'elles tirent des transports maritimes sur le territoire de la première Partie qui représente l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses.

Article 10. Pour faire en sorte que les transports maritimes entre les Parties contractantes concourent au développement des relations économiques et commerciales entre elles, les deux Parties s'emploieront au maximum à promouvoir ensemble l'intensification sans entraves du trafic passagers et marchandises assuré par les navires des deux Parties.

Article 11. Les deux Parties contractantes pourront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, se consulter en arrêtant d'un commun accord les modalités, la date et le lieu des consultations pour régler toute question qui pourrait se poser au sujet de l'application du présent Accord.

Article 12. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notifications confirmant que chacun des deux pays a rempli les formalités juridiques prescrites par la législation nationale pour son entrée en vigueur. L'Accord restera en vigueur pendant trois ans et sera tacitement reconduit ensuite, sauf s'il est résilié conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord à l'expiration de la période initiale de validité de trois ans ou à n'importe quel moment ensuite, sous réserve de donner par écrit à l'autre Partie un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 13 novembre 1974, en double exemplaire, en japonais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Japon :

FUMIHIKO TOGO

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

HAN NIANLONG

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 11 July 1978 to 7 September 1978

No. 811

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 11 juillet 1978 au 7 septembre 1978

N° 811

No. 811

**UNITED NATIONS
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

Supplementary Arrangement regarding co-operation between the World Food Council and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Signed at New York on 24 July 1978 and at Rome on 28 August 1978

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat of the United Nations on 28 August 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

Arrangement complémentaire concernant la coopération entre le Conseil mondial de l'alimentation et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Signé à New York le 24 juillet 1978 et à Rome le 28 août 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 28 août 1978.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS REGARDING COOPERATION BETWEEN THE WORLD FOOD COUNCIL AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") have concluded an Agreement (hereinafter referred to as the "Relationship Agreement")² pursuant to which FAO was brought into relationship with the United Nations as a specialized agency in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations; and

WHEREAS the United Nations General Assembly by resolution 3348 (XXIX)³ established a World Food Council as an organ of the United Nations reporting to the General Assembly through the Economic and Social Council, and having the purposes, functions and mode of operation set forth in resolution XXII adopted by the World Food Conference on 16 November 1974;⁴ and

WHEREAS resolution XXII adopted by the World Food Conference provides, *inter alia*, that the World Food Council should be serviced within the framework of FAO; and

WHEREAS Article XIX of the Relationship Agreement provides that the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of FAO may enter into such supplementary arrangements for the implementation of the Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two Organizations; and

WHEREAS it is desirable that a supplementary arrangement be concluded to define cooperation between FAO and the World Food Council;

NOW THEREFORE the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of FAO have agreed as follows:

Article I. COOPERATION

1. FAO and the World Food Council shall strive to ensure that their activities are at all times complementary and, to that end shall:

- (a) Keep each other informed and, as appropriate, consult each other, with regard to their respective activities in order to avoid duplication of effort and to promote the most efficient and economical use of their resources;
- (b) Keep each other regularly informed of decisions taken or recommendations adopted by them on matters of common concern; and
- (c) Maintain close and continuous contacts at the secretariat level.

¹ Came into force on 28 August 1978 by signature, in accordance with article VIII.

² See "Protocol concerning the entry into force of the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, signed in New York on 3 February 1947" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 207.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 75.

⁴ *Report of the World Food Conference* (United Nations publication sales number: 75.11.A.3), E/CONF.65/20, Rome 5-16 November 1974, p. 18.

2. FAO and the World Food Council shall cooperate closely on substantive matters of common concern and to this effect give sympathetic consideration to any request made by either of them for assistance in the preparation of studies or the collection or analysis of information, relating to food and agriculture, in particular when the request is made in connexion with any submission to be made to the governing or subsidiary bodies of FAO or to the World Food Council.

Article II. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Subject to any arrangements for the safeguarding of confidential material as envisaged in article V.1 of the Relationship Agreement, FAO and the World Food Council shall fully and promptly exchange information and documents that are of mutual interest.

Article III. ADMINISTRATIVE SERVICES AND FACILITIES

At the request of the World Food Council, FAO shall to the extent practicable arrange for its administrative and related services, including legal, personnel, financial, conference, purchasing, translation, interpretation and documents production and distribution services, as well as its facilities, to be made available to the World Food Council.

Article IV. FINANCIAL ARRANGEMENTS

Except as may otherwise be decided by the FAO Conference or Council, the World Food Council shall bear the cost of any services or facilities provided by FAO pursuant to article I.2 or article III in accordance with exchanges of letters concluded from time to time by FAO and the World Food Council. FAO shall on a similar basis bear the costs of any services or facilities provided by the World Food Council pursuant to article I.2.

Article V. RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The Director-General of FAO shall be invited to attend sessions of the World Food Council and, as appropriate, those of its subsidiary bodies, and to participate in such sessions without the right to vote. If he is unable to attend, he may designate senior officers to participate in such meetings in his stead.

2. Without prejudice to article II.1 of the Relationship Agreement, representatives of the World Food Council shall be invited:

- (a) To attend the FAO Conference, and to participate without the right to vote in its deliberations; and
- (b) To attend the FAO Council, and to participate without the right to vote in the deliberations of that body and, as appropriate, its committees.

3. From time to time, appropriate arrangements may be made, by mutual agreement, with respect to the representation of the World Food Council at other conferences or meetings convened by FAO, when matters of interest to the World Food Council are to be discussed.

Article VI. PROPOSAL OF ITEMS FOR INCLUSION ON PROVISIONAL AGENDA OF THE WORLD FOOD COUNCIL

The World Food Council shall include on its provisional agenda all items proposed, or recommended for inclusion, by the FAO Conference or Council.

Article VII. CHANNELS OF COMMUNICATION BETWEEN THE WORLD FOOD COUNCIL
AND SUBSIDIARY BODIES OF THE FAO COUNCIL

1. When reports of subsidiary bodies of the FAO Council, or the FAO Commission on Fertilizers, are transmitted to the World Food Council, they shall normally be reviewed first by the FAO Council. However, when the timing of the sessions of these bodies, the FAO Council and the World Food Council, makes this procedure impracticable, the Director-General of FAO may, as appropriate, make the reports available directly to the World Food Council.

2. Recommendations and requests addressed by the World Food Council to subsidiary bodies of the FAO Council or to the FAO Commission on Fertilizers shall normally be reviewed first by the FAO Council. However, when the timing of the sessions of these bodies, the FAO Council and the World Food Council, makes this procedure impracticable, the Director-General may, as appropriate, transmit the World Food Council's recommendations and requests directly to the subsidiary bodies concerned.

Article VIII. ENTRY INTO FORCE

This Supplementary Arrangement shall enter into force upon its signature by the duly authorized representatives of the United Nations and FAO.

ARRANGEMENT¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE CONCER-
NANT LA COOPÉRATION ENTRE LE CONSEIL MONDIAL DE
L'ALIMENTATION ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

PRÉAMBULE

ATTENDU que l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après appelée «FAO») ont conclu un Accord (ci-après appelé «Accord définissant les liens entre la FAO et l'ONU»)², aux termes duquel la FAO a été reconnue par l'Organisation des Nations Unies en tant qu'institution spécialisée, conformément à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies;

ATTENDU que par sa résolution 3348 (XXIX)³, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a créé un Conseil mondial de l'alimentation qui est un organe de l'Organisation des Nations Unies faisant rapport à l'Assemblée générale par l'intermédiaire du Conseil économique et social et ayant les objectifs, les attributions et le mode de fonctionnement indiqués dans la résolution XXII adoptée le 16 novembre 1974⁴ par la Conférence mondiale de l'alimentation;

ATTENDU que la résolution XXII adoptée par la Conférence mondiale de l'alimentation prévoit, entre autres, que les services de secrétariat du Conseil mondial de l'alimentation seront assurés dans le cadre de la FAO;

ATTENDU que l'article XIX de l'Accord définissant les liens entre la FAO et l'ONU prévoit que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de la FAO peuvent, en vue d'appliquer l'Accord, conclure les arrangements complémentaires souhaitables à la lumière de l'expérience des deux Organisations; et

ATTENDU qu'il est souhaitable qu'un arrangement complémentaire soit conclu pour définir la coopération entre la FAO et le Conseil mondial de l'alimentation;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de la FAO conviennent ce qui suit :

Article I. COOPÉRATION

1. La FAO et le Conseil mondial de l'alimentation veilleront à ce que leurs activités soient en tout temps complémentaires et, à cette fin :

a) Se tiendront informés de leurs activités respectives et, le cas échéant, procéderont à des échanges de vues à cet égard, afin d'éviter les doubles emplois et de promouvoir l'utilisation la plus efficace et la plus économique de leurs ressources;

¹ Entré en vigueur le 28 août 1978 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Voir «Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, signé à New York, le 3 février 1947» dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1, p. 207.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/9631)*, p. 80.

⁴ *Rapport de la Conférence mondiale de l'alimentation* (publication des Nations Unies, numéro de vente : 75.II.A.3), E/CONF.65/20, Rome 5-16 novembre 1974, p. 21.

- b) Se tiendront régulièrement informés des décisions ou recommandations qu'ils auront prises ou adoptées sur des questions d'intérêt commun; et
- c) Entretiendront des rapports étroits et permanents au niveau des secrétariats.

2. La FAO et le Conseil mondial de l'alimentation coopéreront étroitement pour les questions de fond d'intérêt commun et, à cet effet, examineront avec bienveillance toute demande d'aide, émanant de l'une ou l'autre partie, formulée en vue de la préparation d'études, ou du rassemblement ou de l'analyse d'informations, ayant trait à l'alimentation et à l'agriculture, en particulier lorsque ladite demande est faite à propos d'une communication à présenter aux organes directeurs ou subsidiaires de la FAO ou au Conseil mondial de l'alimentation.

Article II. ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, comme le prévoit le paragraphe 1 de l'article V de l'Accord définissant les liens entre la FAO et l'ONU, la FAO et le Conseil mondial de l'alimentation procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents présentant un intérêt réciproque.

Article III. SERVICES ADMINISTRATIFS

A la demande du Conseil mondial de l'alimentation, la FAO fera son possible pour mettre à la disposition de ce dernier ses services administratifs et connexes, notamment ses services juridiques, du personnel, financiers, des conférences, des achats, de traduction, d'interprétation, de production et de distribution des documents.

Article IV. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sauf décision contraire de la Conférence ou du Conseil de la FAO, le Conseil mondial de l'alimentation prendra à sa charge le coût de tous services fournis par la FAO en application du paragraphe 2 de l'article I ou de l'article III, conformément aux lettres échangées périodiquement par la FAO et le Conseil mondial de l'alimentation. De même, la FAO prendra à sa charge le coût de tous services fournis par le Conseil mondial de l'alimentation en application du paragraphe 2 de l'article I.

Article V. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Le Directeur général de la FAO sera invité à assister aux sessions du Conseil mondial de l'alimentation et, selon qu'il conviendra, à celles de ses organes subsidiaires, et à participer sans droit de vote aux délibérations de ces organes. S'il se trouve dans l'impossibilité d'y assister, il pourra désigner de hauts fonctionnaires qui le remplaceront à ces réunions.

2. Sans porter préjudice au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord définissant les liens entre la FAO et l'ONU, les représentants du Conseil mondial de l'alimentation seront invités :

- a) A assister aux réunions de la Conférence et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe; et
- b) A assister aux réunions du Conseil de la FAO et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, le cas échéant, de ses comités.

3. Des arrangements appropriés pourront être conclus périodiquement, d'un commun accord, en ce qui concerne la représentation du Conseil mondial de l'ali-

mentation à d'autres conférences ou réunions convoquées par la FAO, lorsque des questions l'intéressant y seront discutées.

Article VI. INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR PROVISOIRE
DU CONSEIL MONDIAL DE L'ALIMENTATION

Le Conseil mondial de l'alimentation inscrira à son ordre du jour provisoire toutes les questions qui lui seront soumises ou recommandées par la Conférence ou le Conseil de la FAO.

Article VII. VOIES DE COMMUNICATION ENTRE LE CONSEIL MONDIAL
DE L'ALIMENTATION ET LES ORGANES SUBSIDIAIRES DU CONSEIL DE LA FAO

1. Les rapports des organes subsidiaires du Conseil de la FAO ou de la Commission des engrais de la FAO devront normalement être examinés par le Conseil de la FAO avant d'être transmis au Conseil mondial de l'alimentation. Toutefois, si la date des sessions de ces organismes, du Conseil de la FAO et du Conseil mondial de l'alimentation ne permet pas de suivre cette procédure, le Directeur général de la FAO pourra, le cas échéant, communiquer directement les rapports au Conseil mondial de l'alimentation.

2. Les recommandations et demandes adressées par le Conseil mondial de l'alimentation aux organes subsidiaires du Conseil de la FAO ou à la Commission des engrais de la FAO devront normalement être d'abord examinées par le Conseil de la FAO. Toutefois, si la date des sessions de ces organismes, du Conseil de la FAO et du Conseil mondial de l'alimentation ne permet pas de suivre cette procédure, le Directeur général pourra, le cas échéant, communiquer directement les recommandations et demandes du Conseil mondial de l'alimentation aux organes subsidiaires intéressés.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement complémentaire entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et de la FAO.

SIGNED in two copies in the English and French languages, the version in each language being equally authoritative.

SIGNÉ en deux exemplaires en langues anglaise et française, le texte dans chaque langue faisant également foi.

For the United Nations:
The Secretary-General,

Pour les Nations Unies :
Le Secrétaire général,

[Signed — Signé]¹

For the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
The Director-General,

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :
Le Directeur général,

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kurt Waldheim — Signé par Kurt Waldheim.

² Signed by Edouard Saouma — Signé par Edouard Saouma.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL
OF EUROPE. SIGNED AT LONDON
ON 5 MAY 1949¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

24 November 1977

SPAIN

(With effect from 24 November 1977.)

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 10 August 1978.*

ANNEXE A

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE
L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES LE
5 MAI 1949¹

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

24 novembre 1977

ESPAGNE

(Avec effet au 24 novembre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord le 10 août 1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103, and annex A in volumes 100, 196, 614, 777, 793, 976, 980, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103, et annexe A des volumes 100, 196, 614, 777, 793, 976, 980, 1038 et 1039.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON
19 SEPTEMBER 1949¹

DECLARATION

Received on:

21 August 1978

JAPAN

“The changing of the side to which vehicles are required to keep in Okinawa from the right to the left was completed as of July 30, 1978, there being now the uniformity in Okinawa with the rest of Japan in conformity with article 9, paragraph 1, of the Convention.”

Registered ex officio on 21 August 1978.

N° 1671. CONVENTION SUR LES
TRANSPORTS ROUTIERS. SIGNÉE À
GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DÉCLARATION

Reçue le :

21 août 1978

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le changement de sens, du côté droit au côté gauche de la route, dans lequel les véhicules doivent circuler à Okinawa est chose accomplie depuis le 30 juillet 1978 et l'uniformité d'Okinawa à cet égard avec le reste du Japon est dorénavant assurée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 de ladite Convention.

Enregistrée d'office le 21 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 996 and 1042.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996 et 1042.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

14 August 1978

14 août 1978

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 12 November 1978. Adopting alternative (b) under article 1 (B).)

(Avec effet au 12 novembre 1978. Avec adoption de la formule *b* prévue au paragraphe B de l'article 1.)

With the following declarations and reservations:

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

a) La expresión “el trato más favorable” será interpretada en todos los artículos en que es utilizada en el sentido de que no incluye los derechos que por ley o por tratado se conceden a los nacionales portugueses, andorranos, filipinos o de países iberoamericanos, o a los nacionales de países con los que se concluyan acuerdos internacionales de carácter regional.

b) El Gobierno de España no considera el artículo 8.º como una norma vinculante, sino como una recomendación.

c) El Gobierno de España se reserva la aplicación del artículo 12, párrafo 1. El párrafo 2 del artículo 12 será interpretado en el sentido de que se refiere exclusivamente a los derechos adquiridos por un refugiado con anterioridad al momento en que obtuvo, en cualquier país, la condición de tal.

d) El artículo 26 de la Convención será interpretado en el sentido de que no impide la adopción de medidas especiales en cuanto al lugar de residencia de determinados refugiados, de conformidad con la legislación española.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

a) The expression “the most favourable treatment” shall, in all the articles in which it is used, be interpreted as not including rights which, by law or by treaty, are granted to nationals of Portugal, Andorra, the Philippines or the Latin American countries or to nationals of countries with which international agreements of a regional nature are concluded.

a) L'expression «le traitement le plus favorable» sera interprétée dans tous les articles où elle est utilisée comme ne comprenant pas les droits qui, de par la loi ou de par les traités, sont accordés aux ressortissants portugais, andorrans, philippins ou de pays latino-américains, ou aux ressortissants des pays avec lesquels auront été conclus des accords internationaux de caractère régional.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081 et 1098.

(b) The Government of Spain considers that article 8 is not a binding rule but a recommendation.

(c) The Government of Spain reserves its position on the application of article 12, paragraph 1. Article 12, paragraph 2, shall be interpreted as referring exclusively to rights acquired by a refugee before he obtained, in any country, the status of refugee.

(d) Article 26 of the Convention shall be interpreted as not precluding the adoption of special measures concerning the place of residence of particular refugees, in accordance with Spanish law.

b) Le Gouvernement espagnol n'accorde pas à l'article 8 une valeur obligatoire, mais le considère comme une recommandation.

c) Le Gouvernement espagnol réserve sa position quant à l'application du paragraphe 1 de l'article 12. Le paragraphe 2 de l'article 12 sera interprété comme se référant exclusivement aux droits acquis par un réfugié avant la date où il a obtenu, dans quelque pays que ce soit, le statut de réfugié.

d) L'article 26 de la Convention sera interprété comme ne faisant pas obstacle à l'adoption de mesures spéciales quant au lieu de résidence de certains réfugiés, conformément à la législation espagnole.

Registered ex officio on 14 August 1978.

Enregistrée d'office le 14 août 1978.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6362

AFTALE OM ÆNDRING AF BILAGET TIL VEDTÆGTEN FOR EUROPASKOLEN OM FORORDNINGEN OM DEN EUROPÆISKE STUDENTEREKSAMEN

De kontraherende parter, som den 12. april 1957 i Luxembourg underskrev Vedtægten for Europaskolen,

behørigt repræsenteret af:

- | | |
|---------------------------------|--|
| — Joseph Michel, | undervisningsminister i Kongeriget Belgien |
| — Vagn Ditlev Larsen, | chargé d'affaires a.i. for Kongeriget Danmark i Luxembourg |
| — Dr. Heinz-Werner Meyer-Lohse, | Forbundsrepublikken Tysklands ambassadør i Luxembourg |
| — Camille d'Ornano, | Den franske Republiks ambassadør i Luxembourg |
| — Valentin Iremonger, | Irlands ambassadør i Luxembourg |
| — Pietro Calamia, | befuldmaegtiget minister, Den italienske Republiks stedfortrædende faste repræsentant ved De europæiske Fællesskaber |
| — Gaston Thorn, | regeringschef, udenrigs- og udenrigshandelsminister i Storhertugdømmet Luxembourg |
| — Robert Krieps, | undervisningsminister i Storhertugdømmet Luxembourg |
| — William Victor Cohen Stuart, | Kongeriget Nederlandenes ambassadør i Luxembourg |
| — Patrick R.H. Wright CMG, | Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands ambassadør i Luxembourg |

som ønsker at ændre forordningen om den europæiske studentereksamen, der er fastsat den 15. juli 1957 i Luxembourg som et bilag til Vedtægten for Europaskolen, er blevet enige om følgende:

Artikel 1. Forordningen om den europæiske studentereksamen, der er fastsat den 15. juli 1957 i Luxembourg som et bilag til Vedtægten for Europaskolen, ændres i overensstemmelse med bestemmelserne i bilaget til den foreliggende aftale.

Artikel 2. Denne aftale skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos den luxembourgske regering.

Artikel 3. Denne aftale træder i kraft, når det femte ratifikationsdokument er deponeret.

Artikel 4. Den luxembourgske regering underretter de kontraherende parter, der har underskrevet Vedtægten om Europaskolen, om enhver underskrivelse, enhver deponering af et ratifikationsdokument og datoen for den foreliggende aftales ikrafttræden.

Denne aftale, der er udfærdigt i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke seks tekster har samme gyldighed, deponeres i den luxembourgske regerings arkiver. Den luxembourgske regering sender bekræftede genparter af aftalen til alle de kontraherende parter, der har underskrevet den.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6362. SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE

ÜBEREINKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES ANHANGS ZUR SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE,
DER DIE PRÜFUNGSORDNUNG FÜR DIE EUROPÄISCHE REIFEPRÜFUNG ENTHÄLT

Die Vertragspartner der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule,

ordnungsgemäß vertreten durch

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — Herrn Joseph Michel, — Herrn Vagn Ditlev Larsen, — Herrn Dr. Heinz-Werner Meyer-Lohse, — Herrn Camille d'Ornano, — Herrn Valentin Iremonger, — Herrn Pietro Calamia, — Herrn Gaston Thorn, — Herrn Robert Krieps, — Herrn William Victor Cohen Stuart, — Herrn Patrick R. H. Wright CMG, | <ul style="list-style-type: none"> Minister für Erziehungswesen des Königreichs Belgien Geschäftsträger a.i. des Königreichs Dänemark in Luxemburg Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg Botschafter der Französischen Republik in Luxemburg Botschafter Irlands in Luxemburg Gesandter, Stellvertreter des ständigen Vertreters der Republik Italien bei den Europäischen Gemeinschaften Ministerpräsident, Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel des Grossherzogtums Luxemburg Minister für Erziehungswesen des Grossherzogtums Luxemburg Botschafter des Königreichs der Niederlande in Luxemburg Botschafter des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland in Luxemburg |
|---|---|

in dem Wunsche, die in dem am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten Zusatzabkommen festgelegte Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung zu ändern, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die in dem am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten Zusatzabkommen zur Satzung der Europäischen Schule festgelegte Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung wird nach den Bestimmungen im Anhang zu diesem Übereinkommen geändert.

Artikel 2. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind bei der luxemburgischen Regierung zu hinterlegen.

Artikel 3. Dieses Übereinkommen tritt am Tage der Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 4. Die luxemburgische Regierung setzt die Vertragsparteien der Satzung der Europäischen Schule von jeder Unterzeichnung, jeder Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde und dem Datum des Inkrafttretens dieses Übereinkommens in Kenntnis.

Dieses Übereinkommen, das in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird in den Archiven der luxemburgischen Regierung hinterlegt. Die luxemburgische Regierung wird allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermitteln.

No. 6362. STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL. SIGNED AT LUXEMBOURG,
ON 12 APRIL 1957¹

AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX³ TO THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL LAYING DOWN
THE REGULATIONS FOR THE EUROPEAN BACCALAUREATE (WITH ANNEX AND PROTOCOL OF
PROVISIONAL APPLICATION). SIGNED AT LUXEMBOURG ON 19 JUNE 1978

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Registered by Luxembourg on 1 September 1978.

The Parties to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957,³

Duly represented by:

- | | |
|------------------------------------|---|
| — Mr. Joseph Michel, | Minister for Education of the Kingdom of Belgium |
| — Mr. Vagn Ditlev Larsen, | Chargé d'affaires a.i. of the Kingdom of Denmark in Luxembourg |
| — Dr. Heinz-Werner Meycr-Lohse, | Ambassador of the Federal Republic of Germany in Luxembourg |
| — Mr. Camille d'Ornano, | Ambassador of the French Republic in Luxembourg |
| — Mr. Valentin Iremonger, | Ambassador of Ireland in Luxembourg |
| — Mr. Pietro Calamia, | Minister Plenipotentiary, Deputy Permanent Representative of the Italian Republic to the European Communities |
| — Mr. Gaston Thorn, | President of the Government, Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade of the Grand Duchy of Luxembourg |
| — Mr. Robert Krieps, | Minister for Education of the Grand Duchy of Luxembourg |
| — Mr. William Victor Cohen Stuart, | Ambassador of the Kingdom of the Netherlands in Luxembourg |
| — Mr. Patrick R. H. Wright CMG, | Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Luxembourg |

Desirous of amending the Regulations for the European Baccalaureate, laid down in the annex to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 15 July 1957,³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128, and annex A in volume 952.

² Applied provisionally from 1 September 1978 by Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany (with a declaration of provisional application to Berlin (West)),* Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with the terms of the protocol of provisional implementation of 19 June 1978.

* For the text of the declaration made upon signature, see p. 311 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128.

Have agreed as follows:

Article 1. The Regulations for the European Baccalaureate laid down in the annex to the Statute of the European School are amended by the annex hereto.

Article 2. This Agreement shall require ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Luxembourg Government.

Article 3. The Agreement shall enter into force on the day on which the fifth instrument of ratification is deposited.

Article 4. The Luxembourg Government shall notify the parties to the Statute of the European School of all signatures, all instruments of ratification and the date when this Agreement shall enter into force.

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, all six texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Luxembourg Government, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

N° 6362. STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 12 AVRIL 1957¹

ACCORD² RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ANNEXE³ AU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE PORTANT RÈGLEMENT DU BACCALURÉAT EUROPÉEN (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE). SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 19 JUIN 1978

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Enregistré par le Luxembourg le 1^{er} septembre 1978.

Les Parties au Statut de l'École européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957³,
Dûment représentées par :

- | | |
|-----------------------------------|---|
| — M. Joseph Michel, | Ministre de l'Éducation nationale du Royaume de Belgique |
| — M. Vagn Ditlev Larsen, | Chargé d'affaires a.i. du Royaume de Danemark à Luxembourg |
| — M. Heinz-Werner Meyer-Lohsc, | Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Luxembourg |
| — M. Camille d'Ornano, | Ambassadeur de la République française à Luxembourg |
| — M. Valentin Iremonger, | Ambassadeur d'Irlande à Luxembourg |
| — M. Pietro Calamia, | Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent adjoint de la République italienne auprès des Communautés européennes |
| — M. Gaston Thorn, | Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur du Grand-Duché de Luxembourg |
| — M. Robert Krieps, | Ministre de l'Éducation nationale du Grand-Duché de Luxembourg |
| — M. William Victor Cohen-Stuart, | Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas à Luxembourg |
| — M. Patrick R. H. Wright CMG, | Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Luxembourg |

Désireuses de modifier les modalités du baccalauréat européen définies à l'annexe au Statut de l'École européenne portant Règlement du baccalauréat européen établie le 15 juillet 1957³ à Luxembourg,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129, et annexe A du volume 952.

² Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} septembre 1978 par la République fédérale d'Allemagne (avec une déclaration d'application provisoire à Berlin [Ouest]*), la Belgique, le Danemark, la France, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément aux dispositions du protocole d'application provisoire du 19 juin 1978.

* Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 311 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les modalités du baccalauréat européen définies à l'annexe au Statut de l'Ecole européenne établie le 15 juillet 1957 à Luxembourg sont modifiées conformément aux dispositions qui figurent à l'annexe au présent Accord.

Article 2. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois.

Article 3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

Article 4. Le Gouvernement luxembourgeois notifie aux Parties au Statut de l'Ecole européenne toute signature, tout dépôt d'un instrument de ratification et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, qui font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement luxembourgeois qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6362. STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA

ACCORDO CHE MODIFICA L'ALLEGATO ALLO STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA RELATIVO AL REGOLAMENTO DELLA LICENZA LICEALE EUROPEA

Gli Stati firmatari dello Statuto della Scuola europea approvato il 12 aprile 1957 a Lussemburgo,

Debitamente rappresentati da:

- | | |
|--|--|
| — Il Sig. Joseph Michel, | Ministro della Pubblica Istruzione del Regno del Belgio |
| — Il Sig. Vagn Ditlev Larsen, | Incaricato d'affari a.i. del Regno di Danimarca a Lussemburgo |
| — Il Sig. Heinz-Werner Meyer-Lohse, | Ambasciatore della Repubblica Federale Tedesca a Lussemburgo |
| — Il Sig. Camille d'Ornano, | Ambasciatore della Repubblica Francese a Lussemburgo |
| — Il Sig. Valentin Iremonger, | Ambasciatore d'Irlanda a Lussemburgo |
| — Il Sig. Pietro Calamia, | Ministro plenipotenziario, Rappresentante Permanente aggiunto della Repubblica Italiana presso le Comunità Europee |
| — Il Sig. Gaston Thorn, | Capo del Governo, Ministro degli Affari Esteri e del Commercio Estero del Granducato del Lussemburgo |
| — Il Sig. Robert Krieps, | Ministro della Pubblica Istruzione del Granducato del Lussemburgo |
| — Il Sig. William Victor Cohen Stuart, | Ambasciatore del Regno dei Paesi Bassi a Lussemburgo |
| — Il Sig. Patrick R. H. Wright CMG, | Ambasciatore del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord a Lussemburgo |

Nell'intento di modificare il Regolamento della Licenza liceale europea adottato a Lussemburgo il 15 luglio 1957 e allegato allo Statuto della Scuola europea,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Il Regolamento della Licenza liceale europea, adottato il 15 luglio 1957 a Lussemburgo e allegato allo Statuto della Scuola europea, è modificato secondo le disposizioni dell'allegato del presente Accordo.

Articolo 2. Il presente Accordo dovrà essere ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo Lussemburghese.

Articolo 3. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data del deposito del quinto strumento di ratifica.

Articolo 4. Il Governo Lussemburghese notificherà alle Parti contraenti dello Statuto della Scuola europea ogni firma e ogni deposito di strumento di ratifica nonché la data dell'entrata in vigore del presente Accordo.

Il presente Accordo, redatto in un unico esemplare nelle lingue danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, che fanno parimenti fede, sarà depositato negli archivi del Governo Lussemburghese, che ne rimetterà copia certificata conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6362. STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL

OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN DE TOEGEVOEGDE OVEREENKOMST BIJ HET STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL HOUDENDE VASTSTELLING VAN EEN REGELING VOOR HET EUROPESE BACCALAUREAAT

De Partijen bij het op 12 april 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Statuut van de Europese School,

Naar behoren vertegenwoordigd door:

- | | |
|--|---|
| — de heer Joseph Michel, | Minister van Nationale Opvoeding van het Koninkrijk België |
| — de heer Vagn Ditlev Larsen, | Zaakgelastigde a.i. van het Koninkrijk Denemarken te Luxemburg |
| — de heer Heinz-Werner Meyer-Lohse, | Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Luxemburg |
| — de heer Camille d'Ornano, | Ambassadeur van de Franse Republiek te Luxemburg |
| — de heer Valentin Iremonger, | Ambassadeur van Ierland te Luxemburg |
| — de heer Pietro Calamia, | Gevolmachtigd Minister, Plaatsvervangend Permanent Vertegenwoordiger van de Italiaanse Republiek bij de Europese Gemeenschappen |
| — de heer Gaston Thorn, | Minister-President van de Regering, Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van het Groothertogdom Luxemburg |
| — de heer Robert Krieps, | Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg |
| — de heer William Victor Cohen Stuart, | Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Luxemburg |
| — de heer Patrick R. H. Wright CMG, | Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te Luxemburg |

Verlangende de regelen voor het Europese Baccalaureaat, vastgesteld bij de op 15 juli 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School, te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. De regeling voor het Europese Baccalaureaat, als vastgesteld in de op 15 juli 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School, wordt gewijzigd volgens de bepalingen van de Bijlage bij de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 2. Deze Overeenkomst behoeft bekrachtiging. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de Luxemburgse Regering.

Artikel 3. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de vijfde akte van bekrachtiging is neergelegd.

Artikel 4. De Luxemburgse Regering stelt de Partijen bij het Statuut van de Europese School in kennis van elke ondertekening, elke nederlegging van een akte van betrachting en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die elk van de ondertekenende Partijen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan doet toekomen.

TIL BEKRÆFTELSE AF DETTE har de undertegnede befuldmægtigede sat deres underskrifter under denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

TEN BLIKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Overeenkomst hebben gesteld.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den 19. juni 1978.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 19. Juni 1978.

DONE at Luxembourg on 19th June 1978.

FAIT à Luxembourg, le 19 juin 1978.

FATTO a Lussemburgo, addì 19 giugno 1978.

GEDAAN te Luxemburg, de 19 juni 1978.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:¹
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

JOSEPH MICHEL

På Kongeriget Danmarks vegne:²

VAGN DITLEV LARSEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:³

HEINZ-WERNER MEYER-LOHSE

Pour le Gouvernement de la République française⁴ :

CAMILLE D'ORNANO

For the Government of Ireland:⁵

VALENTIN IREMONGER

¹ For the Government of the Kingdom of Belgium.

² For the Kingdom of Denmark — Pour le Royaume du Danemark.

³ For the Government of the Federal Republic of Germany — Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

⁴ For the Government of the French Republic.

⁵ Pour le Gouvernement irlandais.

Per il Governo della Repubblica italiana:¹

PIETRO CALAMIA

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:²

GASTON THORN

ROBERT KRIEPS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:³

WILLIAM VICTOR COHEN STUART

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:⁴

PATRICK R. H. WRIGHT CMG

¹ For the Government of the Italian Republic — Pour le Gouvernement de la République italienne.

² For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

³ For the Government of the Kingdom of the Netherlands — Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

⁴ Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

I henhold til aftalens artikel 1 ændres artiklerne i forordningen om den europæiske studentereksamen som følger:

Artikel I. Artikel 3, andet punktum, affattes således:

«Derudover kan eksamenskommissionen ifølge de af Det øverste Råd fastsatte regler beslutte, at der skal afholdes en ekstraordinær eksamen, såfremt én eller flere elever på grund af force majeure ikke har kunnet gå op til den ordinære eksamen.»

Artikel II. Artikel 5, stk. 1, 2 og 3 affattes således:

- «1) Prøverne til den europæiske studentereksamen vedrører de fag, i hvilke der i overensstemmelse med læseplanen for 7. skoleår i overbygningen er blevet undervist gennem dette skoleår.
- 2) Til bedømmelse af eksaminandernes resultater vil følgende faktorer blive taget i betragtning af eksamenskommissionen:
 - årskaracteren
 - prøverne til studentereksamen.
- 3) Prøverne til studentereksamen er dels skriftlige, dels mundtlige. Prøverne bedømmes med fra 1 til 10 points, hvor 10 er højeste karakter. Der tillægges hver prøve en koefficient.»

Artikel III. Artikel 6 affattes således:

«De skriftlige prøver omfatter:

- 1) For alle studiesektioner og med koefficienten 2,5:
 - en stil på elevens modersmål om et af eleven valgt emne ud af tre emner, denne har fået forelagt;
- 2) samt:
 - a) for den klassisk-sproglige sektion:
 - og med koefficienten 3 : en oversættelse fra latin
 - og med koefficienten 2 : en oversættelse fra græsk
 - og med koefficienten 1,5: frit valg mellem ét af følgende tre emner:
 - i) en opgave i filosofi om et af eleven valgt emne ud af tre emner, denne har fået forelagt,
 - ii) en opgave på 2. levende sprog,
 - iii) en prøve i matematik;
 - b) for den nysproglige sektion:
 - og med koefficienten 3 : en oversættelse fra latin
 - og med koefficienten 2 : en opgave på 2. levende sprog
 - og med koefficienten 1,5: frit valg mellem ét af følgende tre emner:
 - i) en opgave i filosofi om et af eleven valgt emne ud af tre emner, denne har fået forelagt,
 - ii) en opgave på 3. levende sprog,
 - iii) en prøve i matematik;

- c) for den matematisk-naturvidenskabelige sektion:
 - og med koefficienten 3 : en prøve i matematik
 - og med koefficienten 2 : en prøve i naturfag
 - og med koefficienten 1,5: frit valg mellem ét af følgende tre emner:
 - i) en oversættelse fra latin,
 - ii) en opgave i filosofi om et af eleven valgt emne ud af tre emner, denne har fået forelagt,
 - iii) en opgave på 2. levende sprog;
- d) for den moderne sektion:
 - og med koefficienten 3 : en prøve i matematik
 - og med koefficienten 2 : en prøve i naturfag
 - og med koefficienten 1,5: frit valg mellem ét af følgende tre emner:
 - i) en opgave på 2. levende sprog,
 - ii) en prøve i biologi,
 - iii) en opgave i filosofi om et af eleven valgt emne ud af tre emner, denne har fået forelagt;
- e) for den socioøkonomiske sektion:
 - og med koefficienten 3 : en prøve i økonomi
 - og med koefficienten 2 : en prøve i statistik
 - og med koefficienten 1,5: frit valg mellem ét af følgende tre emner:
 - i) en opgave i filosofi om et af eleven valgt emne ud af tre emner, denne har fået forelagt,
 - ii) en opgave på 2. levende sprog,
 - iii) en prøve i sociologi.»

Artikel IV. Artikel 7 affattes således:

«De mundtlige prøver omfatter:

- med koefficienten 1,5: eksamination på modersmålet;
- med koefficienten 1,5: eksamination på 2. levende sprog;
- med koefficienten 1,5: eksamination i historie eller geografi. Ved eksamensterminens begyndelse afgøres det ved lodtrækning, hvilket af de to emner der skal eksamineres i;
- med koefficienten 1,5: eksamination i et naturfagsemne, der ikke indgik i de skriftlige prøver.»

Artikel V. Artikel 8 affattes således:

- «a) for hver elev forelægges for eksamenskommissionen en fortegnelse over de karakterer i de enkelte fag, som eleven har opnået i det sidste skoleår. Terminsopgaverne stilles ligeledes til eksamenskommissionens rådighed.
- b) Årskaracteren, der er sammensat af to faktorer, som tillægges lige stor vægt:
 - 1) karakteren for det daglige arbejde
 - 2) karakteren for terminsprøverne
 medregnes i det endelige gennemsnit med 2/5.
 - 1. Karakteren for det daglige arbejde gives for hvert fag i overensstemmelse med
 - a) elevens mundtlige og skriftlige præstation i klassen
 - b) elevens arbejde og fremskridt.

2. Karakteren for terminsprøverne gives på grundlag af skriftlige terminsopgaver og skriftlige eller mundtlige prøver, der afholdes i højst én eller to undervisningstimer.

De skriftlige terminsopgaver, der gives i begrænset antal i andet kvartal, harmoniseres i størst mulig udstrækning på hver skole.

I de fag, hvori der normalt ikke gives terminsopgaver, afholdes der prøver i de tre kvartaler i sidste skoleår.

Oversigt over de skriftlige terminsprøver i andet kvartal:

Linje	Fag
I (LG)	Modersmål — filosofi — 1. levende sprog — matematik
II (LL)	Modersmål — filosofi — 2. levende sprog — matematik
III (LM)	Modersmål — filosofi — latin — 1. levende sprog
IV (MOD)	Modersmål — filosofi — 1. levende sprog — kemi
V (ECO)	Modersmål — filosofi — I. levende sprog — sociologi.»

Artikel VI. Artikel 9 affattes således:

- «1) Eksamenskommissionen er sammensat af:
- formanden, næstformændene,
 - censorer fra medlemsstaterne, der udnævnes af Det øverste Råd,
 - Skolens rektor,
 - de lærere, som har undervist i de i artikel 6 og 7 nævnte fag i sidste klasse.
- 2) De udgør tilsammen den eneste eksamenskommission for de forskellige sprogsektioner og studiesektioner i overbygningen.
- 3) Hver af de kontraherende parter har i princippet mindst to medlemmer i eksamenskommissionen.
- 4) De medlemmer af eksamenskommissionen, der ikke er ansat ved Europaskolerne, vælges på basis af deres særlige kompetence inden for ét eller flere af de fag, hvori der eksamineres skriftligt eller mundtligt. De skal opfylde de i deres hjemland fornødne betingelser for at kunne udnævnes til medlemmer af tilsvarende eksamenskommissioner. De skal have kendskab til mindst to af de sprog, der undervises i på Europaskolerne.
- 5) Formand for eksamenskommissionen er en lærer inden for den højere undervisning, der udnævnes af Det øverste Råd efter forslag fra de kompetente instanser i det land, hvis tur det er til at have formandskabet. De inspektører, der repræsenterer hvert land i Inspektionsrådet for overbygningen ved Europaskolerne, bistår formanden som næstformænd. Ved forfald afløses formanden af en af næstformændene.»

Artikel VII. Artikel 10 affattes således:

«Alle skriftlige prøver til studentereksamen rettes to gange. De anonyme opgaver bedømmes af elevens egen lærer og en censor. Harmoniseringen af karaktergivningens sikres af formanden eller næstformændene for eksamenskommissionen.

De mundtlige prøver aflægges for en censor og en eksaminator, som er eksaminandens egen lærer. Efter valget af spørgsmålet får eksaminanden en rimelig tid til at forberede sig.»

Artikel VIII. Artikel 17 affattes således:

«Medlemmerne af eksamenskommissionen, der skal rette de skriftlige opgaver eller foretage eksamination ved de mundtlige prøver, bedømmer hver for sig hver enkelt prøve. Efter voteringen fastlægges den endelige karakter for hver prøve på grundlag af den arit-

metiske middelværdi af de givne karakterer. De således fastlagte karakterer overgives til formanden for eksamenskommissionen.»

Artikel IX. Artikel 18 affattes således:

- «1) Efter afslutningen af den skriftlige eller mundtlige eksamen sammenkalder formanden eksamenskommissionen til drøftelse af samtlige resultater.
- 2) De karakterer, hver enkelt elev har opnået ved de forskellige dele af studentereksamen, sammenstilles, idet de koefficienter, der er tillagt hvert fag, eleven er prøvet i, medregnes.
- 3) De forskellige dele af studentereksamen indgår i slutresultatet i følgende forhold:
 - a) et maksimum på 100 points for årskarakteren som anført i artikel 8;
 - b) et maksimum på 90 points for alle karakterer under ét opnået ved de skriftlige prøver som anført i artikel 6;
 - c) et maksimum på 60 points for alle karakterer under ét opnået ved de mundtlige prøver som anført i artikel 7.»

Såfremt en elev ikke har opnået det for modersmålet fastsatte minimum, kan han kun erklæres for dumpet efter forudgående drøftelser i eksamenskommissionen. Efter udtalelse fra den lærer, der har undervist eleven i dette fag, kan eksamenskommissionen beslutte, om eleven straks skal underkastes en ny prøve. Denne nye prøve skal aflægges for en særlig undereksamenskommission under forsæde af formanden for eksamenskommissionen eller dennes suppleant.»

Artikel X. Følgende nye artikler 19 og 20 indføres:

«Artikel 19

Eksamenskommissionen rådslår på grundlag af de forskellige bedømmelsesfaktorer, nemlig årskaraktererne og resultaterne af de skriftlige og mundtlige prøver. De eksaminander, der har opnået det i artikel 5, stk. 4 krævede gennemsnit, har bestået.

For eksaminander, der har opnået et antal points, som udgør mindst 9/10 af det samlede antal, der kræves, iværksættes der en særlig undersøgelse. I denne forbindelse gennemser eksamenskommissionen skolenoteringsbogen, navnlig for så vidt angår de 2 sidste skoleår.

Efter rådslagning om hvert enkelt tilfælde for sig træffer den sin endelige afgørelse. Eksamenskommissionens afgørelser kan ikke påklages, undtagen i tilfælde, hvor der som følge af urigtig anvendelse af reglerne er sket en overtrædelse af formforskrifterne.

Artikel 20

Når der i et bestemt tilfælde er delte meninger om en eksaminand, foretages der afstemning. I afstemningen deltager formanden, næstformændene, censorerne, Skolens rektor og de lærere*, som i sidste klasse har undervist den pågældende elev i de fag, denne var oppe i til skriftlig eller mundtlig prøve. Ved stemmelighed har formanden den afgørende stemme.»

Artikel XI. På grund af den i artikel X nævnte indføjelser af nye artikler ændres nummereringen, således at artiklerne 19 til og med 23 bliver til artiklerne 21 til og med 25.

Artikel XII. Artikel 21 (tidligere artikel 19) affattes således:

«Der optages en protokol over prøvernes afvikling og over rådslagningerne. Denne skal indeholde den karakter, der er givet i det enkelte fag, samt den udregnede opnåede

* De lærere, som underviser i de andre fag i sidste klasse, kan deltage i rådslagningerne med rådgivende udtalelser.

procentandel af de mulige points for alle prøverne under ét. Den underskrives af formanden eller næstformanden.

Formanden for eksamenskommissionen tilstiller de hertil udpegede nationale myndigheder en bekræftet genpart af protokollen.»

Artikel XIII. Artikel 24 (tidligere artikel 22) affattes således:

- «a) Med henblik på anvendelsen af artikel 5, stk. 2, litra a) og b), i Vedtægten for Europaskolen er eksamensbeviset for den europæiske studentereksamen en garanti for en afsluttet højere undervisning, der — alt efter den fulgte studiesektion — er ækvivalent med de tilsvarende eksamensbeviser eller beviser for en tilsvarende afsluttet højere undervisning i medlemslandene. Det påhviler de kontraherende parter kompetente myndigheder at holde Det øverste Råd underrettet om de enkelte medlemslandes eksamensbeviser.
- b) I tilfælde af ændringer i de i det enkelte medlemsland gældende benævnelser for eksamensbeviser, beviser eller karakterer i form af bemærkninger forpligter de kontraherende parter sig til hver for sit vedkommende at sikre eksamensbeviserne, for den europæiske studentereksamens ækvivalens med de eksamensbeviser, beviser og karakterer i form af bemærkninger, som nye nationale bestemmelser måtte resultere i.»

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

Gemäß Artikel 1 des Übereinkommens werden die Artikel der Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung wie folgt geändert:

Artikel I. Der zweite Satz von Artikel 3 lautet:

«Ferner kann der Prüfungsausschuß gemäß den vom Obersten Rat erlassenen Bestimmungen die Abhaltung einer außerordentlichen Prüfung beschließen, falls ein oder mehrere Schüler aus Gründen höherer Gewalt nicht an der ordentlichen Prüfung teilnehmen konnten.»

Artikel II. Absätze 1, 2 und 3 von Artikel 5 lauten:

- «1) Die Prüfungen der Europäischen Reifeprüfung erstrecken sich auf die Fächer, die im 7. Schuljahr gemäß dem Lehrplan dieses Jahres unterrichtet werden.
- 2) Bei der Beurteilung der Leistungen der Prüfungsteilnehmer berücksichtigt der Prüfungsausschuß folgende Elemente:
 - die Vornote,
 - die Abschlußprüfungen.
- 3) Die Abschlußprüfungen sind teils schriftlich, teils mündlich. Sie werden mit den Noten 10 bis 1 bewertet, wobei 10 die Höchstnote ist. Das Ergebnis jedes Prüfungsteils wird mit einem Koeffizienten multipliziert.»

Artikel III. Artikel 6 lautet:

«Die schriftliche Prüfung umfaßt:

- 1) für alle Gruppen mit dem Koeffizienten 2,5:
 - einen Aufsatz in der Muttersprache des Schülers; dabei hat der Schüler die Wahl zwischen drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden.
- 2) Außerdem:
 - a) für den lateinisch-griechischen Zweig
 - mit dem Koeffizienten 3 : eine Übersetzung aus dem Lateinischen,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Übersetzung aus dem Griechischen,
 - mit dem Koeffizienten 1,5: wahlweise eine der folgenden drei Prüfungsarbeiten:
 - i) eine Arbeit in Philosophie; dabei kann der Schüler zwischen drei Themen wählen,
 - ii) eine Arbeit in der zweiten Sprache,
 - iii) eine Arbeit in Mathematik;
 - b) für den lateinisch-neusprachlichen Zweig
 - mit dem Koeffizienten 3 : eine Übersetzung aus dem Lateinischen,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in der zweiten Sprache,
 - mit dem Koeffizienten 1,5: wahlweise eine der folgenden drei Prüfungsarbeiten:
 - i) eine Arbeit in Philosophie; dabei kann der Schüler zwischen drei Themen wählen,
 - ii) eine Arbeit in der dritten Sprache,
 - iii) eine Arbeit in Mathematik;

- c) für den lateinisch-mathematischen Zweig
 - mit dem Koeffizienten 3 : eine Arbeit in Mathematik,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in Physik,
 - mit dem Koeffizienten 1,5: wahlweise eine der folgenden drei Prüfungsarbeiten:
 - i) eine Übersetzung aus dem Lateinischen,
 - ii) eine Arbeit in Philosophie; dabei kann der Schüler zwischen drei Themen wählen,
 - iii) eine Arbeit in der zweiten Sprache;
- d) für den neusprachlich-mathematischen Zweig
 - mit dem Koeffizienten 3 : eine Arbeit in Mathematik,
 - mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in Physik,
 - mit dem Koeffizienten 1,5: wahlweise eine der folgenden drei Prüfungsarbeiten:
 - i) eine Arbeit in der zweiten Sprache,
 - ii) eine Arbeit in Biologie,
 - iii) eine Arbeit in Philosophie; dabei kann der Schüler zwischen drei Themen wählen;
- e) für den wirtschafts- und sozialwissenschaftlichen Zweig
 - mit dem Koeffizienten 3 : eine Arbeit in Wirtschaftswissenschaften,
 - mit dem Koeffizienten 2 : Mathematik — Angewandte Mathematik,
 - mit dem Koeffizienten 1,5: wahlweise eine der folgenden drei Prüfungsarbeiten:
 - i) eine Arbeit in Philosophie; dabei kann der Schüler zwischen drei Themen wählen,
 - ii) eine Arbeit in der zweiten Sprache,
 - iii) eine Arbeit in Soziologie.»

Artikel IV. Artikel 7 lautet:

«Die mündliche Prüfung umfaßt:

- mit dem Koeffizienten 1,5: eine Prüfung in der Muttersprache,
- mit dem Koeffizienten 1,5: eine Prüfung in der zweiten Sprache,
- mit dem Koeffizienten 1,5: eine Prüfung in Geschichte oder Geographie; die Entscheidung zwischen diesen beiden Fächern wird zu Beginn der Abschlußprüfung durch das Los getroffen,
- mit dem Koeffizienten 1,5: eine Prüfung in einem naturwissenschaftlichen Fach, das nicht schriftlich geprüft wurde.»

Artikel V. Artikel 8 lautet:

- «a) Dem Prüfungsausschuß liegt für jeden Schüler ein Verzeichnis der Noten vor, die er im letzten Schuljahr in den einzelnen Fächern erzielt hat. Die schriftlichen Trimesterprüfungsarbeiten stehen dem Prüfungsausschuß ebenfalls zur Einsichtnahme zur Verfügung.
- b) Die Vornote, die sich zu gleichen Teilen aus zwei Elementen, nämlich
 - 1) den Jahresnoten
 - 2) den Noten der Trimesterprüfungenzusammensetzt, wird im Schlußergebnis mit zwei Fünfteln berücksichtigt.

1. Die Jahresnote wird in jedem Fach anhand
 - a) der mündlichen und schriftlichen Leistungen des Schülers in der Klasse
 - b) der Arbeit und der Fortschritte des Schülers ermittelt. Auch die Hausarbeiten werden berücksichtigt.
2. Die Note der Trimesterprüfungen wird anhand schriftlicher Arbeiten und schriftlicher oder mündlicher Zwischenprüfungen, deren Dauer eine oder zwei Unterrichtsstunden nicht überschreitet, ermittelt.

Die zahlenmäßig verringerten schriftlichen Arbeiten im zweiten Trimester werden innerhalb jeder Schule soweit wie möglich harmonisiert.

In den Fächern, die nicht Gegenstand von herkömmlichen Arbeiten sind, werden im Laufe der drei Trimester der Abschlußklasse Zwischenprüfungen durchgeführt.

Tabelle der schriftlichen Arbeiten im zweiten Trimester:

<i>Zweig</i>	<i>Fächer</i>
I (Lat.-Gr.)	Muttersprache — Philosophie — leb. Sprache 1 — Mathematik
II (Lat.-Neuspr.)	Muttersprache — Philosophie — leb. Sprache 2 — Mathematik
III (Lat.-Math.)	Muttersprache — Philosophie — Latein — leb. Sprache 1
IV (Mod.)	Muttersprache — Philosophie — leb. Sprache 1 — Chemie
V (Wirtschaftswissensch.)	Muttersprache — Philosophie — leb. Sprache 1 — Soziologie.»

Artikel VI. Artikel 9 lautet:

- «1) Dem Prüfungsausschuß gehören an:
- der Vorsitzende, die stellvertretenden Vorsitzenden,
 - die vom Obersten Rat bestimmten Prüfer aus den Mitgliedstaaten,
 - der Direktor der Schule,
 - die Lehrkräfte, die in der Abschlußklasse die in Artikel 6 und 7 vorgesehenen Fächer unterrichten.
- 2) Sie bilden gemeinsam den Prüfungsausschuß für die verschiedenen Sprachabteilungen und Zweige der Europäischen Schule.
- 3) Jeder der vertragschließenden Teile stellt im Prüfungsausschuß wenigstens zwei Mitglieder.
- 4) Die Mitglieder des Prüfungsausschusses, die nicht zum Lehrkörper der Europäischen Schulen gehören, werden aufgrund ihrer besonderen Sachkenntnis in einem oder mehreren der Fächer, die Gegenstand der schriftlichen und mündlichen Prüfungen sind, ausgewählt. Sie müssen die Voraussetzungen erfüllen, die in ihren Herkunftsländern an die Mitglieder entsprechender Prüfungsausschüsse gestellt werden. Sie müssen wenigstens zwei der Unterrichtssprachen an den Europäischen Schulen beherrschen.
- 5) Vorsitzender des Prüfungsausschusses ist ein vom Obersten Rat auf Vorschlag der zuständigen Stellen des Landes, dem der Vorsitz zusteht, ernannter Hochschulprofessor. Die Inspektoren, die die einzelnen Länder im Inspektionsausschuß für die Höhere Schule vertreten, stehen dem Vorsitzenden als stellvertretende Vorsitzende zur Seite. Im Falle von Verhinderung des Vorsitzenden nimmt einer der stellvertretenden Vorsitzenden den Vorsitz wahr.»

Artikel VII. Artikel 10 lautet:

«Jede schriftliche Prüfungsarbeit wird zweifach korrigiert. Die anonymen Prüfungsarbeiten werden sowohl von dem Lehrer, der dieses Fach in der Abschlußklasse unterricht-

tete, als auch von einem von außen berufenen Prüfer korrigiert. Die beiden Noten werden dann vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses oder von den stellvertretenden Vorsitzenden angeglichen. Die mündlichen Prüfungen finden vor zwei Prüfern statt: Einem von außen berufenen Prüfer und dem Fachlehrer des Prüfungsteilnehmers. Nachdem sich der Prüfling für eine Frage entschieden hat, wird ihm genügend Zeit für die Vorbereitung gelassen.»

Artikel VIII. Artikel 17 lautet:

«Die Mitglieder des Prüfungsausschusses, die mit der Korrektur der schriftlichen Arbeiten oder der Abnahme der mündlichen Prüfung beauftragt sind, bewerten jede Leistung einzeln. Nach einer Beratung wird die endgültige Note für jeden Prüfungsteil durch das arithmetische Mittel der erteilten Noten ermittelt. Diese Noten werden dem Vorsitzenden des Prüfungsausschusses übermittelt.»

Artikel IX. Artikel 18 lautet:

- «1) Nach Beendigung der schriftlichen und der mündlichen Prüfung beruft der Vorsitzende den Prüfungsausschuß zur Beratung über das Gesamtergebnis ein.
- 2) Die Noten, die jeder Schüler in den verschiedenen Prüfungsfächern erhalten hat, werden zusammengerechnet, unter Beachtung der Koeffizienten, die jedem Fach zukommen.
- 3) Die verschiedenen Teile der Prüfung werden im Gesamtergebnis in folgendem Verhältnis berücksichtigt:
 - a) höchstens 100 Punkte für die Vornote gemäß Artikel 8;
 - b) höchstens 90 Punkte für die gesamte schriftliche Prüfung gemäß Artikel 6;
 - c) höchstens 60 Punkte für die gesamte mündliche Prüfung gemäß Artikel 7.

Hat ein Schüler in der Muttersprache die vorgeschriebene Mindestpunktzahl nicht erreicht, so gilt die Prüfung erst nach Beratung des Prüfungsausschusses als nicht bestanden. Nach einer Stellungnahme des Fachlehrers entscheidet der Prüfungsausschuß, ob dem Prüfungsteilnehmer die Möglichkeit zu geben ist, sich in diesem Fach sofort einer neuen Prüfung zu unterziehen. Diese Prüfung ist vor einem besonderen Unterausschuß abzulegen, der vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses oder seinem Vertreter geleitet wird.»

Artikel X. Die nachstehenden Artikel 19 und 20 werden eingefügt:

«Artikel 19

Der Prüfungsausschuß berät anhand der einzelnen Beurteilungsfaktoren, d.h. anhand der Vornote und der Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Prüfungen.

Prüfungsteilnehmer, die den in Artikel 5 Absatz 4 geforderten Durchschnitt erreicht haben, haben die Reifeprüfung bestanden. Hat ein Prüfungsteilnehmer wenigstens 9/10 der geforderten Gesamtpunktzahl erhalten, so wird sein Fall gesondert behandelt. Hierbei stützt sich der Prüfungsausschuß auf das Beurteilungsheft, das insbesondere Auskunft über die letzten beiden Schuljahre gibt.

Nach Beratung jedes einzelnen Falles trifft der Prüfungsausschuß seine endgültige Entscheidung.

Die Entscheidungen des Prüfungsausschusses sind endgültig und können nur bei Vorliegen eines Formfehlers angefochten werden.

Artikel 20

Sind die Meinungen über den Fall eines Prüfungsteilnehmers geteilt, wird abgestimmt. An dieser Abstimmung beteiligen sich außer dem Vorsitzenden und den stellver-

tretenden Vorsitzenden die von außen berufenen Prüfer, der Direktor der Schule sowie die Lehrer des Prüfungsteilnehmers*, die in der Abschlußklasse die Fächer der schriftlichen oder mündlichen Prüfung unterrichten. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.»

Artikel XI. Im Zusammenhang mit den Bestimmungen von Artikel X erhalten die Artikel 19 bis 23 die Ziffern 21 bis 25.

Artikel XII. Artikel 21 (bisher Art. 19) lautet:

«Über den Verlauf der Prüfungen und der Beratungen wird eine Niederschrift angefertigt. Sie enthält die Bewertung für jedes Fach und den Prozentsatz der Punkte, der für die Gesamtheit der Prüfungen in Anrechnung gebracht wird. Die Niederschrift wird vom Vorsitzenden oder seinem Vertreter unterzeichnet. Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses stellt den hierfür zuständigen nationalen Behörden eine beglaubigte Abschrift des Originaltextes der Niederschrift zu.»

Artikel XIII. Artikel 24 (bisher Art. 22) lautet:

- «a) Artikel 5 Absatz 2 Buchstaben *a*) und *b*) der Satzung der Schule gewährleistet die Gleichwertigkeit des Europäischen Reifezeugnisses in den einzelnen Zweigen mit den entsprechenden nationalen Diplomen oder Zeugnissen; letztere werden dem Obersten Rat von den zuständigen Stellen der Vertragsparteien bekanntgegeben.
- b) Im Falle einer Änderung der Bezeichnungen der in ihrem Lande erteilten Diplome, Zeugnisse oder Zensuren verpflichten sich die Vertragsparteien, die Gleichwertigkeit des Europäischen Reifezeugnisses mit Diplomen, Zeugnissen und Zensuren, die auf neue innerstaatliche Verfügungen zurückgehen, zu erklären.»

* Die Lehrer, die in der Abschlußklasse andere Fächer unterrichtet haben, können an den Beratungen mit beratender Stimme teilnehmen.

ANNEX

In accordance with article 1 of the Agreement the Regulations of the European Baccalaureate are amended as follows:

Article I. The second sentence of article 3 is amended to read as follows:

“In accordance with the arrangements laid down by the Board of Governors, the Examining Board may decide to hold an extraordinary session of the examination if one or more pupils are unable, for reasons of *force majeure*, to be present at the ordinary session”.

Article II. Paragraphs 1, 2 and 3 of article 5 are amended to read as follows:

- “(1) The European Baccalaureate examination shall cover the subjects taught in the seventh school year in accordance with the syllabus for that year.
- “(2) The Examining Board shall take both:
- The preliminary mark; and
 - The final examinations
- into consideration when determining the results of each candidate.
- “(3) The examinations shall be both written and oral. They shall be marked on a scale ranging from 1 to 10, 10 being the highest mark. A weighting shall be given to each examination.”

Article III. Article 6 is amended to read as follows:

“The written examination shall comprise:

- “(1) For all sections, with a weighting of 2.5:
- An essay in the pupil’s mother tongue on a subject chosen by the pupil from three given subjects;
- “(2) In addition:
- (a) For the Latin-Greek Department
 - With a weighting of 3: a translation from Latin
 - With a weighting of 2: a translation from Greek
 - With a weighting of 1.5: a choice of one of the following:
 - (i) A philosophy paper on a subject chosen by the pupil from three given subjects
 - (ii) An essay in the second language
 - (iii) A mathematics paper
 - (b) For the Latin-Modern Languages Department
 - With a weighting of 3: a translation from Latin
 - With a weighting of 2: an essay in the second language
 - With a weighting of 1.5: a choice of one of the following:
 - (i) A philosophy paper on a subject chosen by the pupil from three given subjects
 - (ii) An essay in a third language
 - (iii) A mathematics paper
 - (c) For the Latin-Mathematics-Science Department
 - With a weighting of 3: a mathematics paper
 - With a weighting of 2: a physics paper

- With a weighting of 1.5: a choice of one of the following:
 - (i) A translation from Latin
 - (ii) A philosophy paper on a subject chosen by the pupil from three given subjects
 - (iii) An essay in the second language
- (d) For the Modern Languages-Mathematics-Science Department
 - With a weighting of 3: a mathematics paper
 - With a weighting of 2: a physics paper
 - With a weighting of 1.5: a choice of one of the following:
 - (i) An essay in the second language
 - (ii) A biology paper
 - (iii) A philosophy paper on a subject chosen by the pupil from three given subjects
- (e) For the Economics and Social Science Department
 - With a weighting of 3: an economics paper
 - With a weighting of 2: a statistics paper
 - With a weighting of 1.5: a choice of one of the following:
 - (i) A philosophy paper on a subject chosen by the pupil from three given subjects
 - (ii) An essay in the second language
 - (iii) A sociology paper.”

Article IV. Article 7 is amended to read as follows:

“The oral examination shall comprise:

- “– With a weighting of 1.5: a viva voce discussion in the mother tongue,
- “– With a weighting of 1.5: a viva voce discussion in the second language,
- “– With a weighting of 1.5: a viva voce discussion on history or geography, the choice between the two being determined by drawing lots just before the final examinations begin,
- “– With a weighting of 1.5: a viva voce discussion on a science subject not offered as part of the written examinations.”

Article V. Article 8 is amended to read as follows:

“(a) For each pupil a statement of the marks awarded in each subject over the last school year shall be submitted to the Examining Board. The scripts of the term examinations shall also be available to the Examining Board.

“(b) The preliminary mark shall consist of:

- (1) Classwork marks (50%)
- (2) Term examination marks (50%)

and shall count for two fifths of the final mark.

1. The classwork mark for each subject shall be based on:

- (a) The pupil’s written and oral performance in class;
- (b) His work and progress.

Homework shall also be taken into account.

2. The term examination mark shall be based on traditional written examinations and on written or oral continuous assessment tests, lasting not more than one or two periods, taken during the course of the school year.

“The few written examinations which take place during the second term shall, as far as possible, be harmonized within each school.

“Regular testing throughout all three terms of the final year shall be carried out in subjects where conventional examinations are not set.

“Table of written examinations during the second term:

<i>“Department</i>	<i>Subjects</i>
I (LG)	Mother tongue — philosophy — FL1 ⁽¹⁾ — mathematics
II (LL)	Mother tongue — philosophy — FL2 ⁽²⁾ — mathematics
III (LM)	Mother tongue — philosophy — Latin — FL1 ⁽¹⁾
IV (Mod.)	Mother tongue — philosophy — FL1 ⁽¹⁾ — chemistry
V (Sc. Ec.)	Mother tongue — philosophy — FL1 ⁽¹⁾ — sociology.”

(1) FL1 = Foreign language 1

(2) FL2 = Foreign language 2

Article VI. Article 9 is amended to read as follows:

“(1) The following shall be members of the Examining Board:

- The Chairman, the Vice-Chairmen;
- The examiners from the Member States appointed by the Board of Governors;
- The Headmaster of the School in question;
- The teachers who taught the subjects mentioned in articles 6 and 7 above in the final year.

“(2) Together they shall constitute the sole Examining Board for the different languages and departments of the secondary school.

“(3) Each of the Contracting Parties shall have at least two members on the Examining Board.

“(4) These members, who shall not be taken from the staff of the European Schools, shall be chosen for their particular qualifications in one or more subjects in the written and oral examinations. They must satisfy the conditions in their countries of origin governing the appointment of members of an equivalent examining board. They must know at least two of the languages taught in the European Schools.

“(5) The Examining Board shall be chaired by a teacher from higher education who shall be appointed by the Board of Governors acting on a proposal from the appropriate authorities of the country whose turn it is to provide the Chairman. The Inspectors representing each country on the Board of Inspectors (secondary) shall, in the capacity of Vice-Chairmen, assist the Chairman. One of the Vice-Chairmen shall replace the Chairman where the latter is unable to attend.”

Article VII. Article 10 is amended to read as follows:

“Each written paper shall be corrected twice. The scripts, on which the name of the candidate shall not appear, shall be corrected both by the class teacher and by an outside examiner. The Chairman or the Vice-Chairmen of the Examining Board shall be responsible for harmonizing the marks.

“The oral examination shall be conducted by two examiners: an outside examiner and the candidate’s own teacher. After choosing the question, the candidate shall be given time to prepare his answer.”

Article VIII. Article 17 is amended to read as follows:

“The members of the Examining Board responsible for the correction of the written examinations or for holding the oral examinations shall give marks for each test individually. After deliberation a final mark for each test shall be derived from the arithmetic average of the marks awarded. These results shall then be transmitted to the Chairman of the Examining Board.”

Article IX. Article 18 is amended to read as follows:

- “(1) When the written and oral examinations are completed, the Chairman shall convene the Examining Board to discuss the results.
- “(2) The marks obtained by each pupil in the different parts of the examination shall be aggregated, account being taken of the weightings for each subject.
- “(3) The different parts of the examination shall count forwards the final mark in the following proportion:
 - (a) A maximum of 100 marks for the preliminary mark as defined in article 8;
 - (b) A maximum of 90 marks for the aggregate mark for the written examination as defined in article 6;
 - (c) A maximum of 60 marks for the aggregate mark for the oral examination as defined in article 7.

“If a pupil has not obtained the minimum mark set for his mother tongue, he shall only be failed after the matter has been discussed by the Examining Board. After hearing the opinion of the teacher who taught the subject, the Examining Board may decide whether the pupil shall be failed, or sit a further examination forthwith. Any further examination shall take place before a special subcommittee under the chairmanship of the Chairman of the Examining Board or of his representative.”

Article X. The following new articles 19 and 20 are inserted:

“Article 19

“The Examining Board’s discussions shall be held in the light of the preliminary mark and the results of both written and oral examinations.

“Candidates who have satisfied the conditions relating to average marks in accordance with article 5 (4) shall have passed the examination. Candidates who obtain at least nine tenths of a pass mark shall be the subject of special assessment. In such cases, the Examining Board shall consult the pupil’s school record book, and in particular any entries for the last two school years. A final decision shall be taken after individual discussion of each case.

“The Examining Board’s decisions shall be final. They may only be reconsidered in cases where the regular procedure has not been respected.

“Article 20

“Where opinion on a particular pupil is divided, a vote shall be taken. The following, in addition to the Chairman and the Vice-Chairmen, shall vote: the outside examiner, the Headmaster of the School in question, the teachers who, in the final year* taught the candidate those subjects offered in the written or oral examinations. The Chairman shall have the casting vote.”

Article XI. In view of the provision made in article X, articles 19 to 23 are renumbered 21 to 25.

* Final year teachers of other subjects may attend the discussions in a consultative capacity.

Article XII. Article 21 (formerly article 19) is amended to read as follows:

“A report shall be made on the conduct of the examination and on the deliberations. It shall state the allotment of marks to each subject and the percentage mark awarded for the examinations as a whole. It shall be signed by the Chairman or the Vice-Chairman.

“The Chairman of the Examining Board shall transmit a certified copy of the report to the appropriate national authorities.”

Article XIII. Article 24 (formerly article 22) is amended to read as follows:

“(a) With a view to the implementation of article 5 (2) (a) and (b) of the Statute of the School, the European Baccalaureate shall, according to department, be equivalent to the national diplomas and certificates, as communicated by the competent authorities of the Contracting Parties to the Board of Governors.

“(b) In the case of any alteration in the description of the diplomas, certificates or gradings valid in each country, the Contracting Parties undertake, each in so far as its own country is concerned, to provide for the equivalence of the European Baccalaureate Certificate with the diplomas, certificates and gradings resulting from new national provisions.”

ANNEXE

Conformément à l'article premier de l'Accord, les articles du Règlement du baccalauréat européen sont modifiés comme suit :

Article premier. La deuxième phrase de l'article 3 se lira désormais comme suit :

«L'organisation d'une session extraordinaire pourra être décidée par le jury de l'examen selon les modalités arrêtées par le Conseil supérieur au cas où un ou plusieurs élèves n'auraient pas pu, pour des raisons de force majeure, se présenter à la session ordinaire.»

Article II. Les points 1, 2 et 3 de l'article 5 se liront désormais comme suit :

- «1) Les épreuves du baccalauréat européen portent sur les disciplines enseignées en 7^e année d'études, selon le programme de cette même année.
- «2) Pour juger les résultats des candidats, le jury de l'examen prend en considération les éléments suivants :
 - La note préliminaire,
 - Les épreuves finales.
- «3) Les épreuves finales sont pour partie écrites et pour partie orales. Elles sont notées de 1 à 10, 10 étant la meilleure note. Chaque épreuve est affectée d'un coefficient.»

Article III. L'article 6 se lira désormais comme suit :

«Les épreuves écrites comportent :

- «1) Pour toutes les sections, avec le coefficient 2,5 :
 - Une composition de lettres dans la langue maternelle de l'élève, sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés;
- «2) En outre :
 - a) Pour la section latin-grec
 - Avec le coefficient 3 : une version latine
 - Avec le coefficient 2 : une version grecque
 - Avec le coefficient 1,5 : en option l'une des trois épreuves suivantes :
 - i) Une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,
 - ii) Une composition dans la deuxième langue,
 - iii) Une épreuve de mathématiques;
 - b) Pour la section latin-langues modernes
 - Avec le coefficient 3 : une version latine
 - Avec le coefficient 2 : une composition dans la deuxième langue
 - Avec le coefficient 1,5 : en option l'une des trois épreuves suivantes :
 - i) Une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,
 - ii) Une composition dans la troisième langue,
 - iii) Une épreuve de mathématiques;
 - c) Pour la section latin-mathématiques, sciences
 - Avec le coefficient 3 : une épreuve de mathématiques
 - Avec le coefficient 2 : une épreuve de sciences physiques
 - Avec le coefficient 1,5 : en option l'une des trois épreuves suivantes :
 - i) Une version latine,

- ii) Une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,
- iii) Une composition dans la deuxième langue;
- d) Pour la section langues modernes, mathématiques, sciences
 - Avec le coefficient 3 : une épreuve de mathématiques
 - Avec le coefficient 2 : une épreuve de sciences physiques
 - Avec le coefficient 1,5 : en option l'une des trois épreuves suivantes :
 - i) Une composition dans la deuxième langue,
 - ii) Une épreuve de biologie,
 - iii) Une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés;
- e) Pour la section sciences économiques et sociales
 - Avec le coefficient 3 : une épreuve d'économie
 - Avec le coefficient 2 : une épreuve de statistiques
 - Avec le coefficient 1,5 : en option l'une des trois épreuves suivantes :
 - i) Une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,
 - ii) Une composition dans la deuxième langue,
 - iii) Une épreuve de sociologie.»

Article IV. L'article 7 se lira désormais comme suit :

«Les épreuves orales comportent :

- « — Avec le coefficient 1,5 : une interrogation dans la langue maternelle
- « — Avec le coefficient 1,5 : une interrogation dans la deuxième langue
- « — Avec le coefficient 1,5 : une interrogation portant sur l'histoire ou la géographie. Le choix entre ces deux matières est fait par un tirage au sort qui a lieu avant le début des épreuves finales
- « — Avec le coefficient 1,5 : une interrogation portant sur une matière à caractère scientifique ne faisant pas l'objet des épreuves écrites.»

Article V. L'article 8 se lira désormais comme suit :

- «a) Pour chaque élève un relevé des notes attribuées par matière au cours de la dernière année d'étude est soumis au jury de l'examen. Les copies des épreuves trimestrielles sont également tenues à sa disposition.
- «b) La note préliminaire qui est la résultante de deux éléments d'importance égale :
 - 1) Les notes de classes,
 - 2) Les notes des épreuves trimestrielles.
- 1. La note de classe est établie pour chaque discipline sur la base :
 - a) De l'activité orale et écrite de l'élève en classe,
 - b) Du travail et des progrès de l'élève.
- Il sera aussi tenu compte des travaux faits à domicile.
- 2. La note des épreuves trimestrielles est établie sur la base de compositions écrites et d'épreuves partielles, écrites ou orales, n'excédant pas une ou deux périodes de cours.

«Les compositions écrites qui, en nombre réduit, se déroulent au deuxième trimestre, sont harmonisées dans la mesure du possible à l'intérieur de chaque établissement.

«Les disciplines qui ne font pas l'objet de compositions traditionnelles donnent lieu à des épreuves partielles au cours des trois trimestres de la classe terminale.

«Tableau des compositions écrites du deuxième trimestre :

<i>«Série</i>	<i>Matières</i>
I (LG)	Langue maternelle — Philosophie — LV 1 — Mathématiques
II (LL)	Langue maternelle — Philosophie — LV 2 — Mathématiques
III (LM)	Langue maternelle — Philosophie — Latin — LV 1
IV (Mod.)	Langue maternelle — Philosophie — LV 1 — Chimie
V (Sc. éc.)	Langue maternelle — Philosophie — LV 1 — Sociologie.»

Article VI. L'article 9 se lira désormais comme suit :

«1) Font partie du jury de l'examen :

- Le président, les vice-présidents,
- Les examinateurs venant des Etats membres désignés par le Conseil supérieur,
- Le directeur de l'école,
- Les professeurs de la classe terminale enseignant les disciplines prévues aux articles 6 et 7 ci-dessus.

«2) Ils constituent ensemble un jury unique pour les différentes divisions linguistiques et les différentes sections de l'enseignement secondaire.

«3) Chacune des Parties contractantes a, en principe, au moins deux membres dans le jury.

«4) Les membres du jury, qui ne font pas partie du personnel des Ecoles européennes, sont choisis pour leurs compétences particulières dans une ou plusieurs des matières formant l'objet des épreuves écrites et orales. Ils doivent satisfaire aux conditions requises par leur pays d'origine pour être nommés membres de jurys équivalents. Ils doivent connaître au moins deux des langues enseignées dans les Ecoles européennes.

«5) La présidence du jury est assurée par un professeur d'enseignement supérieur désigné par le Conseil supérieur sur proposition, à tour de rôle, des instances compétentes du pays auquel échoit la présidence. Les inspecteurs représentant chaque pays dans le Conseil d'inspection de l'enseignement secondaire des Ecoles européennes assistent le président en qualité de vice-présidents. En cas d'empêchement du président, l'un des vice-présidents assure la présidence.»

Article VII. L'article 10 se lira désormais comme suit :

«Chacune des épreuves écrites fait l'objet d'une double correction. Les copies anonymes sont corrigées d'une part par le professeur de la classe et d'autre part par un correcteur extérieur. L'harmonisation de la notation est assurée par le président du jury de l'examen ou par les vice-présidents.

«Les épreuves orales des candidats se déroulent devant deux examinateurs : un examinateur extérieur et le professeur du candidat. Après le choix de la question, il est laissé au candidat un temps raisonnable pour se préparer.»

Article VIII. L'article 17 se lira désormais comme suit :

«Les membres du jury, chargés de corriger les épreuves écrites ou de faire subir des épreuves orales notent individuellement chaque épreuve d'aptitude. Après délibération, la note finale de chaque épreuve résulte de la moyenne arithmétique des différentes notes données. Les notes ainsi établies sont transmises au président du jury.»

Article IX. L'article 18 se lira désormais comme suit :

- «1) Lorsque les épreuves écrites ou orales sont terminées, le président réunit le jury pour délibérer sur l'ensemble des résultats.
- «2) Les notes obtenues par chaque élève pour les différentes parties de l'examen sont collationnées et comparées, compte tenu des coefficients attribués à chacune des disciplines.
- «3) Les différentes parties de l'examen interviennent dans le résultat final selon la proportion suivante :
 - a) Un maximum de 100 points pour la note préliminaire, telle que définie à l'article 8;
 - b) Un maximum de 90 points pour l'ensemble des épreuves écrites, telles que définies à l'article 6;
 - c) Un maximum de 60 points pour l'ensemble des épreuves orales, telles que définies à l'article 7.

«Au cas où un élève n'aurait pas obtenu le minimum requis en langue maternelle, son élimination n'aura lieu qu'après délibération du jury. Sur avis du professeur titulaire de cette matière, le jury pourra décider ou non de faire immédiatement passer à l'élève un nouvel examen. Cet examen aura lieu devant une sous-commission spéciale, présidée par le président du jury ou son représentant.»

Article X. Il est ajouté de nouveaux articles 19 et 20 qui se liront désormais comme suit :

«Article 19

«Le jury de l'examen délibère au vu des différents éléments d'appréciation que représentent la note préliminaire et les résultats des épreuves écrites et orales.

«Les candidats qui ont satisfait aux conditions de moyenne requises à l'article 5, point 4, sont déclarés reçus.

«Le cas des candidats dont le nombre de points obtenus atteint au moins les 9/10 du total requis fait l'objet d'un examen particulier. A cet effet, le jury consulte le livret scolaire portant, en particulier, sur les deux dernières années scolaires. Après délibération sur chaque cas d'espèce, il se prononce définitivement.

«Les décisions du jury sont souveraines, le seul recours recevable étant celui qui est fondé sur un vice de forme.

«Article 20

«Lorsque dans un cas particulier les avis sont partagés sur un candidat, il est procédé à un vote auquel participent outre le président et les vice-présidents, les examinateurs extérieurs, le directeur de l'école et les professeurs* du candidat qui ont enseigné dans la classe terminale les disciplines qui ont fait l'objet d'une épreuve écrite ou orale. En cas d'égalité des voix, la voix du président est déterminante.»

Article XI. Etant donné les dispositions de l'article X, les articles 19 à 23 sont renumérotés de 21 à 25.

Article XII. L'article 21 (anciennement article 19) se lira désormais comme suit :

«Il est établi un procès-verbal du déroulement des épreuves et des délibérations. Il mentionne la note attribuée à chaque matière et le pourcentage de points accordés pour l'ensemble des épreuves. Il est signé par le président ou le vice-président.

«Le président du jury adressera aux autorités nationales, désignées à cet effet, une copie certifiée conforme du procès-verbal.»

* Les professeurs de la classe terminale enseignant les autres disciplines peuvent assister aux délibérations avec voix consultative.

Article XIII. L'article 24 (anciennement article 22) se lira désormais comme suit :

- «*a*) En vue de l'application de l'article 5, point 2, *a* et *b*, du Statut de l'Ecole, le baccalauréat européen assure, selon la section, l'équivalence avec les diplômes ou certificats nationaux; les autorités compétentes des Parties contractantes en informeront le Conseil supérieur.
- «*b*) En cas de modification de dénomination des diplômes, certificats ou mentions en vigueur dans un pays, les Parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à assurer l'équivalence des diplômes du baccalauréat européen avec les diplômes, certificats et mentions résultant des nouvelles dispositions nationales.»

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

Ai sensi dell'articolo 1° dell'Accordo, gli articoli del Regolamento della Licenza liceale europea sono modificati nel modo seguente:

Articolo I. Il secondo comma dell'articolo 3 è così modificato:

«La Commissione esaminatrice potrà decidere di organizzare una sessione straordinaria secondo le modalità stabilite dal Consiglio superiore, nel caso in cui uno o più alunni non abbiano potuto presentarsi alla sessione ordinaria per ragioni di forza maggiore.»

Articolo II. I paragrafi I, 2 e 3 dell'articolo 5 sono così modificati:

- «1) Le prove della Licenza liceale europea si svolgono sulle materie insegnate nel settimo anno di studi, secondo il programma dello stesso anno.
- 2) Per valutare i risultati dei candidati, la Commissione esaminatrice prende in considerazione gli elementi seguenti:
 - Il voto preliminare,
 - Le prove finali.
- 3) Le prove finali sono in parte scritte e in parte orali. I voti sono espressi con cifre da 1 a 10; 10 rappresenta il voto più elevato. Per ciascuna prova viene assegnato un coefficiente.»

Articolo III. L'articolo 6 è così modificato:

«Le prove scritte comprendono:

- 1) Per tutte le sezioni, col coefficiente 2,5:
 - Un componimento letterario nella lingua materna dell'allievo su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti;
- 2) Inoltre:
 - a) Per la sezione latino-greco
 - Col coefficiente 3 : una versione latina
 - Col coefficiente 2 : una versione greca
 - Col coefficiente 1,5: a scelta, una delle tre prove seguenti:
 - i) Un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti,
 - ii) Un componimento nella seconda lingua,
 - iii) Una prova di matematica;
 - b) Per la sezione latino-lingue moderne
 - Col coefficiente 3 : una versione latina
 - Col coefficiente 2 : un componimento nella seconda lingua
 - Col coefficiente 1,5: a scelta, una delle tre prove seguenti:
 - i) Un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti,
 - ii) Un componimento in una terza lingua,
 - iii) Una prova di matematica;
 - c) Per la sezione latino-matematica-scienze
 - Col coefficiente 3 : una prova di matematica
 - Col coefficiente 2 : una prova di fisica

- Col coefficiente 1,5: a scelta, una delle tre prove seguenti:
 - i) Una versione latina,
 - ii) Un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti,
 - iii) Un componimento nella seconda lingua;
- d) Per la sezione lingue moderne-matematica-scienze
 - Col coefficiente 3 : una prova di matematica
 - Col coefficiente 2 : una prova di fisica
 - Col coefficiente 1,5: a scelta, una delle tre prove seguenti:
 - i) Un componimento nella seconda lingua,
 - ii) Una prova di biologia,
 - iii) Un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti;
- e) Per la sezione scienze economiche e sociali
 - Col coefficiente 3 : una prova di economia
 - Col coefficiente 2 : una prova di statistica
 - Col coefficiente 1,5: a scelta, una delle tre prove seguenti:
 - i) Un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti,
 - ii) Un componimento nella seconda lingua,
 - iii) Una prova di sociologia.»

Articolo IV. L'articolo 7 è così modificato:

«Le prove orali comprendono:

- Col coefficiente 1,5: un'interrogazione nella lingua materna
- Col coefficiente 1,5: un'interrogazione nella seconda lingua
- Col coefficiente 1,5: un'interrogazione di storia o di geografia. La scelta tra queste due materie è fatta mediante estrazione a sorte prima dell'inizio delle prove finali
- Col coefficiente 1,5: un'interrogazione su una materia di carattere scientifico che non è stata oggetto delle prove scritte.»

Articolo V. L'articolo 8 è così modificato:

- a) Alla Commissione esaminatrice è sottoposta per ciascun allievo una distinta dei voti da lui riportati per materia nel corso dell'ultimo anno di studi. Anche le copie delle prove trimestrali sono tenute a sua disposizione.
- b) Il voto preliminare, che risulta da due elementi di pari importanza:
 - 1) I voti di classe,
 - 2) I voti delle prove trimestrali,
 è ripreso per due quinti nella media finale.
 - 1. Il voto di classe è fissato per ogni disciplina sulla base:
 - a) Dell'attività orale e scritta dell'alunno in classe,
 - b) Del lavoro e dei progressi dell'alunno.
 Si terrà conto anche dei compiti fatti a casa.
 - 2. Il voto delle prove trimestrali è stabilito sulla base di componimenti scritti e di prove parziali, scritte od orali, su argomenti rientranti in uno o due periodi di corso.

I componimenti scritti, di numero ridotto, che si svolgono nel secondo trimestre, vengono armonizzati per quanto è possibile in ogni singola scuola.

Per le discipline che non sono oggetto di componimenti tradizionali vengono sostenute prove parziali nel corso dei tre trimestri dell'ultimo anno.

Tabella dei componimenti scritti del secondo trimestre:

<i>«Serie</i>	<i>Materie</i>
I (LG)	Lingua materna — filosofia — prima lingua straniera — matematica
II (LL)	Lingua materna — filosofia — seconda lingua straniera — matematica
III (LM)	Lingua materna — filosofia — latino — prima lingua straniera
IV (Mod.)	Lingua materna — filosofia — prima lingua straniera — chimica
V (Sc. ec.)	Lingua materna — filosofia — prima lingua straniera — sociologia.»

Articolo VI. L'articolo 9 è così modificato:

- «1) Fanno parte della Commissione esaminatrice:
- Il Presidente, i vicepresidenti,
 - Esaminatori venuti dagli Stati membri, designati dal Consiglio superiore,
 - Il Direttore della scuola,
 - I professori dell'ultimo anno che insegnano le discipline previste agli articoli 6 e 7 di cui sopra.
- 2) Tutti questi costituiscono la Commissione esaminatrice unica per le varie sezioni linguistiche e di studi del ciclo medio.
- 3) In linea di principio, almeno due membri di ciascuna delle Parti contraenti sono membri della Commissione esaminatrice.
- 4) I membri della Commissione esaminatrice, che non fanno parte del personale delle Scuole europee, sono scelti in base alle loro competenze particolari in una o più delle materie che sono oggetto delle prove scritte ed orali. Essi devono soddisfare le condizioni richieste nel loro paese d'origine per essere nominati membri di Commissioni esaminatrici equivalenti. Devono inoltre conoscere almeno due delle lingue insegnate nelle Scuole europee.
- 5) La presidenza della Commissione esaminatrice è assunta da un professore di insegnamento superiore designato dal Consiglio superiore su proposta delle autorità competenti del paese cui spetta la presidenza di turno. Gli Ispettori, che rappresentano i singoli paesi nel Consiglio d'ispezione del ciclo medio, assistono il Presidente in qualità di vicepresidenti. In caso di impedimento del Presidente, uno dei vicepresidenti assicura la presidenza.»

Articolo VII. L'articolo 10 è così modificato:

«Ciascuna delle prove scritte è sottoposta a due correttori. Le copie, anonime, sono corrette dal professore della classe e da un correttore esterno. All'armonizzazione dei voti provvede il Presidente della Commissione esaminatrice o i vicepresidenti.

Le prove orali dei candidati si svolgono dinanzi a due esaminatori: un esaminatore esterno e il professore del candidato. Dopo la scelta dell'argomento deve essere lasciato al candidato un adeguato lasso di tempo per prepararsi.»

Articolo VIII. L'articolo 17 è così modificato:

«Ciascun membro della Commissione esaminatrice, incaricato di correggere le prove scritte o di interrogare alle prove orali, da un voto ad ogni prova. Dopo la deliberazione, si ottiene il voto finale per le singole prove procedendo alla media aritmetica dei voti dati. I voti così assegnati sono trasmessi al Presidente della Commissione esaminatrice.»

Articolo IX. L'articolo 18 è così modificato:

- «1) Terminate le prove scritte e orali, il Presidente riunisce la Commissione esaminatrice per deliberare sull'insieme dei risultati.
- 2) I voti ottenuti da ciascun allievo nelle differenti parti dell'esame sono collazionati tenendo conto dei coefficienti dati ad ognuna delle materie.
- 3) Le differenti parti dell'esame sono valutate nel risultato finale secondo i seguenti criteri:
- a) Un massimo di 100 punti per il voto preliminare di cui all'articolo 8;
 - b) Un massimo di 90 punti per l'insieme delle prove scritte di cui all'articolo 6;
 - c) Un massimo di 60 punti per l'insieme delle prove orali di cui all'articolo 7.

L'allievo che non abbia ottenuto il minimo stabilito per la lingua materna potrà essere respinto solo previa deliberazione della Commissione esaminatrice. Questa, sentito il parere del professore che ha insegnato la materia, potrà eventualmente decidere di sottoporre immediatamente il candidato a una nuova prova dinanzi ad una sottocommissione speciale, presieduta dal Presidente della Commissione esaminatrice o dal suo rappresentante.»

Articolo X. Vengono inseriti due nuovi articoli 19 e 20:

«Articolo 19

La Commissione esaminatrice delibera assumendo come elementi di valutazione il voto preliminare e i risultati delle prove scritte e orali.

I candidati che hanno ottenuto la media richiesta all'articolo 5-4° sono dichiarati promossi.

I candidati il cui punteggio raggiunge almeno i nove decimi del totale previsto sono oggetto di una deliberazione particolare, nel corso della quale la Commissione esaminatrice prende visione della pagella, tenendo conto in particolare dei voti degli ultimi due anni scolastici. Dopo aver deliberato su ogni singolo caso, emette la decisione definitiva. Le decisioni della Commissione esaminatrice sono sovrane. E ricevibile solo il ricorso basato su un vizio di forma.

«Articolo 20

Se i pareri riguardanti un candidato sono discordi, si procede ad una votazione. A tale votazione partecipano, oltre al Presidente e ai vicepresidenti, gli esaminatori esterni, il Direttore della Scuola, i professori* del candidato che insegnano nell'ultimo anno le discipline oggetto di una prova scritta e orale. In caso di parità di voti, è determinante il voto del Presidente.»

Articolo XI. In conformità a quanto enunciato all'articolo X, gli articoli da 19 a 23 ricevono una nuova numerazione, cioè da 21 a 25.

Articolo XII. L'articolo 21 (ex articolo 19) è così modificato:

«Sullo svolgimento delle prove e sulle deliberazioni sarà steso un verbale con indicazione del voto dato in ciascuna materia e della percentuale dei punti accordata per l'insieme delle prove. Esso è sottoscritto dal Presidente o dal vicepresidente.

Il Presidente della Commissione esaminatrice trasmetterà alle autorità nazionali, designate a tale scopo, una copia autenticata conforme al verbale.»

* Professori dell'ultimo anno che insegnano altre discipline possono assistere alle deliberazioni con voto consultivo.

Articolo XIII. L'articolo 24 (ex articolo 22) è così modificato:

- «*a*) Ai fini dell'applicazione dell'articolo 5, 2 *a*) et *b*) dello Statuto della Scuola, la Licenza liceale europea garantisce, secondo la sezione di studi, l'equivalenza con i diplomi o certificati nazionali, che le autorità competenti delle Parti contraenti comunicheranno al Consiglio superiore.
- b*) In caso di modifiche apportate alle denominazioni dei diplomi, dei certificati e delle menzioni in vigore nei vari paesi, le Parti contraenti s'impegnano, ognuna in quello che la riguarda, ad assicurare l'equivalenza dei diplomi della Licenza liceale europea con i diplomi, certificati e menzioni risultanti dalle nuove disposizione nazionali.»

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

In overeenstemming met artikel 1 van de Overeenkomst worden de artikelen van de regeling voor het Europese Baccalaureaat als volgt gewijzigd:

Artikel I. De tweede zin van Artikel 3 luidt als volgt:

«Daarnaast kan de examencommissie volgens de door de Raad van Bestuur vastgestelde regelingen besluiten tot het houden van een buitengewoon examen, ingeval één of meer leerlingen door overmacht niet aan het gewone examen hebben kunnen deelnemen.»

Artikel II. De leden 1, 2 en 3 van Artikel 5 luiden als volgt:

- «1) Het Europese Baccalaureaatsexamen omvat de vakken die in het zevende schooljaar zijn onderwezen volgens het leerplan van dat jaar.
- 2) Ter beoordeling van de resultaten van de kandidaten worden door de examencommissie de volgende elementen in aanmerking genomen:
 - het cijfer voor werkstukken
 - het eindexamen.
- 3) Het eindexamen wordt ten dele schriftelijk en ten dele mondeling afgelegd. Bij de beoordeling van het eindexamen worden de cijfers 1 tot 10 toegekend, waarbij 10 de hoogste waardering vertegenwoordigt. Voor ieder onderdeel van het examen wordt een coëfficiënt vastgesteld.»

Artikel III. Artikel 6 luidt als volgt:

«Het schriftelijk gedeelte van het examen omvat:

- 1) voor alle secties, met de coëfficiënt 2,5:
 - een opstel in de moedertaal van de leerling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd;
- 2) Bovendien:
 - a) voor de sectie Latijn-Grieks
 - met de coëfficiënt 3 : een vertaling uit het Latijn
 - met de coëfficiënt 2 : een vertaling uit het Grieks
 - met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de volgende drie onderdelen:
 - i) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
 - ii) een opstel in de tweede taal,
 - iii) opgaven voor wiskunde;
 - b) voor de sectie Latijn-moderne talen
 - met de coëfficiënt 3 : een vertaling uit het Latijn
 - met de coëfficiënt 2 : een opstel in de tweede taal
 - met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de drie volgende onderdelen:
 - i) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
 - ii) een opstel in een derde taal,
 - iii) opgaven voor wiskunde;
 - c) voor de sectie Latijn, wis- en natuurkunde
 - met de coëfficiënt 3 : opgaven voor wiskunde

- met de coëfficiënt 2 : opgaven voor natuurkunde
- met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de volgende drie opgaven:
 - i) een vertaling uit het Latijn,
 - ii) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
 - iii) een opstel in de tweede taal;
- d) voor de sectie moderne talen, wis- en natuurkunde
 - met de coëfficiënt 3 : opgaven voor wiskunde
 - met de coëfficiënt 2 : opgaven voor natuurkunde
 - met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de volgende drie opgaven:
 - i) een opstel in de tweede taal,
 - ii) opgaven voor biologie,
 - iii) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd;
- e) voor de sectie economische en sociale wetenschappen
 - met de coëfficiënt 3 : opgaven economie
 - met de coëfficiënt 2 : opgaven statistiek
 - met de coëfficiënt 1,5: naar keuze een van de volgende drie opgaven:
 - i) een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
 - ii) een opstel in de tweede taal,
 - iii) opgaven sociologie.»

Artikel IV. Artikel 7 luidt als volgt:

«Het mondeling gedeelte van het examen omvat:

- met de coëfficiënt 1,5: een ondervraging in de moedertaal
- met de coëfficiënt 1,5: een ondervraging in de tweede taal
- met de coëfficiënt 1,5: een ondervraging over geschiedenis of aardrijkskunde. Vóór het begin van het eindexamen wordt door het lot bepaald over welk van deze twee vakken wordt ondervraagd
- met de coëfficiënt 1,5: een ondervraging over een natuurwetenschappelijk vak dat geen onderwerp van de schriftelijke proeven uitmaakte.»

Artikel V. Artikel 8 luidt als volgt:

- «a) Voor iedere leerling wordt per vak aan de Examencommissie overgelegd een lijst van cijfers toegekend gedurende het laatste schooljaar. De werkstukken van de kwartaal-proefwerken worden eveneens ter beschikking van de Commissie gehouden.
- b) Het cijfer voor werkstukken dat de resultante is van twee elementen van gelijke waarde:
 - 1) het klassecijfer,
 - 2) het cijfer voor de kwartaal-proefwerken
 telt voor twee-vijfde mee in het uiteindelijk gemiddelde.
 - 1. Het klassecijfer wordt voor ieder vak vastgesteld volgens
 - a) de mondelinge en schriftelijke activiteit van de leerling in de klas
 - b) het werk en de vorderingen van de leerling.
 Er wordt eveneens rekening gehouden met het huiswerk.

2. Het cijfer voor de kwartaal-proefwerken wordt vastgesteld op basis van schriftelijke proefwerken en van schriftelijke of mondelinge repetities die zijn gemaakt binnen niet meer dan een of twee lesperioden.

De schriftelijke proefwerken die in beperkt aantal tijdens het tweede kwartaal worden gehouden, worden in iedere school zoveel mogelijk geharmoniseerd.

De vakken waarvoor geen traditionele proefwerken worden gehouden, zijn het voorwerp van repetities tijdens de drie kwartalen van het hoogste leerjaar.

Tabel van de schriftelijke proefwerken in het tweede kwartaal:

«Reeks	Vakken
I (LC)	Moedertaal — filosofie — moderne taal 1 — wiskunde
II (LT)	Moedertaal — filosofie — moderne taal 2 — wiskunde
III (LW)	Moedertaal — filosofie — Latijn — moderne taal 1
IV (Mod.)	Moedertaal — filosofie — moderne taal 1 — scheikunde
V (Eco.)	Moedertaal — filosofie — moderne taal 1 — sociologie.»

Artikel VI. Artikel 9 luidt als volgt:

- «1) Van de Examencommissie maken deel uit:
- de voorzitter, de ondervoorzitters,
 - de examinatoren uit de lid-staten die door de Raad van Bestuur worden aangewezen,
 - de Directeur van de school,
 - de leraren die de in artikelen 6 en 7 hiervoor bedoelde vakken in de hoogste klas hebben onderwezen.
- 2) Zij vormen samen de enige Examencommissie voor de verschillende taalgroepen en de verschillende secties van de middelbare school.
- 3) Elk van de verdragssluitende partijen heeft in beginsel ten minste twee leden in de Examencommissie.
- 4) De leden van de Examencommissie die geen deel uitmaken van het personeel van de Europese scholen, worden gekozen om hun speciale bekwaamheid in een of meer vakken, waarin schriftelijk en mondeling wordt geëxamineerd. Zij moeten voldoen aan de voorwaarden, die in hun eigen land worden gesteld om te kunnen worden benoemd tot lid van gelijkwaardige examencommissies. Zij moeten ten minste twee van de talen kennen die in de Europese scholen onderwezen zijn.
- 5) De Examencommissie wordt voorgezeten door een hoogleraar die door de Raad van Bestuur wordt aangewezen op voorstel van de bevoegde instanties van het land dat het voorzitterschap bij toerbeurt bekleedt. De Inspecteurs die ieder land in de Commissie van Inspecteurs middelbaar onderwijs van de Europese scholen vertegenwoordigen, assisteren de voorzitter als ondervoorzitters. Ingeval de voorzitter verhinderd is, neemt één van de ondervoorzitters zijn taak over.»

Artikel VII. Artikel 10 luidt als volgt:

«Alle schriftelijke proeven van het eindexamen worden tweemaal gecorrigeerd. De anonieme werkstukken worden beoordeeld door de eigen leraar en door een extern corrector. De harmonisatie van de cijferwaardering wordt verzekerd door de voorzitter of door de ondervoorzitters van de examencommissie.

De mondelinge proeven worden afgelegd voor twee examinatoren: een extern examinator en de eigen leraar van de kandidaat. Na de keuze van de vraag wordt de kandidaat een redelijke tijd gelaten om zich voor te bereiden.»

Artikel VIII. Artikel 17 luidt als volgt:

«De leden van de examencommissie, belast met het corrigeren van het schriftelijk werk of met het afnemen van het mondelinge examen beoordelen individueel iedere proeve van bekwaamheid. Na beraadslaging wordt het eindoordeel voor iedere proef vastgesteld naar het rekenkundig gemiddelde van de gegeven cijfers. De aldus overeengekomen beoordelingen worden aan de voorzitter van de Examencommissie ter hand gesteld.»

Artikel IX. Artikel 18 luidt als volgt:

- «1) Als het schriftelijke of mondelinge examen ten einde is, roept de voorzitter de Examencommissie bijeen om te beraadslagen over het geheel der resultaten.
- 2) De cijfers, die door iedere leerling bij de verschillende gedeelten van het examen zijn behaald, worden vergeleken, waarbij rekening wordt gehouden met de aan elk onderdeel toegekende coëfficiënten.
- 3) De verschillende gedeelten van het examen dragen in de volgende verhouding bij tot het eindresultaat:
 - a) een maximum van 100 punten voor het cijfer voor werkstukken, als aangegeven in artikel 8;
 - b) een maximum van 90 punten voor het totaal van het schriftelijk gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 6;
 - c) een maximum van 60 punten voor het totaal van het mondeling gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 7.

Ingeval een leerling niet het vastgestelde minimum voor de moedertaal zou hebben behaald, kan slechts na beraadslaging van de Examencommissie worden besloten hem af te wijzen. Op advies van de leraar die het vak heeft onderwezen, kan de Examencommissie besluiten de leerling al dan niet onmiddellijk een nieuw examen te laten afleggen. Dit examen vindt plaats ten overstaan van een bijzondere sub-commissie, voorgezeten door de Voorzitter van de Examencommissie of door diens vertegenwoordiger.»

Artikel X. Er worden nieuwe artikelen 19 en 20 ingevoegd die als volgt luiden:

«Artikel 19

De Examencommissie beraadslaagt aan de hand van de verschillende beoordelingselementen, namelijk de cijfers voor werkstukken en de resultaten van de schriftelijke en mondelinge proeven.

De kandidaten die het krachtens artikel 5-4 vereiste gemiddelde hebben behaald zijn geslaagd.

Voor kandidaten die een aantal punten hebben behaald dat ten minste 9/10^e van het vereiste totaal bedraagt, wordt een bijzonder onderzoek ingesteld. Daartoe neemt de Examencommissie inzage van het schoolboekje, dat in het bijzonder betrekking heeft op de laatste 2 schooljaren. Na beraadslaging over elk geval afzonderlijk neemt zij haar definitief besluit.

Tegen de besluiten van de Examencommissie staat geen beroep open, behalve in geval van een vormverzuim door onjuiste toepassing van de regeling.

«Artikel 20

Wanneer in een bepaald geval de meningen over een kandidaat verdeeld zijn, wordt overgegaan tot stemming. Aan deze stemming wordt deelgenomen door de voorzitter, de ondervoorzitters, de externe examinatoren, de Directeur van de school en de leraren* van

* De leraren die in de hoogste klas de andere vakken onderwijzen, kunnen met raadgevende stem aan de beraadslagingen deelnemen.

de kandidaat die in de hoogste klas de vakken die voorwerp waren van een schriftelijke of mondelinge proef, hebben onderwezen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.»

Artikel XI. In verband met het gestelde in Artikel X worden de artikelen 19 tot en met 23 hernummerd tot 21 tot en met 25.

Artikel XII. Artikel 21 (artikel 19 oud) luidt als volgt:

«Van het verloop van het examen en van de beraadslagingen wordt een verslag opge maakt. Het vermeldt het cijfer, dat voor ieder onderdeel is toegekend, en het percentage van de punten, dat is toegekend voor alle onderdelen te zamen. Het wordt door de voorzitter of de ondervoorzitter ondertekend.

De Voorzitter van de Examencommissie zendt aan de daartoe aangewezen nationale autoriteiten een voor eensluidend getekend afschrift van het verslag.»

Artikel XIII. Artikel 24 (artikel 22 oud) luidt als volgt:

- «a) Met het oog op de toepassing van artikel 5 onder 2 a) en b) van het Statuut van de School, verzekert het Europese Baccalaureaat, naar secties, de gelijkwaardigheid met de nationale diploma's of getuigschriften, waarvan de bevoegde overheidsinstanties van de Verdragsluitende Partijen de Raad van Bestuur op de hoogte zullen stellen.
- b) Ingeval van wijzigingen van de in enig land gebruikelijke benamingen van de diploma's, getuigschriften of vermeldingen, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich, elk voor zover het haar betreft, de gelijkwaardigheid te verzekeren van de diploma's van het Europese Baccalaureaat met de diploma's, getuigschriften en vermeldingen, die het gevolg zijn van de nieuwe nationale bepalingen.»

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL OM FORELØBIG ANVENDELSE AF DEN I LUXEMBOURG DEN 19. JUNI 1978 UNDERTEGNEDE AFTALE OM ÆNDRING AF BILAGET TIL VEDTÆGTEN FOR EUROPASKOLEN OM FORORDNINGEN OM DEN EUROPÆISKE STUDENTEREKSAMEN

De kontraherende parter, som den 12. april 1957 i Luxembourg underskrev Vedtægten for Europaskolen,

behørigt repræsenteret af:

- | | |
|---------------------------------|--|
| – Joseph Michel, | undervisningsminister i Kongeriget Belgien |
| – Vagn Ditlev Larsen, | chargé d'affaires a.i. for Kongeriget Danmark i Luxembourg |
| – Dr. Heinz-Werner Meyer-Lohse, | Forbundsrepublikken Tysklands ambassadør i Luxembourg |
| – Camille d'Ornano, | Den franske Republiks ambassadør i Luxembourg |
| – Valentin Iremonger, | Irlands ambassadør i Luxembourg |
| – Pietro Calamia, | befuldmaegtiget minister, Den italienske Republiks stedfortrædende faste repræsentant ved De europæiske Fællesskaber |
| – Gaston Thorn, | regeringschef, udenrigs- og udenrigshandelsminister i Storhertugdømmet Luxembourg |
| – Robert Krieps, | undervisningsminister i Storhertugdømmet Luxembourg |
| – William Victor Cohen Stuart, | Kongeriget Nederlandenes ambassadør i Luxembourg |
| – Patrick R. H. Wright CMG, | Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands ambassadør i Luxembourg |

og som henviser til Vedtægten for Europaskolen, underskrevet den 12. april 1957 i Luxembourg,

og som ønsker en øjeblikkelig anvendelse i videst muligt omfang af den i Luxembourg den 19. juni 1978 undertegnede aftale om ændring af bilaget til Vedtægten for Europaskolen om forordningen om den europæiske studentereksamen før det tidspunkt, hvor deponeringen af det femte ratifikationsdokument finder sted, og hvor aftalen formelt træder i kraft,

er blevet enige om følgende:

Eneste artikel. Den i Luxembourg den 19. juni 1978 undertegnede aftale om ændring af bilaget til Vedtægten for Europaskolen om forordning om den europæiske studentereksamen anvendes midlertidigt fra den 1. september 1978 i det omfang, de kontraherende parter love og forfatninger tillader det.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG DES AM 19. JUNI 1978 IN LUXEMBURG UNTERZEICHNETEN ÜBEREINKOMMENS ZUR ÄNDERUNG DES ANHANGS ZUR SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE, DER DIE PRÜFUNGSORDNUNG FÜR DIE EUROPÄISCHE REIFEPRÜFUNG ENTHÄLT

Die Vertragsparteien der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule,

ordnungsgemäß vertreten durch

- | | |
|--------------------------------------|---|
| – Herr Joseph Michel, | Minister für Erziehungswesen des Königreichs Belgien |
| – Herr Vagn Ditlev Larsen, | Geschäftsträger a.i. des Königreichs Dänemark in Luxemburg |
| – Herr Dr. Heinz-Werner Meyer-Lohse, | Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg |
| – Herr Camille d’Ornano, | Botschafter der Französischen Republik in Luxemburg |
| – Herr Valentin Iremonger, | Botschafter Irlands in Luxemburg |
| – Herr Pietro Calamia, | Gesandter, Stellvertreter des ständigen Vertreters der Republik Italien bei den Europäischen Gemeinschaften |
| – Herr Gaston Thorn, | Ministerpräsident, Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel des Grossherzogtums Luxemburg |
| – Herr Robert Krieps, | Minister für Erziehungswesen des Grossherzogtums Luxemburg |
| – Herr William Victor Cohen Stuart, | Botschafter des Königreichs der Niederlande in Luxemburg |
| – Herr Patrick R. H. Wright CMG, | Botschafter des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland in Luxemburg |

gestützt auf die am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichnete Satzung der Europäischen Schule,

in dem Wunsche, die sofortige Anwendung des am 19. Juni 1978 in Luxemburg unterzeichneten Übereinkommens zur Änderung des Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule, der die Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung enthält, bis zu dem Tage, an dem diese durch Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde in Kraft tritt, weitgehend zu ermöglichen,

haben folgendes vereinbart:

Einziges Artikel. Das am 19. Juni 1978 in Luxemburg unterzeichnete Übereinkommen zur Änderung des Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule, der die Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung enthält, wird vom 1. September 1978 an vorläufig angewendet, soweit die Verfassungen und Gesetze der vertragsschließenden Parteien dem nicht entgegenstehen.

PROTOCOL ON THE PROVISIONAL IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
SIGNED AT LUXEMBOURG ON 19TH JUNE 1978 AMENDING THE ANNEX TO
THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL LAYING DOWN THE REGULA-
TIONS FOR THE EUROPEAN BACCALAUREATE

The Parties to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957,

Duly represented by:

- | | |
|------------------------------------|---|
| – Mr. Joseph Michel, | Minister for Education of the Kingdom of Belgium |
| – Mr. Vagn Ditlev Larsen, | Chargé d'affaires a.i. of the Kingdom of Denmark in Luxembourg |
| – Dr. Heinz-Werner Meyer-Lohse, | Ambassador of the Federal Republic of Germany in Luxembourg |
| – Mr. Camille d'Ornano, | Ambassador of the French Republic in Luxembourg |
| – Mr. Valentin Iremonger, | Ambassador of Ireland in Luxembourg |
| – Mr. Pietro Calamia, | Minister Plenipotentiary, Deputy Permanent Representative of the Italian Republic to the European Communities |
| – Mr. Gaston Thorn, | President of the Government, Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade of the Grand Duchy of Luxembourg |
| – Mr. Robert Krieps, | Minister for Education of the Grand Duchy of Luxembourg |
| – Mr. William Victor Cohen Stuart, | Ambassador of the Kingdom of the Netherlands in Luxembourg |
| – Mr. Patrick R. H. Wright CMG, | Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Luxembourg |

Having regard to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957,

Desiring to ensure, as far as possible, the immediate implementation of the agreement, signed at Luxembourg on 19th June 1978, amending the annex to the Statute of the European School laying down the Regulations for the European Baccalaureate, pending its entry into force on the date on which the fifth instrument of ratification is deposited;

Have agreed as follows:

Single Article. The agreement signed at Luxembourg on 19th June 1978 amending the annex to the Statute of the European School laying down the Regulations for the European Baccalaureate, shall be implemented on a provisional basis as from 1 September 1978 as far as this is compatible with the Constitutions and the laws of the Contracting Parties.

PROTOCOLE CONCERNANT L'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD, SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 19 JUIN 1978, RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ANNEXE AU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE PORTANT RÉGLEMENT DU BACCALAURÉAT EUROPÉEN

Les Parties au Statut de l'École européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957,

Dûment représentées par :

- | | |
|-----------------------------------|---|
| — M. Joseph Michel, | Ministre de l'Éducation nationale du Royaume de Belgique |
| — M. Vagn Ditlev Larsen, | Chargé d'affaires a.i. du Royaume de Danemark à Luxembourg |
| — M. Heinz-Werner Meyer-Lohse, | Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Luxembourg |
| — M. Camille d'Ornano, | Ambassadeur de la République française à Luxembourg |
| — M. Valentin Iremonger, | Ambassadeur d'Irlande à Luxembourg |
| — M. Pietro Calamia, | Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent adjoint de la République italienne auprès des Communautés européennes |
| — M. Gaston Thorn, | Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur du Grand-Duché de Luxembourg |
| — M. Robert Krieps, | Ministre de l'Éducation nationale du Grand-Duché de Luxembourg |
| — M. William Victor Cohen-Stuart, | Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas à Luxembourg |
| — M. Patrick R. H. Wright CMG, | Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Luxembourg |

Vu le Statut de l'École européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957,

Désireuses d'assurer dans toute la mesure possible l'application immédiate de l'Accord, signé à Luxembourg le 19 juin 1978, relatif à la modification de l'annexe au Statut de l'École européenne portant Règlement du baccalauréat européen, en attendant son entrée en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification,

Sont convenues de ce qui suit :

Article unique. L'Accord, signé à Luxembourg le 19 juin 1978, relatif à la modification de l'annexe au Statut de l'École européenne portant Règlement du baccalauréat européen est appliqué à titre provisoire à partir du 1^{er} septembre 1978, dans la mesure permise par les Constitutions et les lois des Parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO RIGUARDANTE L'APPLICAZIONE PROVVISORIA DELL'ACCORDO FIRMATO A LUSSEMBURGO IL 19 GIUGNO 1978, CHE MODIFICA L'ALLEGATO ALLO STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA RELATIVO AL REGOLAMENTO DELLA LICENZA LICEALE EUROPEA

Le Parti di cui allo Statuto della Scuola europea, firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957, Debitamente rappresentate da:

- Il Sig. Joseph Michel, Ministro della Pubblica Istruzione del Regno del Belgio
- Il Sig. Vagn Ditlev Larsen, Incaricato d'affari a.i. del Regno di Danimarca a Lussemburgo
- Il Sig. Heinz-Werner Meyer-Lohse, Ambasciatore della Repubblica Federale Tedesca a Lussemburgo
- Il Sig. Camille d'Ornano, Ambasciatore della Repubblica Francese a Lussemburgo
- Il Sig. Valentin Iremonger, Ambasciatore d'Irlanda a Lussemburgo
- Il Sig. Pietro Calamia, Ministro plenipotenziario, Rappresentante Permanente aggiunto della Repubblica Italiana presso le Comunità Europee
- Il Sig. Gaston Thorn, Capo del Governo, Ministro degli Affari Esteri e del Commercio Estero del Granducato del Lussemburgo
- Il Sig. Robert Krieps, Ministro della Pubblica Istruzione del Granducato del Lussemburgo
- Il Sig. William Victor Cohen Stuart, Ambasciatore del Regno dei Paesi Bassi a Lussemburgo
- Il Sig. Patrick R. H. Wright CMG, Ambasciatore del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord a Lussemburgo

Visto lo Statuto della Scuola europea, firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957,

Desiderando assicurare, nella misura del possibile l'applicazione immediata dell'Accordo firmato a Lussemburgo il 19 giugno 1978, che modifica l'Allegato allo Statuto della Scuola europea relativo al Regolamento della Licenza liceale europea, in attesa della sua entrata in vigore a partire dalla data in cui sarà depositato il quinto strumento di ratifica,

Convengono quanto segue:

Articolo unico. L'Accordo firmato a Lussemburgo il 19 giugno 1978, che modifica l'Allegato allo Statuto della Scuola europea relativo al Regolamento della Licenza liceale europea, è applicato a titolo provvisorio a partire dal 1° settembre 1978, nella misura consentita dalle Costituzioni e dalle leggi delle Parti contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL NOPENS DE VOORLOPIGE TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST,
 ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 19 JUNI 1978, BETREFFENDE DE WIJ-
 ZIGING VAN DE TOEGEVOEGDE OVEREENKOMST BIJ HET STATUUT VAN
 DE EUROPESE SCHOOL HOUDENDE VASTSTELLING VAN EEN REGELING
 VOOR HET EUROPESE BACCALAUREAAT

De Partijen bij het op 12 april 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Statuut van de Euro-
 pese School,

Naar behoren vertegenwoordigd door:

- | | |
|--|---|
| — de heer Joseph Michel, | Minister van Nationale Opvoeding van het Koninkrijk België |
| — de heer Vagn Ditlev Larsen, | Zaakgelastigde a.i. van het Koninkrijk Denemarken te Luxemburg |
| — de heer Heinz-Werner Meyer-Lohse, | Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Luxemburg |
| — de heer Camille d'Ornano, | Ambassadeur van de Franse Republiek te Luxemburg |
| — de heer Valentin Iremonger, | Ambassadeur van Ierland te Luxemburg |
| — de heer Pietro Calamia, | Gevolmachtigd Minister, Plaatsvervangend Permanent Vertegenwoordiger van de Italiaanse Republiek bij de Europese Gemeenschappen |
| — de heer Gaston Thorn, | Minister-President van de Regering, Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van het Groothertogdom Luxemburg |
| — de heer Robert Krieps, | Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg |
| — de heer William Victor Cohen Stuart, | Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Luxemburg |
| — de heer Patrick R. H. Wright CMG, | Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te Luxemburg |

Gelet op het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957,

Verlangende, voor zover die mogelijk is, de onmiddellijke toepassing van de Overeenkomst, ondertekend te Luxemburg op 19 juni 1978, betreffende de wijziging van de toegevoegde overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat, in afwachting van de inwerkingtreding van de eerstgenoemde overeenkomst op de datum van de neerlegging van de vijfde bekrachtigingsorkonde,

Zijn het volgende overeengekomen:

Enig artikel. De Overeenkomst, ondertekend te Luxemburg op 19 juni 1978, betreffende de wijziging van de toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat, wordt met ingang van 1 september 1978 voorlopig toegepast, in zoverre de grondwetten en wetten van de verdragsluitende partijen het veroorloven.

TIL BEKRÆFTELSE AF DETTE har de undertegnede befuldmaegttede sat deres underskrifter under denne Protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den 19. juni 1978.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 19. Juni 1978.

DONE at Luxembourg on 19th June 1978.

FAIT à Luxembourg, le 19 juin 1978.

FATTO a Lussemburgo, addì 19 giugno 1978.

GEDAAN te Luxemburg, de 19 juni 1978.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique¹ :

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

JOSEPH MICHEL

På Kongeriget Danmarks vegne :²

VAGN DITLEV LARSEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :³

HEINZ-WERNER MEYER-LOHSE

Pour le Gouvernement de la République française⁴ :

CAMILLE D'ORNANO

For the Government of Ireland:⁵

VALENTIN IREMONGER

¹ For the Government of the Kingdom of Belgium.

² For the Kingdom of Denmark — Pour le Royaume du Danemark.

³ For the Government of the Federal Republic of Germany — Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

⁴ For the Government of the French Republic.

⁵ Pour le Gouvernement irlandais.

Per il Governo della Repubblica italiana:¹

PIETRO CALAMIA

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg²:

GASTON THORN

ROBERT KRIEPS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:³

WILLIAM VICTOR COHEN STUART

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:⁴

PATRICK R. H. WRIGHT CMG

¹ For the Government of the Italian Republic — Pour le Gouvernement de la République italienne.

² For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

³ For the Government of the Kingdom of the Netherlands — Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

⁴ Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

DECLARATION MADE UPON
SIGNATURE*FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY*DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„ . . . daß beide Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem sie für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten werden, auch für das Land Berlin gelten, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Übereinkommen eine gegenteilige Erklärung abgeben wird.“

[TRANSLATION]

. . . that as from the date on which they enter into force for the Federal Republic of Germany, both agreements shall also be valid for *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg within three months after the entry into force of the agreements.

[TRADUCTION]

. . . de faire savoir que ces deux instruments s'appliqueront également au *Land Berlin* avec effet à compter de la date à laquelle ils entreront en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur desdits instruments.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959¹

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959¹

DECLARATION relating to the deferment of the effective date of withdrawal² from the above-mentioned Convention

DÉCLARATION relative au report de la date d'effet du retrait² de la Convention susmentionnée

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

19 December 1977

19 décembre 1977

NORWAY

NORVÈGE

(Deferring the effective date of Norway's withdrawal from the Convention from 1 January 1978 to 1 July 1978.)

(Reportant la date effective du retrait par la Norvège de la Convention du 1^{er} janvier 1978 au 1^{er} juillet 1978.)

DECLARATION relating to the statement made upon withdrawal² from the above-mentioned Convention

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors du retrait² de la Convention susmentionnée

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

28 December 1977

28 décembre 1977

DENMARK

DANEMARK

(The denunciation does not apply to the Faeroe Islands.)

(La dénonciation ne s'applique pas aux îles Féroé.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1978.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038, 1039 and 1058.

² *Ibid.*, vol. 1058, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038, 1039 et 1058.

² *Ibid.*, vol. 1058, p. 379.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

OBJECTION to reservations made by China²
upon accession in respect of article 37 (2),
(3) and (4).

Notification received on:

6 September 1978

HUNGARY

“The Government of the Hungarian People’s Republic does not recognize the validity of the reservation made by the Chinese People’s Republic to paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.”

Registered ex officio on 6 September 1978.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL
1961¹

OBJECTION à la réserve formulée par la
Chine² lors de l’adhésion à l’égard des para-
graphes 2, 3 et 4 de l’article 37.

Notification reçue le :

6 septembre 1978

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire hongroise ne reconnaît pas la validité de la réserve faite par la République populaire de Chine au sujet des paragraphes 2, 3 et 4 de l’article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

Enregistrée d’office le 6 septembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092 and 1098.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l’annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092 et 1098.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSION

Received by the Government of the Netherlands on:

17 July 1978

SWAZILAND

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of the Kingdom of Swaziland has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

- (a) The Deputy Prime Minister,
- (b) The Attorney-General,
- (c) The Registrar of the High Court,
- (d) The head of department not specified in paragraphs (b) and (c),
- (e) A District Commissioner,
- (f) A Magistrate, and
- (g) Such other officer as the Deputy Prime Minister may, by notice published in the Gazette, specify.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

27 July 1978

SPAIN

(With effect from 25 September 1978).

SUCCESSION

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

17 juillet 1978

SWAZILAND

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Royaume de Swaziland a déclaré que les autorités ci-après ont compétence pour délivrer l'apostille prévue au paragraphe premier de l'article 3 de la Convention :

- a) Le *Deputy Prime Minister*,
- b) L'*Attorney-General*,
- c) Le *Registrar of the High Court*,
- d) Le chef du département non mentionné aux paragraphes b et c,
- e) Un *District Commissioner*,
- f) Un magistrat, et
- g) Un autre fonctionnaire que le *Deputy Prime Minister* peut spécifier en publiant une annonce dans la Gazette.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 juillet 1978

ESPAGNE

(Avec effet au 25 septembre 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065 et 1098.

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of Spain has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement espagnol a déclaré que les autorités ci-après ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. As for legal documents, the Secretary (*Secretario de Gobierno*) of the corresponding Territorial Court.
2. As for notarial documents, the Dean of the respective Notarial College or a member of the Directorial Council.
3. As for other documents, officials to whom the preceding paragraph refers or the Chief of the Central Section of the Ministry of Justice.

Certified statements were registered by the Netherlands on 28 August 1978.

- «1. Quant aux documents judiciaires, le Secrétaire (*Secretario de Gobierno*) de la cour territoriale correspondante.
- «2. Quant aux documents notariaux, le Doyen du collège notarial respectif ou un membre du conseil de direction.
- «3. Quant aux autres documents, les fonctionnaires auxquels se réfère le précédent alinéa ou le chef de la section centrale du Ministère de la Justice.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 28 août 1978.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 August 1978

SPAIN

(With effect from 14 August 1978.)

With the following declarations and reser-
vations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 août 1978

ESPAGNE

(Avec effet au 14 août 1978.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"a) La expresión "el trato más favorable" será interpretada en todos los artículos en que es utilizada en el sentido de que no incluye los derechos que por ley o por tratado se conceden a los nacionales portugueses, andorranos, filipinos o de países iberoamericanos, o a los nacionales de países con los que se concluyan acuerdos internacionales de carácter regional.

b) El Gobierno de España no considera el artículo 8.º como una norma vinculante, sino como una recomendación.

c) El Gobierno de España se reserva la aplicación del artículo 12, párrafo 1. El párrafo 2 del artículo 12 será interpretado en el sentido de que se refiere exclusivamente a los derechos adquiridos por un refugiado con anterioridad al momento en que obtuvo, en cualquier país, la condición de tal.

d) El artículo 26 de la Convención será interpretado en el sentido de que no impide la adopción de medidas especiales en cuanto al lugar de residencia de determinados refugiados, de conformidad con la legislación española."

[TRANSLATION]

(a) The expression "the most favourable treatment" shall, in all the articles in which it is used, be interpreted as not including rights which, by law or by treaty, are granted to nationals of Portugal, Andorra, the Philippines or the Latin American countries or to nationals of countries with which international agreements of a regional nature are concluded.

[TRADUCTION]

a) L'expression «le traitement le plus favorable» sera interprétée dans tous les articles où elle est utilisée comme ne comprenant pas les droits qui, de par la loi ou de par les traités, sont accordés aux ressortissants portugais, andorrans, philippins ou de pays latino-américains, ou aux ressortissants des pays avec lesquels auront été conclus des accords internationaux de caractère régional.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079 et 1098.

(b) The Government of Spain considers that article 8 is not a binding rule but a recommendation.

(c) The Government of Spain reserves its position on the application of article 12, paragraph 1. Article 12, paragraph 2, shall be interpreted as referring exclusively to rights acquired by a refugee before he obtained, in any country, the status of refugee.

(d) Article 26 of the Convention shall be interpreted as not precluding the adoption of special measures concerning the place of residence of particular refugees, in accordance with Spanish law.

Registered ex officio on 14 August 1978.

b) Le Gouvernement espagnol n'accorde pas à l'article 8 une valeur obligatoire, mais le considère comme une recommandation.

c) Le Gouvernement espagnol réserve sa position quant à l'application du paragraphe 1 de l'article 12. Le paragraphe 2 de l'article 12 sera interprété comme se référant exclusivement aux droits acquis par un réfugié avant la date où il a obtenu, dans quelque pays que ce soit, le statut de réfugié.

d) L'article 26 de la Convention sera interprété comme ne faisant pas obstacle à l'adoption de mesures spéciales quant au lieu de résidence de certains réfugiés, conformément à la législation espagnole.

Enregistrée d'office le 14 août 1978.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

NOTIFICATION

Received by the Government of the Netherlands on:

29 June 1978

UNITED STATES OF AMERICA

“As of June 28, 1978, the United States will not charge a fee for service of judicial documents which it receives from any State party to the Convention which does not impose a charge for the service of documents sent from the United States for service under the Convention.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 August 1978.

NOTIFICATION

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

29 juin 1978

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A compter du 28 juin 1978, les Etats-Unis d'Amérique n'exigeront pas de droits pour la signification et la notification d'actes judiciaires provenant des Etats contractants qui n'imposent pas de charges pour la signification et la notification, en exécution de la Convention, d'actes judiciaires en provenance des Etats-Unis d'Amérique.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987 et 1098.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

22 June 1978

MOROCCO

(With effect from 22 September 1978.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 August 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

22 juin 1978

MAROC

(Avec effet au 22 septembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006 and 1066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006 et 1066.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 December 1977

PORTUGAL

(With effect from 15 December 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

15 décembre 1977

PORTUGAL

(Avec effet au 15 décembre 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038 et 1058.

No. 12972. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR. QUITO, 22 MARCH 1973¹

AMENDMENT to section B (3) (a) (iii) and section B (5) (c) of the above-mentioned Agreement, as amended¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 15 April and 10 June 1977, which came into force on 10 June 1977, the date of the note in reply, it was agreed to substitute the date "22 September 1977" for "22 September 1976" in paragraph 3 (a) (iii) of section B and the date "22 September 1978" for the date "22 September 1977" in paragraph (5) (c) of Section B.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1978.

N° 12972. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN. QUITO, 22 MARS 1973¹

MODIFICATION du point iii de l'alinéa a du paragraphe 3 et de l'alinéa c du paragraphe 5 de la section B de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date des 15 avril et 10 juin 1977, lequel est entré en vigueur le 10 juin 1977, date de la note de réponse, il a été décidé de remplacer la date «22 septembre 1976» par «22 septembre 1977» au point iii de l'alinéa a du paragraphe 3 de la section B et la date «22 septembre 1977» par la date «22 septembre 1978» à l'alinéa c du paragraphe 5 de la section B.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 909, p. 87, and annex A in volume 1051.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 909, p. 87, et annexe A du volume 1051.

No. 13224. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR HYDRO-ELECTRIC EQUIPMENT. QUITO, 2 OCTOBER 1973¹

AMENDMENT to section B (3) (a) (iii) and section B (5) (c) of the above-mentioned Agreement, as amended¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 15 April and 10 June 1977, which came into force on 10 June 1977, the date of the note in reply, it was agreed to substitute the date "2 October 1977" for "2 April 1976" in paragraph 3 (a) (iii) of section B and the date "2 October 1978" for the date "2 April 1977" in paragraph 5 (c) of section B.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1978.

N° 13224. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL HYDRO-ÉLECTRIQUE. QUITO, 2 OCTOBRE 1973¹

MODIFICATION du point iii de l'alinéa a du paragraphe 3 et de l'alinéa c du paragraphe 5 de la section B de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date des 15 avril et 10 juin 1977, lequel est entré en vigueur le 10 juin 1977, date de la note de réponse, il a été décidé de remplacer la date «2 avril 1976» par «2 octobre 1977» au point iii de l'alinéa a du paragraphe 3 de la section B et la date «2 avril 1977» par la date «2 octobre 1978» à l'alinéa c du paragraphe 5 de la section B.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 928, p. 55, and annex A in volume 1050.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 928, p. 55, et annexe A du volume 1050.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annex A.1² to the above-mentioned Convention

Notification received with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

20 June 1978

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 20 September 1978.)

With the following reservations in respect of standards 11 and 21:

Standard 11

Community regulations provide that the summary declaration shall also show the port where the goods were loaded onto the means of transport. Under the regulations, Members may also require other particulars than those prescribed by the Regulations themselves to be entered in the summary declaration.

Standard 21

Total or partial exemption from duties chargeable by reference to weight cannot be granted in respect of damaged goods which are cleared for home use.

ACCEPTANCE of annex A.2³ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

20 June 1978

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 20 September 1978.)

With the following statement of clarification:

“Under Community regulations, Members are free to decide whether or not to establish temporary stores on their territory, provided that, where such stores are introduced, they conform to Community regulations. The temporary storage procedure does not exist in the Netherlands.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088 and 1094.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, p. 423.

With the following reservations in respect of practices 10, 13 and 21:

Recommended Practice 10

Under Community regulations, the conditions under which goods are kept in temporary storage are left to Members' competent authorities.

Recommended Practice 13

Under Community regulations, goods in temporary store may only undergo normal handling operations to ensure their preservation in a fit state. The operations listed in Recommended Practice 13 go beyond such simple preservation and are more akin to operations normally authorized in a Customs warehouse.

Recommended Practice 21

Under Community regulations, the method of disposal of goods not removed from temporary store is left to the discretion of Members' competent authorities.

ACCEPTANCE of annex D.1¹ to the International Convention of 18 May 1973² on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 June 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 21 September 1978.)

With the following reservations in respect of standards 7 and 8 and of practice 10:

Standard 7

The relevant Community provisions are based on the notion that the origin of the accessories, spare parts, etc. is determined not by considering the accessories, spare parts, etc. in isolation but by considering the entity formed by the machine, appliance, etc. and its accessories, spare parts, etc.

It follows that when the percentage rule is applied, it is necessary to determine the aggregate value of all non-originating parts (including any accessories or parts thereof), and that this value must not exceed the allowable percentage of the value of the entity formed by the machine, appliance, etc. and its accessories, spare parts, etc.

Standard 8

... where, at the request of the person declaring the goods at Customs, a dismantled or non-assembled article falling within chapter 84 or 85 of the CCC Nomenclature is imported by instalments on the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and a movement certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.

Recommended Practice 10

There is no provision of this kind in Community legislation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 336.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

ACCEPTANCE of annex D.2¹ to the International Convention of 18 May 1973² on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 June 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 21 September 1978.)

With the following reservations in respect of practices 3, 10 and 12.

Recommended Practice 3

In the context of the preferential systems, Community legislation permits the waiver of the documentary evidence requirement only in the case of goods sent as small packages to private persons or forming part of travellers' personal luggage, provided that such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for consideration as originating goods, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

"Goods not imported by way of trade" are defined as importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families, it being evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view. Furthermore, the total value of the goods must not exceed 60 units of account in the case of small packages or 200* units of account in the case of the contents of travellers' personal luggage.

In non-preferential trade with third countries, Community legislation contains no provision of this kind.

Recommended Practice 10

In the preferential systems, certificates of origin (or movement certificates) must be issued in the country of origin of the goods. Certificates may be issued in third countries only under the conditions specified in certain systems of cumulative origin of the type existing in trade with the EFTA countries or with certain regional groupings of countries qualifying for generalized preferences.

Recommended Practice 12

In connexion with the preferential systems, Community legislation provides for a declaration of origin only if that declaration is made out on a standard form of the type EUR.2 or APR (generalized preferences) and the products form the subject of postal consignments (including parcels), provided that the consignments consist only of originating products and that the value does not exceed 1,000** units of account per consignment.

In non-preferential trade with third parties, there is no provision of this kind.

* 300 in the case of EFTA countries.

** 1500 in the case of EFTA countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 343.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

ACCEPTANCE of annex E.1¹ to the International Convention of 18 May 1973² on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 June 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 21 September 1978.)

ACCEPTANCE of annex E.6³ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 June 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 21 September 1978.)

With the following reservations in respect of practices 5, 16, 18 and 27 and of standards 19 and 34:

Recommended Practice 5

The Community reserves the right not to apply this Recommended Practice if, and to the extent that, it is or may be incompatible with Community trade policy.

Recommended Practices 16 and 18

The Community rules provide that “the competent authorities may require security to be given in such form and of such amount as they shall determine” (Directive 69/73, article 3, paragraph 3). This provision allows Member States to apply these Recommended Practices but does not prevent them from requiring security in forms and of amounts different from those specified in the Recommended Practices concerned.

Accordingly, the Community is not at present in a position to ensure application of these Recommended Practices over the whole of its territory.

Standard 19

There is no provision of this kind in Community legislation. Furthermore, the right to provide general security in accordance with this Standard might, in view of the existence of a common Customs territory, lead to practical difficulties at the time of collection of the Customs charges in cases where the goods entered into free circulation in a Member State other than that in which the temporary admission formalities took place.

Recommended Practice 27

There is no provision of this kind in Community legislation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 367.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 352.

Standard 34

This Standard does not rule upon the subsequent disposal of compensating products placed in free ports or free zones, whereas article 13 of the “inward processing” Directive specifies that “Processing under inward processing arrangements shall be considered as completed when, in accordance with the terms of the authorization, the compensating products are either exported outside the Customs territory of the Community or placed in bonded warehouse, in a free zone or under the Community transit procedure (external procedure) with a view to their being subsequently exported”.

Hence this Standard might lead to abuse of tariff protection, for example, in the case of compensating products incurring smaller charges than those applicable to the raw materials utilized.

ACCEPTANCES of annex E.8¹ to the International Convention of 18 May 1973² on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 June 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 21 September 1978.)

With the following reservations in respect of practices 3, 9 and 10 and of standard 20:

Recommended Practice 3

The Community reserves the right not to apply this Recommended Practice if and insofar as it conflicts or may conflict with the implementation of Community trade policy.

Recommended Practices 9 and 10

At the present stage of harmonization of Community Customs legislation these provisions cannot be accepted.

Standard 20

The Community reserves the right not to apply this Standard if and insofar as it conflicts or may conflict with the implementation of Community agricultural policy.

4 July 1978

NEW ZEALAND

(With effect from 4 October 1978.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 August 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 362.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION de l'annexe A.1² à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

20 juin 1978

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 20 septembre 1978.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 11 et 21 :

Norme 11

La réglementation communautaire prévoit que la déclaration sommaire doit contenir également l'indication du lieu de chargement des marchandises sur le moyen du transport. Toutefois, cette réglementation laisse la possibilité aux Etats membres d'exiger que la déclaration sommaire contienne d'autres éléments que ceux prévus par ladite réglementation.

Norme 21

L'exonération totale ou partielle des droits perçus selon le poids ne peut pas être accordée pour des marchandises endommagées qui sont mises à la consommation.

ACCEPTATION de l'annexe A.2³ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

20 juin 1978

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 20 septembre 1978.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

«La réglementation communautaire laisse aux Etats membres la faculté de créer ou non des dépôts temporaires de marchandises sur leur territoire, étant entendu que, si les Etats membres instituent de tels dépôts, ceux-ci doivent être conformes aux dispositions communautaires. Le régime du dépôt temporaire n'existe pas aux Pays-Bas.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088 et 1094.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, p. 434.

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques 10, 13 et 21 :

Pratique recommandée 10

La réglementation communautaire laisse aux autorités compétentes des Etats membres la liberté de fixer les conditions auxquelles les marchandises restent placées en dépôt provisoire.

Pratique recommandée 13

La réglementation communautaire n'autorise en dépôt provisoire que les manipulations usuelles destinées à assurer la conservation en l'état des marchandises. Les opérations, prévues par la pratique recommandée 13, vont au-delà de cette simple conservation en l'état et s'apparentent plutôt aux opérations généralement réalisées en entrepôt douanier.

Pratique recommandée 21

La réglementation communautaire laisse aux autorités compétentes des Etats membres la liberté de fixer le sort à réserver aux marchandises non retirées du dépôt provisoire.

ACCEPTATION de l'annexe D.1¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973² pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 juin 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 21 septembre 1978.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 7 et 8 et de la pratique 10 :

Norme 7

Les dispositions communautaires en la matière sont fondées sur l'idée que l'origine des accessoires, pièces de rechange, etc. est déterminée non pas en prenant en considération isolément les accessoires pièces de rechange, etc., mais en prenant en considération l'ensemble formé par le matériel, la machine, etc. et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

Il s'ensuit que, dans le cas d'application de la méthode du pourcentage, les parties non originaires (y compris éventuellement les accessoires ou les parties tierces incorporées dans les accessoires) sont comptabilisées globalement, sans possibilité de dépasser le pourcentage toléré par rapport à la valeur de l'ensemble constitué par le matériel, la machine, etc. et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

Norme 8

Lorsqu'à la demande du déclarant en douane un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 de la Nomenclature du CCD, est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article, et un certificat de circulation des marchandises peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.

Pratique recommandée 10

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 372.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

ACCEPTATION de l'annexe D.2¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973² pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 juin 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 21 septembre 1978.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques 3, 10, et 12 :

Pratique recommandée 3

La législation communautaire, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la dispense de preuve documentaire que pour les marchandises qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenues dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions requises pour être considérées comme originaires et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des marchandises réservées à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces marchandises ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial. En outre, la valeur globale des marchandises ne doit pas être supérieure à 60 unités de compte en ce qui concerne les petits envois, ou à 200* unités de compte en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, la législation communautaire ne prévoit aucune disposition de ce genre.

Pratique recommandée 10

Dans le cadre des régimes préférentiels, les certificats d'origine (ou de circulation des marchandises) doivent être délivrés dans le pays d'origine des marchandises. Un certificat ne peut être délivré dans un autre pays que dans les conditions prévues dans le cadre de certains systèmes d'origine cumulative du type de ceux existant dans les échanges avec les pays de l'AELE ou avec certains groupements régionaux de pays bénéficiaires des préférences généralisées.

Pratique recommandée 12

La législation communautaire, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la possibilité d'une déclaration de l'origine que si elle est établie sur un formulaire standard du type EUR.2 ou APR (préférences généralisées) et s'il s'agit de produits qui font l'objet d'envois postaux (y compris les colis postaux), pour autant qu'il s'agisse d'envois contenant uniquement des produits originaires et que la valeur ne dépasse pas 1 000** unités de compte par envoi.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, aucune disposition de ce genre n'est prévue.

* 300 dans le cas des pays de l'AELE.

** 1 500 dans le cas des pays de l'AELE.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 380.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

ACCEPTATION de l'annexe E.1¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973² pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 juin 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 21 septembre 1978.)

ACCEPTATION de l'annexe E.6³ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 juin 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 21 septembre 1978.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques 5, 16, 18 et 27 et des normes 19 et 34 :

Pratique recommandée 5

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette pratique recommandée si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique commerciale.

Pratiques recommandées 16 et 18

La réglementation communautaire en cette matière prévoit que «les autorités compétentes peuvent exiger une garantie dont elles déterminent la forme et le montant» (article 3, paragraphe 3 de la directive 69/73). Cette disposition permet aux Etats membres d'appliquer les pratiques recommandées sans toutefois les empêcher de demander des garanties dont les modalités et les montants s'écartent de ceux prévus dans les pratiques recommandées concernées.

Dès lors, la Communauté n'est pas actuellement en mesure d'assurer l'application de ces pratiques recommandées sur l'ensemble de son territoire.

Norme 19

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire. Le droit de constituer une garantie globale conformément à cette norme pourrait d'ailleurs conduire, en raison de l'existence du territoire douanier commun, à des difficultés pratiques lors du recouvrement de la charge douanière en cas de mise en libre pratique des marchandises dans un Etat membre autre que celui où ont eu lieu les formalités douanières relatives à leur mise en admission temporaire.

Pratique recommandée 27

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, p. 385.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.

Norme 34

Cette norme n'exige pas la récupération ultérieure des produits compensateurs mis dans les ports francs ou les zones franches, à la différence de l'article 13 de la directive «perfectionnement actif» qui dispose que «le régime du perfectionnement actif est considéré comme terminé lorsque, dans les conditions prévues par l'autorisation, les produits compensateurs sont, soit exportés hors du territoire douanier de la Communauté, soit placés en entrepôt douanier, en zone franche ou sous le régime de transit communautaire (procédure externe) en vue de leur exportation ultérieure».

Cette norme pourrait donc donner lieu à un détournement de la protection tarifaire, par exemple, dans le cas où des produits compensateurs seraient soumis à un prélèvement inférieur à celui afférent aux matières premières mises en œuvre.

ACCEPTATIONS de l'annexe E.8¹ à la Convention internationale du 18 mai 1973² pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 juin 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 21 septembre 1978.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques 3, 9 et 10 et de la norme 20 :

Pratique recommandée 3

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette pratique recommandée si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique commerciale.

Pratiques recommandées 9 et 10

L'état actuel d'harmonisation de la législation communautaire dans le domaine douanier empêche d'accepter ces règles.

Norme 20

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette norme si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique agricole.

4 juillet 1978

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 4 octobre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 août 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 400.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

No. 13741. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT BERNE ON 23 NOVEMBER 1973¹

N° 13741. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BERNE LE 23 NOVEMBRE 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE FÆROE ISLANDS, WITH CERTAIN PARTICULAR PROVISIONS. BERNE, 20 MARCH 1978

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION AUX ÎLES FÉROÉ DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, AVEC CERTAINES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES. BERNE, 20 MARS 1978

Authentic text: German.

Texte authentique : allemand.

Registered by Denmark on 21 August 1978.

Enregistré par le Danemark le 21 août 1978.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 20. März 1978

Herr Bundesrat,

Im Auftrag der Dänischen Regierung beehre ich mich, unter Bezugnahme auf das in Bern am 23. November 1973 abgeschlossene Abkommen zwischen dem Königreich Dänemark und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen vorzuschlagen, dass folgende Änderungen am erwähnten Abkommen vorgenommen werden:

1. Das vorerwähnte Doppelbesteuerungsabkommen wird wie folgt auf die Färöer-Inseln ausgedehnt:

- (a) das Abkommen ist anzuwenden, wie wenn die Färöer-Inseln und die Schweizerische Eidgenossenschaft Vertragsparteien wären;
- (b) jede Bezugnahme auf das Königreich Dänemark oder Dänemark ist, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, eine Bezugnahme auf die Färöer-Inseln;
- (c) als unter das Abkommen fallende Steuern gelten insbesondere die folgenden auf den Färöer-Inseln erhobenen Steuern:
 - (i) Einkommensteuern an die Landeskasse der Färöer-Inseln;
 - (ii) Einkommensteuern der Gemeinden.

2. Die Ausdehnung tritt mit dem Austausch der Briefe in Kraft; sie findet erstmals Anwendung:

- (a) auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Dividenden und Zinsen, die nach dem 31. Dezember 1973 fällig werden;
- (b) auf die sonstigen für die Zeit nach dem 31. Dezember 1974 auf den Färöer-Inseln erhobenen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 27.

² Came into force on 20 March 1978 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 27.

² Entré en vigueur le 20 mars 1978 par l'échange desdites lettres.

(c) auf die sonstigen für die Zeit nach dem 31. Dezember 1974 erhobenen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

3. Diese Ausdehnung bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; doch kann sie von der Dänischen Regierung oder vom Schweizerischen Bundesrat unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden. In diesem Falle wird die Ausdehnung ~~letztmals~~ angewendet:

- (a) auf die im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern von Dividenden und Zinsen, die während des Kalenderjahres fällig werden, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;
- (b) auf die sonstigen auf den Färöer-Inseln erhobenen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für ein während des Kalenderjahres, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, ablaufendes Steuerjahr erhoben werden;
- (c) auf die sonstigen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für das Kalenderjahr, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, erhoben werden.

Falls der Schweizerische Bundesrat dieser Ausdehnung des Geltungsbereichs des Abkommens zustimmen wird, beehre ich mich anzuregen, dass der vorliegende Brief und Ihre Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen nach Artikel 30 Absatz 1 des Abkommens bilden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesrat, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

TORBEN BUSCK-NIELSEN

Herrn Bundesrat Pierre Aubert
Vorsteher des Eidg. Politischen Departements
Bern

[TRANSLATION]

Berne, 20 March 1978

Sir,

On instructions from the Danish Government, I have the honour, with reference to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, concluded at Berne on 23 November 1973,¹ to propose that the following amendments should be made to the said Agreement:

1. The aforementioned Double Taxation Agreement shall be extended to the Faeroe Islands as follows:

- (a) The Agreement shall apply as though the Faeroe Islands and the Swiss Confederation were Contracting Parties;

[TRADUCTION]

Berne, le 20 mars 1978

Monsieur le Conseiller fédéral,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune qui a été signée à Berne le 23 novembre 1973¹ par le Royaume du Danemark et la Confédération helvétique, j'ai l'honneur, sur ordre du Gouvernement danois, de proposer que les modifications suivantes soient apportées à ladite Convention :

1. L'application de la Convention susmentionnée tendant à éviter la double imposition est étendue aux îles Féroé dans les conditions ci-après :

- a) La Convention s'appliquera comme si les îles Féroé et la Confédération helvétique étaient les Parties contractantes;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 27.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 27.

- (b) Any reference to "the Kingdom of Denmark" or "Denmark" shall, unless the context otherwise requires, be deemed to be a reference to the Faeroe Islands;
- (c) The following taxes levied in the Faeroe Islands shall be deemed in particular to be taxes covered by the Agreement:
- (i) Income taxes payable to the Treasury of the Faeroe Islands;
 - (ii) Income taxes payable to communes.
2. The extension shall enter into effect upon the exchange of letters; it shall apply for the first time:
- (a) To taxes levied by deduction at the source on dividends and interest which become payable after 31 December 1973;
 - (b) To other taxes on income and fortune levied in the Faeroe Islands in respect of the period subsequent to 31 December 1974;
 - (c) To other Swiss taxes on income and fortune levied in respect of the period subsequent to 31 December 1974.
3. This extension shall remain in effect indefinitely; however, the Danish Government or the Swiss Federal Council may denounce it by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the extension shall apply for the last time:
- (a) To taxes levied by deduction at the source on dividends and interest which become payable during the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;
 - (b) To other taxes on income and fortune levied in the Faeroe Islands in respect of a taxable year ending during the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;
 - (c) To other Swiss taxes on income and fortune levied in respect of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;
- b) Par «Royaume du Danemark» ou «Danemark» il faudra entendre également, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les îles Féroé;
- c) Les impôts visés par la Convention comprendront notamment les impôts ci-après des îles Féroé :
- i) L'impôt sur le revenu payable au Trésor des îles Féroé;
 - ii) L'impôt communal sur le revenu.
2. La présente extension entrera en vigueur lors de l'échange de lettres; elle s'appliquera pour la première fois :
- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, sur les dividendes et les intérêts payables après le 31 décembre 1973;
 - b) En ce qui concerne les autres impôts des îles Féroé sur le revenu et sur la fortune, sur ceux qui seront dus pour toute période postérieure au 31 décembre 1974;
 - c) En ce qui concerne les autres impôts suisses sur le revenu et sur la fortune, sur ceux qui seront dus pour toute période postérieure au 31 décembre 1974.
3. La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment; toutefois, le Gouvernement danois et le Conseil fédéral suisse pourront la dénoncer sous réserve d'un préavis de six mois, avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente extension s'appliquera pour la dernière fois :
- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, sur les dividendes et sur les intérêts payables pendant l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation aura pris effet;
 - b) En ce qui concerne les autres impôts des îles Féroé sur le revenu et sur la fortune, sur ceux dus pour tout exercice fiscal se terminant pendant l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation aura pris effet;
 - c) En ce qui concerne les autres impôts suisses sur le revenu et sur la fortune,

dar year at the end of which the denunciation takes effect.

If the Swiss Federal Council assents to this extension of the scope of the Agreement, I have the honour to suggest that this letter and your reply shall constitute an arrangement between our two Governments in accordance with article 30, paragraph 1, of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

TORBEN BUSCK-NIELSEN

Mr. Pierre Aubert
Federal Councillor
Head of the Federal Political Department
Berne

sur ceux dus pour toute période précédant l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation aura pris effet.

Si le Conseil fédéral suisse donne son agrément à l'extension de la portée de la Convention, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

Veillez agréer, etc.

TORBEN BUSCK-NIELSEN

Monsieur Pierre Aubert
Conseiller fédéral
Chef du Département politique fédéral
Berne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 20. März 1978

Herr Botschafter,

Am 20. März 1978 haben Sie mir einen Brief folgenden Inhalts zugestellt:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Sie wissen zu lassen, dass Ihr Vorschlag das Einverständnis des Schweizerischen Bundesrats findet. Ihr Brief und die vorliegende Antwort bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen nach Artikel 30 Absatz 1 des Abkommens.

Ich versichere Sie, Herr Botschafter, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PIERRE AUBERT

Seiner Exzellenz Herrn Torben Busck-Nielsen
Dänischer Botschafter in der Schweiz
Bern

[TRANSLATION]

Berne, 20 March 1978

Sir,

You have addressed to me on 20 March 1978 a letter reading as follows:

[See letter I]

[TRADUCTION]

Berne, le 20 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous m'avez adressé le 20 mars 1978 une lettre qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council assents to your proposal. Your letter and this reply therefore constitute an arrangement between our two Governments in accordance with article 30, paragraph 1, of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

PIERRE AUBERT

His Excellency
Mr. Torben Busck-Nielsen
Danish Ambassador to Switzerland
Berne

J'ai l'honneur de vous informer que le Conseil fédéral suisse donne son agrément à votre proposition. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un arrangement entre nos deux gouvernements conformément aux dispositions du paragraphe I de l'article 30 de la Convention.

Veillez agréer, etc.

PIERRE AUBERT

Son Excellence
Monsieur Torben Busck-Nielsen
Ambassadeur du Danemark en Suisse
Berne

No. 13742. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO INHERITANCE TAXES. SIGNED AT BERNE ON 23 NOVEMBER 1973¹

N° 13742. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE SUCCESSION. SIGNÉE À BERNE LE 23 NOVEMBRE 1973¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE FÆROE ISLANDS WITH CERTAIN PARTICULAR PROVISIONS. BERNE, 20 MARCH 1978

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION AUX ÎLES FÉROÉ DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AVEC CERTAINES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES. BERNE, 20 MARS 1978

Authentic text: German

Texte authentique : allemand

Registered by Denmark on 21 August 1978.

Enregistré par le Danemark le 21 août 1978.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 20. März 1978

Herr Bundesrat,

Im Auftrag der dänischen Regierung beehre ich mich, unter Bezugnahme auf das in Bern am 23. November 1973 abgeschlossene Abkommen zwischen dem Königreich Dänemark und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Nachlass- und Erbschaftsteuern vorzuschlagen, dass folgende Aenderungen am erwähnten Abkommen vorgenommen werden:

1. Das vorerwähnte Doppelbesteuerungsabkommen wird wie folgt auf die Färöer-Inseln ausgedehnt:
 - (a) das Abkommen ist anzuwenden, wie wenn die Färöer-Inseln und die Schweizerische Eidgenossenschaft Vertragsparteien wären;
 - (b) jede Bezugnahme auf das Königreich Dänemark oder Dänemark ist eine Bezugnahme auf die Färöer-Inseln;
 - (c) als unter das Abkommen fallende Steuern gelten insbesondere die auf den Färöer-Inseln erhobenen Erbschaftsteuern.

2. Die Ausdehnung tritt mit dem Austausch der Briefe in Kraft. Sie findet erstmals Anwendung auf Nachlässe von Personen, die an oder nach diesem Tag sterben.

3. Diese Ausdehnung bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; doch kann sie von der Dänischen Regierung oder vom Schweizerischen Bundesrat unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden. In diesem Falle wird die Ausdehnung noch auf Nachlässe von Personen angewendet, die vor Ablauf des Kalenderjahres verstorben sind, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

Falls der Schweizerische Bundesrat dieser Ausdehnung des Geltungsbereichs des Abkommens zustimmen wird, beehre ich mich anzuregen, dass der vorliegende Brief und Ihre Antwort

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 81.

² Came into force on 20 March 1978 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 81.

² Entré en vigueur le 20 mars 1978 par l'échange desdites lettres.

eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen nach Artikel 12 Absatz 1 des Abkommens bilden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesrat, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

TORBEN BUSCK-NIELSEN

Herrn Bundesrat Pierre Aubert
Vorsteher des Eidg. Politischen Departements
Bern

[TRANSLATION]

Berne, 20 March 1978

Sir,

On instructions from the Danish Government, I have the honour, with reference to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to inheritance taxes, concluded at Berne on 23 November 1973,¹ to propose that the following amendments should be made to the said Agreement:

1. The aforementioned Double Taxation Agreement shall be extended to the Faeroe Islands as follows:

- (a) The agreement shall apply as though the Faeroe Islands and the Swiss Confederation were Contracting Parties;
- (b) Any reference to "the Kingdom of Denmark" or "Denmark" shall be deemed to be a reference to the Faeroe Islands;
- (c) Inheritance taxes levied in the Faeroe Islands shall be deemed in particular to be taxes covered by the Agreement.

2. The extension shall enter into effect upon the exchange of letters. It shall apply for the first time in respect of inheritances left by persons who die on or after that date.

3. This extension shall remain in effect indefinitely; however, the Danish Government or the Swiss Federal Council may denounce it by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the extension

[TRADUCTION]

Berne, le 20 mars 1978

Monsieur le Conseiller fédéral,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition sur les successions qui a été signée à Berne le 23 novembre 1973¹ par le Royaume du Danemark et la Confédération helvétique, j'ai l'honneur, sur ordre du Gouvernement danois, de proposer que les modifications suivantes soient apportées à ladite Convention :

1. L'application de la Convention susmentionnée tendant à éviter la double imposition est étendue aux îles Féroé dans les conditions ci-après :

- a) La Convention s'appliquera comme si les îles Féroé et la Confédération helvétique étaient les Parties contractantes;
- b) Par «Royaume du Danemark» ou «Danemark», il faudra entendre également les îles Féroé;
- c) Les impôts visés par la Convention comprendront notamment les impôts sur les successions levés aux îles Féroé.

2. La présente extension entrera en vigueur lors de l'échange de lettres et s'appliquera pour la première fois en ce qui concerne les successions résultant de décès survenus à partir de la date dudit échange.

3. La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment; toutefois, le Gouvernement danois et le Conseil fédéral suisse pourront la dénoncer sous réserve d'un préavis de six mois avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 81.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 81.

shall continue to apply in respect of inheritances left by persons who die before the expiry of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.

If the Swiss Federal Council assents to this extension of the scope of the Agreement, I have the honour to suggest that this letter and your reply shall constitute an arrangement between our two Governments in accordance with article 12, paragraph 1, of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

TORBEN BUSCK-NIELSEN

Mr. Pierre Aubert
Federal Councillor
Head of the Federal Political Department
Berne

extension continuera de s'appliquer aux successions résultant de décès survenus pendant l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation aura pris effet.

Si le Conseil fédéral suisse donne son agrément à l'extension de la portée de la Convention, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

TORBEN BUSCK-NIELSEN

Monsieur Pierre Aubert
Conseiller fédéral
Chef du Département politique fédéral
Berne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 20. März 1978

Herr Botschafter,

Am 20. März 1978 haben Sie mir einen Brief folgenden Inhalts zugestellt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich beehre mich, Sie wissen zu lassen, dass Ihr Vorschlag das Einverständnis des Schweizerischen Bundesrats findet. Ihr Brief und die vorliegende Antwort bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen nach Artikel 12 Absatz 1 des Abkommens.

Ich versichere Sie, Herr Botschafter, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

PIERRE AUBERT

Seiner Exzellenz Herrn Torben Busck-Nielsen
Dänischer Botschafter in der Schweiz
Bern

[TRANSLATION]

Berne, 20 March 1978

Sir,

You have addressed to me on 20 March 1978 a letter reading as follows:

[*See letter I*]

[TRADUCTION]

Berne, le 20 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous m'avez adressé le 20 mars 1978 une lettre qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council assents to your proposal. Your letter and this reply therefore constitute an arrangement between our two Governments in accordance with article 12, paragraph 1, of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

PIERRE AUBERT

His Excellency
Mr. Torben Busck-Nielsen
Danish Ambassador to Switzerland
Berne

J'ai l'honneur de vous informer que le Conseil fédéral suisse donne son agrément à votre proposition. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un arrangement entre nos deux gouvernements conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention.

Veillez agréer, etc.

PIERRE AUBERT

Son Excellence
Monsieur Torben Busck-Nielsen
Ambassadeur du Danemark en Suisse
Berne

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966¹

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 August 1978

NETHERLANDS

(With effect from 14 August 1979. For the Kingdom in Europe. Notifying, pursuant to article 10, paragraph 5, "RN", "AN" and "GN" as the distinguishing group of letters in international traffic.)

With the following declaration:

"... In accordance with article 15, paragraph 2, of the Convention, the Netherlands Government further declares that a measurement certificate issued by one of the three offices [the Rotterdam measurement office, the Amsterdam office, and the Groningen office] can only be extended by the office that issued it."

Registered ex officio on 14 August 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 août 1978

PAYS-BAS

(Avec effet au 14 août 1979. Pour le Royaume en Europe. Avec notification, en application du paragraphe 5 de l'article 10, du groupe de lettres distinctives «RN», «AN» et «GN» pour la circulation internationale.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... En application du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, le Gouvernement des Pays-Bas déclare en outre qu'un certificat de jaugeage délivré par l'un des trois bureaux [le bureau de jaugeage de Rotterdam, le bureau d'Amsterdam et le bureau de Groningue] ne pourra être prorogé que par le bureau qui l'a délivré.

Enregistrée d'office le 14 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177, and annex A in volumes 1007, 1021 and 1065.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177, et annexe A des volumes 1007, 1021 et 1065.

No. 14236. CONVENTION ON THE
RECOGNITION OF DIVORCES AND
LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED
AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RE-
CONNAISSANCE DES DIVORCES
ET DES SÉPARATIONS DE CORPS.
CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN
1970¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government
of the Netherlands on:*

15 August 1978

NORWAY

(With effect from 14 October 1978.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 28 August 1978.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

15 août 1978

NORVÈGE

(Avec effet au 14 octobre 1978.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
les Pays-Bas le 28 août 1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and
annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050 and 1080.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et
annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050 et 1080.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{ER} JUILLET 1970¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

30 December 1977

BELGIUM

(With effect from 16 August 1978.)

With the following reservation:

“Transport operations between Member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR insofar as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR”.

30 December 1977 a

DENMARK

(With effect from 16 August 1978.)

With the following reservation:

[*Same text as for Belgium.*]

30 December 1977

LUXEMBOURG

(With effect from 16 August 1978.)

With the following reservation:

[*Same text as for Belgium.*]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

30 décembre 1977

BELGIQUE

(Avec effet au 16 août 1978.)

Avec la réserve suivante :

«Les transports entre Etats membres de la Communauté économique européenne sont considérés comme des transports nationaux aux termes de l'A.E.T.R. pour autant que ces transports ne transitent pas par le territoire d'un Etat tiers partie contractante à l'A.E.T.R.»

30 décembre 1977 a

DANEMARK

(Avec effet au 16 août 1978.)

Avec la réserve suivante :

[*Même texte que pour la Belgique.*]

30 décembre 1977

LUXEMBOURG

(Avec effet au 16 août 1978.)

Avec la réserve suivante :

[*Même texte que pour la Belgique.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143, and annex A in volumes 1019 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143, et annexe A des volumes 1019 et 1098.

30 December 1977

NETHERLANDS

(With effect from 16 August 1978.)

With the following reservation:

[Same text as for Belgium.]

4 January 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(With effect from 18 August 1978. In respect of the United Kingdom and the Isle of Man.)

With the following reservation:

[Same text as for Belgium.]

9 January 1978

FRANCE

(With effect from 18 August 1978.)

With the following reservation:

*[Same text as for Belgium.]**Registered ex officio on 16 August 1978.*

30 décembre 1977

PAYS-BAS

(Avec effet au 16 août 1978.)

Avec la réserve suivante :

[Même texte que pour la Belgique.]

4 janvier 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 18 août 1978. A l'égard du Royaume-Uni et de l'île de Man.)

Avec la réserve suivante :

[Même texte que pour la Belgique.]

9 janvier 1978

FRANCE

(Avec effet au 18 août 1978.)

Avec la réserve suivante :

*[Même texte que pour la Belgique.]**Enregistrées d'office le 18 août 1978.*

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 July 1978

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 31 November 1978.)

With the following declaration:

“The German Democratic Republic takes notice of the statement made by the Federal Republic of Germany in respect of the application of the Convention's provisions to Berlin (West) and proceeds from the understanding that the application of the Convention's provisions to Berlin (West) is in keeping with the Quatripartite Agreement of 3 September 1971² according to which Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it.”

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 juillet 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 31 novembre 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande prend note de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'application des dispositions de la Convention à Berlin-Ouest, et considère que l'application des dispositions de la Convention à Berlin-Ouest n'est possible que dans la mesure où elle est conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², selon lequel Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057 and 1063.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057 et 1063.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 October 1977

AUSTRALIA

(With effect from 5 October 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 octobre 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 octobre 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038 et 1098.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 August 1978

ROMANIA

(With effect from 14 September 1978.)

Registered ex officio on 15 August 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 août 1978

ROUMANIE

(Avec effet au 14 septembre 1978.)

Enregistrée d'office le 15 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095 et 1098.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

11 August 1978

11 août 1978

PHILIPPINES

PHILIPPINES

(With provisional effect from 11 August 1978.)

(Avec effet à titre provisoire au 11 août 1978.)

Registered ex officio on 11 August 1978.

Enregistrée d'office le 11 août 1978.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975²

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975²

RATIFICATIONS

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

28 August 1978

28 août 1978

LIBERIA

LIBÉRIA

(With effect from 28 August 1978.)

(Avec effet au 28 août 1978.)

Registered ex officio on 28 August 1978.

Enregistrée d'office le 28 août 1978.

6 September 1978

6 septembre 1978

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 6 September 1978. For the Kingdom in Europe.)

(Avec effet au 6 septembre 1978. Pour le Royaume en Europe.)

Registered ex officio on 6 September 1978.

Enregistrée d'office le 6 septembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056 and 1078 to 1080.

² *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028 to 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 to 1052, 1055 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056 et 1078 à 1080.

² *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028 à 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050 à 1052, 1055 et 1092.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15124. GRANT AGREEMENT (RURAL WATER SUPPLY) BETWEEN THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT SAN'A ON 24 NOVEMBER 1976¹

N° 15124. ACCORD DE DON (APPROVISIONNEMENT EN EAU DE ZONES RURALES) ENTRE LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN. SIGNÉ À SANA LE 24 NOVEMBRE 1976¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT SAN'A ON 19 AUGUST 1978

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À SANA LE 19 AOÛT 1978.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered ex officio on 19 August 1978.

Enregistré d'office le 19 août 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 273.

² Came into force on 19 August 1978 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 273.

² Entré en vigueur le 19 août 1978 par la signature.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 August 1978

ROMANIA

(With effect from 14 September 1978.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 août 1978

ROUMANIE

(Avec effet au 14 septembre 1978.)

Avec la réserve suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

“Republica Socialistă România declară că nu se consideră legată de prevederile paragrafului 1 al articolului 13 din Convenție, conform cărora diferendele dintre două sau mai multe părți contractante privind interpretarea sau aplicarea Convenției, care nu vor fi fost reglementate pe cale de negocieri, vor fi supuse arbitrajului sau Curții Internaționale de Justiție, la cererea uneia din părți.

“Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende pot fi supuse arbitrajului sau Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, under which any dispute between two or more contracting Parties concerning the interpretation, or application of the Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be submitted to

«La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, selon lesquelles les différends entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui n'auront pas été réglés par voie de négociations, seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties.

La République socialiste de Roumanie considère que [de] tels différends peuvent être

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048 to 1050, 1058 to 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092 and 1095.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048 à 1050, 1058 à 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092 et 1095.

arbitration or referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas particulier.»

Registered ex officio on 15 August 1978.

Enregistrée d'office le 15 août 1978.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 August 1978

SAUDI ARABIA

(With effect from 7 November 1978.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 August 1978.

23 August 1979

ARGENTINA

(With effect from 23 November 1978.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 September 1978.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 août 1978

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 7 novembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 août 1978.

23 août 1978

ARGENTINE

(Avec effet au 23 novembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 septembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079 et 1098.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

18 November 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 December 1977, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention. With a declaration of application to Berlin (West).)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 August 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord le :

18 novembre 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 décembre 1977, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 août 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090 et 1098.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RECTIFICATION of the authentic French and Russian texts

RECTIFICATION des textes authentiques français et russe

Proposed by the Secretary-General on 5 June 1978 and effected on 3 September 1978 in the absence of objections from the States parties.

Proposée par le Secrétaire général le 5 juin 1978 et effectuée le 3 septembre 1978 en l'absence d'objection de la part des Etats parties.

List of corrections to the authentic French text —
Liste des corrections au texte authentique français

1. *Article 2, definition 20*
Article 2, définition 20
For/au lieu de «cours du jour»
Read/lire «prix quotidien»
2. *Article 44, sub-heading B*
Article 44, sous-titre B
For/au lieu de «Ecoulement des stocks spéciaux»
Read/lire «Déblocage des stocks spéciaux»
3. *Article 44, paragraph 7, subparagraph b, line 5*
Article 44, paragraphe 7, alinéa b, ligne 5
For/au lieu de «précédemment écoulés»
Read/lire «précédemment débloqués»
4. *Article 44, paragraph 8, line 2*
Article 44, paragraphe 8, ligne 2
For/au lieu de «écoulement des stocks»
Read/lire «déblocage des stocks»
5. *Article 44, paragraph 9, line 2*
Article 44, paragraphe 9, ligne 2
For/au lieu de «écoule»
Read/lire «débloque»
6. *Article 44, paragraph 9, line 4*
Article 44, paragraphe 9, ligne 4
For/au lieu de «écoulée»
Read/lire «débloquée»
7. *Article 45, paragraph 5, line 8*
Article 45, paragraphe 5, ligne 8
For/au lieu de «Les importations ou déductions»
Read/lire «Les imputations ou déductions»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077 to 1080, 1088 to 1090, 1092, 1093, 1095 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077 à 1080, 1088 à 1090, 1092, 1093, 1095 et 1098.

8. *Article 61, title*
Article 61, titre
 For/au lieu de «Cours du jour et prix pratiqué»
 Read/lire «Prix quotidien et prix pratiqué»
9. *Article 61, paragraph 1, line 1*
Article 61, paragraphe 1, ligne 1
 For/au lieu de «cours du jour»
 Read/lire «prix quotidien»

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

List of corrections to the authentic Russian text —
 Liste des corrections au texte authentique russe

1. *Article 1, paragraph b, line 1*
Article 1, paragraphe b, ligne 1
 For/au lieu de «... , включая избежание чрезмерных колебаний цен на уровнях, которые были бы выгодными и справедливыми для производителей и справедливыми для потребителей, и учитывали бы ... колебания обменных курсов, ... торговле, и запасах...»
 Read/lire «... , — включая предотвращение чрезмерных колебаний цен, — при таких уровнях цен, которые были бы выгодными и справедливыми для производителей и оправданными для потребителей и учитывали бы ... колебания обменных курсов ... торговли и запасах...»
2. *Article 2, paragraph 17, line 1*
Article 2, paragraphe 17, ligne 1
 For/au lieu de «глобальная квота» означает количество сахара, которое указано в пункте 2 Статьи 40 и которое...»
 Read/lire «глобальная квота» означает количество, определяемое согласно пункту 2 статьи 40, которое...»
3. *Article 4, paragraph 1, line 1*
Article 4, paragraphe 1, ligne 1
 For/au lieu de «Каждая сторона является отдельным участником Организации, ...»
 Read/lire «Каждая сторона является отдельным участником Организации, ...»
4. *Article 5, paragraph 4, line 1*
Article 5, paragraphe 4, ligne 1
 For/au lieu de «Если по соглашению, предусмотренному в пункте 3 настоящей статьи, в период до заключения указанного соглашения...»
 Read/lire «При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 3 настоящей статьи, а также в период до заключения соглашения, упомянутого выше, новая...»
5. *Article 7, paragraph 2, line 2*
Article 7, paragraphe 2, ligne 2
 For/au lieu de «Участник может так же назначить...»
 Read/lire «Участник может также назначить...»

6. *Article 11, paragraph 4, subparagraph c*
Article 11, paragraphe 4, alinéa c
For/au lieu de «с) их общего производства»
Read/lire «с) их общее производство»
7. *Article 16, line 2*
Article 16, ligne 2
For/au lieu de «... более половины всех импортирующих участников, присутствующие участники должны располагать...»
Read/lire «... более половины всех импортпрующих участников: присутствующие участники должны располагать при этом...»
8. *Article 16, line 9*
Article 16, ligne 9
For/au lieu de «... присутствующие участники должны представлять...»
Read/lire «... присутствующие участники должны представлять при этом...»
9. *Article 18, paragraph 9, line 3*
Article 18, paragraphe 9, ligne 3
For/au lieu de «... илп не ему передавали своих голосов...»
Read/lire «... или не передавали ему своих голосов...»
10. *Article 19, paragraph 1, subparagraph r*
Article 19, paragraphe 1, alinéa r
For/au lieu de «... лишение участника права голосования...»
Read/lire «... лишение участника права голоса...»
11. *Article 24, paragraph 4, line 1*
Article 24, paragraphe 4, ligne 1
For/au lieu de «на восемь месяцев»
Read/lire «за восемь месяцев»
12. *Article 27, line 4*
Article 27, ligne 4
For/au lieu de «... квоты или или право...»
Read/lire «... квоты или право...»
13. *Article 31, paragraph 2, line 8*
Article 31, paragraphe 2, ligne 8
For/au lieu de «... Количества сверхъежегодных...»
Read/lire «... Количества сверх ежегодных...»
14. *Article 32, paragraph 3, line 2*
Article 32, paragraphe 3, ligne 2
For/au lieu de «... согласно пункту 6 настоящей статьи 32 (2), не будут включать...»
Read/lire «... согласно пункту 6 настоящей статьи, пе будут включать...»
15. *Article 36, paragraph 3, line 4*
Article 36, paragraphe 3, ligne 4
For/au lieu de «... право не экспорт...»
Read/lire «право на экспорт...»

16. *Article 43, paragraph 1, subparagraph a*
Article 43, paragraphe 1, alinéa a
For/au lieu de «шортфолы будут перераспределяться, . . .»
Read/lire «шортфолы не будут перераспределяться, . . .»
17. *Article 45, paragraph 1, line 8*
Article 45, paragraphe 1, ligne 8
For/au lieu de «. . . его минимальное экспортное право, . . .»
Read/lire «. . . его минимальное право на экспорт, . . .»
18. *Article 45, paragraph 7, line 6*
Article 45, paragraphe 7, ligne 6
For/au lieu de «. . . полномочий пункта 1. . .»
Read/lire «. . . положений пункта 1. . .»
19. *Article 50, paragraph 4, line 1*
Article 50, paragraphe 4, ligne 1
For/au lieu de «Совет и консультации с Исполнительным директором. . .»
Read/lire «Совет в консультации с Исполнительным директором. . .»
20. *Article 54, paragraph 3, line 3*
Article 54, paragraphe 3, ligne 3
For/au lieu de «. . . требующих для погашения. . .»
Read/lire «. . . требующихся для погашения. . .»
21. *Article 54, paragraph 5, line 6*
Article 54, paragraphe 5, ligne 6
For/au lieu de «. . . со статье 53, . . .»
Read/lire «. . . со статьей 53, . . .»
22. *Article 61, paragraph 3, line 4*
Article 61, paragraphe 3, ligne 4
For/au lieu de «. . . иных критерий. . .»
Read/lire «. . . иных критериев. . .»
23. *Article 67, paragraph 4, line 1*
Article 67, paragraphe 4, ligne 1
For/au lieu de «Каждый экспортный участник, . . .»
Read/lire «Каждый экспортирующий участник, . . .»
24. *Article 69, paragraph 1, line 1*
Article 69, paragraphe 1, ligne 1
For/au lieu de «. . . обстоятельствами форс-мажор, . . .»
Read/lire «. . . форс-мажорными обстоятельствами. . .»
25. *Article 76, paragraph 2, line 3*
Article 76, paragraphe 2, ligne 3
For/au lieu de «. . . считаются включенными в приложение 1 или в приложение II, в соответствующем порядке:»
Read/lire «. . . считаются включенными соответственно в приложение I или в приложение II:»

26. *Article 78, paragraph 2, line 1*
Article 78, paragraphe 2, ligne 1

For/au lieu de «... правительство, которое по состоянию на 31 декабря 1977
года являлось...»

Read/lire «... правительство, которое являлось...»

Registered ex officio on 3 September 1978.

Enregistrée d'office le 3 septembre 1978.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by Bulgaria¹

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la Bulgarie¹

Notification received on:

Notification reçue le :

16 August 1978

16 août 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Acting on behalf of the Member States of the European Economic Community [Belgium, Denmark, France, Germany, Federal Republic of, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland] and of the European Economic Community itself.)

[Agissant au nom des Etats membres de la Communauté économique européenne (Allemagne, République fédérale d', Belgique, Danemark, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) et de la Communauté économique européenne elle-même.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Ich möchte Ihnen im Namen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und im Namen dieser Gemeinschaft deren Reaktionen auf diese Erklärung der Volksrepublik Bulgariens mitteilen. Es sei daran erinnert, dass die Konferenz, die zur Ueberarbeitung des TIR-Uebereinkommens vom 8. bis 14. November 1975 unter der Schirmherrschaft der Wirtschaftskommission für Europa der Vereinten Nationen in Genf stattgefunden hat, beschlossen hat, dass Zoll- oder Wirtschaftsunionen zur gleichen Zeit wie alle ihre Mitgliedstaaten oder zu jedem beliebigen Zeitpunkt, nachdem alle ihre Mitgliedstaaten Vertragsparteien dieses Uebereinkommens geworden sind, ebenfalls Vertragsparteien des Uebereinkommens werden können.

Nach dieser Bestimmung, die in Artikel 52 Absatz 3 des Uebereinkommens niedergelegt ist, hat die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die an dieser Konferenz teilgenommen hat, das Uebereinkommen am 30. Dezember 1976 unterzeichnet.

Ferner sei daran erinnert, dass das TIR-Uebereinkommen jeden Vorbehalt zum Uebereinkommen, mit Ausnahme der Vorbehalte zu den in Artikel 57 Absätze 2 bis 6 des Uebereinkommens enthaltenen Bestimmungen über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten betreffend die Auslegung oder die Anwendung des Uebereinkommens, untersagt. Die von Bulgarien zu Artikel 52 Absatz 3 abgegebene Erklärung erweckt inhaltlich durchaus den Anschein eines Vorbehalts zu dieser Bestimmung, obgleich das Uebereinkommen einen solchen Vorbehalt ausdrücklich untersagt.

Die Gemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten sind daher der Auffassung, dass diese Erklärung ihnen auf keinen Fall entgegengehalten werden kann, und betrachten diese Erklärung somit als wirkungslos.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volume 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A du volume 1098.

[TRANSLATION]

I should like to inform you, on behalf of the Member States of the European Economic Community and of the Community itself, of the reaction on the Community side to this statement by the People's Republic of Bulgaria. It should be recalled that the conference which took place in Geneva, from 8 to 14 November 1975, under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe for the purpose of revising the TIR Convention decided that customs or economic unions might become contracting parties to the Convention at the same time as all their Member States or at any time after all their Member States had become contracting parties to the Convention.

In accordance with this provision as contained in article 52(3) of the Convention, the European Economic Community, which participated in the above-mentioned conference, signed the Convention on 30 December 1976.

It shall also be recalled that the TIR Convention prohibits any reservation on the Convention, with the exception of reservations to the provisions contained in article 57, paragraphs (2) to (6) thereof on the compulsory settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. The statement made by Bulgaria concerning article 52(3) has the appearance of a reservation to that provision, although such reservation is expressly prohibited by the Convention.

The Community and the Member States therefore consider that under no circumstances can this statement be invoked against them and they regard it as entirely void.

Registered ex officio on 16 August 1978.

[TRADUCTION]

Au nom des Etats membres de la Communauté économique européenne et au nom de celle-ci, je tiens à vous faire part de leurs réactions à l'égard de cette déclaration de la République populaire de Bulgarie. Il convient de rappeler que la conférence qui s'est tenue à Genève du 8 au 14 novembre 1975 sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe en vue de réviser la Convention TIR a décidé que les unions douanières ou économiques pourront devenir Parties contractantes à la Convention en même temps que tous leurs Etats membres ou à n'importe quel moment après que tous leurs Etats membres seront devenus Parties contractantes à ladite Convention.

Conformément à cette disposition, reprise au paragraphe 3 de l'article 52 de la Convention, la Communauté économique européenne, qui avait participé à cette conférence, a signé la Convention le 30 décembre 1976.

Il convient également de rappeler que la Convention TIR interdit toute réserve à la Convention, à l'exception des réserves aux dispositions contenues aux paragraphes 2 à 6 de son article 57 sur le règlement obligatoire des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention. De par son contenu, la déclaration faite par la Bulgarie au sujet du paragraphe 3 de l'article 52 offre toutes les apparences d'une réserve à cette disposition, alors qu'une telle réserve est expressément interdite par la Convention.

La Communauté et ses Etats membres estiment, par conséquent, que cette déclaration ne saurait en aucun cas leur être opposable et ils la considèrent dépourvue de tout effet.

Enregistrée d'office le 16 août 1978.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁵

DENUNCIATIONS

Notifications registered by the Director General of the International Labour Organisation on:

28 July 1978

URUGUAY

(With effect from 28 July 1979.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038 and 1090.

³ *Ibid.*, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038 and 1050.

⁴ *Ibid.*, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volume 958.

⁵ *Ibid.*, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4 and 6 to 9.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁵

DÉNONCIATIONS

Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

28 juillet 1978

URUGUAY

(Avec effet au 28 juillet 1979.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038 et 1090.

³ *Ibid.*, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038 et 1050.

⁴ *Ibid.*, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 958.

⁵ *Ibid.*, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4 et 6 à 9.

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 July 1978

JAPAN

(With effect from 3 July 1979.)

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 July 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 25 July 1978.)

Application with modifications to Hong Kong:

“Article 3: Vocational guidance is in general not available to adults.

“Article 5: Employers’ and workers’ organisations have not been involved in the formulation and implementation of policies and programmes of vocational guidance.”

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 July 1978

IRAQ

(With effect from 26 July 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050 and 1078.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078 and 1098.

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 juillet 1978

JAPON

(Avec effet au 3 juillet 1979.)

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 juillet 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 25 juillet 1978.)

Application avec modifications à Hong-Kong :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 3 : L'orientation professionnelle n'est pas, en général, ouverte aux adultes.

Article 5 : Les organisations des employeurs et des travailleurs n'ont pas pris part à la formulation et à l'exécution des principes et programmes d'orientation professionnelle.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 juillet 1978

IRAQ

(Avec effet au 26 juillet 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885, 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050 et 1078.

² *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078 et 1098.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 July 1978

NETHERLANDS

(With effect from 27 July 1979.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 14 August 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volume 1098.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail le :

27 juillet 1978

PAYS-BAS

(Avec effet au 27 juillet 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 14 août 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A du volume 1098.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1539. CONVENTION REGARDING THE MEASUREMENT OF VESSELS EMPLOYED IN INLAND NAVIGATION. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 27, 1925¹

DENUNCIATION

Notification received on:

14 August 1978

NETHERLANDS

(With effect from 14 August 1979.)

Registered by the Secretariat on 14 August 1978.

ANNEXE C

N° 1539. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. SIGNÉE À PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

14 août 1978

PAYS-BAS

(Avec effet au 14 août 1979.)

Enregistrée par le Secrétariat le 14 août 1978.

¹ League of Nations *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 63; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 817, 917, 928, 959, 972, 974, 1007, 1021 and 1065.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 817, 917, 928, 959, 972, 974, 1007, 1021 et 1065.

No. 3209. CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 16 MARCH 1932¹

N° 3209. CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 16 MARS 1932¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 21 August 1978 the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the recognition and enforcement of judgements in civil cases, signed at Copenhagen on 11 October 1977.²

With respect to those States which acceded to it, the said Convention, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article 3, for the termination of the above-mentioned Convention of 16 March 1932,¹ which will however continue to apply to judgements rendered and settlements reached prior to the entry into force of the Convention of 11 October 1977.

(21 August 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Danemark a enregistré le 21 août 1978 la Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements en matière civile signée à Copcnhague le 11 octobre 1977².

Vis-à-vis des Etats qui y ont adhéré, ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1978, stipule, à son article 3, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 mars 1932¹, laquelle continuera néanmoins à s'appliquer aux jugements rendus et aux transactions intervenues avant l'entrée en vigueur de la Convention du 11 octobre 1977.

(21 août 1978)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 165.

² See p. 163 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 165.

² Voir p. 163 du présent volume.

